Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1 **facturusne**[NPt] [Fu1Akt] kappaklaus? oderauchnicht test | **operae**[G] derMühe | **pretium**[N] Wert | **sim,**[PräAktKnj] seiich, | **si**[Kon] wenn | **a**[Prp] von | **primordio**[Abl] demAnfang | **urbis**[G] derStadt | **res**[N] Angelegenheiten

populi[G] desVolkes | **Romani**[G] römischen | **perscripserim,**[PerAktKnj] habeichvollständigaufgeschrieben, TestA TestB | **nec**[Kon] undnicht | **satis**[Adv] genug | **scio**[PräAkt] weißich | **nec,**[Kon] undnicht,

§ 2 **si**[Kon] wenn | **sciam,**[PräAktKnj] wüsste ich, | **dicere**[InfAkt] zu sagen | **ausim,**[PerAktKnj] wage ich, | **quippe**[Pt] denn | **qui**[N] [Pr] der | **cum**[Kon] sowohl | **veterem**[AdjA] alt | **tum**[Pt] als auch

vulgatam[A] [PerPas] verbreitet | **esse**[InfAkt] zu sein | **rem**[A] die Sache | **videam,**[PräAktKnj] sehe ich, | **dum**[Kon] während | **novi**[AdjN] neue | **semper**[Adv] immer | **scriptores**[N] Schriftsteller

aut[Kon] oder | **in**[Prp] in | **rebus**[Abl] den Dingen | **certius**[AdjKmpA] Genaueres | **aliquid**[A] [Pr] etwas | **allaturos**[A] [Fu1Akt] bringen werdend | **se**[A] [Pr] sich | **aut**[Kon] oder | **scribendi**[G] [Ger] des Schreibens

arte[Abl] durch die Kunst | **rudem**[AdjA] rohe | **vetustatem**[A] Altertümlichkeit | **superaturos**[A] [Fu1Akt] überwinden werdend | **credunt.**[PräAkt] glauben sie. | **utcumque**[Kon] wie auch immer

erit,[Fu1Akt] wird sein es,

§ 3 **iuvabit**[Fu1Akt] wird es freuen | **tamen**[Pt] dennoch | **rerum**[G] der Dinge | **gestarum**[G] [PerPas] getanen | **memoriae**[D] der Erinnerung | **principis**[G] des führenden | **terrarum**[G] der Länder | **populi**[G] des Volkes

pro[Prp] nach | **virili**[AdjAbl] männlichen | **parte**[Abl] Anteil | **et**[Kon] und | **ipsum**[A] [Pr] mich selbst | **consuluisse;**[InfAktPer] gesorgt zu haben; | **et**[Kon] und | **si**[Kon] wenn | **in**[Prp] in | **tanta**[AdjAbl] so großer

scriptorum[G] der Schriftsteller | **turba**[Abl] Menge | **mea**[AdjN] mein | **fama**[N] Ruhm | **in**[Prp] in | **obscuro**[Abl] dem Dunkeln | **sit,**[PräAktKnj] sei, | **nobilitate**[Abl] durch den Adel | **ac**[Kon] und

magnitudine[Abl] durch die Größe | **eorum**[G] [Pr] derer | **me,**[A] [Pr] mich, | **qui**[N] [Pr] die | **nomini**[D] dem Namen | **officient**[Fu1Akt] werden hindern | **meo,**[AdjD] meinem, | **consoler.**[PräPasKnj] tröste ich.

§ 4 **res**[N] die Sache | **est**[PräAkt] ist | **praeterea**[Adv] außerdem | **et**[Kon] und | **inmensi**[AdjG] ungeheuren | **operis,**[G] des Werkes, | **ut**[Kon] so dass | **quae**[N] [Pr] die | **supra**[Prp] über

septingentesimum[AdjA] den siebenhundertsten | **annum**[A] Jahr | **repetatur**[PräPasKnj] zurückgeführt werde | **et**[Kon] und | **quae**[N] [Pr] die | **ab**[Prp] von | **exiguis**[AdjAbl] geringen

profecta[N] [PerPas] ausgegangen | **initiis**[Abl] von den Anfängen | **eo**[Adv] dahin | **creverit,**[PerAktKnj] gewachsen sei, | **ut**[Kon] so dass | **iam**[Adv] schon | **magnitudine**[Abl] unter der Größe

laboret[PräAktKnj] leide es | **sua;**[AdjAbl] eigenen; | **et**[Kon] und | **legentium**[G] [PräAkt] der Lesenden | **plerisque**[D] den meisten | **haud**[Pt] nicht | **dubito**[PräAkt] zweifle ich | **quin**[Kon] dass

primae[AdjN] die ersten | **origines**[N] Ursprünge | **proximaque**[AdjNKon] und die nächsten | **originibus**[Abl] den Ursprüngen | **minus**[Adv] weniger | **praebitura**[N] [Fu1Akt] darbietend | **voluptatis**[G] der Lust

sint[PräAktKnj] seien | **festinantibus**[D] [PräAkt] den Eilenden | **ad**[Prp] zu | **haec**[A] [Pr] diese | **nova,**[AdjA] neuen, | **quibus**[D] [Pr] denen | **iam**[Adv] schon | **pridem**[Adv] längst

praevalentis[G] [PräAkt] des überwiegenden | **populi**[G] des Volkes | **vires**[N] Kräfte | **se**[A] [Pr] sich | **ipsae**[N] [Pr] selbst | **conficiunt;**[PräAkt] vollenden sie;

§ 5 **ego**[N] [Pr] ich | **contra**[Prp] gegen | **hoc**[A] [Pr] dieses | **quoque**[Pt] auch | **laboris**[G] der Mühe | **praemium**[A] Lohn | **petam,**[Fu1Akt] werde anstreben, | **ut**[Kon] so dass | **me**[A] [Pr] mich | **a**[Prp] von

conspectu[Abl] dem Anblick | **malorum,**[G] der Übel, | **quae**[A] [Pr] die | **nostra**[AdjN] unsere | **tot**[AdjA] so viele | **per**[Prp] durch | **annos**[A] Jahre | **vidit**[PerAkt] hat gesehen | **aetas,**[N] Zeit, | **tantisper**[Adv] so lange

certe,[Pt] **dum**[Kon] **prisca**[AdjA] **illa**[A] [Pr] **tota**[AdjAbl] **mente**[Abl] **repeto,**[PräAkt] **avertam,**[Fu1Akt] **omnis**[AdjN]

gewiss, während alte jene mit dem ganzen Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz

expers^{AdjN} curae,^{G} quae$^{N}_{Pr}$ scribentis$^{G}_{PräAkt}$ animum^{A} etsi^{Kon} non^{Pt} flectere$_{InfAkt}$ a^{Prp}
frei von Sorge, die des Schreibenden Geist auch wenn nicht ablenken von

vero,^{Abl} sollicitum^{AdjA} tamen^{Pt} efficere$_{InfAkt}$ posset.$_{ImpAktKnj}$
der Wahrheit, besorgt doch bewirken könnte es.

§ 6 quae$^{N}_{Pr}$ ante^{Prp} conditam$^{A}_{PerPas}$ condendamve$^{AKon}_{GdvFu1Pas}$ urbem^{A} poeticis^{AdjAbl} magis^{Adv}
die vor gegründet zu gründende und Stadt dichterischen mehr

decora^{AdjN} fabulis^{Abl} quam^{Kon} incorruptis^{AdjAbl} rerum^{G} gestarum$^{G}_{PerPas}$ monumentis^{Abl}
geziemend Fabeln als unverdorbenen der Dinge geschehenen Denkmälern

traduntur,$_{PräPas}$ ea$^{A}_{Pr}$ nec^{Kon} adfirmare$_{InfAkt}$ nec^{Kon} refellere$_{InfAkt}$ in^{Prp} animo^{Abl} est.$_{PräAkt}$
werden überliefert, diese weder zu behaupten noch zu widerlegen in dem Sinn ist es.

§ 7 datur$_{PräPas}$ haec$^{N}_{Pr}$ venia^{N} antiquitati,^{D} ut^{Kon} miscendo$^{Abl}_{Ger}$ humana^{AdjA} divinis^{AdjAbl}
wird gegeben diese Erlaubnis dem Altertum, damit durch das Mischen menschliche mit göttlichen

primordia^{A} urbium^{G} augustiora^{AdjKmpA} faciat;$_{PräAktKnj}$ et^{Kon} si^{Kon} cui$^{D}_{Pr}$ populo^{D} licere$_{InfAkt}$
Anfänge der Städte erhabener mache; und wenn welchem Volk erlaubt sein

oportet$_{PräAkt}$ consecrare$_{InfAkt}$ origines^{A} suas^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp} deos^{A} referre$_{InfAkt}$ auctores:^{A}
es gehört sich zu weihen Ursprünge seine eigenen und zu Göttern zurückzuführen Urheber:

ea$^{N}_{Pr}$ belli^{G} gloria^{N} est$_{PräAkt}$ populo^{D} Romano,^{AdjD} ut,^{Kon} cum^{Kon} suum^{AdjA}
dies des Krieges Ruhm ist dem Volk römischen, so dass, wenn seinen

conditorisque^{GKon} sui$^{G}_{Pr}$ parentem^{A} Martem^{A} potissimum^{AdvSup} ferat,$_{PräAktKnj}$ tam^{Pt} et^{Kon}
und des Gründers seines Vater Mars vorzüglich behaupte, so sehr auch

hoc$^{A}_{Pr}$ gentes^{N} humanae^{AdjN} patiantur$_{PräPasKnj}$ aequo^{AdjAbl} animo,^{Abl} quam^{Kon} imperium^{A}
dies Völker menschliche ertragen sie mit gleichem Sinn, wie die Herrschaft

patiuntur.$_{PräPas}$
erdulden sie.

§ 8 sed^{Kon} haec$^{N}_{Pr}$ et^{Kon} his$^{Abl}_{Pr}$ similia,^{AdjN} utcumque^{Kon} animadversa$^{N}_{PerPas}$ aut^{Kon}
aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder

existimata$^{N}_{PerPas}$ erunt,$_{Fu1Akt}$ haud^{Pt} in^{Prp} magno^{AdjAbl} equidem^{Pt} ponam$_{Fu1Akt}$
beurteilt werden sie, keineswegs in groß freilich werde ich setzen

discrimine:^{Abl}
Unterschied:

§ 9 ad^{Prp} illa$^{A}_{Pr}$ mihi$^{D}_{Pr}$ pro^{Prp} se$^{Abl}_{Pr}$ quisque$^{N}_{Pr}$ acriter^{Adv} intendat$_{PräAktKnj}$ animum,^{A} quae$^{N}_{Pr}$
zu jene mir für sich jeder eifrig richte der Sinn, die

vita,^{N} qui$^{N}_{Pr}$ mores^{N} fuerint,$_{PerAktKnj}$ per^{Prp} quos$^{A}_{Pr}$ viros^{A} quibusque$^{AblKon}_{Pr}$ artibus^{Abl}
das Leben, welche Sitten gewesen seien, durch welche Männer und durch welche Künsten

domi^{Abl} militiaeque^{AblKon} et^{Kon} partum$^{N}_{PerPas}$ et^{Kon} auctum$^{N}_{PerPas}$ imperium^{N} sit;$_{PräAktKnj}$
zu Hause im Heeresdienst und und erworben und vermehrt die Herrschaft sei;

labente$^{Abl}_{PräAkt}$ deinde^{Adv} paulatim^{Adv} disciplina^{N} velut^{Pt} desidentis$^{G}_{PräAkt}$ primo^{Adv} mores^{N}
sinkender dann allmählich die Disziplin gleichsam des nachlassenden zuerst Sitten

sequatur$_{PräPasKnj}$ animo,^{Abl} deinde^{Adv} ut^{Kon} magis^{Adv} magisque^{AdvKon} lapsi$^{N}_{PerPas}$ sint,$_{PräAktKnj}$
folge im Geiste, dann damit mehr und mehr abgeglitten seien,

tum^{Adv} ire$_{InfAkt}$ coeperint$_{PerAktKnj}$ praecipites,^{AdjN} donec^{Kon} ad^{Prp} haec$^{A}_{Pr}$ tempora,^{A} quibus$^{Abl}_{Pr}$
dann gehen begonnen haben sie stürmisch, bis zu diese Zeiten, zu welchen

nec^{Kon} vitia^{A} nostra^{AdjA} nec^{Kon} remedia^{A} pati$_{InfPas}$ possumus,$_{PräAkt}$ perventum$^{N}_{PerPas}$ est.$_{PräAkt}$
weder Fehler unsere noch Heilmittel ertragen können wir, gelangt ist man ist.

§ 10 hoc$^{N}_{Pr}$ illud$^{N}_{Pr}$ est$_{PräAkt}$ praecipue^{Adv} in^{Prp} cognitione^{Abl} rerum^{G} salubre^{AdjN} ac^{Kon}
dies eben das ist besonders in der Erkenntnis der Dinge heilsam und

frugiferum,^{AdjN} omnis^{AdjA} te$^{A}_{Pr}$ exempli^{G} documenta^{A} in^{Prp} inlustri^{AdjAbl} posita$^{A}_{PerPas}$
fruchtbringend, alle dich des Beispiels Belege in glänzendem hingestellte

monumento^{Abl} intueri:$_{InfPas}$ inde^{Adv} tibi^{D} $_{Pr}$ tuaequae^{AdjDKon} rei^{D} publicae^{AdjD} quod^{A} $_{Pr}$
Denkmal betrachten: daraus dir deiner und dem Staat was

imitere$_{PräPasKnj}$ capias,$_{PräAktKnj}$ inde^{Adv} foedum^{AdjA} inceptu,^{Abl} $_{Spn}$ foedum^{AdjA} exitu,^{Abl} $_{Spn}$
du nachahmst du erfassen kannst, daraus abscheulich im Beginn, abscheulich im Ausgang,

quod^{A} $_{Pr}$ vites.$_{PräAktKnj}$
was du meidest.

§ 11 ceterum^{Adv} aut^{Kon} me^{A} $_{Pr}$ amor^{N} negotii^{G} suscepti^{G} $_{PerPas}$ fallit,$_{PräAkt}$ aut^{Kon} nulla^{AdjN}
im Übrigen oder mich Liebe des Unternehmens übernommenen täuscht, oder keine

umquam^{Adv} res^{N} publica^{AdjN} nec^{Kon} maior^{AdjNKmp} nec^{Kon} sanctior^{AdjNKmp} nec^{Kon} bonis^{AdjAbl}
jemals öffentliche Sache weder größer noch heiliger noch an guten

exemplis^{Abl} ditior^{AdjNKmp} fuit,$_{PerAkt}$ nec^{Kon} in^{Prp} quam^{A} $_{Pr}$ civitatem^{A} tam^{Pt} serae^{AdjN} avaritia^{N}
Beispielen reicher war, noch in welche Bürgerschaft so spät Habsucht

luxuriaque^{NKon} inmigraverint,$_{PerAktKnj}$ nec^{Kon} ubi^{Kon} tantus^{AdjN} ac^{Kon} tam^{Pt} diu^{Adv} paupertati^{D}
und Genusssucht eingedrungen seien, noch wo so groß und so lange der Armut

ac^{Kon} parsimoniae^{D} honos^{N} fuerit:$_{PerAktKnj}$ adeo^{Pt} quanto^{Pt} rerum^{G} minus,^{Adv} tanto^{Pt} minus^{Adv}
und der Sparsamkeit Ehre gewesen sei: so sehr je an Dingen weniger, umso weniger

cupiditatis^{G} erat;$_{ImpAkt}$
an Begierde war;

§ 12 nuper^{Adv} divitiae^{N} avaritiam^{A} et^{Kon} abundantes^{N} $_{PräAkt}$ voluptates^{N} desiderium^{A} per^{Prp} luxum^{A}
kürzlich Reichtümer Habsucht und überströmende Genüsse Begierde durch Überfluss

atque^{Kon} libidinem^{A} pereundi^{G} $_{Ger}$ perdendique^{GKon} $_{Ger}$ omnia^{A} invexere.$_{PerAkt}$ sed^{Kon}
und Lust des Zugrunde Gehens und des Vernichtens alles haben eingeführt. aber

querellae,^{N} ne^{Pt} tum^{Adv} quidem^{Pt} gratae^{AdjN} futurae,^{N} $_{Fu1Akt}$ cum^{Kon} forsitan^{Pt} necessariae^{AdjN}
Klagen, nicht einmal damals angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige

erunt,$_{Fu1Akt}$ ab^{Prp} initio^{Abl} certe^{Pt} tantae^{AdjN} ordiendae^{N} $_{GdvFu1Pas}$ rei^{G} absint;$_{PräAktKnj}$
werden sein, vom Anfang gewiss so große anzufangenden der Sache abwesend seien;

§ 13 cum^{Prp} bonis^{AdjAbl} potius^{Adv} ominibus^{Abl} votisque^{AblKon} et^{Kon} precationibus^{Abl} deorum^{G}
mit guten eher Vorzeichen Gelübden und und Gebeten der Götter

dearumque,^{GKon} si,^{Kon} ut^{Kon} poetis,^{Abl} nobis^{Abl} $_{Pr}$ quoque^{Pt} mos^{N} esset,$_{ImpAktKnj}$
der Göttinnen und, wenn, wie den Dichtern, uns auch Brauch wäre,

libentius^{AdvKmp} inciperemus,$_{ImpAktKnj}$ ut^{Kon} orsis^{D} $_{PerPas}$ tantum^{AdjA} operis^{G} successus^{A}
williger begännen wir, damit den Begonnenen so große des Werkes Erfolge

prosperos^{AdjA} darent.$_{ImpAktKnj}$
günstige gäben.

Kapitel 1

§ 1 iam^{Adv} primum^{Adv} omnium^{G} satis^{Adv} constat$_{PräAkt}$ Troia^{Abl} capta^{Abl} $_{PerPas}$ in^{Prp} ceteros^{A}
schon zuerst aller genug steht fest bei Troja erobert gegen die Übrigen

saevitum^{N} $_{PerPas}$ esse$_{InfAkt}$ Troianos;^{A} duobus,^{D} Aeneae^{D} Antenorique,^{DKon} et^{Kon} vetusti^{AdjG}
wurde gewütet zu sein Trojaner; den beiden, dem Äneas Antenor und, und alten

iure^{Abl} hospitii^{G} et^{Kon} quia^{Kon} pacis^{G} reddendaeque^{GKon} $_{GdvFu1Pas}$ Helenae^{G}
nach dem Recht der Gastfreundschaft und weil des Friedens und der zurückzugebenden der Helena

semper^{Adv} auctores^{N} fuerunt,$_{PerAkt}$ omne^{AdjA} ius^{A} belli^{G} Achivos^{A} abstinuisse;$_{InfAktPer}$
immer Befürworter waren, alles Recht des Krieges die Achaier abgesehen zu haben;

§ 2 casibus^{Abl} deinde^{Adv} variis^{AdjAbl} Antenorem^{A} cum^{Prp} multitudine^{Abl} Enetum,^{G} qui^{N} $_{Pr}$
durch Schicksale dann verschiedenen Antenor mit Menge der Eneter, der

seditione^{Abl} ex^{Prp} Paphlagonia^{Abl} pulsi^{N} $_{PerPas}$ et^{Kon} sedes^{A} et^{Kon} ducem^{A} rege^{Abl}
durch Aufruhr aus Paphlagonien vertrieben und Wohnsitze und Anführer mit dem König

Pylaemene^{Abl} ad^{Prp} Troiam^{A} amisso^{Abl} $_{PerPas}$ quaerebant,$_{ImpAkt}$ venisse$_{InfAktPer}$ in^{Prp} intimum^{AdjA}

Pylaimenes zu Troja verloren suchten sie, gekommen zu sein in innersten
maris^{G} Hadriatici^{AdjG} sinum,^{A}
des Meeres des Hadriatischen Meerbusen,

§ 3 Euganeisque,^{AblKon} qui$^{N}_{Pr}$ inter^{Prp} mare^{A} Alpesque^{AKon} incolebant,$_{ImpAkt}$ pulsis$^{Abl}_{PerPas}$
den Euganeern und, die zwischen dem Meer den Alpen und bewohnten sie, vertrieben
Enetos^{A} Troianosque^{AKon} eas$^{A}_{Pr}$ tenuisse$_{InfAktPer}$ terras.^{A} et^{Kon} in^{Prp} quem$^{A}_{Pr}$ primum^{Adv}
die Eneter die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst
egressi$^{N}_{PerPas}$ sunt$_{PräAkt}$ locum,^{A} Troia^{N} vocatur.$_{PräPas}$ pagoque^{AblKon} inde^{Adv} Troiano^{AdjAbl}
hinausgegangen sind Ort, Troja wird genannt. dem Gau und daher trojanischen
nomen^{N} est;$_{PräAkt}$ gens^{N} universa^{AdjN} Veneti^{N} appellati.$^{N}_{PerPas}$
Name ist; Stamm gesamte Veneter genannt.

§ 4 Aeneam^{A} ab^{Prp} simili^{AdjAbl} clade^{Abl} domo^{Abl} profugum,^{AdjA} sed^{Kon} ad^{Prp} maiora^{AdjKmpA}
Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren
rerum^{G} initia^{A} ducentibus$^{Abl}_{PräAkt}$ fatis^{Abl} primo^{Adv} in^{Prp} Macedoniam^{A}
der Dinge Anfänge führenden von den Schicksalen zuerst nach Makedonien
venisse,$_{InfAktPer}$ inde^{Adv} in^{Prp} Siciliam^{A} quaerentem$^{A}_{PräAkt}$ sedes^{A} delatum,$^{A}_{PerPas}$ ab^{Prp}
gekommen zu sein, dann nach Sizilien suchenden Wohnsitze hingebracht, von
Sicilia^{Abl} classe^{Abl} ad^{Prp} Laurentem^{AdjA} agrum^{A} tenuisse.$_{InfAktPer}$ Troia^{N} et^{Kon} huic$^{D}_{Pr}$ loco^{D}
Sizilien mit der Flotte zu laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort
nomen^{N} est.$_{PräAkt}$
Name ist.

§ 5 ibi^{Adv} egressi$^{N}_{PerPas}$ Troiani,^{N} ut^{Kon} quibus$^{D}_{Pr}$ ab^{Prp} inmenso^{AdjAbl} prope^{Adv} errore^{Abl} nihil^{N}
dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts
praeter^{Prp} arma^{A} et^{Kon} naves^{A} superesset,$_{ImpAktKnj}$ cum^{Kon} praedam^{A} ex^{Prp} agris^{Abl}
außer Waffen und Schiffe übrig sei, als Beute aus den Feldern
agerent,$_{ImpAktKnj}$ Latinus^{N} rex^{N} Aboriginesque,^{NKon} qui$^{N}_{Pr}$ tum^{Adv} ea$^{A}_{Pr}$ tenebant$_{ImpAkt}$ loca,^{N}
führten sie, Latinus König Aborigines und, die damals jene hielten sie Orte,
ad^{Prp} arcendam$^{A}_{GdvFu1Pas}$ vim^{A} advenarum^{G} armati$^{N}_{PerPas}$ ex^{Prp} urbe^{Abl} atque^{Kon} agris^{Abl}
zur abzuwehrenden Gewalt der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern
concurrunt.$_{PräAkt}$
laufen sie zusammen.

§ 6 duplex^{AdjN} inde^{Adv} fama^{N} est:$_{PräAkt}$ alii$^{N}_{Pr}$ proelio^{Abl} victum$^{A}_{PerPas}$ Latinum^{AdjA} pacem^{A}
zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden
cum^{Prp} Aenea,^{Abl} deinde^{Adv} affinitatem^{A} iunxisse$_{InfAktPer}$ tradunt;$_{PräAkt}$
mit Aeneas, dann Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;

§ 7 alii,^{N} cum^{Kon} instructae$^{N}_{PerPas}$ acies^{N} constitissent,$_{PlqAktKnj}$ priusquam^{Kon} signa^{N}
die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen
canerent,$_{ImpAktKnj}$ processisse$_{InfAktPer}$ Latinum^{A} inter^{Prp} primores^{A} ducemque^{AKon}
ertönten würden, vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und
advenarum^{G} evocasse$_{InfAktPer}$ ad^{Prp} conloquium;^{A} percunctatum$^{A}_{PerPas}$ deinde,^{Adv} qui$^{N}_{Pr}$
der Zugezogenen herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche
mortales^{N} essent,$_{ImpAktKnj}$ unde^{Adv} aut^{Kon} quo^{Adv} casu^{Abl} profecti$^{N}_{PerPas}$
Menschen seien, woher oder wohin durch welchen Zufall aufgebrochen
domo^{Abl} quidve$^{NKon}_{Pr}$ quaerentes$^{N}_{PräAkt}$ in^{Prp} agrum^{A} Laurentem^{AdjA} exissent,$_{PlqAktKnj}$
von der Heimat was oder suchend in das Feld laurentinische hinausgegangen seien,

§ 8 postquam^{Kon} audierit$_{PerAktKnj}$ multitudinem^{A} Troianos^{A} esse,$_{InfAkt}$ ducem^{A} Aeneam,^{A} filium^{A}
nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn
Anchisae^{G} et^{Kon} Veneris,^{G} cremata$^{Abl}_{PerPas}$ patria^{AdjAbl} domo^{Abl} profugos^{AdjA} sedem^{A}
des Anchises und der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz

condendaeque[DKon GdvFu1Pas] urbi[D] locum[A] quaerere,[InfAkt] et[Kon] nobilitatem[A] admiratum[A PerPas]
der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen, und Adel bewundert zu haben

gentis[G] virique[GKon] et[Kon] animum[A] vel[Kon] vel[Kon] paci[D] paratum[A PerPas] dextra[Abl]
des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden bereit mit der Rechten

data[Abl PerPas] fidem[A] futurae[G Fu1Akt] amicitiae[G] sanxisse.[InfAktPer]
gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegelt zu haben.

§ 9 inde[Adv] foedus[N] ictum[N PerPas] inter[Prp] duces,[A] inter[Prp] exercitus[A] salutationem[A] factam;[A PerPas]
dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht;

Aeneam[A] apud[Prp] Latinum[A] fuisse[InfAktPer] in[Prp] hospitio;[Abl] ibi[Adv] Latinum[N] apud[Prp] penates[A]
Aeneas bei Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter

deos[A] domesticum[AdjA] publico[AdjD] adiunxisse[InfAktPer] foedus[A] filia[N] Aeneae[G] in[Prp]
Götter häuslichen dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in

matrimonium[A] data.[N PerPas]
Ehe gegeben.

§ 10 ea[N Pr] res[N] utique[Adv] Troianis[D] spem[A] adfirmat[PräAkt] tandem[Adv] stabili[AdjAbl]
diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem

certaque[AdjAblKon] sede[Abl] finiendi[G Ger] erroris.[G]
und sicherem Sitz des Beendens der Irrfahrt.

§ 11 oppidum[A] condunt;[PräAkt] Aeneas[N] ab[Prp] nomine[Abl] uxoris[G] Lavinium[N] appellat.[PräAkt] brevi[Adv]
Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald

stirpis[G] quoque[Pt] virilis[AdjN] ex[Prp] novo[AdjAbl] matrimonio[Abl] fuit,[PerAkt] cui[D Pr] Ascanium[A]
der Abstammung auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios

parentes[N] dixere[PerAkt] nomen.[A]
die Eltern nannten Namen.

Kapitel 2

§ 1 bello[Abl] deinde[Adv] Aborigines[N] Troianique[NKon] simul[Adv] petiti.[N PerPas] Turnus,[N] rex[N] Rutulorum,[G]
im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler,

cui[D Pr] pacta[N PerPas] Lavinia[N] ante[Prp] adventum[A] Aeneae[G] fuerat,[PlqAkt] praelatum[A PerPas] sibi[D Pr]
dem versprochen Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich

advenam[A] aegre[Adv] patiens[N PräAkt] simul[Adv] Aeneae[D] Latinoque[DKon] bellum[A]
den Ankömmling schwer ertragend zugleich dem Aeneas und dem Latinus Krieg

intulerat.[PlqAkt]
hatte er begonnen.

§ 2 keinederbeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf gingfort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines[N]
neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines

Troianique[NKon] ducem[A] Latinum[A] amisere.[PerAkt]
und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.

§ 3 Turnus[N] Rutulique[NKon] diffisi[N PerPas] rebus[Abl] ad[Prp] florentes[A PräAkt] opes[A] Etruscorum[G]
Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker

Mezentiumque,[AKon] regem[A] eorum,[G Pr] confugiunt,[PräAkt] qui[N Pr] Caere,[Abl] opulento[AdjAbl] tum[Adv]
Mezentius und, König deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals

oppido,[Abl] imperitans[N PräAkt] iam[Adv] inde[Adv] ab[Prp] initio[Abl] minime[Adv] laetus[AdjN] novae[AdjG]
Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs zufrieden neuen

origine[G] urbis[G] et[Kon] tum[Adv] nimio[AdjAbl] plus,[AdjKmpN] quam[Kon] satis[Adv] tutum[AdjN]
Ursprung der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher

esset[ImpAktKnj] accolis,[D] rem[A] Troianam[AdjA] crescere[InfAkt] ratus[N PerPas] haud[Pt] gravatim[Adv]
wäre den Anwohnern, Sache trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd

socia[AdjA] arma[A] Rutulis[D] iunxit.[PerAkt]

verbündete Waffen den Rutulern verband.

§ 4 **Aeneas,**[N] **adversus**[Prp] **tanti**[AdjG] **belli**[G] **terrorem**[A] **ut**[Kon] **animos**[A] **Aboriginum**[G] **sibi**[D] [Pr]
Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich

conciliaret[ImpAktKnj] **nec**[Kon] **sub**[Prp] **eodem**[AdjAbl] **iure**[Abl] **solum**[Adv] **sed**[Kon] **etiam**[Adv] **nomine**[Abl]
gewönne und nicht unter dem selben Recht nur sondern auch Namen

omnes[N] **essent,**[ImpAktKnj] **Latinos**[A] **utramque**[AdjA] **gentem**[A] **appellavit.**[PerAkt]
alle seien, Lateiner beide Volk nannte.

§ 5 **nec**[Kon] **deinde**[Adv] **Aborigines**[N] **Troianis**[D] **studio**[Abl] **ac**[Kon] **fide**[Abl] **erga**[Prp] **regem**[A] **Aeneam**[A]
und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas

cessere.[PerAkt] **fretusque**[AdjNKon] **his**[Abl] [Pr] **animis**[Abl] **coalescentium**[G] [PräAkt] **in**[Prp] **dies**[A]
wichen sie. vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag

magis[Adv] **duorum**[AdjG] **populorum**[G] **Aeneas,**[N] **quamquam**[Kon] **tanta**[AdjN] **opibus**[Abl] **Etruria**[N] **erat,**[ImpAkt]
mehr zweier Völker Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war,

ut[Kon] **iam**[Adv] **non**[Pt] **terras**[A] **solum**[Adv] **sed**[Kon] **mare**[A] **etiam**[Adv] **per**[Prp] **totam**[AdjA] **Italiae**[G]
dass schon nicht Länder nur sondern das Meer auch durch ganze Italiens

longitudinem[A] **ab**[Prp] **Alpibus**[Abl] **ad**[Prp] **fretum**[A] **Siculum**[AdjA] **fama**[N] **nominis**[G] **sui**[G] [Pr]
Länge von den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines

inplesset,[PlqAktKnj] **tamen,**[Adv] **cum**[Kon] **moenibus**[Abl] **bellum**[A] **propulsare**[InfAkt] **posset,**[ImpAktKnj]
erfüllt hätte, dennoch, obwohl mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte,

in[Prp] **aciem**[A] **copias**[A] **eduxit.**[PerAkt]
in die Schlachtreihe Truppen führte er hinaus.

§ 6 **zweite dann Schlacht denLatinern demAeneas auch letztes derTaten derSterblichen war**
secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit.

situs[N] [PerPas] **est,**[PräAkt] **quemcumque**[A] [Pr] **eum**[A] [Pr] **dici**[InfPas] **ius**[N] **fasque**[NKon] **est,**[PräAkt]
beigesetzt ist, wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttengesetz ist,

super[Prp] **Numicum**[A] **flumen;**[A] **Iovem**[A] **indigetem**[AdjA] **appellant.**[PräAkt]
an Numicus Fluss; Jupiter einheimischen nennen sie.

Kapitel 3

§ 1 **nondum**[Adv] **maturus**[AdjN] **imperio**[D] **Ascanius,**[N] **Aeneae**[G] **filius,**[N] **erat;**[ImpAkt] **tamen**[Adv] **id**[N] [Pr]
noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese

imperium[N] **ei**[D] [Pr] **ad**[Prp] **puberem**[AdjA] **aetatem**[A] **incolume**[AdjN] **mansit;**[PerAkt] **tantisper**[Adv] **tutela**[N]
Herrschaft ihm bis zu mannbaren Alter unversehrt blieb; so lange Vormundschaft

muliebri[AdjAbl] — **tanta**[AdjN] **indoles**[N] **in**[Prp] **Lavinia**[Abl] **erat**[ImpAkt] — **res**[N] **Latina**[AdjN] **et**[Kon] **regnum**[N]
weiblicher so große Anlage in Lavinia war Sache lateinische und Königtum

avitum[AdjN] **paternumque**[AdjNKon] **puero**[D] **stetit.**[PerAkt]
großväterliches und väterliches dem Knaben stand.

§ 2 **haud**[Pt] **ambigam**[PräAktKnj] — **quis**[N] [Pr] **enim**[Pt] **rem**[A] **tam**[Adv] **veterem**[AdjA] **pro**[Prp] **certo**[Abl]
keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss

adfirmet?[PräAktKnj] — , **hicine**[NPt] [Pr] **fuerit**[PerAktKnj] **Ascanius**[N] **an**[Kon] **maior**[AdjNKmp] **quam**[Kon] **hic,**[N] [Pr]
behaupte man? dieser ? sei gewesen Ascanius oder größer als dieser,

Creusa[Abl] [Pr] **matre**[Abl] **Ilio**[Abl] **incolumi**[AdjAbl] **natus**[N] [PerPas] **comesque**[NKon] **inde**[Adv] **paternae**[AdjG]
mit Creusa als Mutter bei Troja unversehrt geboren Gefährte und von dort der väterlichen

fugae,[G] **quem**[A] [Pr] **Iulum**[A] **eundem**[AdjA] **Iulia**[AdjN] **gens**[N] **auctorem**[A] **nominis**[G] **sui**[G] [Pr]
der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber des Namens seines

nuncupat.[PräAkt]
nennt.

§ 3 **is**[N] [Pr] **Ascanius,**[N] **ubicumque**[Adv] **et**[Kon] **quacumque**[Abl] [Pr] **matre**[Abl] **genitus**[N] [PerPas] — **certe**[Pt]
dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch

natum^{A} $_{PerPas}$ Aenea^{Abl} constat$_{PräAkt}$ — , abundante^{Abl} $_{PräAkt}$ Lavini^{G} multitudine^{Abl}
geboren von Aeneas steht fest überströmend der Lavinium Menge

florentem^{A} $_{PräAkt}$ iam,^{Adv} ut^{Kon} res^{N} erant,$_{ImpAkt}$ atque^{Kon} opulentam^{AdjA} urbem^{A}
blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und eine reiche Stadt

matri^{D} seu^{Kon} novercae^{D} reliquit,$_{PerAkt}$ novam^{AdjA} ipse^{N} $_{Pr}$ aliam^{AdjA} sub^{Prp} Albano^{AdjAbl}
der Mutter oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter albanischem

monte^{Abl} condidit,$_{PerAkt}$ quae^{N} $_{Pr}$ ab^{Prp} situ^{Abl} porrectae^{G} $_{PerPas}$ in^{Prp} dorso^{Abl} urbis^{G}
Berg gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt

Longa^{AdjN} Alba^{N} appellata.^{N} $_{PerPas}$
Lang Alba genannt.

§ 4 inter^{Prp} Lavinium^{A} conditum^{A} $_{PerPas}$ et^{Kon} Albam^{A} Longam^{AdjA} coloniam^{A} deductam^{A} $_{PerPas}$
zwischen Lavinium gegründet und Alba Lange Kolonie herab geführt

triginta^{AdjN} ferme^{Adv} interfuere$_{PerAkt}$ anni.^{N} tantum^{Adv} tamen^{Adv} opes^{N} creverant$_{PlqAkt}$
dreißig ungefähr waren dazwischen Jahre. so sehr doch Kräfte wuchsen

maxime^{AdvSup} fusis^{Abl} $_{PerPas}$ Etruscis,^{AdjAbl} ut^{Kon} ne^{Pt} morte^{Abl} quidem^{Pt} Aeneae^{G}
am meisten bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal durch den Tod allerdings des Aeneas

nec^{Kon} deinde^{Adv} inter^{Prp} muliebrem^{AdjA} tutelam^{A} rudimentumque^{AKon} primum^{AdjA}
und nicht danach zwischen weibliche Vormundschaft Anfang und ersten

puerilis^{AdjG} regni^{G} movere$_{InfAkt}$ arma^{A} aut^{Kon} Mezentius^{N} Etruscique^{NKon} aut^{Kon}
des knabenhaften Reiches in Bewegung setzen Waffen oder Mezentius und die Etrusker oder

ulli^{AdjN} alii^{AdjN} accolae^{N} ausi^{N} $_{PerPas}$ sint.$_{PräAktKnj}$
irgendwelche andere Anwohner gewagt habend seien.

§ 5 pax^{N} ita^{Adv} convenerat,$_{PlqAkt}$ ut^{Kon} Etruscis^{AdjD} Latinisque^{AdjDKon} fluvius^{N} Albula,^{N} quem^{A} $_{Pr}$
Friede so war vereinbart, dass den Etruskern und den Latinern Fluss Albula, welchen

nunc^{Adv} Tiberim^{A} vocant,$_{PräAkt}$ finis^{N} esset.$_{ImpAktKnj}$
jetzt Tiber nennen sie, Grenze wäre.

§ 6 Silvius^{N} deinde^{Adv} regnat,$_{PräAkt}$ Ascanii^{G} filius,^{N} casu^{Abl} quodam^{AdjAbl} in^{Prp} silvis^{Abl}
Silvius danach herrscht, des Ascanius Sohn, durch Zufall gewissem in den Wäldern

natus.^{N} $_{PerPas}$ is^{N} $_{Pr}$ Aeneam^{A} Silvium^{A} creat;$_{PräAkt}$ is^{N} $_{Pr}$ deinde^{Adv} Latinum^{A} Silvium.^{A}
geboren. dieser Aeneas Silvius erzeugt; dieser danach Latinus Silvius.

§ 7 ab^{Prp} eo^{Abl} $_{Pr}$ coloniae^{N} aliquot^{AdjN} deductae,^{N} $_{PerPas}$ Prisci^{AdjN} Latini^{N} appellati.^{N} $_{PerPas}$
von jenem Kolonien einige herab geführt, die Alten Latiner genannt.

§ 8 mansit$_{PerAkt}$ Silviis^{D} postea^{Adv} omnibus^{AdjD} cognomen,^{N} qui^{N} $_{Pr}$ Albae^{Abl} regnaverunt.$_{PerAkt}$
blieb den Silviern später allen Beiname, die in Alba herrschten.

Latino^{AdjAbl} Alba^{N} ortus,^{N} $_{PerPas}$ Alba^{N} Atys,^{N} Atye^{Abl} Capys,^{N} Capye^{Abl} Capetus,^{N} Capeto^{Abl}
von Latinus Alba entsprossen, Alba Atys, von Atys Capys, von Capys Capetus, von Capetus

Tiberinus,^{N} qui^{N} $_{Pr}$ in^{Prp} traiectu^{Abl} Albulae^{G} amnis^{G} submersus^{N} $_{PerPas}$ celebre^{AdjA} ad^{Prp}
Tiberinus, der beim Übergang der Albula des Flusses untergetaucht berühmten zu

posteros^{A} nomen^{A} flumini^{D} dedit.$_{PerAkt}$
Nachkommen Namen dem Fluss gab.

§ 9 Agrippa^{N} inde,^{Adv} Tiberini^{G} filius,^{N} post^{Prp} Agrippam^{A} Romulus^{N} Silvius^{N} a^{Prp} patre^{Abl}
Agrippa danach, des Tiberinus Sohn, nach Agrippa Romulus Silvius von dem Vater

accepto^{Abl} $_{PerPas}$ imperio^{Abl} regnant.$_{PräAkt}$ Aventino^{Abl} fulmine^{Abl} ipse^{N} $_{Pr}$ ictus^{N} $_{PerPas}$
empfangenem Herrschen herrschen. auf dem Aventin vom Blitz er selbst getroffen

regnum^{N} per^{Prp} manus^{A} tradidit.$_{PerAkt}$ is^{N} $_{Pr}$ sepultus^{N} $_{PerPas}$ in^{Prp} eo^{Abl} $_{Pr}$ colle,^{Abl} qui^{N} $_{Pr}$
Königsherrschaft durch Hände übergab. der begraben in jenem Hügel, der

nunc^{Adv} pars^{N} Romanae^{AdjG} est$_{PräAkt}$ urbis,^{G} cognomen^{N} colli^{G} fecit.$_{PerAkt}$
jetzt Teil der römischen ist Stadt, Beinamen des Hügels machte.

§ 10 Proca^{N} deinde^{Adv} regnat.$_{PräAkt}$ is^{N} $_{Pr}$ Numitorem^{A} atque^{Kon} Amulium^{A} procreat;$_{PräAkt}$ Numitori,^{D} $_{Pr}$

Proca danach herrscht. dieser Numitor und auch Amulius zeugt; dem Numitor,
qui[N Pr] der
stirps[N] der älteste
maximus[AdjNSup] im Stamm
erat,[ImpAkt] war,
regnum[N] Königsherrschaft
vetustum[AdjA] alte
Silviae[AdjG] der silvischen
gentis[G] des Geschlechts
legat.[PräAkt] vermacht.
plus[AdjNKmp] mehr
tamen[Adv] jedoch
vis[N] Gewalt
potuit[PerAkt] vermochte
quam[Kon] als
voluntas[N] Wille
patris[G] des Vaters
aut[Kon] oder
verecundia[N] Scham
aetatis.[G] des Alters.
pulso[Abl PerPas] bei vertriebenem
fratre[Abl] Bruder
Amulius[N] Amulius
regnat.[PräAkt] herrscht.

§ 11 **addit**[PräAkt] fügt **sceleri**[D] dem Verbrechen **scelus;**[A] Verbrechen zu; **stirpem**[A] Stamm **fratris**[G] des Bruders **virilem**[AdjA] männlichen **interimit;**[PräAkt] vernichtet; **fratris**[G] des Bruders
filiae[D] Tochter **Reae**[G] der Rhea **Silviae**[G] Silvia **per**[Prp] unter **speciem**[A] dem Schein **honoris,**[G] der Ehre, **cum**[Kon] als **Vestalem**[AdjA] Vestalin **eam**[A Pr] sie **legisset,**[PlqAktKnj] gewählt hätte,
perpetua[AdjAbl] mit dauernder **virginitate**[Abl] Jungfräulichkeit **spem**[A] Hoffnung **partus**[G] der Nachkommenschaft **adimit.**[PräAkt] nimmt weg.

Kapitel 4

§ 1 **sed**[Kon] aber **debebatur,**[ImpPas] wurde geschuldet, **ut**[Kon] dass **opinor,**[PräAkt] meine ich, **fatis**[D] den Schicksalen **tantae**[AdjG] so großen **origo**[N] Ursprung **urbis**[G] der Stadt
maximique[AdjGSupKon] und des größten **secundum**[Prp] nach **deorum**[G] der Götter **opes**[N] Macht Mittel **principium.**[N] Anfang. **vi**[Abl] durch Gewalt
compressa[Abl PerPas] nieder gedrückt **Vestalis**[AdjN] Vestalin **cum**[Kon] als **geminum**[AdjA] zweifachen **partum**[A] Geburt **edidisset,**[PlqAktKnj] geboren hätte,

§ 2 **seu**[Kon] sei **ita**[Adv] so **rata,**[N PerPas] gemeint, **seu**[Kon] sei **quia**[Kon] weil **deus**[N] Gott **auctor**[N] Urheber **culpae**[G] der Schuld **honestior**[AdjNKmp] ehrbarer **erat,**[ImpAkt] war,
Martem[A] Mars **incertae**[AdjG] der unsicheren **stirpis**[G] Abstammung **patrem**[A] Vater **nuncupat.**[PräAkt] nennt.

§ 3 **sed**[Kon] aber **nec**[Kon] weder **dii**[N] Götter **nec**[Kon] noch **homines**[N] Menschen **aut**[Kon] oder **ipsam**[A Pr] sie selbst **aut**[Kon] oder **stirpem**[A] Nachkommenschaft **a**[Prp] von **crudelitate**[Abl] Grausamkeit
regia[AdjAbl] königlicher **vindicant;**[PräAkt] schützen;

§ 4 **sacerdos**[N] Priesterin **vincta**[N PerPas] gefesselt **in**[Prp] in **custodiam**[A] Gewahrsam **datur;**[PräPas] wird gegeben; **pueros**[A] Knaben **in**[Prp] in **profluentem**[A PräAkt] fort fließendes **aquam**[A] Wasser
mitti[InfPas] geschickt zu werden **iubet.**[PräAkt] befiehlt. **forte**[Adv] zufällig **quadam**[AdjAbl] gewissem **divinitus**[Adv] göttlich **super**[Prp] über **ripas**[A] Ufer **Tiberis**[G] des Tiber
effusus[N PerPas] ausgegossen **lenibus**[AdjAbl] mit sanften **stagnis**[Abl] Teichen **nec**[Kon] und nicht **adiri**[InfPas] betreten zu werden **usquam**[Adv] irgendwo **ad**[Prp] zu **iusti**[AdjG] des gerechten
cursum[A] Lauf **poterat**[ImpAkt] konnte **amnis**[N] Fluss **et**[Kon] und **posse**[InfAkt] können **quamvis**[Kon] wenn auch **languida**[AdjAbl] schwachen **mergi**[InfPas] untergetaucht zu werden
aqua[Abl] im Wasser **infantes**[A] Säuglinge **spem**[A] Hoffnung **ferentibus**[Abl PräAkt] den Tragenden **dabat.**[ImpAkt] gab.

§ 5 **ita,**[Adv] so, **velut**[Kon] gleichwie **defuncti**[G PerPas] des verstorbenen **regis**[G] Königs **imperio,**[Abl] durch Befehl, **in**[Prp] in **proxima**[AdjAbl] nächster **eluvie,**[Abl] Überschwemmung, **ubi**[Adv] wo
nunc[Adv] jetzt **ficus**[N] Feige **Ruminalis**[AdjN] Ruminale **est**[PräAkt] ist — **Romularem**[AdjA] romulisch **vocatam**[A PerPas] genannt **ferunt**[PräAkt] man sagt — ,
pueros[A] Knaben **exponunt.**[PräAkt] setzen sie aus. **vastae**[AdjN] weite **tum**[Adv] damals **in**[Prp] in **his**[Abl Pr] diesen **locis**[Abl] Gegenden **solitudines**[N] Einöden **erant.**[ImpAkt] waren.

§ 6 **tenet**[PräAkt] hält **fama,**[N] Gerücht, **cum**[Kon] als **fluitantem**[A PräAkt] hin und her schwimmenden **alveum,**[A] Kahn, **quo**[Abl Pr] in welchem **expositi**[N PerPas] ausgesetzt
erant[ImpAkt] waren **pueri,**[N] Knaben, **tenuis**[AdjN] dünnes **in**[Prp] auf **sicco**[Abl] Trockenen **aqua**[N] Wasser **destituisset,**[PlqAktKnj] im Stich gelassen hätte, **lupam**[A] Wölfin **sitientem**[A PräAkt] durstige

ex^{Prp}	montibus,^{Abl}	qui$^{N}_{Pr}$	circa^{Adv}	sunt,$_{PräAkt}$	ad^{Prp}	puerilem^{AdjA}	vagitum^{A}	cursum^{A}	
aus	den Bergen,	die	ringsum	sind,	auf	kindlichen	Wimmern	Lauf	
flexisse;$_{InfAktPer}$	summissas$^{A}_{PerPas}$	infantibus^{D}	adeo^{Adv}	mitem^{AdjA}	praebuisse$_{InfAktPer}$	mammas,^{A}			
gebogen zu haben;	gesenkte	den Kindern	so sehr	mild	dargeboten zu haben	Brüste,			
ut^{Kon}	lingua^{Abl}	lambentem$^{A}_{PräAkt}$	pueros^{A}	magister^{N}	regii^{AdjG}	pecoris^{G}	invenerit$_{PerAktKnj}$		
dass	mit der Zunge	leckend	Knaben	Aufseher	des königlichen	Viehs	gefunden habe		

—

§ 7 Faustulo$^{D}_{Pr}$ fuisse$_{InfAktPer}$ nomen^{N} ferunt$_{PräAkt}$ — ; ab^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ ad^{Prp} stabula^{A} Larentiae$^{D}_{Pr}$
dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia

uxori^{D} educandos$^{A}_{GdvFu1Pas}$ datos.$^{A}_{PerPas}$ sunt,$_{PräAkt}$ qui$^{N}_{Pr}$ Larentiam$^{A}_{Pr}$ vulgato$^{Abl}_{PerPas}$
Gattin auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreitetem

corpore^{Abl} lupam^{A} inter^{Prp} pastores^{A} vocatam$^{A}_{PerPas}$ putent;$_{PräAktKnj}$ inde^{Adv} locum^{A}
Körper Hure Wölfin unter die Hirten genannt meinen; daher Stoff

fabulae^{G} ac^{Kon} miraculo^{D} datum.$^{A}_{PerPas}$
der Erzählung und zum Wunder gegeben.

§ 8 ita^{Adv} geniti$^{N}_{PerPas}$ itaque^{Adv} educati,$^{N}_{PerPas}$ cum^{Kon} primum^{Adv} adolevit$_{PerAkt}$ aetas,^{N} nec^{Kon}
so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht

in^{Prp} stabulis^{Abl} nec^{Kon} ad^{Prp} pecora^{A} segnes,^{AdjN} venando$^{Abl}_{Ger}$ peragrare$_{InfAkt}$ saltus.^{A}
in den Ställen und nicht bei zu das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.

§ 9 hinc^{Adv} robore^{Abl} corporibus^{Abl} animisque^{AblKon} sumpto$^{Abl}_{PerPas}$ iam^{Adv} non^{Pt} feras^{A}
von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere

tantum^{Adv} subsistere,$_{InfAkt}$ sed^{Kon} in^{Prp} latrones^{A} praeda^{Abl} onustos$^{A}_{PerPas}$ impetus^{A} facere$_{InfAkt}$
nur standhalten, sondern gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen

pastoribusque^{DKon} rapta^{A} dividere$_{InfAkt}$ et^{Kon} cum^{Prp} his$^{Abl}_{Pr}$ crescente$^{Abl}_{PräAkt}$ in^{Prp} dies^{A}
den Hirten und das Raubgut teilen und mit diesen wachsend mit in Tage

grege^{Abl} iuvenum^{G} seria^{N} ac^{Kon} iocos^{A} celebrare.$_{InfAkt}$
der Schar der Jünglinge Ernstes und Späße feiern.

Kapitel 5

§ 1 iam^{Adv} in^{Prp} Palatio^{Abl} monte^{Abl} Lupercal^{Abl} hoc$^{A}_{Pr}$ fuisse$_{InfAktPer}$ ludicrum^{A} ferunt$_{PräAkt}$ et^{Kon}
schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und

a^{Prp} Pallanteo,^{Abl} urbe^{Abl} Arcadica,^{AdjAbl} Pallantium,^{A} dein^{Adv} Palatium^{A} montem^{A}
von Pallanteum, der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg

appellatum.$^{A}_{PerPas}$
genannt.

§ 2 ibi^{Adv} Euandrum,^{A} qui$^{N}_{Pr}$ ex^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ genere^{Abl} Arcadum^{AdjG} multis^{AdjAbl} ante^{Adv}
dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor

tempestatibus^{Abl} loca,^{A} sollemne^{AdjA} adlatum$^{A}_{PerPas}$ ex^{Prp} Arcadia^{Abl} instituisse,$_{InfAktPer}$ ut^{Kon}
Zeiten Orte, feierlichen herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit

nudi^{AdjN} iuvenes^{N} Lycaeum^{A} Pana^{A} venerantes$^{N}_{PräAkt}$ per^{Prp} lusum^{A} atque^{Kon} lasciviam^{A}
nackte Jünglinge Lykäischen Pan verehrend durch Spiel und Ausgelassenheit

currerent,$_{ImpAktKnj}$ quem$^{A}_{Pr}$ Romani^{AdjN} deinde^{Adv} vocaverunt$_{PerAkt}$ Inuum.^{A}
liefen, welchen die Römer danach nannten sie Inuus.

§ 3 huic$^{D}_{Pr}$ deditis$^{D}_{PerPas}$ ludicro,^{D} cum^{Kon} sollemne^{AdjN} notum^{AdjN} esset,$_{ImpAktKnj}$ insidiatos$^{A}_{PerPas}$
diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauert

ob^{Prp} iram^{A} praedae^{G} amissae$^{G}_{PerPas}$ latrones,^{N} cum^{Kon} Romulus^{N} vi^{Abl} se$^{A}_{Pr}$
wegen Zorn der Beute verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich

defendisset,$_{PlqAktKnj}$ Remum^{A} cepisse,$_{InfAktPer}$ captum$^{A}_{PerPas}$ regi^{D} Amulio^{D}
verteidigt hätte, Remus ergriffen zu haben, gefangen dem König Amulius

tradidisse$_{InfAktPer}$ ultro^{Adv} accusantes.^{N} $_{PräAkt}$
übergeben zu haben von sich aus anklagend.

§ 4 **alsVerbrechen ammeisten gaben gegen desNumitor Felder von jenen Angriffe geschehenzuwerden**
crimini maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri;

inde^{Adv} **eos**^{A} $_{Pr}$ **collecta**^{Abl} $_{PerPas}$ **iuvenum**^{AdjG} **manu**^{Abl} **hostilem**^{AdjA} **in**^{Prp} **modum**^{A} **praedas**^{A}
dann sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten

agere.$_{InfAkt}$ **sic**^{Adv} **Numitori**^{D} **ad**^{Prp} **supplicium**^{A} **Remus**^{N} **deditur.**$_{PräPas}$
führen. so dem Numitor zum Strafgericht Remus wird ausgeliefert.

§ 5 **schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesenwar königliche Abstammung bei se**^{A} $_{Pr}$
iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich

educari;$_{InfPas}$ **nam**^{Kon} **et**^{Kon} **expositos**^{A} $_{PerPas}$ **iussu**^{Abl} **regis**^{G} **infantes**^{A} **sciebat**$_{ImpAkt}$
aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste

et^{Kon} **tempus,**^{A} **quo**^{Abl} $_{Pr}$ **ipse**^{N} $_{Pr}$ **eos**^{A} $_{Pr}$ **sustulisset,**$_{PlqAktKnj}$ **ad**^{Prp} **id**^{A} $_{Pr}$ **ipsum**^{A} $_{Pr}$
und die Zeit, zu welcher er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben

congruere;$_{InfAkt}$ **sed**^{Kon} **rem**^{A} **inmaturam**^{AdjA} **nisi**^{Kon} **aut**^{Kon} **per**^{Prp} **occasionem**^{A} **aut**^{Kon} **per**^{Prp}
zusammen passen; aber die Sache unreife außer oder durch Gelegenheit oder durch

necessitatem^{A} **aperire**$_{InfAkt}$ **noluerat.**$_{PlqAkt}$ **necessitas**^{N} **prior**^{AdjNKmp} **venit;**$_{PräAkt}$
Notwendigkeit zu offenbaren hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 **so durchFurcht gezwungen demRomulus dieSache öffneter zufällig auch Numitori, als in**^{Prp}
ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in

custodia^{Abl} **Remum**^{A} **haberet**$_{ImpAktKnj}$ **audissetque**^{Kon} $_{PlqAktKnj}$ **geminos**^{AdjA} **esse**$_{InfAkt}$ **fratres,**^{A}
Gewahrsam Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder,

comparando^{Abl} $_{Ger}$ **et**^{Kon} **aetatem**^{A} **eorum**^{G} $_{Pr}$ **et**^{Kon} **ipsam**^{A} $_{Pr}$ **minime**^{Adv} **servilem**^{AdjA} **indolem**^{A}
durch das Vergleichen und das Alter ihrer und selbst am wenigsten knechtische Art

tetigerat$_{PlqAkt}$ **animum**^{A} **memoria**^{Abl} **nepotum;**^{G} **sciscitandoque**^{AblKon} $_{Ger}$ **eodem**^{AdjAbl}
hatte berührt den Geist durch Erinnerung der Enkel; durch das Erkundigen und zu dem selben

pervenit,$_{PerAkt}$ **ut**^{Kon} **haud**^{Pt} **procul**^{Adv} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **quin**^{Kon} **Remum**^{A} **agnosceret.**$_{ImpAktKnj}$
gelangte er, so dass nicht weit sei, dass nicht Remus erkennen würde.

§ 7 **so vonallenSeiten demKönig List wirdgeknüpft Romulus nicht mit Haufen derJünglinge —**
ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum

nec^{Kon} **enim**^{Pt} **erat**$_{ImpAkt}$ **ad**^{Prp} **vim**^{A} **apertam**^{AdjA} **par**^{AdjN} **— , sed**^{Kon} **aliis**^{AdjAbl} **alio**^{AdjAbl}
auch nicht nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen

itinere^{Abl} **iussis**^{Abl} $_{PerPas}$ **certo**^{AdjAbl} **tempore**^{Abl} **ad**^{Prp} **regiam**^{A} **venire**$_{InfAkt}$ **pastoribus**^{Abl} **ad**^{Prp}
Weg befohlenen bestimmten Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen

regem^{A} **impetum**^{A} **facit,**$_{PräAkt}$ **et**^{Kon} **a**^{Prp} **domo**^{Abl} **Numitoris**^{G} **alia**^{AdjAbl}
den König Angriff macht er, und von dem Haus des Numitor mit einer anderen

comparata^{Abl} $_{PerPas}$ **manu**^{Abl} **adiuvat**$_{PräAkt}$ **Remus.**^{N} **ita**^{Adv} **regem**^{A} **obtruncant.**$_{PräAkt}$
zusammen gebracht Schar unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

Kapitel 6

§ 1 **Numitor**^{N} **inter**^{Prp} **primum**^{AdjA} **tumultum**^{A} **hostis**^{A} **invasisse**$_{InfAktPer}$ **urbem**^{A} **atque**^{Kon}
Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und

adortos^{A} $_{PerPas}$ **regiam**^{A} **dictitans,**^{N} $_{PräAkt}$ **cum**^{Kon} **pubem**^{A} **Albanam**^{AdjA} **in**^{Prp} **arcem**^{A}
angegriffen das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg

praesidio^{Abl} **armisque**^{AblKon} **obtinendam**^{A} $_{GdvFu1Pas}$ **avocasset,**$_{PlqAktKnj}$ **postquam**^{Kon} **iuvenes**^{N}
mit Besatzung und mit Waffen zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge

perpetrata^{Abl} $_{PerPas}$ **caede**^{Abl} **pergere**$_{InfAkt}$ **ad**^{Prp} **se**^{A} $_{Pr}$ **gratulantes**^{N} $_{PräAkt}$ **vidit,**$_{PerAkt}$ **extemplo**^{Adv}
vollbrachter Bluttat weiter zugehen zu sich beglückwünschend sah, sofort

advocato^{Abl} $_{PerPas}$ **concilio**^{Abl} **scelera**^{A} **in**^{Prp} **se**^{A} $_{Pr}$ **fratris,**^{G} **originem**^{A} **nepotum,**^{G} **ut**^{Kon}

einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel, wie

geniti,[N PerPas] geboren, **ut**[Kon] wie **educati,**[N PerPas] erzogen, **ut**[Kon] wie **cogniti**[N PerPas] erkannt **essent,**[ImpAktKnj] seien, **caedem**[A] die Tötung **deinceps**[Adv] darauf

tyranni[G] des Tyrannen **seque**[AKon Pr] sich und **eius**[G Pr] dessen **auctorem**[A] Urheber **ostendit.**[PräAkt] zeigt.

§ 2 **iuvenes**[N] die Jünglinge **per**[Prp] durch **mediam**[AdjA] die mittlere **contionem**[A] Volksversammlung **agmine**[Abl] im Zuge **ingressi**[N PerPas] eingetreten **cum**[Kon] als **avum**[A] den Großvater

regem[A] König **salutassent,**[PlqAktKnj] gegrüßt hätten, **secuta**[N PerPas] gefolgt **ex**[Prp] aus **omni**[AdjAbl] aller **multitudine**[Abl] Menge **consentiens**[N PräAkt] übereinstimmend

vox[N] Stimme **ratum**[AdjA] gültig **nomen**[A] Name **imperiumque**[AKon] Macht und **regi**[D] dem König **efficit.**[PräAkt] bewirkt.

§ 3 **ita**[Adv] so **Numitori**[D] dem Numitor **Albana**[AdjAbl] albanischen **re**[Abl] Sache **permissa**[Abl PerPas] überlassen **Romulum**[A] Romulus **Remumque**[AKon] Remus und **cupido**[N] Begierde

cepit[PerAkt] ergriff **in**[Prp] in **iis**[Abl Pr] diesen **locis,**[Abl] Orten, **ubi**[Adv] wo **expositi**[N PerPas] ausgesetzt **ubique**[Adv] überall **educati**[N PerPas] aufgezogen **erant,**[ImpAkt] waren,

urbis[G] der Stadt **condendae.**[G GdvFu1Pas] zu gründenden. **et**[Kon] und **supererat**[ImpAkt] es war übrig **multitudo**[N] Menge **Albanorum**[AdjG] der Albaner

Latinorumque;[AdjGKon] der Latiner und; **ad**[Prp] zu **id**[A Pr] diesem **pastores**[N] Hirten **quoque**[Pt] auch **accesserant,**[PlqAkt] hatten sich angeschlossen, **qui**[N Pr] die **omnes**[AdjN] alle

facile[Adv] leicht **spem**[A] Hoffnung **facerent**[ImpAktKnj] machten **parvam**[AdjA] kleine **Albam,**[A] Alba, **parvum**[AdjA] kleines **Lavinium**[A] Lavinium **prae**[Prp] im Vergleich zu

ea[Abl Pr] dieser **urbe,**[Abl] Stadt, **quae**[N Pr] die **conderetur,**[ImpAktKnj] gegründet würde, **fore.**[InfAktFu1] sein würde.

§ 4 **trittdazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel derHerrschaft Begierde undauch daraus**
intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde

foedum[AdjN] scheußlicher **certamen,**[N] Wettstreit, **coortum**[N PerPas] entstanden **a**[Prp] aus **satis**[Adv] ziemlich **miti**[AdjAbl] mildem **principio.**[Abl] Anfang. **quoniam**[Kon] weil

gemini[AdjN] Zwillinge **essent**[ImpAktKnj] seien **nec**[Kon] und nicht **aetatis**[G] des Alters **verecundia**[N] Scheu **discrimen**[A] Unterschied **facere**[InfAkt] machen **posset,**[ImpAktKnj] könnte,

ut[Kon] dass **dii,**[N] die Götter, **quorum**[G Pr] deren **tutelae**[D] Schutze **ea**[N Pr] jene **loca**[N] Orte **essent,**[ImpAktKnj] seien, **auguriis**[Abl] durch Augurien **legerent,**[ImpAktKnj] wählten,

qui[N Pr] wer **nomen**[A] Namen **novae**[AdjG] der neuen **urbi**[D] Stadt **daret,**[ImpAktKnj] gäbe, **qui**[N Pr] wer **conditam**[A PerPas] gegründete **imperio**[Abl] mit Macht

regeret,[ImpAktKnj] regierte, **Palatium**[A] den Palatin **Romulus,**[N] Romulus, **Remus**[N] Remus **Aventinum**[A] den Aventin **ad**[Prp] zum **inaugurandum**[A Ger] Einweihen **templa**[A] Kultplätze

capiunt.[PräAkt] nehmen sie.

Kapitel 7

§ 1 **priori**[AdjD] dem zuerst **Remo**[D] Remus **augurium**[A] Vorzeichen **venisse**[InfAktPer] gekommen zu sein **fertur,**[PräPas] wird berichtet, **sex**[AdjA] sechs **vultures,**[A] Geier, **iamque**[AdvKon] schon und

nuntiato[Abl PerPas] verkündet wordenem **augurio**[Abl] Vorzeichen **cum**[Kon] als **duplex**[AdjN] doppelte **numerus**[N] Zahl **Romulo**[D] dem Romulus **se**[A Pr] sich **ostendisset,**[PlqAktKnj] gezeigt hätte,

utrumque[AdjA] beide **regem**[A] als König **sua**[AdjAbl] durch die Seinen **consalutaverat:**[PlqAkt] hatte begrüßt: **tempore**[Abl] durch Zeit **illi**[N Pr] jene **praecepto,**[Abl PerPas] Vorrang,

at[Kon] aber **hi**[N Pr] diese **numero**[Abl] durch Zahl **avium**[G] der Vögel **regnum**[A] Königtum **trahebant.**[ImpAkt] zogen.

§ 2 **inde**[Adv] dann **cum**[Prp] mit **altercatione**[Abl] Streit **congressi**[N PerPas] zusammengetroffen **certamine**[Abl] im Wettkampf **irarum**[G] der Zornes **ad**[Prp] zur **caedem**[A] Tötung

vertuntur;$_{PräPas}$	ibi^{Adv}	in^{Prp}	turba^{Abl}	ictus^{N} $_{PerPas}$	Remus^{N}	cecidit.$_{PerAkt}$	vulgatior^{AdjNKmp}	fama^{N}	
wenden sie sich;	dort	in	der Menge	getroffen	Remus	fiel.	verbreiteter	Sage	
est$_{PräAkt}$	ludibrio^{Abl}	fratris^{G}	Remum^{A}	novos^{AdjA}	transiluisse$_{InfAktPer}$	muros;^{A}	inde^{Adv}	ab^{Prp}	
ist	zum Spott	des Bruders	Remus	neue	hinweg gesprungen zu sein	Mauern;	dann	von	
irato^{Abl} $_{PerPas}$	Romulo,^{Abl}	cum^{Kon}	verbis^{Abl}	quoque^{Pt}	increpitans^{N} $_{PräAkt}$	adiecisset$_{PlqAktKnj}$			
zornigem	Romulus,	als	mit Worten	auch	scheltend	hinzugefügt hätte			
"sic^{Adv}	deinde,^{Adv}	quicumque^{N} $_{Pr}$	alius^{AdjN}	transiliet$_{Fu1Akt}$	moenia^{A}	mea,^{AdjA}	"		
"so	dann,	wer auch immer	ein anderer	hinweg springen wird	Mauern	meine,	"		
interfectum.^{A} $_{PerPas}$									
getötet.									

§ 3

ita^{Adv}	solus^{AdjN}	potitus^{N} $_{PerAkt}$	imperio^{Abl}	Romulus;^{N}	condita^{N} $_{PerPas}$	conditoris^{G} $_{Pr}$	nomine^{Abl}	
so	allein	in Besitz gelangt	der Herrschaft	Romulus;	gegründet	des Gründers	mit Namen	
appellata.^{N} $_{PerPas}$	Palatium^{N}	primum,^{Adv}	in^{Prp}	quo^{Abl} $_{Pr}$	ipse^{N} $_{Pr}$	erat$_{ImpAkt}$	educatus,^{N} $_{PerPas}$	
genannt.	Palatium	zuerst,	in	welchem	er selbst	war	aufgezogen,	
muniit.$_{PerAkt}$	sacra^{A}	diis^{D}	aliis^{AdjD}	Albano^{AdjAbl}	ritu,^{Abl}	Graeco^{AdjAbl}	Herculi,^{D}	
befestigte.	Heiligkeiten	den Göttern	anderen	nach albanischem	Ritus,	nach griechischem	dem Herkules,	
ut^{Kon}	ab^{Prp}	Euandro^{Abl}	instituta^{N} $_{PerPas}$	erant,$_{ImpAkt}$	facit.$_{PräAkt}$			
wie	von	Evander	eingesetzt	waren,	vollzieht er.			

§ 4

Herculem^{A}	in^{Prp}	ea^{A} $_{Pr}$	loca^{A}	Geryone^{Abl}	interempto^{Abl} $_{PerPas}$	boves^{A}	mira^{AdjAbl}	specie^{Abl}
Herkules	in	jene	Orte	bei Geryon	getötet wordenem	Rinder	wunderbarer	Gestalt
abegisse$_{InfAktPer}$	memorant$_{PräAkt}$	ac^{Kon}	prope^{Prp}	Tiberim^{A}	fluvium,^{A}	qua^{Abl} $_{Pr}$	prae^{Prp}	se^{Abl} $_{Pr}$
weggetrieben zu haben	berichten sie	und	nahe bei	den Tiber	Fluss,	wo	vor	sich
armentum^{A}	agens^{N} $_{PräAkt}$	nando^{Abl} $_{Ger}$	traiecerat,$_{PlqAkt}$	loco^{Abl}	herbido,^{AdjAbl}			
die Herde	treibend	durch das Schwimmen	hatte hinüber getragen,	an einem Ort	grasigen,			
ut^{Kon}	quiete^{Abl}	et^{Kon}	pabulo^{Abl}	laeto^{AdjAbl}	reficeret$_{ImpAktKnj}$	boves,^{A}	et^{Kon}	ipsum^{A} $_{Pr}$
damit	in Ruhe	und	mit Futter	üppigem	auffrischte	die Rinder,	und	ihn selbst
fessum^{AdjA}	via^{Abl}	procubuisse.$_{InfAktPer}$						
ermüdeten	von dem Weg	nieder gesunken zu sein.						

§ 5

ibi^{Adv}	cum^{Kon}	eum^{A} $_{Pr}$	cibo^{Abl}	vinoque^{AblKon}	gravatum^{A} $_{PerPas}$	sopor^{N}	oppressisset,$_{PlqAktKnj}$	
dort	als	ihn	von Speise	Wein und	beschwerten	Schlaf	hätte überwältigt,	
pastor^{N}	accola^{N}	eius^{G} $_{Pr}$	loci,^{G}	nomine^{Abl}	Cacus,^{N}	ferox^{AdjN}	viribus,^{Abl}	captus^{N} $_{PerPas}$
Hirte	Nachbar	jenes	Ortes,	mit Namen	Cacus,	wild	an Kräften,	gefangen
pulchritudine^{Abl}	boum^{G}	cum^{Kon}	avertere$_{InfAkt}$	praedam^{A}	vellet,$_{ImpAktKnj}$	quia,^{Kon}	si^{Kon}	
von Schönheit	der Rinder	als	abzuwenden	die Beute	wollte,	weil,	wenn	
agendo^{Abl} $_{Ger}$	armentum^{A}	in^{Prp}	speluncam^{A}	compulisset,$_{PlqAktKnj}$	ipsa^{AdjN}	vestigia^{N}		
durch das Treiben	die Herde	in	die Höhle	getrieben hätte,	die selbst	Spuren		
quaerentem^{A} $_{PräAkt}$	dominum^{A}	eo^{Adv}	deductura^{N} $_{Fu1Akt}$	erant,$_{ImpAkt}$	aversos^{A} $_{PerPas}$	boves,^{A}		
suchenden	Herrn	dorthin	hin führen werdend	waren,	abgewandte	Rinder,		
eximium^{AdjA}	quemque^{A} $_{Pr}$	pulchritudine,^{Abl}	caudis^{Abl}	in^{Prp}	speluncam^{A}	traxit.$_{PerAkt}$		
ausgezeichneten	jeden einzelnen	an Schönheit,	an den Schwänzen	in	die Höhle	zog.		

§ 6

Hercules^{N}	ad^{Prp}	primam^{AdjA}	auroram^{A}	somno^{Abl}	excitus^{N} $_{PerPas}$	cum^{Kon}	gregem^{A}	
Herkules	bei	ersten	Morgenröte	vom Schlaf	aufgeweckt	als	die Herde	
perlustrasset$_{PlqAktKnj}$	oculis^{Abl}	et^{Kon}	partem^{A}	abesse$_{InfAkt}$	numero^{Abl}	sensisset,$_{PlqAktKnj}$		
durchmustert hätte	mit Augen	und	einen Teil	fehlen	an Zahl	bemerkt hätte,		
pergit$_{PräAkt}$	ad^{Prp}	proximam^{AdjA}	speluncam,^{A}	si^{Kon}	forte^{Adv}	eo^{Adv}	vestigia^{N}	ferrent.$_{ImpAktKnj}$
geht er weiter	zu	nächsten	Höhle,	wenn	zufällig	dorthin	Spuren	führten würden.
quae^{N} $_{Pr}$	ubi^{Adv}	omnia^{A}	foras^{Adv}	versa^{A} $_{PerPas}$	vidit$_{PerAkt}$	nec^{Kon}	in^{Prp}	partem^{A}	aliam^{AdjA}
welche	als	alles	nach außen	gekehrt	sah	und nicht	in	einen Teil	anderen
ferre,$_{InfAkt}$	confusus^{N} $_{PerPas}$	atque^{Kon}	incertus^{AdjN}	animi^{G}	ex^{Prp}	loco^{Abl}	infesto^{AdjAbl}	

führen, verwirrt und unsicher des Geistes aus dem Ort feindlichen

agere$_{InfAkt}$ porro^{Adv} armentum^{A} occepit.$_{PerAkt}$
treiben weiter die Herde begann er.

§ 7 inde^{Adv} cum^{Kon} actae$^{N}_{PerPas}$ boves^{N} quaedam$^{N}_{Pr}$ ad^{Prp} desiderium,^{A} ut^{Kon} fit,$_{PräAkt}$
dann als getriebene Rinder einige zu dem Sehnen, wie es geschieht,

relictarum$^{G}_{PerPas}$ mugissent,$_{PlqAktKnj}$ reddita$^{N}_{PerPas}$ inclusarum$^{G}_{PerPas}$ ex^{Prp} spelunca^{Abl} vox^{N}
der Zurückgelassenen gebrüllt hätten, zurück gegeben der Eingeschlossenen aus der Höhle Stimme

Herculem^{A} convertit.$_{PerAkt}$ quem$^{A}_{Pr}$ cum^{Kon} vadentem$^{A}_{PräAkt}$ ad^{Prp} speluncam^{A} Cacus^{N} vi^{Abl}
Herkules wandte. welchen als gehend zu der Höhle Cacus mit Gewalt

prohibere$_{InfAkt}$ conatus$^{N}_{PerPas}$ esset,$_{ImpAktKnj}$ ictus$^{N}_{PerPas}$ clava^{Abl} fidem^{A} pastorum^{G}
zu hindern versucht hätte, geschlagen mit der Keule den Beistand der Hirten

nequiquam^{Adv} invocans$^{N}_{PräAkt}$ morte^{Abl} occubuit.$_{PerAkt}$
vergeblich anrufend durch den Tod sank er nieder.

§ 8 Euander^{N} tum^{Adv} ea$^{A}_{Pr}$ profugus^{AdjN} ex^{Prp} Peloponneso^{Abl} auctoritate^{Abl} magis^{Adv} quam^{Kon}
Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als

imperio^{Abl} regebat$_{ImpAkt}$ loca,^{A} venerabilis^{AdjN} vir^{N} miraculo^{Abl} litterarum,^{G} rei^{G}
durch Befehl regierte die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache

novae^{AdjG} inter^{Prp} rudes^{A} artium^{G} homines,^{A} venerabilior^{AdjNKmp} divinitate^{Abl} credita$^{Abl}_{PerPas}$
neuen unter Unkundigen der Künste Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener

Carmentae^{D} matris,^{G} quam$^{A}_{Pr}$ fatiloquam^{AdjA} ante^{Prp} Sibyllae^{G} in^{Prp} Italiam^{A} adventum^{A}
der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor der Sibylle nach Italien die Ankunft

miratae$^{N}_{PerPas}$ eae$^{N}_{Pr}$ gentes^{N} fuerant.$_{PlqAkt}$
bewundernd gewesen jene Völker waren.

§ 9 is$^{N}_{Pr}$ Euander^{N} concursu^{Abl} pastorum^{G} trepidantium$^{G}_{PräAkt}$ circa^{Prp} advenam^{A} manifestae^{AdjG}
dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen

reum^{A} caedis^{G} excitus$^{N}_{PerPas}$ postquam^{Kon} facinus^{A} facinorisque^{GKon} causam^{A}
Angeklagten des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund

audivit,$_{PerAkt}$ habitum^{A} formamque^{AKon} viri^{G} aliquantum^{Adv} ampliorem^{AdjAKmp}
gehört hat, Erscheinung und Gestalt des Mannes etwas größer

augustioremque^{AdjAKmpKon} humana^{AdjAbl} intuens$^{N}_{PräAkt}$ rogitat,$_{PräAkt}$ qui$^{N}_{Pr}$ vir^{N} esset.$_{ImpAktKnj}$
und erhabener als menschlichem anschauend fragt er, wer Mann sei.

§ 10 ubi^{Adv} nomen^{A} patremque^{AKon} ac^{Kon} patriam^{A} accepit,$_{PerAkt}$ “love^{Abl} nate,^{V} Hercules,^{V}
als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, “von Jupiter Geborener, Herkules,

salve”$_{Imv}$ inquit;$_{PräAkt}$ “te$^{A}_{Pr}$ mihi$^{D}_{Pr}$ mater,^{N} veridica^{AdjN} interpres^{N} deum,^{G}
sei gegrüßt” sagt er; “dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter,

aucturum$^{A}_{Fu1Akt}$ caelestium^{G} numerum^{A} cecinit$_{PerAkt}$ tibique^{DKon} aram^{A} hic^{Adv}
vermehren werdenden der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier

dicatum$^{A}_{Spn}$ iri,$_{InfPas}$ quam$^{A}_{Pr}$ opulentissima^{AdjNSup} olim^{Adv} in^{Prp} terris^{Abl} gens^{N}
geweiht zu werden werden, den welchen die reichste einst in auf der Erde das Volk

maximam^{AdjASup} vocet$_{PräAktKnj}$ tuoque^{AdjAblKon} ritu^{Abl} colat.$_{PräAktKnj}$ ”
die größte nenne und deinem Ritus verehre. ”

§ 11 dextra^{Abl} Hercules^{N} data$^{Abl}_{PerPas}$ accipere$_{InfAkt}$ se$^{A}_{Pr}$ omen^{A} fata^{N} ara^{N}
mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar

condita$^{N}_{PerPas}$ ac^{Kon} dicata$^{N}_{PerPas}$ ait.$_{PräAkt}$
errichtet und geweiht sagt er.

§ 12 ibi^{Adv} primum^{Adv} bove^{Abl} eximia^{AdjAbl} capta$^{Abl}_{PerPas}$ de^{Prp} grege^{Abl} sacrum^{N}
dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer

Herculi^{D} adhibitis$^{Abl}_{PerPas}$ ad^{Prp} ministerium^{A} dapemque^{AKon} Potitiis^{Abl} ac^{Kon} Pinariis,^{Abl}
dem Herkules unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier,

quae^{N} $_{Pr}$ familiae^{N} maxime^{AdvSup} inclitae^{AdjN} ea^{A} $_{Pr}$ loca^{A} incolebant,$_{ImpAkt}$ factum.^{N} $_{PerPas}$
welche Familien sehr berühmt jene Orte bewohnten, geschehen.

forte^{Adv} ita^{Adv} evenit,$_{PerAkt}$
zufällig so geschah es,

§ 13 ut^{Kon} Potitii^{N} ad^{Prp} tempus^{A} praesto^{Adv} essent$_{ImpAktKnj}$ iisque^{DKon} exta^{A}
dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide

apponerentur,$_{ImpPasKnj}$ Pinarii^{N} extis^{Abl} adesis^{Abl} $_{PerPas}$ ad^{Prp} ceteram^{AdjA}
vorgelegt würden, die Pinarier den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen

venirent$_{ImpAktKnj}$ dapem.^{A} inde^{Adv} institutum^{N} mansit,$_{PerAkt}$ donec^{Kon} Pinarium^{G} genus^{N}
kamen sie Mahl. daraus Brauch blieb, bis der Pinarier Geschlecht

fuit,$_{PerAkt}$ ne^{Kon} extis^{Abl} sollemnium^{G} vescerentur.$_{ImpPasKnj}$
war, damit nicht von Eingeweiden der heiligen sich nährten.

§ 14 Potitii^{N} ab^{Prp} Euandro^{Abl} edocti^{N} $_{PerPas}$ antistites^{N} sacri^{G} eius^{G} $_{Pr}$ per^{Prp} multas^{AdjA} aetates^{A}
die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten

fuerunt,$_{PerAkt}$ tradito^{Abl} $_{PerPas}$ servis^{D} publicis^{AdjD} sollemni^{AdjAbl} familiae^{G} ministerio^{Abl}
waren, übertragenem den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst

genus^{N} omne^{AdjN} Potitiorum^{G} interiit.$_{PerAkt}$
das Geschlecht ganz der Potitier ging zugrunde.

§ 15 haec^{N} $_{Pr}$ tum^{Adv} sacra^{A} Romulus^{N} una^{Adv} ex^{Prp} omnibus^{Abl} peregrina^{AdjA} suscepit,$_{PerAkt}$ iam^{Adv}
diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon

inmortalitatis^{G} virtute^{Abl} partae,^{G} $_{PerPas}$ ad^{Prp} quam^{A} $_{Pr}$ eum^{A} $_{Pr}$ sua^{AdjN} fata^{N}
der Unsterblichkeit durch Tugend errungenen, zu der welchen ihn seine Schicksale

ducebant,$_{ImpAkt}$ fautor.^{N}
führten, Förderer.

Kapitel 8

§ 1 rebus^{Abl} divinis^{AdjAbl} rite^{Adv} perpetratis^{Abl} $_{PerPas}$ vocataque^{AblKon} $_{PerPas}$ ad^{Prp}
mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu

concilium^{A} multitudine,^{Abl} quae^{N} $_{Pr}$ coalescere$_{InfAkt}$ in^{Prp} populi^{G} unius^{G} corpus^{A}
der Versammlung der Menge, die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper

nulla^{AdjAbl} re^{Abl} praeterquam^{Kon} legibus^{Abl} poterat,$_{ImpAkt}$ iura^{A} dedit;$_{PerAkt}$
durch keine Sache außer durch Gesetze konnte, Rechte gab er;

§ 2 quae^{A} $_{Pr}$ ita^{Adv} sancta^{AdjA} generi^{D} hominum^{G} agresti^{AdjD} fore$_{InfAktFu1}$ ratus,^{N} $_{PerPas}$ si^{Kon}
welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn

se^{A} $_{Pr}$ ipse^{N} $_{Pr}$ venerabilem^{AdjA} insignibus^{Abl} imperii^{G} fecisset,$_{PlqAktKnj}$ cum^{Prp} cetero^{AdjAbl}
sich selbst ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen

habitu^{Abl} se^{A} $_{Pr}$ augustiorem,^{AdjAKmp} maxime^{AdvSup} lictoribus^{Abl} duodecim^{AdjAbl} sumptis^{Abl} $_{PerPas}$
Gewand sich erhabener, vor allem mit Liktoren zwölf genommenen

fecit.$_{PerAkt}$
machte er.

§ 3 alii^{N} ab^{Prp} numero^{Abl} avium,^{G} quae^{N} $_{Pr}$ augurio^{Abl} regnum^{A} portenderant,$_{PlqAkt}$ eum^{A} $_{Pr}$
andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er

secutum^{A} $_{PerPas}$ numerum^{A} putant;$_{PräAkt}$ me^{A} $_{Pr}$ paenitet$_{PräAkt}$ eorum^{G} $_{Pr}$ sententiae^{G} esse,$_{InfAkt}$
gefolgt der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein,

quibus^{D} $_{Pr}$ et^{Kon} apparitores^{N} hoc^{N} $_{Pr}$ genus^{N} ab^{Prp} Etruscis^{Abl} finitimis,^{AdjAbl} unde^{Adv} sella^{N}
denen auch Diener diese Art von den Etruskern benachbarten, woher Sessel

curulis,^{AdjN} unde^{Adv} toga^{N} praetexta^{N} sumpta^{N} $_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$ et^{Kon} numerum^{A} quoque^{Pt} ipsum^{A}
kurulischer, woher Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl auch selbst

ductum^{A} $_{PerPas}$ placet$_{PräAkt}$ et^{Kon} ita^{Adv} habuisse$_{InfAktPer}$ Etruscos,^{A} quod^{Kon} ex^{Prp} duodecim^{Adj}

abgeleitet gefällt und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf

populis^{Abl} **communiter**^{Adv} **creato**$^{Abl}_{PerPas}$ **rege**^{Abl} **singulos**^{AdjA} **singuli**^{AdjN} **populi**^{N} **lictores**^{A}
Völkern gemeinsam gewählten König jeweils je Völker Liktoren

dederint.$_{PerAktKnj}$
gegeben haben.

§ 4 **crescebat**$_{ImpAkt}$ **interim**^{Adv} **urbs**^{N} **munitionibus**^{Abl} **alia**^{AdjA} **atque**^{Kon} **alia**^{AdjA}
wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere

adpetendo$^{Abl}_{Ger}$ **loca,**^{A} **cum**^{Kon} **in**^{Prp} **spem**^{A} **magis**^{Adv} **futurae**^{AdjG} **multitudinis**^{G} **quam**^{Kon} **ad**^{Prp}
durch das Ergreifen Orte, als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf

id,$^{A}_{Pr}$ **quod**$^{A}_{Pr}$ **hominum**^{G} **erat,**$_{ImpAkt}$ **munirent.**$_{ImpAktKnj}$
das, was der Menschen war, befestigten sie.

§ 5 **deinde,**^{Adv} **ne**^{Kon} **vana**^{AdjN} **urbis**^{G} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **adiciendae**$^{G}_{GdvFu1Pas}$ **multitudinis**^{G}
dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung

causa^{Abl} **vetere**^{AdjAbl} **consilio**^{Abl} **condentium**$^{G}_{PräAkt}$ **urbes,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$ **obscuram**^{AdjA} **atque**^{Kon}
um willen altem Plan der Gründenden Städte, die unbekannte und

humilem^{AdjA} **conciendo**$^{Abl}_{Ger}$ **ad**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **multitudinem**^{A} **natam**$^{A}_{PerPas}$ **e**^{Prp} **terra**^{Abl} **sibi**$^{D}_{Pr}$
niedrige durch das Zusammenrufen zu sich die Menge geborene aus der Erde sich

prolem^{A} **ementiebantur,**$_{ImpPas}$ **locum,**^{A} **qui**$^{N}_{Pr}$ **nunc**^{Adv} **saeptus**$^{N}_{PerPas}$
Nachkommenschaft heuchelten sie, den Ort, der jetzt eingezäunt

descendentibus$^{Abl}_{PräAkt}$ **inter**^{Prp} **duos**^{AdjA} **lucos**^{A} **est,**$_{PräAkt}$ **asylum**^{A} **aperit.**$_{PräAkt}$
beim Hinabsteigenden zwischen zwei Haine ist, Zufluchtsort öffnet.

§ 6 **eo**^{Adv} **ex**^{Prp} **finitimis**^{AdjAbl} **populis**^{Abl} **turba**^{N} **omnis**^{AdjN} **sine**^{Prp} **discrimine,**^{Abl} **liber**^{AdjN} **an**^{Kon}
dorthin aus benachbarten Völkern Menge ganze ohne Unterschied, frei oder

servus^{N} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **avida**^{AdjN} **novarum**^{AdjG} **rerum**^{G} **perfugit,**$_{PerAkt}$ **idque**$^{NKon}_{Pr}$ **primum**^{Adv}
Sklave wäre, begierig der neuen Dinge floh hinüber, dies und zuerst

ad^{Prp} **coeptam**$^{A}_{PerPas}$ **magnitudinem**^{A} **roboris**^{G} **fuit.**$_{PerAkt}$ **cum**^{Kon} **iam**^{Adv} **virium**^{G}
zu begonnenen Größe der Kraft war. als schon der Kräfte

paeniteret,$_{ImpAktKnj}$ **consilium**^{A} **deinde**^{Adv} **viribus**^{Abl} **parat.**$_{PräAkt}$
gereute, Plan danach mit den Kräften bereitet.

§ 7 **centum**^{AdjA} **creat**$_{PräAkt}$ **senatores,**^{A} **sive**^{Kon} **quia**^{Kon} **is**$^{N}_{Pr}$ **numerus**^{N} **satis**^{Adv} **erat,**$_{ImpAkt}$ **sive**^{Kon}
hundert schafft Senatoren, sei es weil dieser Zahl genug war, sei es

quia^{Kon} **soli**^{AdjN} **centum**^{AdjN} **erant,**$_{ImpAkt}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **creari**$_{InfPas}$ **patres**^{N} **possent.**$_{ImpAktKnj}$
weil allein hundert waren, die geschaffen zu werden Väter könnten.

patres^{N} **ab**^{Prp} **honore,**^{Abl} **patriciique**^{AdjNKon} **progenies**^{N} **eorum**$^{G}_{Pr}$ **appellati.**$^{N}_{PerPas}$
Väter von dem Ehrenamt, patrizisch und Nachkommenschaft ihrer genannt.

Kapitel 9

§ 1 **iam**^{Adv} **res**^{N} **Romana**^{AdjN} **adeo**^{Adv} **erat**$_{ImpAkt}$ **valida,**^{AdjN} **ut**^{Kon} **cuilibet**$^{D}_{Pr}$ **finitimarum**^{AdjG}
schon Sache römische so sehr war stark, dass irgendeinem der benachbarten

civitatum^{G} **bello**^{Abl} **par**^{AdjN} **esset;**$_{ImpAktKnj}$ **sed**^{Kon} **penuria**^{N} **mulierum**^{G} **hominis**^{G} **aetatem**^{A}
Staaten im Krieg ebenbürtig wäre; aber Mangel der Frauen des Menschen Lebenszeit

duratura$^{N}_{Fu1Akt}$ **magnitudo**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **quippe**^{Pt} **quibus**$^{D}_{Pr}$ **nec**^{Kon} **domi**^{Adv} **spes**^{N}
dauernd sein werdende Größe war, nämlich denen weder zu Hause Hoffnung

prolis^{G} **nec**^{Kon} **cum**^{Prp} **finitimis**^{AdjAbl} **conubia**^{N} **essent.**$_{ImpAktKnj}$
der Nachkommenschaft noch mit benachbarten Ehe Verbindungen wären.

§ 2 **tum**^{Adv} **ex**^{Prp} **consilio**^{Abl} **patrum**^{G} **Romulus**^{N} **legatos**^{A} **circa**^{Prp} **vicinas**^{AdjA} **gentes**^{A} **misit,**$_{PerAkt}$
dann aus Rat der Väter Romulus Gesandte um nahe Völker sandte,

qui$^{N}_{Pr}$ **societatem**^{A} **conubiumque**^{AKon} **novo**^{AdjD} **populo**^{D} **peterent:**$_{ImpAktKnj}$
die Gemeinschaft Ehe Bündnis und neuem Volk erbäten:

§ 3 urbes^{N} quoque,^{Pt} ut^{Kon} cetera,^{N} ex^{Prp} infimo^{AdjAbl} nasci;$_{InfPas}$ dein,^{Adv} quas$^{A}_{Pr}$ sua^{AdjN} virtus^{N}
Städte auch, wie die übrigen, aus niedrigstem entstehen; dann, welche ihre Tugend

ac^{Kon} dii^{N} iuvent,$_{PräAktKnj}$ magnas^{AdjA} opes^{A} sibi$^{D}_{Pr}$ magnumque^{AdjAKon} nomen^{A} facere;$_{InfAkt}$
und Götter unterstützen, große Mittel sich groß und Namen machen;

§ 4 satis^{Adv} scire$_{InfAkt}$ origini^{D} Romanae^{AdjD} et^{Kon} deos^{A} adfuisse$_{InfAktPer}$ et^{Kon} non^{Pt}
genug zu wissen dem Ursprung römischen und Götter da gewesen zu sein und nicht

defuturam$^{A}_{Fu1Akt}$ virtutem;^{A} proinde^{Adv} ne^{Kon} gravarentur$_{ImpPasKnj}$ homines^{N} cum^{Prp}
fehlen werdende Tüchtigkeit; daher damit nicht sich sträubten Menschen mit

hominibus^{Abl} sanguinem^{A} ac^{Kon} genus^{A} miscere.$_{InfAkt}$
Menschen Blut und Geschlecht zu mischen.

§ 5 nusquam^{Adv} benigne^{Adv} legatio^{N} audita$^{N}_{PerPas}$ est;$_{PräAkt}$ adeo^{Adv} simul^{Adv} spernebant,$_{ImpAkt}$
nirgends freundlich Gesandtschaft gehört worden ist; so sehr zugleich verachteten sie,

simul^{Adv} tantam^{AdjA} in^{Prp} medio^{AdjAbl} crescentem$^{A}_{PräAkt}$ molem^{A} sibi$^{D}_{Pr}$ ac^{Kon} posteris^{D}
zugleich so große in Mitte wachsende Masse sich und Nachkommen

suis^{AdjD} metuebant.$_{ImpAkt}$ a^{Prp} plerisque^{AdjAbl} rogitantibus$^{Abl}_{PräAkt}$ dimissi,$^{N}_{PerPas}$ ecquod$^{N}_{Pr}$
ihren fürchteten sie. von den meisten fragend entlassen, ob irgendein

feminis^{D} quoque^{Pt} asylum^{N} aperuissent;$_{PlqAktKnj}$ id$^{N}_{Pr}$ enim^{Pt} demum^{Adv} conpar^{AdjN} conubium^{N}
den Frauen auch Zufluchtsort eröffnet hätten; dies nämlich erst gleich Ehe Bündnis

fore.$_{InfAktFu1}$
sein würde.

§ 6 aegre^{Adv} id$^{A}_{Pr}$ Romana^{AdjN} pubes^{N} passa,$^{N}_{PerPas}$ et^{Kon} haud^{Pt} dubie^{Adv} ad^{Prp} vim^{A}
schwer dies römische Jugend ertragen habend, und keineswegs zweifelhaft zu Gewalt

spectare$_{InfAkt}$ res^{N} coepit.$_{PerAkt}$ cui$^{D}_{Pr}$ tempus^{A} locumque^{AKon} aptum^{AdjA} ut^{Kon} daret$_{ImpAktKnj}$
zu blicken Sache begann. dem Zeit Ort und passenden damit gäbe

Romulus^{N} aegritudinem^{A} animi^{G} dissimulans$^{N}_{PräAkt}$ ludos^{A} ex^{Prp} industria^{Abl} parat$_{PräAkt}$
Romulus Traurigkeit des Geistes verbergend Spiele aus Absicht bereitet

Neptuno^{D} equestri^{AdjD} sollemnis;^{AdjA} Consualia^{A} vocat.$_{PräAkt}$
dem Neptun ritterlichen feierliche; Consualien nennt er.

§ 7 indici$_{InfPas}$ deinde^{Adv} finitimis^{AdjD} spectaculum^{A} iubet,$_{PräAkt}$ quantoque^{AdvKon} apparatu^{Abl}
verkündet zu werden dann den Nachbarn Schauspiel befiehlt er, mit welchem und Aufwand

tum^{Adv} sciebant$_{ImpAkt}$ aut^{Kon} poterant,$_{ImpAkt}$ concelebrant,$_{PräAkt}$ ut^{Kon} rem^{A} claram^{AdjA}
damals wussten sie oder konnten, mit feierten, damit Sache berühmt

expectatamque$^{AKon}_{PerPas}$ facerent.$_{ImpAktKnj}$ multi^{AdjN} mortales^{N} convenere,$_{PerAkt}$
erwartete und machten sie. viele Sterbliche kamen zusammen,

§ 8 studio^{Abl} etiam^{Adv} videndae$^{G}_{GdvFu1Pas}$ novae^{AdjG} urbis,^{G} maxime^{AdvSup} proximi^{AdjN} quique,$^{N}_{Pr}$
aus Eifer auch der zu sehenden neuen Stadt, am meisten die Nächsten jeweils,

Caeninenses,^{N} Crustumini,^{N} Antemnates;^{N}
Caeninenses, Crustumini, Antemnates;

§ 9 iam^{Adv} Sabinorum^{G} omnis^{AdjN} multitudo^{N} cum^{Prp} liberis^{Abl} ac^{Kon} coniugibus^{Abl} venit.$_{PerAkt}$
schon der Sabiner ganze Menge mit Kindern und Gattinnen kam.

invitati$^{N}_{PerPas}$ hospitaliter^{Adv} per^{Prp} domos^{A} cum^{Kon} situm$^{A}_{PerPas}$ moeniaque^{NKon} et^{Kon}
eingeladen gastfreundlich durch Häuser als Lage Mauern und und

frequentem^{AdjA} tectis^{Abl} urbem^{A} vidissent,$_{PlqAktKnj}$ mirantur$_{PräPas}$ tam^{Adv} brevi^{AdjAbl} rem^{A}
dicht bevölkert mit Dächern Stadt gesehen hätten, wundern sie sich so kurz Sache

Romanam^{AdjA} crevisse.$_{InfAktPer}$
römische gewachsen zu sein.

§ 10 ubi^{Adv} spectaculi^{G} tempus^{N} venit$_{PerAkt}$ deditaeque$^{NKon}_{PerPas}$ eo^{Adv} mentes^{N} cum^{Prp} oculis^{Abl}
als der Vorstellung Zeit kam hingegeben und dorthin Sinne mit Augen

erant,$_{ImpAkt}$ tum^{Adv} ex^{Prp} composito$^{Abl}_{PerPas}$ orta$^{N}_{PerPas}$ vis,^{N} signoque^{AblKon} dato$^{Abl}_{PerPas}$
waren, dann aus verabredetem entstanden Gewalt, und Zeichen gegeben

iuventus^{N} Romana^{AdjN} ad^{Prp} rapiendas$^{A}_{GdvFu1Pas}$ virgines^{A} discurrit.$_{PräAkt}$
Jugend römische zu zu raubenden Jungfrauen läuft auseinander.

§ 11 magna^{AdjN} pars^{N} forte,^{Adv} in^{Prp} quem$^{A}_{Pr}$ quaeque$^{N}_{Pr}$ inciderat,$_{PlqAkt}$ raptae;$^{N}_{PerPas}$ quasdam$^{A}_{Pr}$
großer Teil zufällig, auf wen jeweils gefallen war, geraubte; einige

forma^{Abl} excellentes^{AdjA} primoribus^{D} patrum^{G} destinatas$^{A}_{PerPas}$ ex^{Prp} plebe^{Abl} homines,^{N}
an Schönheit hervorragende den Vornehmen der Väter bestimmte aus dem Volk Männer,

quibus$^{D}_{Pr}$ datum$^{N}_{PerPas}$ negotium^{N} erat,$_{ImpAkt}$ domos^{A} deferebant;$_{ImpAkt}$
denen gegeben Auftrag war, nach Hause trugen sie;

§ 12 unam^{AdjA} longe^{Adv} ante^{Prp} alias$^{A}_{Pr}$ specie^{Abl} ac^{Kon} pulchritudine^{Abl} insignem^{AdjA} a^{Prp}
eine weit vor andere an Erscheinung und an Schönheit ausgezeichnet von

globo^{Abl} Talassii^{G} cuiusdam$^{G}_{Pr}$ raptam$^{A}_{PerPas}$ ferunt,$_{PräAkt}$ multisque^{AdjAblKon}
Schar des Talassius eines gewissen geraubte melden sie, vielen und

sciscitantibus,$^{Abl}_{PräAkt}$ cuinam$^{D}_{Pr}$ eam$^{A}_{Pr}$ ferrent,$_{ImpAktKnj}$ identidem,^{Adv} ne^{Kon} quis$^{N}_{Pr}$
fragenden, wem sie tragen würden, immer wieder, damit niemand

violaret,$_{ImpAktKnj}$ Talassio^{D} ferri$_{InfPas}$ clamitatum;$^{A}_{Spn}$ inde^{Adv} nuptialem^{AdjA} hanc$^{A}_{Pr}$ vocem^{A}
verletzte, Talassius zu tragen ausgerufen; daher ehelich diese Stimme

factam.$^{A}_{PerPas}$
geworden.

§ 13 turbato$^{Abl}_{PerPas}$ per^{Prp} metum^{A} ludicro^{Abl} maesti^{AdjN} parentes^{N} virginum^{G} profugiunt,$_{PräAkt}$
auf gestört durch Furcht Spiel traurig Eltern der Jungfrauen fliehen,

incusantes$^{N}_{PräAkt}$ violati$^{G}_{PerPas}$ hospitii^{G} scelus^{A} deumque^{AKon} invocantes,$^{N}_{PräAkt}$ cuius$^{G}_{Pr}$
anklagend des verletzten Gastrechts Verbrechen Götter und anrufend, dessen

ad^{Prp} sollemne^{A} ludosque^{AKon} per^{Prp} fas^{A} ac^{Kon} fidem^{A} decepti$^{N}_{PerPas}$
zu Feier Spiele und durch göttliches Recht und Treue getäuscht

venissent.$_{PlqAktKnj}$
gekommen seien.

§ 14 nec^{Kon} raptis$^{D}_{PerPas}$ aut^{Kon} spes^{N} de^{Prp} se$^{Abl}_{Pr}$ melior^{AdjNKmp} aut^{Kon} indignatio^{N} est$_{PräAkt}$
weder den geraubten oder Hoffnung von sich bessere oder Entrüstung ist

minor.^{AdjNKmp} sed^{Kon} ipse$^{N}_{Pr}$ Romulus^{N} circumibat$_{ImpAkt}$ docebatque$^{Kon}_{ImpAkt}$ patrum^{G} id$^{A}_{Pr}$
geringer. aber selbst Romulus ging umher lehrte und der Väter dies

superbia^{Abl} factum,$^{N}_{PerPas}$ qui$^{N}_{Pr}$ conubium^{A} finitimis^{AdjD} negassent;$_{PlqAktKnj}$ illas$^{A}_{Pr}$ tamen^{Adv}
aus Hochmut getan, die Ehe Bündnis den Nachbarn verweigert hätten; jene jedoch

in^{Prp} matrimonio,^{Abl} in^{Prp} societate^{Abl} fortunarum^{G} omnium^{AdjG} civitatisque^{GKon} et,^{Kon} quo$^{Abl}_{Pr}$
in Ehe, in Gemeinschaft der Güter aller des Staates und und, als was

nihil$^{N}_{Pr}$ carius^{AdjNKmp} humano^{AdjD} generi^{D} sit,$_{PräAktKnj}$ liberum^{A} fore;$_{InfAktFu1}$
nichts teurer dem menschlichen Geschlecht ist, Kinder sein würde;

§ 15 mollirent$_{ImpAktKnj}$ modo^{Adv} iras^{A} et,^{Kon} quibus$^{D}_{Pr}$ fors^{N} corpora^{A} dedisset,$_{PlqAktKnj}$
mögen mildern nur Zorn und, denen Zufall Körper gegeben hätte,

darent$_{ImpAktKnj}$ animos.^{A} saepe^{Adv} ex^{Prp} iniuria^{Abl} postmodum^{Adv} gratiam^{A} ortam,$^{A}_{PerPas}$
geben Seelen. oft aus Unrecht später Gunst entstanden,

eoque^{AdvKon} melioribus^{AdjAblKmp} usuras$^{A}_{Fu1Akt}$ viris,^{Abl} quod^{Kon} adnisurus$^{N}_{Fu1Akt}$ pro^{Prp}
und deshalb besseren gebrauchen werdenden Männern, weil sich anstrengend für

se$^{Abl}_{Pr}$ quisque$^{N}_{Pr}$ sit,$_{PräAktKnj}$ ut,^{Kon} cum^{Kon} suam^{AdjA} functus$^{N}_{PerPas}$ officio^{Abl} sit,$_{PräAktKnj}$
sich jeder sei, damit, wenn seinen erfüllt habend Pflicht sei,

parentium^{G} etiam^{Adv} patriaeque^{GKon} expleat$_{PräAktKnj}$ desiderium.^{A}
der Eltern auch des Vaterlandes und erfülle Verlangen.

§ 16 accedebant$_{ImpAkt}$ blanditiae^{N} virorum^{G} factum$^{N}_{PerPas}$ purgantium$^{G}_{PräAkt}$ cupiditate^{Abl} atque^{Kon}
traten hinzu Schmeicheleien der Männer der Tat rechtfertigenden aus Begierde und

amore,^{Abl} quae$^{N}_{Pr}$ maxime^{AdvSup} ad^{Prp} muliebre^{AdjA} ingenium^{A} efficaces^{AdjN} preces^{N} sunt.$_{PräAkt}$

Liebe, welche am meisten auf weibliche Natur wirksame Bitten sind.

Kapitel 10

§ 1 **iam**[Adv] schon **admodum**[Adv] ziemlich **mitigati**[N PerPas] besänftigte **animi**[N] Gemüter **raptis**[D PerPas] den geraubten **erant;**[ImpAkt] waren; **at**[Kon] aber **raptarum**[G PerPas] der geraubten **parentes**[N] Eltern **tum**[Adv] damals **maxime**[AdvSup] am meisten **sordida**[AdjAbl] mit schmutzigem **veste**[Abl] Gewand **lacrimisque**[AblKon] Tränen und **et**[Kon] und **querellis**[Abl] Klagen **civitates**[A] Staaten **concitabant.**[ImpAkt] hetzten sie auf. **nec**[Kon] und nicht **domi**[Adv] zu Hause **tantum**[Adv] nur **indignationes**[A] Empörungen **continebant,**[ImpAkt] hielten sie zurück, **sed**[Kon] sondern **congregabantur**[ImpPas] versammelten sie sich **undique**[Adv] von überall **ad**[Prp] zu **T.**[N] T. **Tatium,**[N] Tatius, **regem**[A] König **Sabinorum,**[G] der Sabiner, **et**[Kon] und **legationes**[N] Gesandtschaften **eo,**[Adv] dorthin, **quod**[Kon] weil **maximum**[AdjNSup] größtes **Tatii**[G] des Tatius **nomen**[N] Name **in**[Prp] in **iis**[Abl Pr] jenen **regionibus**[Abl] Gegenden **erat,**[ImpAkt] war, **conveniebant.**[ImpAkt] kamen zusammen.

§ 2 **Caeninenses**[N] Caeninenses **Crustuminique**[NKon] Crustuminer und **et**[Kon] und **Antemnates**[N] Antemnates **erant,**[ImpAkt] waren, **ad**[Prp] zu **quos**[A Pr] denen **eius**[G Pr] dieser **iniuriae**[G] Ungerechtigkeit **pars**[N] Teil **pertinebat.**[ImpAkt] betraf. **lente**[Adv] langsam **agere**[InfAkt] zu handeln **his**[D Pr] diesen **Tatius**[N] Tatius **Sabinique**[NKon] Sabiner und **visi**[N PerPas] erschienen **sunt;**[PräAkt] sind; **ipsi**[N Pr] sie selbst **inter**[Prp] unter **se**[A Pr] einander **tres**[AdjN] drei **populi**[N] Völker **communiter**[Adv] gemeinsam **bellum**[A] Krieg **parant.**[PräAkt] bereiten.

§ 3 **ne**[Pt] nicht **Crustumini**[N] die Crustuminer **quidem**[Pt] doch **atque**[Kon] und **Antemnates**[N] Antemnates **pro**[Prp] entsprechend **ardore**[Abl] dem Eifer **iraque**[AblKon] dem Zorn und **Caeninensium**[G] der Caeninenses **satis**[Adv] hinreichend **se**[A Pr] sich **inpigre**[Adv] unermüdlich **movent;**[PräAkt] bewegen; **ita**[Adv] so **per**[Prp] durch **se**[A Pr] sich **ipsum**[A Pr] selbst **nomen**[A] Name **Caeninum**[AdjA] Caeninisch es **in**[Prp] in **agrum**[A] das Gebiet **Romanum**[AdjA] römisch es **impetum**[A] Angriff **facit.**[PräAkt] macht.

§ 4 **sed**[Kon] aber **effuse**[Adv] hemmungslos **vastantibus**[Abl PräAkt] verwüstenden **fit**[PräAkt] wird **obvius**[AdjN] entgegen **cum**[Prp] mit **exercitu**[Abl] dem Heer **Romulus**[N] Romulus **levique**[AdjAblKon] leicht und **certamine**[Abl] dem Gefecht **docet**[PräAkt] zeigt **vanam**[AdjA] vergeblichen **sine**[Prp] ohne **viribus**[Abl] Kräfte **iram**[A] Zorn **esse.**[InfAkt] zu sein. **exercitum**[A] das Heer **fundit**[PräAkt] zerstreut **fugatque,**[Kon PräAkt] jagt in die Flucht und, **fusum**[A PerPas] den zerstreuten **persequitur;**[PräAkt] verfolgt; **regem**[A] den König **in**[Prp] in **proelio**[Abl] der Schlacht **obtruncat**[PräAkt] erschlägt **et**[Kon] und **spoliat;**[PräAkt] beraubt; **duce**[Abl] dem Führer **hostium**[G] der Feinde **occiso**[Abl PerPas] getöteten **urbem**[A] die Stadt **primo**[Abl] beim ersten **impetu**[Abl] Angriff **capit.**[PräAkt] nimmt.

§ 5 **inde**[Adv] dann **exercitu**[Abl] mit dem Heer **victore**[AdjAbl] siegreichen **reducto**[Abl PerPas] zurückgeführten **ipse,**[N Pr] er selbst, **cum**[Kon] sowohl **factis**[Abl] durch Taten **vir**[N] Mann **magnificus**[AdjN] großartig **tum**[Adv] als auch **factorum**[G] der Taten **ostentator**[N] Zurschausteller **haud**[Pt] keineswegs **minor,**[AdjNKmp] geringer, **spolia**[A] Beutestücke **ducis**[G] des Führers **hostium**[G] der Feinde **caesi**[G PerPas] erschlagenen **suspensa**[A PerPas] aufgehängte **fabricato**[Abl PerPas] gefertigten **ad**[Prp] zu **id**[A Pr] diesem **apte**[Adv] passend **ferculo**[Abl] Traggestell **gerens**[N PräAkt] tragend **in**[Prp] auf **Capitolium**[A] das Kapitol **escendit**[PerAkt] stieg hinauf **ibique**[AdvKon] dort und **ea**[A Pr] diese **cum**[Kon] als **ad**[Prp] an **quercum**[A] die Eiche **pastoribus**[D] den Hirten **sacram**[AdjA] geweihte **deposuisset,**[PlqAktKnj] niedergelegt hätte, **simul**[Adv] zugleich **cum**[Prp] mit **dono**[Abl] der Gabe **designavit**[PerAkt] hat er bestimmt **templo**[D] dem Tempel **Iovis**[G] des Jupiter **finis**[A] Grenzen **cognomenque**[AKon] Beinamen und **addidit**[PerAkt] fügte hinzu **deo.**[D] dem Gott.

§ 6 “Iuppiter[V] Feretri”[V] inquit,[PräAkt] “haec[A Pr] tibi[D Pr] victor[N] Romulus[N] rex[N] regia[AdjA] arma[A] fero[PräAkt]
“Jupiter Feretrius” spricht, “diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe

templumque[AKon] his[Abl Pr] regionibus,[Abl] quas[A Pr] modo[Adv] animo[Abl] metatus[N PerPas] sum,[PräAkt]
den Tempel und in diesen Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin,

dedico,[PräAkt] sedem[A] opimis[AdjAbl] spoliis,[Abl] quae[N Pr] regibus[Abl] ducibusque[AblKon] hostium[G]
weihe, Sitz reichen Beuten, die den Königen Anführern und der Feinde

caesis[Abl PerPas] me[A Pr] auctorem[A] sequentes[N PräAkt] posteri[N] ferent.[Fu1Akt] ”
erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. ”

§ 7 haec[N Pr] templi[G] est[PräAkt] origo,[N] quod[N Pr] primum[Adv] omnium[G] Romae[G] sacratum[N PerPas]
dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht

est.[PräAkt] ita[Adv] deinde[Adv] diis[D] visum,[N PerPas] nec[Kon] inritam[AdjA] conditoris[G] templi[G]
ist. so dann den Göttern schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels

vocem[A] esse,[InfAkt] qua[Abl Pr] laturos[A Fu1Akt] eo[Adv] spolia[A] posteros[A] nuncupavit,[PerAkt] nec[Kon]
Stimme zu sein, wodurch tragen werdende dorthin Beuten Nachkommen benannte, und nicht

multitudine[Abl] conpotum[G] eius[G Pr] doni[G] vulgari[InfPas] laudem.[A] bina[AdjN] postea[Adv]
durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks allgemein zu machen das Lob. zwei je später

inter[Prp] tot[AdjA] annos,[A] tot[AdjA] bella[A] opima[AdjN] parta[N PerPas] sunt[PräAkt] spolia;[N] adeo[Adv]
unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind Beuten; so sehr

rara[AdjN] eius[G Pr] fortuna[N] decoris[G] fuit.[PerAkt]
selten dieses Glück des Ruhmes war.

Kapitel 11

§ 1 dum[Kon] ea[A Pr] ibi[Adv] Romani[N] gerunt,[PräAkt] Antemnatium[G] exercitus[N] per[Prp] occasionem[A] ac[Kon]
während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und

solitudinem[A] hostiliter[Adv] in[Prp] fines[A] Romanos[AdjA] incursionem[A] facit.[PräAkt] raptim[Adv] et[Kon]
Verlassenheit feindlich in die Grenzen römische Einfall macht. eilig und

ad[Prp] hos[A Pr] Romana[AdjN] legio[N] ducta[N PerPas] palatos[A PerPas] in[Prp] agris[Abl] oppressit.[PerAkt]
zu diese römische Legion herangeführt zerstreute auf den Feldern überraschte.

§ 2 fusi[N PerPas] igitur[Pt] primo[Abl] impetu[Abl] et[Kon] clamore[Abl] hostes;[N] oppidum[N] captum;[N PerPas]
zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen;

duplicique[AdjAblKon] victoria[Abl] ovantem[A PräAkt] Romulum[A] Hersilia[N] coniunx[N] precibus[Abl]
doppelt und durch Sieg jubelnden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten

raptarum[G] fatigata[N PerPas] orat,[PräAkt] ut[Kon] parentibus[D] earum[G Pr] det[PräAktKnj] veniam[A] et[Kon]
der Geraubten ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre Verzeihung und

in[Prp] civitatem[A] accipiat;[PräAktKnj] ita[Adv] rem[A] coalescere[InfAkt] concordia[Abl] posse.[InfAkt]
in die Bürgerschaft aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.

§ 3 facile[Adv] impetratum.[N PerPas] inde[Adv] contra[Prp] Crustuminos[A] profectus[N PerPas] bellum[A]
leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg

inferentes.[A PräAkt] ibi[Adv] minus[Adv] etiam,[Adv] quod[Kon] alienis[AdjAbl] cladibus[Abl] ceciderant[PlqAkt]
bringend ein. dort weniger auch, weil durch fremde Niederlagen gefallen waren

animi,[N] certaminis[G] fuit.[PerAkt] utroque[AdjAbl] coloniae[N] missae;[N PerPas]
die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;

§ 4 plures[AdjN] inventi,[N PerPas] qui[N Pr] propter[Prp] ubertatem[A] terrae[G] in[Prp] Crustuminum[A]
mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustuminum

nomina[A] darent.[ImpAktKnj] et[Kon] Romam[A] inde[Adv] frequenter[Adv] migratum[N PerPas] est,[PräAkt] a[Prp]
die Namen gäben. und nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von

parentibus[Abl] maxime[AdvSup] ac[Kon] propinquis[Abl] raptarum.[G]
den Eltern am meisten und den Verwandten der Geraubten.

§ 5 novissimum[AdjNSup] ab[Prp] Sabinis[Abl] bellum[N] ortum,[N PerPas] multoque[AblKon] id[N Pr]

das neueste letzte | von | den Sabinern | Krieg | entstanden, | und um viel | dies

maximum[AdjNSup] das größte | **fuit;**[PerAkt] war; | **nihil**[N] nichts | **enim**[Pt] nämlich | **per**[Prp] aus | **iram**[A] Zorn | **aut**[Kon] oder | **cupiditatem**[A] Begierde | **actum**[N PerPas] getan

est,[PräAkt] ist, | **nec**[Kon] und nicht | **ostenderunt**[PerAkt] zeigten | **bellum**[A] Krieg | **prius**[Adv] zuvor | **quam**[Kon] als | **intulerunt.**[PerAkt] sie es begannen.

§ 6 **consilio**[Abl] durch Plan | **etiam**[Adv] auch | **additus**[N PerPas] hinzugefügt | **dolus.**[N] List. | **Sp.** Sp. | **Tarpeius**[N] Tarpeius | **Romanae**[AdjD] der römischen | **praeerat**[ImpAkt] stand vor | **arci.**[D] Burg.

huius[G Pr] dessen | **filiam**[A] die Tochter | **virginem**[A] Jungfrau | **auro**[Abl] mit Gold | **corrumpit**[PräAkt] besticht | **Tatius,**[N] Tatius, | **ut**[Kon] damit | **armatos**[A] Bewaffnete | **in**[Prp] in | **arcem**[A] die Burg

accipiat;[PräAktKnj] aufnehme; | **aquam**[A] Wasser | **forte**[Adv] zufällig | **ea**[N Pr] sie | **tum**[Adv] damals | **sacris**[Abl] für Riten Opfer | **extra**[Prp] außerhalb | **moenia**[A] die Mauern | **petitum**[A Spn] zum Holen

ierat.[PlqAkt] war gegangen.

§ 7 **accepti**[N PerPas] Eingelassene | **obrutam**[A PerPas] bedeckte | **armis**[Abl] mit Waffen | **necavere,**[PerAkt] töteten, | **seu**[Kon] oder | **ut**[Kon] damit | **vi**[Abl] durch Gewalt | **capta**[N PerPas] eroberte

potius[AdvKmp] eher | **arx**[N] Burg | **videretur,**[ImpPasKnj] scheine, | **seu**[Kon] oder | **prodendi**[G Ger] des Vorzeigens | **exempli**[G] des Beispiels | **causa,**[Abl] wegen, | **ne**[Pt] damit nicht

quid[N Pr] etwas | **usquam**[Adv] irgendwo | **fidum**[AdjA] treu es | **proditori**[D] dem Verräter | **esset.**[ImpAktKnj] sei.

§ 8 **additur**[PräPas] wird hinzugefügt | **fabula,**[N] die Erzählung, | **quod**[Kon] dass | **vulgo**[Adv] allgemein | **Sabini**[N] die Sabiner | **aureas**[AdjA] goldene | **armillas**[A] Armspangen | **magni**[G] großen | **ponderis**[G] Gewichts

bracchio[Abl] am Arm | **laevo**[Abl] am linken | **gemmatosque**[AKon PerPas] mit Edelsteinen besetzte und | **magna**[AdjAbl] großer | **specie**[Abl] Erscheinung | **anulos**[A] Ringe | **habuerint,**[PerAktKnj] gehabt hätten,

pepigisse[InfAktPer] vereinbart zu haben | **eam,**[A Pr] sie, | **quod**[Kon] dass | **in**[Prp] an | **sinistris**[AdjAbl] linken | **manibus**[Abl] Händen | **haberent;**[ImpAktKnj] hätten; | **eo**[Adv] daher

scuta[N] Schilde | **illi**[D Pr] ihr | **pro**[Prp] an Stelle von | **aureis**[AdjAbl] goldenen | **donis**[Abl] Gaben | **congesta.**[N PerPas] auf gehäuft.

§ 9 **sunt,**[PräAkt] sind, | **qui**[N Pr] die | **ex**[Prp] aus | **pacto**[Abl] dem Abkommen | **tradendi,**[G Ger] des Auslieferns, | **quod**[Kon] dass | **in**[Prp] an | **sinistris**[AdjAbl] linken | **manibus**[Abl] Händen

esset,[ImpAktKnj] sei, | **derecto**[Adv] geradewegs | **arma**[A] die Waffen | **petisse**[InfAktPer] verlangt zu haben | **dicant**[PräAktKnj] sagen | **et**[Kon] und | **fraude**[Abl] durch List

visam[A PerPas] scheinbare | **agere**[InfAkt] zu handeln | **sua**[Abl Pr] mit eigener | **ipsam**[A Pr] selbst | **peremptam**[A PerPas] getötete | **mercede.**[Abl] durch Lohn.

Kapitel 12

§ 1 **tenuere**[PerAkt] hielten | **tamen**[Pt] dennoch | **arcem**[A] die Burg | **Sabini**[N] die Sabiner | **atque**[Kon] und | **inde**[Adv] von dort | **postero**[Abl] am folgenden | **die,**[Abl] Tag, | **cum**[Kon] als

Romanus[AdjN] römisch er | **exercitus**[N] das Heer | **instructus**[N PerPas] aufgestellt | **quod**[A Pr] was | **inter**[Prp] zwischen | **Palatinum**[A] den Palatin | **Capitolinumque**[AKon] den Kapitolshügel und | **collem**[A] Hügel

campi[G] des Feldes | **est**[PräAkt] ist | **complesset,**[PlqAktKnj] gefüllt hatte, | **non**[Pt] nicht | **prius**[Adv] eher | **in**[Prp] in | **aequum,**[A] die Ebene, | **quam**[Kon] als | **ira**[Abl] durch Zorn | **et**[Kon] und

cupiditate[Abl] Begierde | **recuperandae**[G GdvFu1Pas] zurückzugewinnend er | **arcis**[G] Burg | **stimulante**[Abl PräAkt] antreibend | **animos**[A] die Gemüter | **in**[Prp] zum | **adversum**[A] entgegen

Romani[N] die Römer | **subiere.**[PerAkt] rückten vor.

§ 2 **principes**[N] die Anführer | **utrimque**[Adv] beiderseits | **pugnam**[A] den Kampf | **ciebant,**[ImpAkt] entfachten, | **ab**[Prp] von | **Sabinis**[Abl] den Sabinern | **Mettius**[N] Mettius | **Curtius,**[N] Curtius, | **ab**[Prp] von

Romanis[Abl] den Römern | **Hostius**[N] Hostius | **Hostilius.**[N] Hostilius. | **hic**[N Pr] dieser | **rem**[A] Sache Angelegenheit | **Romanam**[AdjA] römische | **iniquo**[AdjAbl] ungünstigem | **loco**[Abl] Ort | **ad**[Prp] an

prima^{AdjA}	signa^{A}	animo^{Abl}	atque^{Kon}	audacia^{Abl}		
die vordersten	Zeichen Feldzeichen	mit dem Sinn	und	mit dem Mut		

§ 3

ut^{Kon}	Hostius^{N}	cecidit,$_{PerAkt}$	confestim^{Adv}	Romana^{AdjN}	inclinatur$_{PräPas}$	acies^{N}
sobald	Hostius	fiel,	sofort	römische	wird geneigt	Schlachtreihe
fusaque^{NKon} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	ad^{Prp}	veterem^{AdjA}	portam^{A}	Palatii.^{G}	
zerstreut und	ist	zu	alter	Pforte	des Palatiums.	

§ 4

Romulus^{N}	et^{Kon}	ipse^{N} $_{Pr}$	turba^{Abl}	fugientium^{G} $_{PräAkt}$	actus^{N} $_{PerPas}$	arma^{A}	ad^{Prp}	caelum^{A}
Romulus	und	selbst	von der Menge	der Fliehenden	getrieben	die Waffen	zu	den Himmel
tollens^{N} $_{PräAkt}$	“Iuppiter,^{V}	tuis”^{AdjAbl}	inquit$_{PräAkt}$	“iussus^{N} $_{PerPas}$	avibus^{Abl}	hic^{Adv}	in^{Prp}	Palatio^{Abl}
hebend	“Iuppiter,	durch deine”	sagt er	“befohlen	von Vögeln	hier	auf	dem Palatin
prima^{AdjA}	urbi^{D}	fundamenta^{A}	ieci.$_{PerAkt}$	arcem^{A}	iam^{Adv}	scelere^{Abl}	emptam^{A} $_{PerPas}$	
erste	der Stadt	Fundamente	legte ich.	die Burg	schon	durch das Verbrechen	erkauft	
Sabini^{N}	habent;$_{PräAkt}$	inde^{Adv}	armati^{N} $_{PerPas}$	superata^{Abl} $_{PerPas}$	media^{AdjAbl}	valle^{Abl}		
die Sabiner	haben;	von dort	bewaffnet	überwunden	mittleren	im Tal		
tendunt;$_{PräAkt}$	at^{Kon}	tu,^{N} $_{Pr}$						
rücken sie vor;	aber	du,						

§ 5

pater^{V}	deum^{G}	hominumque,^{GKon}	hinc^{Adv}	saltem^{Adv}	arce$_{ImvAkt}$	hostes,^{A}	deme$_{ImvAkt}$	
Vater	der Götter	der Menschen und,	von hier	wenigstens	wehre ab	die Feinde,	nimm weg	
terrorem^{A}	Romanis^{D}	fugamque^{AKon}	foedam^{AdjA}	siste.$_{ImvAkt}$	hic^{Adv}	ego^{N} $_{Pr}$	tibi^{D} $_{Pr}$	templum^{A}
den Schrecken	den Römern	die Flucht und	scheußliche	halte an.	hier	ich	dir	einen Tempel
Statori^{D}	Iovi,^{D}							
dem Stator	dem Jupiter,							

§ 6

quod^{N} $_{Pr}$	monumentum^{N}	sit$_{PräAktKnj}$	posteris^{D}	tua^{AdjAbl}	praesenti^{AdjAbl}	ope^{Abl}		
was	Denkmal	sei	den Nachkommen	durch deine	gegenwärtige	Hilfe		
servatam^{A} $_{PerPas}$	urbem^{A}	esse,$_{InfAkt}$	voveo.$_{PräAkt}$	”				
gerettet	die Stadt	zu sein,	gelobe ich.	”				

§ 7

haec^{A} $_{Pr}$	precatus,^{N} $_{PerPas}$	velut^{Kon}	si^{Kon}	sensisset$_{PlqAktKnj}$	auditas^{A} $_{PerPas}$	preces,^{A}	“hinc”^{Adv}	
dies	gebetet,	gleichwie	wenn	empfunden hätte	erhört	Bitten,	“von hier”	
inquit,$_{PräAkt}$	“Romani,^{V}	Iuppiter^{N}	optimus^{AdjNSup}	maximus^{AdjNSup}	resistere$_{InfAkt}$	atque^{Kon}		
spricht er,	“Römer,	Jupiter	der beste	der größte	standzuhalten	und		
iterare$_{InfAkt}$	pugnam^{A}	iubet.$_{PräAkt}$	”	restitere$_{PerAkt}$	Romani^{N}	tamquam^{Kon}	caelesti^{AdjAbl}	voce^{Abl}
zu erneuern	den Kampf	befiehlt.	”	standen sie	die Römer	gleich als ob	von himmlischer	Stimme
iussi;^{N} $_{PerPas}$	ipse^{N} $_{Pr}$	ad^{Prp}	primores^{A}	Romulus^{N}	provolat.$_{PräAkt}$			
befohlen;	selbst	zu	den Vornehmsten	Romulus	fliegt vor.			

§ 8

Mettius^{N}	Curtius^{N}	ab^{Prp}	Sabinis^{Abl}	princeps^{N}	ab^{Prp}	arce^{Abl}	decucurrerat$_{PlqAkt}$	et^{Kon}
Mettius	Curtius	von	den Sabinern	Führer	von	der Burg	war herabgelaufen	und
effisos^{A} $_{PerPas}$	egerat$_{PlqAkt}$	Romanos,^{A}	toto^{AdjAbl}	quantum^{Adv}	foro^{Abl}	spatium^{N}	est.$_{PräAkt}$	
hinaus getrieben	hatte er	die Römer,	dem ganzen	so weit wie	dem Forum	Raum	ist.	
nec^{Kon}	procul^{Adv}	iam^{Adv}	a^{Prp}	porta^{Abl}	Palatii^{G}	erat$_{ImpAkt}$	clamitans:^{N} $_{PräAkt}$	
und nicht	fern	schon	von	der Pforte	des Palatiums	war	laut rufend:	
“vicimus$_{PerAkt}$	perfidos^{AdjA}	hospites,^{A}	inbelles^{AdjA}	hostes;^{A}	iam^{Adv}	sciunt$_{PräAkt}$	longe^{Adv}	
“wir haben gesiegt	treulose	Gäste,	unkriegerische	Feinde;	schon	wissen sie	bei weitem	
aliud^{N} $_{Pr}$	esse$_{InfAkt}$	virgines^{A}	rapere,$_{InfAkt}$	aliud^{N} $_{Pr}$	pugnare$_{InfAkt}$	cum^{Prp}	viris.^{Abl}	”
anderes	zu sein	Jungfrauen	zu rauben,	anderes	zu kämpfen	mit	Männern.	”

§ 9

in^{Prp}	eum^{A} $_{Pr}$	haec^{A} $_{Pr}$	gloriantem^{A} $_{PräAkt}$	cum^{Prp}	globo^{Abl}	ferocissimorum^{AdjGSup}	iuvenum^{G}	
gegen	ihn	dies	prahlenden	mit	dem Haufen	der wildesten	Jünglinge	
Romulus^{N}	impetum^{A}	facit.$_{PräAkt}$	ex^{Prp}	equo^{Abl}	tum^{Adv}	forte^{Adv}	Mettius^{N}	pugnabat;$_{ImpAkt}$
Romulus	Angriff	macht.	vom	Pferd	damals	zufällig	Mettius	kämpfte;
eo^{Adv}	pelli$_{InfPas}$	facilius^{AdvKmp}	fuit.$_{PerAkt}$	pulsum^{A} $_{PerPas}$	Romani^{N}	persequuntur;$_{PräAkt}$	et^{Kon}	
dadurch								

verdrängt zu werden leichter war. den Vertriebenen die Römer verfolgen; und

alia[AdjN] Romana[AdjN] acies[N] audacia[Abl] regis[G] accensa[N PerPas] fundit[PräAkt]
eine andere römische Schlachtreihe durch die Kühnheit des Königs entflammt zerstreut

Sabinos.[A]
die Sabiner.

§ 10 Mettius[N] in[Prp] paludem[A] sese[A Pr] strepitu[Abl] sequentium[G PräAkt] trepidante[Abl PräAkt] equo[Abl]
Mettius in den Sumpf sich durch das Getöse der Folgenden zitterndem Pferd

coniecit;[PerAkt] averteratque[Kon PlqAkt] ea[N Pr] res[N] etiam[Adv] Sabinos[A] tanti[AdjG] periculo[Abl]
warf er; hatte abgewandt und diese Sache auch die Sabiner so großen durch die Gefahr

viri.[G] et[Kon] ille[N Pr] quidem[Pt] annuentibus[Abl PräAkt] ac[Kon] vocantibus[Abl PräAkt] suis[AdjAbl]
des Mannes. und jener doch durch zunickende und rufende die Seinen

favore[Abl] multorum[AdjG] addito[Abl PerPas] animo[Abl] evadit;[PräAkt] Romani[N] Sabinique[NKon] in[Prp]
durch die Gunst vieler hinzugefügtem Mut entkommt; die Römer die Sabiner und in

media[AdjAbl] convalle[Abl] duorum[AdjG] montium[G] redintegrant[PräAkt] proelium.[A] sed[Kon] res[N]
mittleren Talsenke zweier Berge erneuern die Schlacht. aber Sache

Romana[AdjN] erat[ImpAkt] superior.[AdjNKmp]
römische war überlegene.

Kapitel 13

§ 1 Tum[Adv] Sabinae[AdjN] mulieres,[N] quarum[G Pr] ex[Prp] iniuria[Abl] bellum[N] ortum[N PerPas] erat,[ImpAkt]
dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war,

crinibus[Abl] passis[Abl PerPas] scissaque[AblKon PerPas] veste[Abl] victo[Abl PerPas] malis[Abl] muliebri[AdjAbl]
mit den Haaren gelösten zerrissenen und Gewand besiegten Übeln weiblicher

pavore[Abl] ausae[N PerPas] se[A Pr] inter[Prp] tela[A] volantia[A PräAkt] inferre,[InfAkt] ex[Prp] transverso[AdjAbl]
Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem

impetu[Abl] facto[Abl PerPas] dirimere[InfAkt] infestas[AdjA] acies,[A]
Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,

§ 2 dirimere[InfAkt] iras,[A] hinc[Adv] patres[A] hinc[Adv] viros[A] orantes,[N PräAkt] ne[Kon] se[A Pr]
zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich

sanguine[Abl] nefando[AdjAbl] soceri[G] generique[GKon] respergerent,[ImpAktKnj]
mit Blut frevelhaftem des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden,

ne[Kon] parricidio[Abl] maculaent[ImpAktKnj] partus[A] suos,[AdjA] nepotum[G] illi,[N Pr] hi[N Pr]
dass nicht durch Verwandtenmord beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese

liberum[AdjA] progeniem.[A]
freigeborene Nachkommenschaft.

§ 3 "si[Kon] adfinitatis[G] inter[Prp] vos,[A Pr] si[Kon] conubii[G] piget,[PräAkt] in[Prp] nos[A Pr]
"wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns

vertite[ImvAkt] iras;[A] nos[N Pr] causa[N] belli,[G] nos[N Pr] vulnerum[G] ac[Kon] caedium[G] viris[D]
richtet die Zorne; wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern

ac[Kon] parentibus[D] sumus;[PräAkt] melius[AdvKmp] peribimus[Fu1Akt] quam[Kon] sine[Prp] alteris[AdjAbl]
und den Eltern sind wir; besser werden wir umkommen als ohne die anderen

vestrum[G Pr] viduae[AdjN] aut[Kon] orbae[AdjN] vivemus.[Fu1Akt] "
von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. "

§ 4 movet[PräAkt] res[N] cum[Kon] multitudinem[A] duces;[A]
bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;

§ 5 silentium[N] et[Kon] repentina[AdjN] fit[PräAkt] quies;[N] inde[Adv] ad[Prp] foedus[A] faciendum[A GdvFu1Pas]
Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden

duces[N] prodeunt;[PräAkt] nec[Kon] pacem[A] modo,[Pt] sed[Kon] civitatem[A] unam[AdjA] ex[Prp]
die Anführer treten hervor; und nicht Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus

duabus^{AdjAbl} faciunt.$_{PräAkt}$ regnum^{A} consociant;$_{PräAkt}$ imperium^{A} omne^{AdjA}
zwei machen. das Königtum vereinigen sie; die Herrschergewalt ganze

conferunt$_{PräAkt}$ Romam.^{A} ita^{Adv} geminata$^{Abl}_{PerPas}$ urbe,^{Abl} ut^{Kon} Sabinis^{D} tamen^{Adv} aliquid$^{N}_{Pr}$
übertragen sie nach Rom. so verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch etwas

daretur,$_{ImpAktKnj}$ Quirites^{N} a^{Prp} Curibus^{Abl} appellati.$^{N}_{PerPas}$ monumentum^{N} eius$^{G}_{Pr}$ pugnae,^{G}
gegeben würde, Quiriten von Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht,

ubi^{Kon} primum^{Adv} ex^{Prp} profunda^{AdjAbl} emersus$^{N}_{PerPas}$ palude^{Abl} equus^{N} Curtium^{A} in^{Prp}
wo zuerst aus tiefen aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in

vado^{Abl} statuit,$_{PerAkt}$ Curtium^{AdjA} lacum^{A} appellarunt.$_{PerAkt}$
der Furt stellte, Curtius See nannten sie.

§ 6 ex^{Prp} bello^{Abl} tam^{Adv} tristi^{AdjAbl} laeta^{AdjN} repente^{Adv} pax^{N} cariores^{AdjAKmp} Sabinas^{AdjA}
aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen

viris^{D} ac^{Kon} parentibus^{D} et^{Kon} ante^{Prp} omnes^{AdjA} Romulo^{D} ipsi$^{D}_{Pr}$ fecit.$_{PerAkt}$
den Männern und den Eltern und vor allen dem Romulus selbst machte.

§ 7 itaque,^{Kon} cum^{Kon} populum^{A} in^{Prp} curias^{A} triginta^{AdjN} divideret,$_{ImpAktKnj}$ nomina^{A} earum$^{G}_{Pr}$
daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer

curiis^{D} inposuit.$_{PerAkt}$ id$^{N}_{Pr}$ non^{Pt} traditur,$_{PräPas}$ cum^{Kon} haud^{Pt} dubie^{Adv} aliquanto^{Adv}
den Kurien setzte er auf. dies nicht wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges

numerus^{N} maior^{AdjNKmp} hoc$^{Abl}_{Pr}$ mulierum^{G} fuerit,$_{PerAktKnj}$ aetate^{Abl} an^{Kon} dignitatibus^{Abl}
Zahl größer um dieses an Frauen gewesen sei, nach dem Alter oder nach den Würden

suis^{AdjAbl} virorumve^{GKon} an^{Kon} sorte^{Abl} lectae$^{N}_{PerPas}$ sint,$_{PräAktKnj}$ quae$^{N}_{Pr}$ nomina^{A}
ihren der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die Namen

curiis^{D} darent.$_{ImpAktKnj}$
den Kurien gäben.

§ 8 eodem^{AdjAbl} tempore^{Abl} et^{Kon} centuriae^{N} tres^{AdjN} equitum^{G} conscriptae$^{N}_{PerPas}$ sunt:$_{PräAkt}$
zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind:

Ramnenses^{N} ab^{Prp} Romulo,^{Abl} ab^{Prp} T.^{ij} Tatio^{Abl} Titienses^{N} appellati;$^{N}_{PerPas}$ Lucerum^{G} nominis^{G}
Ramnenser von Romulus, von T. Tatius Titienser genannt; der Lucerer des Namens

et^{Kon} originis^{G} causa^{N} incerta^{AdjN} est.$_{PräAkt}$ inde^{Adv} non^{Pt} modo^{Pt} commune^{AdjN} sed^{Kon}
und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht nur gemeinsam sondern

concors^{AdjN} etiam^{Adv} regnum^{N} duobus^{AdjD} regibus^{D}
einträchtig auch Königtum zwei Königen

Kapitel 14

§ 1 post^{Prp} aliquot^{AdjA} annos^{A} propinqui^{AdjN} regis^{G} Tatii^{G} legatos^{A} Laurentium^{AdjA} pulsant,$_{PräAkt}$
nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tatius Gesandte der Laurenter schlagen,

cumque^{Kon} Laurentes^{N} iure^{Abl} gentium^{G} agerent,$_{ImpAktKnj}$ apud^{Prp} Tatium^{A} gratia^{N}
und als die Laurenter nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tatius die Gunst

suorum^{AdjG} et^{Kon} preces^{N} plus^{AdjNKmp} poterant.$_{ImpAkt}$
der Seinen und Bitten mehr vermochten sie.

§ 2 igitur^{Pt} illorum$^{G}_{Pr}$ poenam^{A} in^{Prp} se$^{A}_{Pr}$ vertit;$_{PerAkt}$ nam^{Kon} Lavini,^{G} cum^{Kon} ad^{Prp}
also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu

sollemne^{AdjA} sacrificium^{A} eo^{Adv} venisset,$_{PlqAktKnj}$ concursu^{Abl} facto$^{Abl}_{PerPas}$
feierliches Opfer dorthin gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht

interficitur.$_{PräPas}$
wird getötet.

§ 3 rem^{A} minus^{Adv} aegre,^{Adv} quam^{Kon} dignum^{AdjN} erat,$_{ImpAkt}$ tulisse$_{InfAktPer}$ Romulum^{A}
Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus

ferunt,$_{PräAkt}$ seu^{Kon} ob^{Prp} infidam^{AdjA} societatem^{A} regni,^{G} seu^{Kon} quia^{Kon} haud^{Pt}

berichten sie, sei es wegen treuloses Bündnis des Königtums, sei es weil keineswegs

iniuria^{Abl} ohne Recht | **caesum**^{A} $_{PerPas}$ erschlagen | **credebat.**$_{ImpAkt}$ glaubte er. | **itaque**^{Pt} daher | **bello**^{Abl} vom Krieg | **quidem**^{Pt} doch | **abstinuit;**$_{PerAkt}$ enthielt er sich; | **ut**^{Kon} damit

tamen^{Pt} dennoch | **expiarentur**$_{ImpPasKnj}$ gesühnt würden | **legatorum**^{G} der Gesandten | **iniuriae**^{N} Unrecht Taten | **regisque**^{GKon} des Königs und | **caedes,**^{N} Totschlag, | **foedus**^{N} Bündnis | **inter**^{Prp} zwischen

Romam^{A} Rom | **Laviniumque**^{AKon} Lavinium und | **urbes**^{A} Städte | **renovatum**^{N} $_{PerPas}$ erneuert | **est.**$_{PräAkt}$ ist. | **et**^{Kon} und | **cum**^{Kon} als | **his**^{D} $_{Pr}$ diesen | **quidem**^{Pt} doch

insperata^{AdjN} unerwarteter | **pax**^{N} Friede | **erat;**$_{ImpAkt}$ war;

§ 4 **aliud**^{N} $_{Pr}$ ein anderes | **multo**^{Adv} viel | **propius**^{AdvKmp} näher | **atque**^{Kon} und | **in**^{Prp} in | **ipsis**^{Abl} $_{Pr}$ den selbst | **prope**^{Adv} nahe | **portis**^{Abl} den Toren | **bellum**^{N} Krieg

ortum.^{N} $_{PerPas}$ entstanden. | **Fidenates**^{N} die Fidener | **nimis**^{Adv} allzu | **vicinas**^{AdjA} nahe | **prope**^{Adv} nahe | **se**^{A} $_{Pr}$ sich | **convalescere**$_{InfAkt}$ erstarken | **opes**^{A} Kräfte

rati,^{N} $_{PerPas}$ gemeint habend, | **priusquam**^{Kon} ehe | **tantum**^{AdjN} so viel | **roboris**^{G} an Stärke | **esset,**$_{ImpAktKnj}$ wäre, | **quantum**^{N} $_{Pr}$ wie viel | **futurum**^{N} $_{Fu1Akt}$ sein werdend

apparebat,$_{ImpAkt}$ erschien, | **occupant**$_{PräAkt}$ beginnen sie | **bellum**^{A} Krieg | **facere.**$_{InfAkt}$ zu machen. | **iuventute**^{Abl} mit der Jugend | **armata**^{Abl} $_{PerPas}$ bewaffnet

immissa^{Abl} $_{PerPas}$ los gelassen | **vastatur**$_{PräPas}$ wird verwüstet | **agri**^{G} des Feldes | **quod**^{N} $_{Pr}$ was | **inter**^{Prp} zwischen | **urbem**^{A} die Stadt | **ac**^{Kon} und | **Fidenas**^{A} Fidenae | **est.**$_{PräAkt}$ ist.

§ 5 **inde**^{Adv} dann | **ad**^{Prp} nach | **laevam**^{AdjA} links | **versi,**^{N} $_{PerPas}$ gewendet, | **quia**^{Kon} weil | **dextra**^{AdjAbl} rechts | **Tiberis**^{G} des Tiber | **arcebat,**$_{ImpAkt}$ ab wehrte, | **cum**^{Prp} mit

magna^{AdjAbl} großer | **trepidatione**^{Abl} Zittern | **agrestium**^{AdjG} der Landleute | **populantur;**$_{PräPas}$ plündern sie; | **tumultusque**^{NKon} Aufruhr und | **repens**^{AdjN} plötzlich | **ex**^{Prp} aus

agris^{Abl} den Feldern | **in**^{Prp} in | **urbem**^{A} die Stadt | **inlatus**^{N} $_{PerPas}$ eingebracht | **pro**^{Prp} als | **nuntio**^{Abl} Botschaft | **fuit.**$_{PerAkt}$ war.

§ 6 **excitus**^{N} $_{PerPas}$ aufgerüttelt | **Romulus**^{N} Romulus | — | **neque**^{Kon} und nicht | **enim**^{Pt} nämlich | **dilationem**^{A} Verzögerung | **pati**$_{InfPas}$ erleiden | **tam**^{Adv} so | **vicinum**^{AdjN} nahe | **bellum**^{N} Krieg

poterat$_{ImpAkt}$ konnte | — | **exercitum**^{A} Heer | **educit,**$_{PräAkt}$ führt er hinaus, | **castra**^{A} Lager | **a**^{Prp} von | **Fidenis**^{Abl} Fidenae | **mille**^{AdjG} tausend | **passuum**^{G} Schritte | **locat.**$_{PräAkt}$ legt er an.

§ 7 **ibi**^{Adv} dort | **modico**^{AdjAbl} mit mäßigem | **praesidio**^{Abl} Posten | **relicto**^{Abl} $_{PerPas}$ zurückgelassen habend | **egressus**^{N} $_{PerPas}$ ausgegangen | **omnibus**^{AdjAbl} allen | **copiis,**^{Abl} Truppen,

partem^{A} einen Teil | **militum**^{G} der Soldaten | **locis**^{Abl} an Orten | **circa**^{Prp} um | **densa**^{AdjA} dichte | **virgulta**^{A} Gestrüppe | **obscuris**^{AdjAbl} dunklen | **subsidere**$_{InfAkt}$ sich niederzulassen | **in**^{Prp} in

insidiis^{Abl} Hinterhalten | **iussit;**$_{PerAkt}$ befahl er; | **cum**^{Prp} mit | **parte**^{Abl} dem Teil | **maiore**^{AdjAbl} größeren | **atque**^{Kon} und | **omni**^{AdjAbl} gesamten | **equitatu**^{Abl} Reiterheer

profectus,^{N} $_{PerPas}$ aufgebrochen, | **id**^{A} $_{Pr}$ dies | **quod**^{A} $_{Pr}$ was | **quaerebat,**$_{ImpAkt}$ suchte er, | **tumultuoso**^{AdjAbl} lärmigem | **et**^{Kon} und | **minaci**^{AdjAbl} drohenden | **genere**^{Abl} Art

pugnae,^{G} der Schlacht, | **adequitando**^{Abl} $_{Ger}$ durch das Heran Reiten | **ipsis**^{D} $_{Pr}$ denen selbst | **prope**^{Adv} nahe | **portis**^{Abl} den Toren | **hostem**^{A} den Feind | **excivit.**$_{PerAkt}$ reizte er heraus. | **fugae**^{G} der Flucht

quoque,^{Pt} auch, | **quae**^{N} $_{Pr}$ die | **simulanda**^{N} $_{GdvFu1Pas}$ zu simulierende | **erat,**$_{ImpAkt}$ war, | **eadem**^{N} $_{Pr}$ dieselbe | **equestris**^{AdjN} reiterei mäßige | **pugna**^{N} Schlacht | **causam**^{A} Grund

minus^{Adv} weniger | **mirabilem**^{AdjA} verwunderlich | **dedit.**$_{PerAkt}$ gab.

§ 8 **et**^{Kon} und | **cum**^{Kon} als | **velut**^{Kon} gleichwie | **inter**^{Prp} zwischen | **pugnae**^{G} der Schlacht | **fugaeque**^{GKon} der Flucht und | **consilium**^{N} Plan | **trepidante**^{Abl} $_{PräAkt}$ zitterndem

equitatu^{Abl} Reiterheer | **pedes**^{N} der Fußtruppen | **quoque**^{Pt} auch | **referret**$_{ImpAktKnj}$ zurückbiege er | **gradum,**^{A} Schritt, | **plenis**^{AdjAbl} vollen | **repente**^{Adv} plötzlich | **portis**^{Abl} Toren

effusi^{N} $_{PerPas}$ ausgegossen | **hostes**^{N} Feinde | **inpulsa**^{Abl} $_{PerPas}$ angestoßen | **Romana**^{AdjAbl} römischen | **acie**^{Abl} Schlachtreihe | **studio**^{Abl} aus Eifer | **instandi**^{G} $_{Ger}$ des Drängens

sequendique[GKon] [Ger] trahuntur [PräPas] ad[Prp] locum[A] insidiarum.[G]
des Verfolgens und · werden gezogen · zu · dem Ort · der Hinterhalte.

§ 9 inde[Adv] subito[Adv] exorti[N] [PerPas] Romani[N] transversam[AdjA] invadunt [PräAkt] hostium[G] aciem;[A]
dann · plötzlich · hervorgebrochene · Römer · querstehende · fallen ein · der Feinde · Kampfreihe;

addunt [PräAkt] pavorem[A] mota[N] [PerPas] e[Prp] castris[Abl] signa[N] eorum,[G] [Pr] qui[N] [Pr] in[Prp] praesidio[Abl]
fügen hinzu · Schrecken · bewegte · aus · den Lagern · Feldzeichen · deren, · die · in · dem Posten

relicti[N] [PerPas] fuerant; [PlqAkt] ita[Adv] multiplici[AdjAbl] terrore[Abl] perculsi[N] [PerPas] Fidenates[N] prius[Adv]
zurückgelassen · gewesen waren; · so · vielfachem · Schrecken · nieder geschmettert · Fidener · zuvor

paene,[Adv] quam[Kon] Romulus[N] quique[NKon] [Pr] cum[Prp] eo[Abl] [Pr] erant [ImpAkt] circumagerent [ImpAktKnj]
fast, · als · Romulus · und die · mit · ihm · waren · herumwendeten sie

frenis[Abl] equos,[A] terga[A] vertunt; [PräAkt]
mit den Zügeln · die Pferde, · die Rücken · wenden;

§ 10 multoque[AdvKon] effusius,[AdvKmp] quippe[Pt] vera[AdjAbl] fuga,[Abl] qui[N] [Pr] simulantes[N] [PräAkt] paulo[Adv]
und viel · ausgiebiger, · nämlich · mit wirklicher · Flucht, · die · vortäuschend · ein wenig

ante[Adv] secuti[N] [PerPas] erant, [ImpAkt] oppidum[A] repetebant. [ImpAkt] non[Pt] tamen[Pt] eripuere [PerAkt]
zuvor · gefolgt · waren, · die Stadt · kehrten sie zurück. · nicht · doch · entrissen sie

se[A] [Pr] hosti;[D]
sich · dem Feind;

§ 11 haerens[N] [PräAkt] in[Prp] tergo[Abl] Romanus,[N] priusquam[Kon] fores[A] portarum[G] obicerentur, [ImpPasKnj]
anhaftend · an · dem Rücken · der Römer, · ehe · Türen · der Tore · entgegengestellt würden,

velut[Kon] agmine[Abl] uno[AdjAbl] inrumpit. [PräAkt]
gleichwie · mit Heereszug · in einem · bricht er ein.

Kapitel 15

§ 1 belli[G] Fidenatis[AdjG] contagione[Abl] inritati[N] [PerPas] Veientium[AdjG] animi[N] et[Kon]
des Krieges · fidenat ischen · Ansteckung · gereizte · der Veienter · Gemüter · und

consanguinitate[Abl] — nam[Pt] Fidenates[N] quoque[Pt] Etrusci[N] fuerunt [PerAkt] — , et[Kon] quod[Kon]
Bluts Verwandtschaft · nämlich · die Fidener · auch · Etrusker · waren · und · weil

ipsa[AdjN] propinquitas[N] loci,[G] si[Kon] Romana[AdjN] arma[N] omnibus[AdjD] infesta[AdjN] finitimis[AdjD]
die eigene · Nähe · des Ortes, · wenn · römische · Waffen · allen · feindlich · den Nachbarn

essent, [ImpAktKnj] stimulabat, [ImpAkt] in[Prp] fines[A] Romanos[AdjA] excucurrerunt [PerAkt]
wären, · reizte, · in · die Grenzen · römische · sie liefen hinaus

populabundi[N] [PräAkt] magis[Adv] quam[Kon] iusti[AdjG] more[Abl] belli.[G]
plündernd · mehr · als · eines gerechten · Brauch · des Krieges.

§ 2 itaque[Pt] non[Pt] castris[Abl] positis,[Abl] [PerPas] non[Pt] expectato[Abl] [PerPas] hostium[AdjG] exercitu[Abl]
daher · nicht · mit Lagern · aufgestellt, · nicht · mit erwartetem · der Feinde · Heer

raptam[A] [PerPas] ex[Prp] agris[Abl] praedam[A] portantes[N] [PräAkt] Veios[A] rediere. [PerAkt] Romanus[N]
geraubte · aus · den Feldern · Beute · tragend · nach Veji · kehrten sie zurück. · der Römer

contra,[Adv] postquam[Kon] hostem[A] in[Prp] agris[Abl] non[Pt] invenit, [PerAkt] dimicationi[D]
hingegen, · nachdem · den Feind · in · den Feldern · nicht · fand er, · der Auseinandersetzung

ultimae[AdjD] instructus[N] [PerPas] intentusque[NKon] [PerPas] Tiberim[A] transit. [PräAkt]
letzten · gerüstet · angespannt und · den Tiber · überschreitet er.

§ 3 quem[A] [Pr] postquam[Kon] castra[A] ponere [InfAkt] et[Kon] ad[Prp] urbem[A] accessurum[A] [Fu1Akt] Veientes[N]
den · nachdem · Lager · zu errichten · und · zu · der Stadt · heran gehen werdenden · die Vejenter

audivere, [PerAkt] obviam[Adv] egressi,[N] [PerPas] ut[Kon] potius[Adv] acie[Abl]
hörten sie, · entgegen · hinausgegangen, · damit · eher · mit der Schlachtreihe

decernerent, [ImpAktKnj] quam[Kon] inclusi[N] [PerPas] de[Prp] tectis[Abl] moenibusque[AblKon]
entschieden sie, · als · eingeschlossen · von · Dächern · Mauern und

dimicarent. [ImpAktKnj]

kämpften sie.

§ 4 **ibi**Adv dort | **viribus**Abl durch Kräfte | **nulla**AdjAbl keiner | **arte**Abl Kunst | **adiutis**Abl PerPas unterstützt | **tantum**Adv nur | **veterani**AdjG des erfahrenen | **robore**Abl Stärke | **exercitus**G des Heeres

rexN König | **Romanus**N der Römer | **vicit**PerAkt siegte | **persecutusque**NKon PerPas verfolgt und | **fusos**A PerPas die zerstreuten | **ad**Prp zu | **moenia**A den Wällen | **hostes**A Feinde

urbeAbl von der Stadt | **valida**AdjAbl stark | **muris**Abl durch Mauern | **ac**Kon und | **situ**Abl durch Lage | **ipso**AdjAbl selbst | **munita**Abl PerPas befestigt | **abstinuit;**PerAkt enthielt er sich;

agrosA die Felder | **rediens**N PräAkt zurückkehrend | **vastat**PräAkt verwüstet er | **ulciscendi**G Ger des Rächens | **magis**Adv mehr | **quam**Kon als | **praedae**G der Beute | **studio.**Abl aus Eifer.

§ 5 **eaque**AblKon Pr und durch diese | **clade**Abl Niederlage | **haud**Pt keineswegs | **minus**Adv weniger | **quam**Kon als | **adversa**AdjAbl durch ungünstige | **pugna**Abl Schlacht | **subacti**N PerPas unterworfen

VeientesN die Vejenter | **pacem**A Frieden | **petitum**A Spn zu ersuchen | **oratores**N Gesandte | **Romam**A nach Rom | **mittunt.**PräAkt senden sie. | **agri**G des Ackerlandes | **parte**Abl mit einem Teil

multatisAbl PerPas bestraft | **in**Prp für | **centum**Adj hundert | **annos**A Jahre | **indutiae**N Waffenruhe | **datae.**N PerPas gegeben.

§ 6 **haec**N Pr dies | **ferme**Adv beinahe | **Romulo**Abl Pr bei Romulus | **regnante**Abl PräAkt herrschend | **domi**Adv zu Hause | **militiaeque**GKon im Kriege und | **gesta,**N PerPas getane,

quorumG Pr deren | **nihil**N Pr nichts | **absonum**AdjN un stimmig | **fidei**D dem Glauben | **divinae**AdjG göttlichen | **originis**G Ursprungs | **divinitatisque**GKon Gottheit und | **post**Prp nach

mortemA dem Tod | **creditae**D PerPas zugeschriebenem | **fuit,**PerAkt war, | **non**Pt nicht | **animus**N Gesinnung | **in**Prp in | **regno**Abl dem Königtum | **avito**AdjAbl väterlichen

recuperando,Abl GdvFu1Pas zurück zu erlangenden, | **non**Pt nicht | **condendae**G GdvFu1Pas der zu gründenden | **urbis**G der Stadt | **consilium,**N Plan, | **non**Pt nicht | **bello**Abl im Krieg | **ac**Kon und

paceAbl im Frieden | **firmandae.**G GdvFu1Pas zu festigenden.

§ 7 **ab**Prp von | **illo**Abl Pr jenem | **enim**Pt nämlich | **profecto**Abl PerPas ausgezogen | **viribus**Abl durch Kräfte | **datis**Abl PerPas gegebenen | **tantum**Adv so sehr | **valuit,**PerAkt galt es, | **ut**Kon dass

inPrp in | **quadraginta**AdjA vierzig | **deinde**Adv dann | **annos**A Jahre | **tutam**AdjA sichere | **pacem**A Frieden | **haberet.**ImpAktKnj hätte.

§ 8 **multitudini**D der Menge | **tamen**Pt dennoch | **gratior**AdjNKmp willkommener | **fuit**PerAkt war | **quam**Kon als | **patribus,**D den Vätern, | **longe**Adv weit | **ante**Adv vor | **alios**AdjA andere

acceptissimusAdjNSup am liebsten | **militum**G der Soldaten | **animis;**Abl Sinnen; | **trecentosque**AdjAKon dreihundert und | **armatos**A PerPas Bewaffnete | **ad**Prp zu | **custodiam**A Bewachung

corporis,G des Leibes, | **quos**A Pr welche | **Celeres**A die Schnellen | **appellavit,**PerAkt nannte er, | **non**Pt nicht | **in**Prp im | **bello**Abl Krieg | **solum**Adv allein | **sed**Kon sondern | **etiam**Adv auch

inPrp im | **pace**Abl Frieden | **habuit.**PerAkt hatte er.

Kapitel 16

§ 1 **his**Abl Pr mit diesen | **inmortalibus**AdjAbl unsterblichen | **editis**Abl PerPas vollbrachten | **operibus**Abl Werken | **cum**Kon als | **ad**Prp zu | **exercitum**A dem Heer

recensendumA GdvFu1Pas zu mustern | **contionem**A die Versammlung | **in**Prp in | **campo**Abl auf dem Feld | **ad**Prp zu | **Caprae**G der Capra | **paludem**A Sumpf

haberet,ImpAktKnj hätte, | **subito**Adv plötzlich | **coorta**N PerPas ausgebrochen | **tempestatas**N Sturm | **cum**Prp mit | **magno**AdjAbl großem | **fragore**Abl mit Getöse

tonitribusqueAblKon mit Donnern und | **tam**Adv so | **denso**AdjAbl dichtem | **regem**A den König | **operuit**PerAkt bedeckte | **nimbo,**Abl mit Regen Wolke, | **ut**Kon so dass

conspectumA Anblick | **eius**G Pr seiner | **contioni**D der Volksversammlung | **abstulerit;**PerAktKnj entzogen habe; | **nec**Kon und nicht | **deinde**Adv danach | **in**Prp auf | **terris**Abl der Erde

	Romulus^{N}	fuit.$_{PerAkt}$							
	Romulus	war.							
§ 2	Romana^{AdjN}	pubes^{N}	sedato^{Abl} $_{PerPas}$	tandem^{Adv}	pavore,^{Abl}	postquam^{Kon}	ex^{Prp}	tam^{Adv}	
	römische	Jugend	bei beruhigtem	endlich	Schrecken,	nachdem	aus	so	
	turbido^{AdjAbl}	die^{Abl}	serena^{AdjN}	et^{Kon}	tranquilla^{AdjN}	lux^{N}	rediit,$_{PerAkt}$	ubi^{Kon}	vacuam^{AdjA}	sedem^{A}
	stürmischem	Tag	heitere	und	ruhige	Licht	kehrte zurück,	wo	leeren	Sitz
	regiam^{AdjA}	vidit,$_{PerAkt}$	etsi^{Kon}	satis^{Adv}	credebat$_{ImpAkt}$	patribus,^{D}	qui^{N} $_{Pr}$	proxumi^{AdjN}	
	königlichen	sah,	obgleich	genug	glaubte	den Vätern,	die	nächsten	
	steterant,$_{PlqAkt}$	sublimem^{AdjA}	procella,^{Abl}	tamen^{Adv}	velut^{Kon}	orbitatis^{G}	metu^{Abl}		
	gestanden hatten,	empor	durch die Sturmböe,	jedoch	gleichsam	der Verwaisung	durch die Furcht		
	icta^{N} $_{PerPas}$	maestum^{AdjA}	aliquamdiu^{Adv}	silentium^{A}	obtinuit.$_{PerAkt}$				
	getroffen	trauriges	eine Zeitlang	Schweigen	hielt inne.				
§ 3	deinde^{Adv}	a^{Prp}	paucis^{AdjAbl}	initio^{Abl}	facto^{Abl} $_{PerPas}$	deum^{A}	deo^{D}	natum,^{A} $_{PerPas}$	regem^{A}
	dann	von	wenigen	Anfang	gemacht worden	Gott	dem Gott	geboren,	König
	parentemque^{AKon}	urbis^{G}	Romanae^{AdjG}	salvere$_{InfAkt}$	universi^{AdjN}	Romulum^{A}	iubent;$_{PräAkt}$	pacem^{A}	
	Vater und	der Stadt	römischen	gesund sein	alle	Romulus	heißen;	Frieden	
	precibus^{Abl}	exposcunt,$_{PräAkt}$	uti^{Kon}	volens^{N} $_{PräAkt}$	propitius^{AdjN}	suam^{AdjA}	semper^{Adv}		
	durch Bitten	er bitten,	damit	willig	gnädig	seine	immer		
	sospitet$_{PräAktKnj}$	progeniem.^{A}	fuisse$_{InfAktPer}$	credo$_{PräAkt}$	quoque^{Pt}	aliquos,^{AdjA}			
	schütze	Nachkommenschaft.	gewesen zu sein	glaube ich	auch	einige,			
§ 4	qui^{N} $_{Pr}$	discerptum^{A} $_{PerPas}$	regem^{A}	patrum^{G}	manibus^{Abl}	taciti^{AdjN}	arguerent;$_{ImpAktKnj}$	manavit$_{PerAkt}$	
	die	zerrissen	König	der Väter	durch Hände	schweigend	beschuldigten;	floß	
	enim^{Pt}	haec^{N} $_{Pr}$	quoque,^{Pt}	sed^{Kon}	perobscura^{AdjN}	fama;^{N}	illam^{A} $_{Pr}$	alteram^{AdjA}	admiratio^{N}	viri^{G}
	nämlich	dies	auch,	aber	sehr dunkle	Kunde;	jene	andere	Bewunderung	des Mannes
	et^{Kon}	pavor^{N}	praesens^{AdjN}	nobilitavit.$_{PerAkt}$					
	und	Furcht	gegenwärtige	machte berühmt.					
§ 5	et^{Kon}	consilio^{Abl}	etiam^{Adv}	unius^{AdjG}	hominis^{G}	addita^{N} $_{PerPas}$	rei^{D}	dicitur$_{PräPas}$	fides.^{N}
	und	durch Rat	auch	eines	Mannes	hinzugefügt	der Sache	wird gesagt	Glauben.
	namque^{Kon}	Proculus^{N}	Iulius,^{N}	sollicita^{Abl} $_{PerPas}$	civitate^{Abl}	desiderio^{Abl}	regis^{G}	et^{Kon}	
	denn	Proculus	Iulius,	bei beunruhigter	Bürgerschaft	durch Sehnsucht	des Königs	und	
	infensa^{Abl} $_{PerPas}$	patribus,^{Abl}	gravis,^{AdjN}	ut^{Kon}	traditur,$_{PräPas}$	quamvis^{Kon}	magnae^{AdjG}	rei^{G}	
	feindlich gestimmt	den Vätern,	gewichtig,	wie	wird überliefert,	obwohl	großen	Sache	
	auctor,^{N}	in^{Prp}	contionem^{A}	prodit.$_{PräAkt}$					
	Urheber,	in	Volksversammlung	tritt vor.					
§ 6	“Romulus”^{N}	inquit,$_{PräAkt}$	“Quirites,^{V}	parens^{N}	urbis^{G}	huius,^{G} $_{Pr}$	prima^{AdjAbl}	hodierna^{AdjAbl}	luce^{Abl}
	“Romulus”	sagt er,	“Quiriten,	Vater	der Stadt	dieser,	bei erstem	heutigem	Licht
	caelo^{Abl}	repente^{Adv}	se^{A} $_{Pr}$	mihi^{D} $_{Pr}$	obvium^{AdjA}	dedit.$_{PerAkt}$	cum^{Kon}	perfusus^{N} $_{PerPas}$	horrore^{Abl}
	im Himmel	plötzlich	sich	mir	entgegen	gab er.	als	durchtränkt	von Schauer
	venerabundus^{AdjN}	adstitissem,$_{PlqAktKnj}$	petens^{N} $_{PräAkt}$	precibus,^{Abl}	ut^{Kon}	contra^{Adv}	intueri$_{InfAkt}$		
	ehrfürchtig	gestanden hatte ich,	bittend	mit Bitten,	dass	gegenüber	anschauen		
	fas^{N}	esset,$_{ImpAktKnj}$							
	göttlich erlaubt	sei es,							
§ 7	“abi,$_{ImvAkt}$	nuntia”$_{ImvAkt}$	inquit$_{PräAkt}$	“Romanis^{AdjD}	caelestes^{AdjN}	ita^{Adv}	velle;$_{InfAkt}$	ut^{Kon}	
	“geh,	melde”	sagt er	“den Römern	die Himmlischen	so	wollen;	dass	
	mea^{AdjN}	Roma^{N}	caput^{N}	orbis^{G}	terrarum^{G}	sit;$_{PräAktKnj}$	proinde^{Adv}	rem^{A}	militarem^{AdjA}
	meine	Rom	Haupt	des Kreises	der Länder	sei;	daher	Sache	militärische
	colant$_{PräAktKnj}$	sciantque^{Kon} $_{PräAktKnj}$	et^{Kon}	ita^{Adv}	posteris^{D}	tradant$_{PräAktKnj}$	nullas^{AdjA}	opes^{A}	
	pflegen	wissen und	und	so	den Nachkommen	überliefern	keine	Mittel	
	humanas^{AdjA}	armis^{Abl}	Romanis^{AdjAbl}	resistere$_{InfAkt}$	posse.$_{InfAkt}$	”			

menschlichen den Waffen römischen widerstehen können. ”

§ 8 **“haec”**[A Pr] **inquit**[PräAkt] **“locutus**[N PerPas] **sublimis**[AdjN] **abiit.**[PerAkt] **”** **mirum,**[AdjN] **quantum**[N Pr] **illi**[D Pr]
“dieses” sagt er “gesprochen hoch ging fort. ” wunderbar, wie viel jenem

viro[D] **nuntianti**[D PräAkt] **haec**[N Pr] **fidei**[G] **fuerit**[PerAktKnj] **quamque**[NKon Pr] **desiderium**[N]
Mann verkündenden diese Dinge an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht

Romuli[G] **apud**[Prp] **plebem**[A] **exercitumque**[AKon] **facta**[Abl PerPas] **inmortalitatis**[G] **lenitum**[N PerPas]
des Romulus bei das Volk das Heer und gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert

sit.[PräAktKnj]
sei.

Kapitel 17

§ 1 **patrum**[G] **interim**[Adv] **animos**[A] **certamen**[N] **regni**[G] **ac**[Kon] **cupido**[N] **versabat.**[ImpAkt] **necdum**[Adv]
der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht

ad[Prp] **singulos,**[AdjA] **quia**[Kon] **nemo**[N Pr] **magnopere**[Adv] **eminebat**[ImpAkt] **in**[Prp] **novo**[AdjAbl] **populo,**[Abl]
zu Einzelne, weil niemand sehr hervorragte in neuem Volk,

pervenerat;[PlqAkt] **factionibus**[Abl] **inter**[Prp] **ordines**[A] **certabatur.**[ImpPas]
war gelangt gewesen; Parteien zwischen Ordnungen Ständen wurde gestritten.

§ 2 **oriundi**[N PerPas] **ab**[Prp] **Sabinis,**[Abl] **ne,**[Kon] **quia**[Kon] **post**[Prp] **Tatii**[G] **mortem**[A] **ab**[Prp] **sua**[AdjAbl]
entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatius Tod von eigener

parte[Abl] **non**[Pt] **erat**[ImpAkt] **regnatum,**[N PerPas] **in**[Prp] **societate**[Abl] **aequam**[AdjA] **possessionem**[A]
Seite nicht war geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung

imperii[G] **amitterent,**[ImpAktKnj] **sui**[G Pr] **corporis**[G] **creari**[InfPas] **regem**[A] **volebant;**[ImpAkt]
der Herrschaft verlören, ihres Körpers erschaffen zu werden König wollten sie;

§ 3 **Romani**[N] **veteres**[AdjN] **peregrinum**[AdjA] **regem**[A] **aspernabantur.**[ImpPas] **in**[Prp] **variis**[AdjAbl]
die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen

voluntatibus[Abl] **regnari**[InfPas] **tamen**[Adv] **omnes**[AdjN] **volebant**[ImpAkt] **libertatis**[G] **dulcedine**[Abl]
Willen herrschen zu werden jedoch alle wollten der Freiheit Süße

nondum[Adv] **experta.**[Abl PerPas]
noch nicht erfahren.

§ 4 **timor**[N] **deinde**[Adv] **patres**[A] **incessit,**[PerAkt] **ne**[Kon] **sine**[Prp] **imperio,**[Abl] **exercitum**[A] **sine**[Prp] **duce**[Abl]
Furcht dann die Väter befiel, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer

multarum[AdjG] **circa**[Prp] **civitatium**[G] **inritatis**[Abl PerPas] **animis**[Abl] **vis**[N] **aliqua**[AdjN] **externa**[AdjN]
vieler um her Städte aufgeregten Gemütern Gewalt irgendeine äußere

adoriretur.[PräPasKnj] **et**[Kon] **esse**[InfAkt] **igitur**[Adv] **aliquod**[AdjN] **caput**[N] **placebat,**[ImpAkt] **et**[Kon] **nemo**[N Pr]
angreifen würde. und sein also irgendein Haupt gefiel, und niemand

alteri[D Pr] **concedere**[InfAkt] **in**[Prp] **animum**[A] **inducebat.**[ImpAkt]
dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.

§ 5 **ita**[Adv] **rem**[A] **inter**[Prp] **se**[A] **centum**[AdjN] **patres**[N] **decem**[AdjA] **decuriis**[Abl] **factis**[Abl PerPas]
so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden

singulisque[AdjDKon] **in**[Prp] **singulas**[AdjA] **decurias**[A] **creatis,**[Abl PerPas] **qui**[N Pr] **summae**[AdjD] **rerum**[G]
den einzelnen und in jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die der höchsten Dinge

praeessent,[ImpAktKnj] **consociant.**[PräAkt] **decem**[AdjN] **imperitabant;**[ImpAkt] **unus**[AdjN] **cum**[Prp]
vorstehen würden, verbinden sie. zehn herrschten; einer mit

insignibus[Abl] **imperii**[G] **et**[Kon] **lictoribus**[Abl] **erat;**[ImpAkt]
Abzeichen der Herrschaft und Liktoren war;

§ 6 **quinque**[AdjG] **dierum**[G] **spatio**[Abl] **finiebatur**[ImpPas] **imperium**[N] **ac**[Kon] **per**[Prp] **omnes**[AdjA] **in**[Prp] **orbem**[A]
von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf

ibat;[ImpAkt] **annuumque**[AdjNKon] **intervallum**[N] **regni**[G] **id**[N Pr] **ab**[Prp] **re,**[Abl] **quod**[N Pr] **nunc**[Adv]
ging; jährliches und Intervall der Herrschaft dies von der Sache, was jetzt

quoque[Pt] tenet[PräAkt] nomen,[N] interregnum[N] appellatum.[N PerPas] fremere[InfAkt] deinde[Adv]
auch hält Name, Zwischen Herrschaft genannt. murren dann

plebs[N] multiplicatam[A PerPas] servitutem,[A]
die Volksmenge vermehrte Knechtschaft,

§ 7 centum[AdjN] pro[Prp] uno[Abl] dominos[A] factos:[A PerPas] nec[Kon] ultra[Adv] nisi[Kon] regem[A] et[Kon] ab[Prp]
hundert anstatt eines Herren gemacht: und nicht weiter außer König und von

ipsis[Abl] creatum[A PerPas] videbantur[ImpPas] passuri.[N Fu1Akt]
ihnen selbst erschaffen schienen dulden werden.

§ 8 cum[Kon] sensissent[PlqAktKnj] ea[A Pr] moveri[InfPas] patres,[N] offerendum[N GdvFu1Pas] ultro[Adv]
als gefühlt hatten diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig

rati,[N PerPas] quod[A Pr] amissuri[N Fu1Akt] erant,[ImpAkt] ita[Adv] gratiam[A] ineunt[PräAkt] summa[Abl]
gemeint habend, was verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster

potestate[Abl] populo[D] permissa,[Abl PerPas] ut[Kon] non[Pt] plus[AdjN] darent[ImpAktKnj] iuris,[G] quam[Kon]
Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr gäben an Recht, als

retinerent.[ImpAktKnj]
behalten würden.

§ 9 decreverunt[PerAkt] enim,[Pt] ut,[Kon] cum[Kon] populus[N] regem[A] iussisset,[PlqAktKnj] id[N Pr] sic[Adv]
beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König befohlen hätte, dies so

ratum[AdjN] esset,[ImpAktKnj] si[Kon] patres[N] auctores[N] fierent.[ImpAktKnj] hodie[Adv] quoque[Pt] in[Prp]
gültig sei, wenn die Väter Gewährsleute würden. heute auch in

legibus[Abl] magistratibusque[AblKon] rogandis[Abl GdvFu1Pas] usurpatur[PräPas] idem[AdjN] ius[N] vi[Abl]
Gesetzen Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe Recht durch Gewalt

adempta;[Abl PerPas] priusquam[Kon] populus[N] suffragium[A] ineat,[PräAktKnj] in[Prp] incertum[AdjA]
entzogen; bevor das Volk Stimme eintritt, in ungewissen

comitiorum[G] eventum[A] patres[N] auctores[N] fiunt.[PräAkt]
der Wahlversammlungen Ausgang die Väter Gewährsleute werden.

§ 10 interrex[N] contione[Abl] advocata[Abl PerPas] "quod[N Pr] bonum,[AdjN] faustum[AdjN]
Zwischen König mit der Volksversammlung einberufen worden "was gut, begünstigt

felixque[AdjNKon] sit"[PräAktKnj] inquit[PräAkt] "Quirites,[V] regem[A] create;[ImvAkt] ita[Adv] patribus[D]
glücklich und sei" sagt er "Quiriten, König wählt; so den Vätern

visum[N PerPas] est.[PräAkt] patres[N] deinde,[Adv] si[Kon] dignum,[AdjA] qui[N Pr] secundus[AdjN] ab[Prp]
erscheint worden ist. die Väter dann, wenn würdig, der zweiter von

Romulo[Abl] numeretur,[PräPasKnj] creaitis,[PerAktKnj] auctores[N] fient.[Fu1Akt] "
Romulus gezählt werde, erschaffen habt, Gewährsleute werden sie. "

§ 11 adeo[Adv] id[N Pr] gratum[AdjN] plebi[D] fuit,[PerAkt] ut,[Kon] ne[Kon] victi[N PerPas] beneficio[Abl]
so dies angenehm dem Volk war, dass, damit nicht Besiegte durch Wohltat

viderentur,[ImpPasKnj] id[N Pr] modo[Adv] sciscerent[ImpAktKnj] iuberentque,[Kon ImpAktKnj] ut[Kon] senatus[N]
schienen, dies nur beschlössen befehlen und, dass Senat

decerneret,[ImpAktKnj] qui[N Pr] Romae[Abl] regnaret.[ImpAktKnj]
beschiede, der in Rom herrsche.

Kapitel 18

§ 1 Inclita[AdjN] iustitia[N] religioque[NKon] ea[Abl Pr] tempestate[Abl] Numae[G] Pompili[G] erat.[ImpAkt]
ruhmreiche Gerechtigkeit Frömmigkeit und in jener Zeit des Numa Pompilius war.

Curibus[Abl] Sabinis[AdjAbl] habitabat,[ImpAkt] consultissimus[AdjNSup] vir,[N] ut[Kon] in[Prp] illa[Abl Pr]
in Cures im Sabinischen wohnte, sehr erfahren Mann, so dass in jener

quisquam[N Pr] esse[InfAkt] aetate[Abl] poterat,[ImpAkt] omnis[AdjG] divini[AdjG] atque[Kon] humani[AdjG] iuris.[G]
irgendjemand zu sein Zeit vermochte, des ganzen göttlichen und menschlichen Rechts.

§ 2 auctorem[A] doctrinae[G] eius,[G Pr] quia[Kon] non[Pt] extat[PräAkt] alius,[AdjN] falso[Adv] Samium[AdjA]

Urheber der Lehre seiner, weil nicht vorliegt ein anderer, fälschlich samischen

Pythagoram[A] **edunt,**[PräAkt] **quem**[A Pr] **Servio**[Abl] **Tullio**[Abl] **regnante**[Abl PräAkt] **Romae,**[Abl] **centum**[AdjA]
Pythagoras geben an, den bei Servius Tullius herrschend in Rom, hundert

amplius[Adv] **post**[Prp] **annos,**[A] **in**[Prp] **ultima**[AdjAbl] **Italiae**[G] **ora**[Abl] **circa**[Prp] **Metapontum**[A]
mehr nach Jahren, in äußersten Italiens Küste um Metapont

Heracleamque[AKon] **et**[Kon] **Crotona**[A] **iuvenum**[G] **aemulantium**[G PräAkt] **studia**[A] **coetus**[A]
Herakleia und und Kroton der Jünglinge wetteifernder Bestrebungen Zusammenkünfte

habuisse[InfAktPer] **constat.**[PräAkt]
gehabt zu haben steht fest.

§ 3 **ex**[Prp] **quibus**[Abl Pr] **locis,**[Abl] **etsi**[Kon] **eiusdem**[AdjG] **aetatis**[G] **fuisset,**[PlqAktKnj] **quae**[N Pr] **fama**[N] **in**[Prp]
aus welchen Orten, obwohl derselben des Alters gewesen wäre, welcher Ruf in

Sabinos?[A] **aut**[Kon] **quo**[Abl Pr] **linguae**[G] **commercio**[Abl] **quemquam**[A Pr] **ad**[Prp] **cupiditatem**[A]
zu den Sabinern? oder durch welchen der Sprache Verkehr irgendjemanden zu Begierde

discendi[G Ger] **excivisset?**[PlqAktKnj] **quove**[AblKon Pr] **praesidio**[Abl] **unus**[AdjN] **per**[Prp] **tot**[AdjA] **gentes**[A]
des Lernens aufgereizt hätte? durch welches oder Schutz allein durch so viele Völker

dissonas[AdjA] **sermone**[Abl] **moribusque**[AblKon] **pervenisset?**[PlqAktKnj]
verschiedene an Sprache an Sitten und gelangt wäre?

§ 4 **suopte**[AdjAbl] **igitur**[Pt] **ingenio**[Abl] **temperatum**[A PerPas] **animum**[A] **virtutibus**[Abl] **fuisse**[InfAktPer]
durch sein eigenstes also Talent gemäßigt Geist durch Tugenden gewesen zu sein

opinor[PräAkt] **magis**[AdvKmp] **instructumque**[AKon PerPas] **non**[Pt] **tam**[Adv] **peregrinis**[AdjAbl] **artibus**[Abl]
meine ich mehr ausgestattet und nicht so fremden Künsten

quam[Kon] **disciplina**[Abl] **tetrica**[AdjAbl] **ac**[Kon] **tristi**[AdjAbl] **veterum**[AdjG] **Sabinorum,**[G] **quo**[Abl Pr] **genere**[Abl]
als Zucht strengen und ernsten der Alten der Sabiner, in welcher Art

nullum[AdjN] **quondam**[Adv] **incorruptius**[AdjNKmp] **fuit.**[PerAkt]
keiner einst unverdorbener war.

§ 5 **audito**[Abl PerPas] **nomine**[Abl] **Numae**[G] **patres**[N] **Romani,**[AdjN] **quamquam**[Kon] **inclinari**[InfPas] **opes**[N] **ad**[Prp]
nach gehörtem Namen des Numa die Väter römischen, wenngleich sich neigen Kräfte zu

Sabinos[A] **rege**[Abl] **inde**[Adv] **sumpto**[Abl PerPas] **videbantur,**[ImpPas] **tamen**[Adv] **neque**[Kon] **se**[A Pr]
den Sabinern durch den König von dort genommen schienen, dennoch weder sich

quisquam[N Pr] **nec**[Kon] **factionis**[G] **suae**[AdjG] **alium**[AdjA] **nec**[Kon] **denique**[Adv] **patrum**[G] **aut**[Kon] **civium**[G]
irgendjemand noch der Partei seiner einen anderen noch schließlich der Väter oder der Bürger

quemquam[A Pr] **praeferre**[InfAkt] **illi**[D Pr] **viro**[D] **ausi**[N PerPas] **ad**[Prp] **unum**[AdjA] **omnes**[AdjN] **Numae**[D]
irgendjemanden vorzuziehen jenem dem Mann gewagt habend zu einem alle dem Numa

Pompilio[D] **regnum**[A] **deferendum**[A GdvFu1Pas] **decernunt.**[PräAkt]
Pompilius die Königsherrschaft zu übertragenden beschließen.

§ 6 **accitus,**[N PerPas] **sicut**[Kon] **Romulus**[N] **augurato**[Abl PerPas] **urbe**[Abl] **condenda**[Abl GdvFu1Pas] **regnum**[A]
herbeigerufen, wie Romulus nach Augurium der Stadt zu gründenden die Herrschaft

adeptus[N PerPas] **est,**[PräAkt] **de**[Prp] **se**[A Pr] **quoque**[Pt] **deos**[A] **consuli**[InfPas] **iussit.**[PerAkt] **inde**[Adv]
erlangt habend hat, über sich auch die Götter befragt zu werden befahl. dann

ab[Prp] **augure,**[Abl] **cui**[D Pr] **deinde**[Adv] **honoris**[G] **ergo**[Prp] **publicum**[AdjA] **id**[N Pr] **perpetuumque**[AdjAKon]
von dem Augur, dem darauf der Ehre wegen öffentliches dies dauerndes und

sacerdotium[N] **fuit,**[PerAkt] **deductus**[N PerPas] **in**[Prp] **arcem**[A] **in**[Prp] **lapide**[Abl] **ad**[Prp] **meridiem**[A]
Priestertum war, hinab geführt in die Burg auf einem Stein nach Süden

versus[N PerPas] **consedit.**[PerAkt]
gewandt setzte sich.

§ 7 **augur**[N] **ad**[Prp] **laevam**[AdjA] **eius**[G Pr] **capite**[Abl] **velato**[Abl PerPas] **sedem**[A] **cepit,**[PerAkt]
der Augur zur linken seiner mit dem Haupt bedeckt den Sitz nahm,

dextra[AdjAbl] **manu**[Abl] **baculum**[A] **sine**[Prp] **nodo**[Abl] **aduncum**[AdjA] **tenens,**[N PräAkt] **quem**[A Pr] **lituum**[A]
mit der rechten Hand den Stab ohne Knoten gekrümmten haltend, welchen Lituus

appellarunt.$_{PerAkt}$	inde^{Adv}	ubi^{Kon}	prospectu^{Abl}	in^{Prp}	urbem^{A}	agrumque^{AKon}	capto$^{Abl}_{PerPas}$
nannten sie.	dann	als	mit dem Blick	auf	die Stadt	das Feld und	eingenommen

deos^{A}	precatus$^{N}_{PerPas}$	regiones^{A}	ab^{Prp}	oriente^{Abl}	ad^{Prp}	occasum^{A}	determinavit,$_{PerAkt}$
die Götter	angefleht habend	die Gegenden	vom	Osten	bis zum	Untergang	grenzte ab,

dextras^{AdjA}	ad^{Prp}	meridiem^{A}	partes,^{A}	laevas^{AdjA}	ad^{Prp}	septentrionem^{A}	esse$_{InfAkt}$	dixit,$_{PerAkt}$
rechte	nach	Süden	Teile,	linke	nach	Norden	zu sein	sagte,

§ 8

signum^{A}	contra,^{Adv}	quoad^{Kon}	longissime^{AdvSup}	conspectum^{A}	oculi^{G}	ferebant,$_{ImpAkt}$	animo^{Abl}
das Zeichen	gegenüber,	bis	weitest	den Anblick	der Augen	trugen,	im Geist

finivit;$_{PerAkt}$	lituo^{Abl}	in^{Prp}	laevam^{AdjA}	manum^{A}	dextra^{AdjAbl}	in^{Prp}	caput^{A}	Numae^{G}
begrenzte;	mit dem Lituus	in	die linke	Hand	mit der rechten	auf	den Kopf	des Numa

imposita$^{Abl}_{PerPas}$	precatus$^{N}_{PerPas}$	ita^{Adv}	est:$_{PräAkt}$
aufgelegt	gebetet habend	so	sprach er so:

§ 9

“Iuppiter^{V}	pater,^{V}	si^{Kon}	est$_{PräAkt}$	fas^{N}	hunc$^{A}_{Pr}$	Numam^{A}	Pompilium,^{A}	cuius$^{G}_{Pr}$	ego$^{N}_{Pr}$
“Jupiter	Vater,	wenn	ist	göttlich erlaubt	diesen	Numa	Pompilius,	dessen	ich

caput^{A}	teneo,$_{PräAkt}$	regem^{A}	Romae^{Abl}	esse,$_{InfAkt}$	uti^{Kon}	tu$^{N}_{Pr}$	signa^{A}	nobis$^{D}_{Pr}$	certa^{AdjA}
das Haupt	halte ich,	König	in Rom	zu sein,	damit	du	Zeichen	uns	sichere

adclarassis$_{PerAktKnj}$	inter^{Prp}	eos$^{A}_{Pr}$	fines,^{A}	quos$^{A}_{Pr}$	feci.$_{PerAkt}$	”	peregit$_{PerAkt}$	verbis^{Abl}
bekräftigt habest	zwischen	jene	Grenzen,	die	ich gemacht habe.	”	führte er aus	mit Worten

auspicia,^{A}	quae$^{A}_{Pr}$	mitti$_{InfPas}$	vellet.$_{ImpAktKnj}$
die Vorzeichen,	die	gesendet zu werden	er wollte.

§ 10

quibus$^{Abl}_{Pr}$	missis$^{Abl}_{PerPas}$	declaratus$^{N}_{PerPas}$	rex^{N}	Numa^{N}	de^{Prp}	templo^{Abl}	descendit.$_{PerAkt}$
wodurch	gesandt	erklärt	König	Numa	vom	Tempel	stieg herab.

Kapitel 19

§ 1

qui$^{N}_{Pr}$	regno^{Abl}	ita^{Adv}	potitus$^{N}_{PerPas}$	urbem^{A}	novam,^{AdjA}	conditam$^{A}_{PerPas}$	vi^{Abl}
der	durch die Herrschaft	so	innehabend	die Stadt	neue,	gegründete	durch Gewalt

et^{Kon}	armis,^{Abl}	iure^{Abl}	legibusque^{AblKon}	ac^{Kon}	moribus^{Abl}	de^{Prp}	integro^{AdjAbl}	condere$_{InfAkt}$
und	Waffen,	durch Recht	Gesetzen und	sowie	Sitten	von	Neuem	neu zu gründen

parat.$_{PräAkt}$
bereitet er.

§ 2

quibus$^{Abl}_{Pr}$	cum^{Kon}	inter^{Prp}	bella^{A}	adsuescere$_{InfAkt}$	videret$_{ImpAktKnj}$	non^{Pt}	posse,$_{InfAkt}$	quippe^{Pt}
woran	als	zwischen	Kriegen	sich gewöhnen	sähe	nicht	zu können,	nämlich

efferari$_{InfPas}$	militia^{Abl}	animos,^{A}	mitigandum$^{A}_{GdvFu1Pas}$	ferocem^{AdjA}	populum^{A}
verwildert zu werden	durch den Kriegsdienst	die Geister,	zu besänftigenden	wilden	Volk

armorum^{G}	desuetudine^{Abl}	ratus,$^{N}_{PerPas}$	Ianum^{A}	ad^{Prp}	infimum^{AdjA}	Argiletum^{A}	indicem^{A}	pacis^{G}
der Waffen	Entwöhnung	meinend,	Janus	zum	untersten	Argiletum	Anzeiger	des Friedens

bellique^{GKon}	fecit,$_{PerAkt}$	apertus$^{N}_{PerPas}$	ut^{Kon}	in^{Prp}	armis^{Abl}	esse$_{InfAkt}$	civitatem,^{A}
und des Krieges	machte,	geöffnet	dass	in	Waffen	sei zu sein	die Bürgerschaft,

clausus$^{N}_{PerPas}$	pacatos$^{A}_{PerPas}$	circa^{Prp}	omnes^{AdjA}	populos^{A}	significaret.$_{ImpAktKnj}$
geschlossen	befriedete	rund um	alle	Völker	bedeute.

§ 3

bis^{Adv}	deinde^{Adv}	post^{Prp}	Numae^{G}	regnum^{A}	clausus$^{N}_{PerPas}$	fuit,$_{PerAkt}$	semel^{Adv}	T.^{N}	Manlio^{Abl}
zweimal	dann	nach	Numas	Königtum	geschlossen	war,	einmal	T.	Manlius

consule^{Abl}	post^{Prp}	Punicum^{AdjA}	primum^{AdjA}	perfectum$^{A}_{PerPas}$	bellum,^{A}	iterum,^{Adv}	quod$^{N}_{Pr}$
als Konsul	nach	punischen	ersten	beendeten	Krieg,	zum zweiten Mal,	was

nostrae^{AdjD}	aetati^{D}	dii^{N}	dederunt$_{PerAkt}$	ut^{Kon}	videremus,$_{ImpAktKnj}$	post^{Prp}	bellum^{A}
unserer	Zeit	die Götter	gaben	dass	wir sähen,	nach	dem Krieg

Actiacum^{AdjA}	ab^{Prp}	imperatore^{Abl}	Caesare^{Abl}	Augusto^{Abl}	pace^{Abl}	terra^{Abl}	marique^{AblKon}
bei Actium	von	dem Feldherrn	Cäsar	Augustus	mit Frieden	zu Lande	und auf dem Meer

parta.$^{Abl}_{PerPas}$

errungen.

§ 4 clauso$^{Abl}_{PerPas}$ eo$^{Abl}_{Pr}$ cum^{Kon} omnium^{AdjG} circa^{Prp} finitimorum^{AdjG} societate^{Abl} ac^{Kon}
geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und

foederibus^{Abl} iunxisset$_{PlqAktKnj}$ animos,^{A} positis$^{Abl}_{PerPas}$ externorum^{AdjG} periculorum^{G} curis^{Abl}
Verträgen verbunden hätte die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen

ne^{Kon} luxuriarent$_{ImpAktKnj}$ otio^{Abl} animi,^{N} quos$^{A}_{Pr}$ metus^{N} hostium^{G}
damit nicht üppig würden durch Müßiggang die Geister, welche die Furcht der Feinde

disciplinaque^{NKon} militaris^{AdjG} continuerat,$_{PlqAkt}$ omnium^{AdjG} primum,^{Adv} rem^{A} ad^{Prp}
und Zucht militärische hatte zusammengehalten, vor allem zuerst, die Sache für

multitudinem^{A} inperitam^{AdjA} et^{Kon} illis$^{Abl}_{Pr}$ saeculis^{Abl} rudem^{AdjA} efficacissimam,^{AdjASup} deorum^{G}
die Menge unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter

metum^{A} iniciendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$ ratus$^{N}_{PerPas}$ est.$_{PräAkt}$
Furcht einzuflößenden meinend ist.

§ 5 qui$^{N}_{Pr}$ cum^{Kon} descendere$_{InfAkt}$ ad^{Prp} animos^{A} sine^{Prp} aliquo^{AdjAbl} commento^{Abl} miraculi^{G}
welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders

non^{Pt} posset,$_{ImpAktKnj}$ simulat$_{PräAkt}$ sibi$^{D}_{Pr}$ cum^{Prp} dea^{Abl} Egeria^{Abl} congressus^{A} nocturnos^{AdjA}
nicht könne, stellt vor sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche

esse;$_{InfAkt}$ eius$^{G}_{Pr}$ se$^{A}_{Pr}$ monitu,^{Abl} quae$^{N}_{Pr}$ acceptissima^{AdjNSup} diis^{D} essent,$_{ImpAktKnj}$
zu sein; deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm den Göttern wären,

sacra^{A} instituere,$_{InfAkt}$ sacerdotes^{A} suos^{AdjA} cuique$^{D}_{Pr}$ deorum^{G} praeficere.$_{InfAkt}$
Riten einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.

§ 6 atque^{Kon} omnium^{AdjG} primum^{Adv} ad^{Prp} cursus^{A} lunae^{G} in^{Prp} duodecim^{AdjA} menses^{A}
und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate

discribit$_{PräAkt}$ annum;^{A} quem,$^{A}_{Pr}$ quia^{Kon} tricenos^{AdjA} dies^{A} singulis^{AdjAbl} mensibus^{Abl} luna^{N}
teilt er ein das Jahr; welches, weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond

non^{Pt} explet,$_{PräAkt}$ desuntque$^{Kon}_{PräAkt}$ dies^{N} solido^{AdjAbl} anno,^{Abl} qui$^{N}_{Pr}$ solstitiali^{AdjAbl}
nicht füllt aus, fehlen und Tage im vollen Jahr, der sonnenwendlichen

circumagitur$_{PräPas}$ orbe,^{Abl} intercalariis^{AdjAbl} mensibus^{Abl} interponendis$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$ ita^{Adv}
um her getrieben wird Kreis, durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so

dispensavit,$_{PerAkt}$ ut^{Kon} vicesimo^{AdjAbl} anno^{Abl} ad^{Prp} metam^{A} eandem^{AdjA} solis,^{G} unde^{Adv}
ordnete er, dass im zwanzigsten Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher

orsi$^{N}_{PerPas}$ essent,$_{ImpAktKnj}$ plenis^{AdjAbl} omnium^{AdjG} annorum^{G} spatiis^{Abl} dies^{N}
begonnen habend wären, mit vollen aller Jahre Zeiträumen Tage

congruerent.$_{ImpAktKnj}$
zusammen stimmen würden.

§ 7 idem$^{N}_{Pr}$ nefastos^{AdjA} dies^{A} fastosque^{AdjAKon} fecit,$_{PerAkt}$ quia^{Kon} aliquando^{Adv} nihil$^{N}_{Pr}$
derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts

cum^{Prp} populo^{Abl} agi$_{InfPas}$ utile^{AdjN} futurum$^{N}_{Fu1Akt}$ erat.$_{ImpAkt}$
mit dem Volk getan werden nützlich sein werdend war.

Kapitel 20

§ 1 Tum^{Adv} sacerdotibus^{D} creandis$^{D}_{GdvFu1Pas}$ animum^{A} adiecit,$_{PerAkt}$ quamquam^{Kon} ipse$^{N}_{Pr}$
dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst

plurima^{AdjA} sacra^{A} obibat,$_{ImpAkt}$ ea$^{A}_{Pr}$ maxime,^{AdvSup} quae$^{N}_{Pr}$ nunc^{Adv} ad^{Prp}
sehr viele heilige Handlungen verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu

Dialem^{AdjA} flaminem^{A} pertinent.$_{PräAkt}$
dem Dialis Flamen gehören.

§ 2 sed^{Kon} quia^{Kon} in^{Prp} civitate^{Abl} bellicosa^{AdjAbl} plures^{AdjN} Romuli^{G} quam^{Kon} Numae^{G}
aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa

similes[AdjN] reges[N] putabat[ImpAkt] fore[InfAktFu1] iturosque[AKon Fu1Akt] ipsos[A Pr] ad[Prp] bella,[A]
ähnliche Könige meinte er sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen,

ne[Kon] sacra[N] regiae[AdjG] vicis[G] desererentur,[ImpPasKnj] flaminem[A] Iovi[D]
damit nicht heilige Dinge des königlichen Amtes verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter

adsiduum[AdjA] sacerdotem[A] creavit[PerAkt] insignique[AdjAblKon] eum[A Pr] veste[Abl] et[Kon]
beständigen Priester schuf er mit auszeichnender und Gewand und

curuli[AdjAbl] regia[AdjAbl] sella[Abl] adornavit.[PerAkt] huic[D Pr] duos[AdjA] flamines[A] adiecit,[PerAkt] Marti[D]
kurulischem königlichem Stuhl schmückte. diesem zwei Flaminen fügte er hinzu, dem Mars

unum,[AdjA] alterum[AdjA] Quirino;[D]
einen, den anderen dem Quirinus;

§ 3 virginesque[AKon] Vestae[G] legit,[PerAkt] Alba[Abl] oriundum[AdjA] sacerdotium[A] et[Kon] genti[D]
Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht

conditoris[G] alienum.[AdjA] iis,[D Pr] ut[Kon] adsiduae[AdjN] templi[G] antistites[N] essent,[ImpAktKnj]
des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen seien,

stipendium[A] de[Prp] publico[Abl] statuit,[PerAkt] virginitate[Abl] aliisque[AdjAblKon]
Besoldung aus dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen

caerimoniis[Abl] venerabiles[AdjA] ac[Kon] sanctas[AdjA] fecit.[PerAkt]
Zeremonien verehrungswürdig und heilig machte.

§ 4 Salios[A] item[Adv] duodecim[AdjA] Marti[D] Gradivo[AdjD] legit[PerAkt] tunicaeque[DKon] pictae[AdjD]
die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten

insigne[A] dedit[PerAkt] et[Kon] super[Prp] tunicam[A] aeneum[AdjA] pectori[D] tegumen[A] caelestiaque[AdjAKon]
Abzeichen gab er und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und

arma,[A] quae[N Pr] ancilia[N] appellantur,[PräPas] ferre[InfAkt] ac[Kon] per[Prp] urbem[A] ire[InfAkt]
Waffen, die Buckelschilde werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen

canentes[N PräAkt] carmina[A] cum[Prp] tripudiis[Abl] sollemnique[AdjAblKon] saltatu[Abl] iussit.[PerAkt]
singend Lieder mit Freudensprüngen feierlichem und Reigentanz befahl.

pontificem[A] deinde[Adv] Numam[A] Marcium,[A]
den Oberpriester darauf Numa Marcius,

§ 5 Marci[G] filium,[A] ex[Prp] patribus[Abl] legit[PerAkt] eique[DKon Pr] sacra[A] omnia[AdjA]
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle

exscripta[A PerPas] exsignataque[AKon PerPas] attribuit,[PerAkt] quibus[Abl Pr] hostiis,[Abl] quibus[Abl Pr]
abgeschriebene und versiegelte übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen

diebus,[Abl] ad[Prp] quae[A Pr] templa[A] sacra[N] fierent[ImpPasKnj] atque[Kon] unde[Adv] in[Prp] eos[A Pr]
Tagen, zu welchen Tempeln Opfer gemacht würden und auch von woher in diese

sumptus[A] pecunia[N] erogaretur.[ImpPasKnj]
Ausgaben Geld verausgabt würde.

§ 6 cetera[AdjA] quoque[Adv] omnia[AdjA] publica[AdjA] privataque[AdjAKon] sacra[A] pontificis[G] scitis[D]
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen

subiecit,[PerAkt] ut[Kon] esset,[ImpAktKnj] quo[Adv] consultum[N] plebes[N] veniret,[ImpAktKnj] ne[Kon]
unterwarf, damit sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht

quid[N Pr] divini[AdjG] iuris[G] neglegendo[Abl Ger] patrios[AdjA] ritus[A] peregrinosque[AdjAKon]
etwas göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen väterliche Riten und fremde

adsciscendo[Abl Ger] turbaretur;[ImpPasKnj]
durch das Annehmen gestört würde;

§ 7 nec[Kon] caelestes[AdjA] modo[Adv] caerimonias[A] sed[Kon] iusta[AdjA] quoque[Adv] funebria[AdjA]
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten

placandosque[AKon GdvFu1Pas] manes[A] ut[Kon] idem[N Pr] pontifex[N] edoceret,[ImpAktKnj] quaeque[NKon Pr]
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch

prodigia[N] fulminibus[Abl] aliove[AdjAblKon] quo[Abl Pr] visu[Abl] missa[N PerPas] susciperentur[ImpPasKnj]

Vorzeichen durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden

atque[Kon] und auch | curarentur.[ImpPasKnj] behandelt würden. | ad[Prp] um | ea[A Pr] diese | elicienda[A GdvFu1Pas] heraus zu lockenden | ex[Prp] aus | mentibus[Abl] den Geistern | divinis[AdjAbl] göttlichen

Iovi[D] dem Jupiter | Elicio[AdjD] dem Herab Lockenden | aram[A] Altar | in[Prp] auf | Aventino[Abl] dem Aventin | dicavit[PerAkt] weihte er | deumque[AKon] den Gott und | consuluit[PerAkt] befragte er

auguriis,[Abl] durch Vogelzeichen, | quae[N Pr] welche | suscipienda[N GdvFu1Pas] zu übernehmenden | essent.[ImpAktKnj] seien.

Kapitel 21

§ 1 ad[Prp] zu | haec[A Pr] diesen Dingen | consultanda[A GdvFu1Pas] zu befragenden | procurandaque[AKon GdvFu1Pas] und zu besorgenden | multitudine[Abl] von der Menge | omni[AdjAbl] ganzen | a[Prp] von

vi[Abl] der Gewalt | et[Kon] und | armis[Abl] Waffen | conversa[N PerPas] ab gewandt | et[Kon] und | animi[G] der Gemüter | aliquid[N Pr] etwas | agendo[Abl Ger] durch das Tun

occupati[N PerPas] beschäftigt | erant,[ImpAkt] waren, | et[Kon] und | deorum[G] der Götter | assidua[AdjN] beständige | insidens[N PräAkt] auf sitzend | cura,[N] Sorge, | cum[Kon] als

interesse[InfAkt] teilnehmen | rebus[Abl] an den Dingen | humanis[AdjAbl] menschlichen | caeleste[AdjN] himmlische | numen[N] Gottheit | videretur,[ImpPasKnj] schiene, | ea[N Pr] diese

pietate[Abl] durch Frömmigkeit | omnium[AdjG] aller | pectora[A] Herzen | imbuerat,[PlqAkt] hatte durchtränkt, | ut[Kon] so dass | fides[N] Treue | ac[Kon] und | ius[N] Recht | pro[Prp] an statt

obnoxio[AdjAbl] unterworfenen | legurm[G] der Gesetze | ac[Kon] und | poenarum[G] der Strafen | metu[Abl] durch Furcht | civitatem[A] den Staat | regerent.[ImpAktKnj] lenkten.

§ 2 et[Kon] und | cum[Kon] wenn | ipsi[N Pr] sie selbst | se[A Pr] sich | homines[N] Menschen | in[Prp] an | regis[G] des Königs | velut[Adv] gleichsam | unici[AdjG] einzigen | exempli[G] Vorbilds | mores[A] Sitten

formarent,[ImpAktKnj] gestalteten, | finitumi[AdjN] benachbarte | etiam[Adv] auch | populi,[N] Völker, | qui[N Pr] die | antea[Adv] zuvor | castra,[A] Lager, | non[Pt] nicht | urbem[A] Stadt

positam[A PerPas] gesetzt | in[Prp] in | medio[Abl] der Mitte | ad[Prp] zum | sollicitandam[A GdvFu1Pas] zu beunruhigenden | omnium[AdjG] aller | pacem[A] Frieden

crediderant,[PlqAkt] hatten geglaubt, | in[Prp] in | verecundiam[A] Scheu | adducti[N PerPas] hingeführt | sunt,[PerAkt] sind, | ut[Kon] dass | civitatem[A] den Staat | totam[AdjA] ganzen | in[Prp] in

cultum[A] Verehrung | versam[A PerPas] gewendet | deorum[G] der Götter | violare[InfAkt] verletzen | ducerent[ImpAktKnj] hielten | nefas.[N] Frevel.

§ 3 lucus[N] Hain | erat,[ImpAkt] war, | quem[A Pr] den | medium[AdjA] mittleren | ex[Prp] aus | opaco[AdjAbl] dunklen | specu[Abl] Grotte | fons[N] Quelle | perenni[AdjAbl] beständiger

rigabat[ImpAkt] befeuchtete | aqua.[Abl] Wasser. | quo[Adv] wohin | quia[Kon] weil | se[A Pr] sich | persaepe[Adv] sehr oft | Numa[N] Numa | sine[Prp] ohne | arbitris[Abl] Zeugen | velut[Adv] gleichsam | ad[Prp] zu

congressum[A] Zusammenkunft | deae[G] der Göttin | inferebat,[ImpAkt] brachte hinein, | Camenis[D] den Kamenen | eum[A Pr] jenen | lucum[A] Hain | sacravit,[PerAkt] weihte, | quod[Kon] weil

earum[G Pr] deren | ibi[Adv] dort | concilia[N] Versammlungen | cum[Prp] mit | coniuge[Abl] der Gattin | sua[AdjAbl] eigenen | Egeria[Abl] Egeria | essent.[ImpAktKnj] seien.

§ 4 et[Kon] und | Fidei[G] der Treue | sollemne[A] Feier | instituit.[PerAkt] richtete ein. | ad[Prp] zu | id[A Pr] diesem | sacrarium[A] Heiligtum | flamines[N] die Flaminen | bigis[Abl] mit Zweispänner

curru[Abl] Wagen | arcuato[AdjAbl] gebogenem | vehi[InfPas] sich fahren lassen | iussit[PerAkt] befahl | manuque[AblKon] mit der Hand und | ad[Prp] bis zu | digitos[A] den Fingern | usque[Adv] hin

involuta[Abl PerPas] eingehüllt | rem[A] Sache | divinam[AdjA] göttliche | facere,[InfAkt] zu verrichten, | significantes[N PräAkt] bedeutend | fidem[A] Treue | tutandam[A GdvFu1Pas] zu schützende

sedemque[AKon] Stätte und | eius[G Pr] deren | etiam[Adv] auch | in[Prp] in | dexteris[AdjAbl] den rechten Händen | sacratam[A PerPas] geweiht | esse.[InfAkt] sein.

§ 5 multa[AdjA] viele | alia[AdjA] andere | sacrificia[A] Opfer | locaque[AKon] Orte und | sacris[Abl] für heilige Dinge | faciendis,[Abl GdvFu1Pas] zu machenden, | quae[N Pr] die | Argeos[A] Argeier

pontifices^{N}	vocant,$_{PräAkt}$	dedicavit.$_{PerAkt}$	omnium^{AdjG}	tamen^{Adv}	maximum^{AdjNSup}	eius$^{G}_{Pr}$	operum^{G}
Pontifices	nennen,	weihte er.	von allen	dennoch	das größte	seiner	Werke

fuit$_{PerAkt}$	tutela^{N}	per^{Prp}	omne^{AdjA}	regni^{G}	tempus^{A}	haud^{Pt}	minor^{AdjNKmp}	pacis^{G}
war	Schutz	durch	das ganze	des Königtums	Zeitraum	keineswegs	geringer	des Friedens

quam^{Kon}	regni.^{G}
als	des Königtums.

§ 6

ita^{Adv}	duo^{AdjN}	deinceps^{Adv}	reges,^{N}	alius$^{N}_{Pr}$	alia$^{A}_{Pr}$	via,^{A}	ille$^{N}_{Pr}$	bello^{Abl}	hic$^{N}_{Pr}$	pace,^{Abl}
so	zwei	nacheinander	Könige,	der eine	auf anderem	Weg,	jener	durch Krieg	dieser	durch Frieden,

civitatem^{A}	auxerunt.$_{PerAkt}$	Romulus^{N}	septem^{AdjA}	et^{Kon}	triginta^{AdjA}	regnavit$_{PerAkt}$	annos,^{A}	Numa^{N}
den Staat	mehrten.	Romulus	sieben	und	dreißig	herrschte	Jahre,	Numa

tres^{AdjA}	et^{Kon}	quadraginta.^{AdjA}	cum^{Kon}	valida^{AdjN}	temperata$^{N}_{PerPas}$	et^{Kon}	belli^{G}	et^{Kon}
drei	und	vierzig.	als	stark	maßvoll	sowohl	des Krieges	als auch

pacis^{G}	artibus^{Abl}	erat$_{ImpAkt}$	civitas.^{N}
des Friedens	in den Künsten	war	der Staat.

Kapitel 22

§ 1

Numae^{G}	morte^{Abl}	ad^{Prp}	interregnum^{A}	res^{N}	rediit.$_{PerAkt}$	inde^{Adv}	Tullum^{A}	Hostilium,^{A}
des Numa	durch Tod	zum	Zwischen Königtum	Staatssache	kehrte zurück.	dann	Tullus	Hostilius,

nepotem^{A}	Hostili,^{G}	cuius$^{G}_{Pr}$	in^{Prp}	infima^{AdjAbl}	arce^{Abl}	clara^{AdjN}	pugna^{N}	adversus^{Prp}	Sabinos^{A}
Enkel	des Hostilius,	dessen	in	untersten	Burg	berühmte	Schlacht	gegen	die Sabiner

fuerat,$_{PlqAkt}$	regem^{A}	populus^{N}	iussit;$_{PerAkt}$
gewesen war,	zum König	das Volk	bestimmte;

§ 2

patres^{N}	auctores^{N}	facti.$^{N}_{PerPas}$	hic$^{N}_{Pr}$	non^{Pt}	solum^{Adv}	proximo^{AdjD}	regi^{D}	dissimilis^{AdjN}	sed^{Kon}
die Väter	Gewährsleute	geworden.	dieser	nicht	nur	dem nächsten	König	unähnlich	sondern

ferocior^{AdjNKmp}	etiam^{Adv}	quam^{Kon}	Romulus^{N}	fuit.$_{PerAkt}$	cum^{Kon}	aetas^{N}	viresque^{NKon}	tum^{Adv}
wilder	sogar	als	Romulus	war.	sowohl	Alter	Kräfte und	als auch

avita^{AdjN}	quoque^{Adv}	gloria^{N}	animum^{A}	stimulabat.$_{ImpAkt}$	senescere$_{InfAkt}$	igitur^{Adv}	civitatem^{A}
ererbte	auch	Ruhm	den Geist	stachelte an.	alt werden	daher	den Staat

otio^{Abl}	ratus$^{N}_{PerPas}$	undique^{Adv}	excitandi$^{G}_{GdvFu1Pas}$	belli^{G}	quaerebat.$_{ImpAkt}$	forte^{Adv}
durch Müßiggang	meinend	überallher	des anzuheizenden	Krieges	suchte er.	zufällig

evenit,$_{PerAkt}$
geschah es,

§ 3

ut^{Kon}	agrestes^{AdjN}	Romani^{N}	ex^{Prp}	Albano^{AdjAbl}	agro,^{Abl}	Albani^{N}	ex^{Prp}	Romano^{AdjAbl}	praedas^{A}
so dass	ländliche	Römer	aus	dem albanischen	Feld,	Albaner	aus	dem römischen	Beuten

in^{Prp}	vicem^{A}	agerent.$_{ImpAktKnj}$
in	Wechsel	trieben sie.

§ 4

imperitabat$_{ImpAkt}$	C.^{N}	Cluilius^{N}	Albae.^{Abl}	utrimque^{Adv}	legati^{N}	fere^{Adv}	sub^{Prp}	idem^{AdjA}	tempus^{A}
befehligte	G.	Cluilius	in Alba.	beiderseits	Gesandte	fast	um	dieselbe	Zeit

ad^{Prp}	res^{A}	repetendas$^{A}_{GdvFu1Pas}$	missi.$^{N}_{PerPas}$	Tullus^{N}	praeceperat$_{PlqAkt}$	suis,^{AdjD}	ne^{Kon}
zu	Sachen	zurück zu fordernden	gesandt.	Tullus	hatte befohlen	den Seinen,	damit nicht

quid$^{N}_{Pr}$	prius^{Adv}	quam^{Kon}	mandata^{A}	agerent;$_{ImpAktKnj}$	satis^{Adv}	sciebat$_{ImpAkt}$	negaturum$^{A}_{Fu1Akt}$
etwas	zuerst	bevor	Aufträge	ausführen sie;	genug	wusste	ablehnen werdend

Albanum;^{A}	ita^{Adv}	pie^{Adv}	bellum^{A}	indici$_{InfPas}$	posse.$_{InfAkt}$
den Albaner;	so	fromm	Krieg	verkündet zu werden	können.

§ 5

ab^{Prp}	Albanis^{Abl}	socordius^{AdvKmp}	res^{N}	acta:$^{N}_{PerPas}$	excepti$^{N}_{PerPas}$	hospitio^{Abl}	ab^{Prp}	Tullo^{Abl}
von	den Albanern	träge er	Sache	betrieben:	aufgenommen	im Gastrecht	von	Tullus

blande^{Adv}	ac^{Kon}	benigne,^{Adv}	comiter^{Adv}	regis^{G}	convivium^{A}	celebrant.$_{PräAkt}$	tantisper^{Adv}
freundlich	und	gütig,	höflich	des Königs	Gastmahl	feiern sie.	indessen

Romani^{N}	et^{Kon}	res^{A}	repetiverant$_{PlqAkt}$	priores^{AdjN}	et^{Kon}	negantí$^{D}_{PräAkt}$	Albano^{D}	bellum^{A}	in^{Prp}

Römer und Sachen hatten zurück gefordert zuerst und dem ablehnenden Albaner Krieg auf
tricesimum[AdjA] **diem**[A] **indixerant.**[PlqAkt]
dreißigsten Tag hatten angesetzt.

§ 6 **haec**[N] [Pr] **renuntiant**[PräAkt] **Tullo.**[D] **legatis**[D] **Tullus**[N] **dicendi**[G] [Ger] **potestatem,**[A] **quid**[A] [Pr]
dies berichten sie dem Tullus. den Gesandten Tullus des Sprechens Erlaubnis, was
petentes[N] [PräAkt] **venerint,**[PerAktKnj] **facit.**[PräAkt] **illi**[N] [Pr] **omnium**[G] [Pr] **ignari**[AdjN] **primum**[Adv]
suchend gekommen seien, macht er. jene von allem unwissend zuerst
purgando[Abl] [Ger] **terunt**[PräAkt] **tempus:**[A] **se**[A] [Pr] **invitos**[AdjA] **quicquam,**[A] [Pr] **quod**[A] [Pr] **minus**[AdvKmp]
durch das Entschuldigen verbringen sie Zeit: sich widerwillig irgendetwas, was weniger
placeat[PräAktKnj] **Tullo,**[D] **dicturos,**[A] [Fu1Akt] **sed**[Kon] **imperio**[Abl] **subigi;**[InfPas] **res**[A]
gefallen möge dem Tullus, sagen werdend, aber durch den Befehl unterworfen zu werden; Sachen
repetitum[A] [Spn] **se**[A] [Pr] **venisse;**[InfAktPer] **ni**[Kon] **reddantur,**[PräPasKnj] **bellum**[A] **indicere**[InfAkt]
zurückzufordern sich gekommen zu sein; wenn nicht zurückgegeben werden, Krieg ausrufen
iussos.[A] [PerPas]
befohlen worden.

§ 7 **ad**[Prp] **haec**[A] [Pr] **Tullus**[N] **"nuntiate"**[ImvAkt] **inquit**[PräAkt] **"regi**[D] **vestro**[AdjD] **regem**[A] **Romanum**[AdjA]
auf dies Tullus "meldet" sagt er "dem König eurem König römischen
deos[A] **facere**[InfAkt] **testes,**[A] **uter**[N] [Pr] **prius**[Adv] **populus**[N] **res**[A] **repetentes**[A] [PräAkt]
die Götter zu machen Zeugen, welcher von beiden zuerst das Volk Sachen zurück fordernde
legatos[A] **aspernatus**[N] [PerPas] **dimiserit,**[PerAktKnj] **ut**[Kon] **in**[Prp] **eum**[A] [Pr] **omnes**[AdjN] **expetant**[PräAktKnj]
Gesandte verschmäht habend weggeschickt habe, damit gegen ihn alle verlangen mögen
huiusce[G] [Pr] **clades**[A] **belli.**[G] **"**
dieses hier Schäden des Krieges. "

Kapitel 23

§ 1 **haec**[N] [Pr] **nuntiant**[PräAkt] **domum**[Adv] **Albani.**[N] **et**[Kon] **bellum**[N] **utrimque**[Adv] **summa**[AdjAbl] **ope**[Abl]
dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft
parabatur,[ImpPas] **civili**[AdjAbl] **simillimum**[AdjA] **bello,**[Abl] **prope**[Adv] **inter**[Prp] **parentes**[A] **natosque,**[AKon]
wurde vorbereitet, bürgerlichen sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und,
Troianam[AdjA] **utramque**[AdjA] **prolem,**[A] **cum**[Kon] **Lavinium**[N] **ab**[Prp] **Troia,**[Abl] **ab**[Prp] **Lavinio**[Abl]
trojanische beide Nachkommenschaft, da Lavinium von Troja, von Lavinium
Alba,[N] **ab**[Prp] **Albanorum**[G] **stirpe**[Abl] **regum**[G] **oriundi**[N] [PräPas] **Romani**[N] **essent.**[ImpAktKnj]
Alba, von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.

§ 2 **eventus**[N] **tamen**[Pt] **belli**[G] **minus**[AdvKmp] **miserabilem**[AdjA] **dimicationem**[A] **fecit,**[PerAkt] **quod**[Kon]
Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil
nec[Kon] **acie**[Abl] **certatum**[N] [PerPas] **est**[PräAkt] **et**[Kon] **tectis**[Abl] **modo**[Adv] **dirutis**[Abl] [PerPas]
weder in der Schlacht gekämpft worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen
alterius[AdjG] **urbis**[G] **duo**[AdjN] **populi**[N] **in**[Prp] **unum**[AdjA] **confusi**[N] [PerPas] **sunt.**[PräAkt]
einer anderen Stadt zwei Völker zu einem vermengt worden sind.

§ 3 **Albani**[N] **priores**[AdjN] **ingenti**[AdjAbl] **exercitu**[Abl] **in**[Prp] **agrum**[A] **Romanum**[AdjA] **impetum**[A] **fecere.**[PerAkt]
Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie.
castra[A] **ab**[Prp] **urbe**[Abl] **haud**[Pt] **plus**[AdjNKmp] **quinque**[Adj] **milia**[N] **passuum**[G] **locant;**[PräAkt]
Lager von der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie;
fossa[Abl] **circumdant;**[PräAkt] **fossa**[N] **Cluilia**[N] **ab**[Prp] **nomine**[Abl] **ducis**[G] **per**[Prp] **aliquot**[Adj]
mit einem Graben umgeben sie; der Graben Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige
saecula[A] **appellata**[N] [PerPas] **est,**[PräAkt] **donec**[Kon] **cum**[Prp] **re**[Abl] **nomen**[N] **quoque**[Pt] **vetustate**[Abl]
Zeitalter genannt worden ist, bis mit der Sache der Name auch durch Alter
abolevit.[PerAkt]
tilgte.

§ 4

in^{Prp}	his$^{Abl}_{Pr}$	castris^{Abl}	Cluilius,^{N}	Albanus^{AdjN}	rex,^{N}	moritur;$_{PräPas}$	dictatorem^{A}	Albani^{G}	Mettium^{A}
in	diesen	Lagern	Cluilius,	albanischer	König,	stirbt er;	Diktator	der Albaner	Mettius

Fufetium^{A}	creant.$_{PräAkt}$	interim^{Adv}	Tullus^{N}	ferox,^{AdjN}	praecipue^{Adv}	morte^{Abl}	regis,^{G}	
Fufetius	ernennen sie.	inzwischen	Tullus	kampflustig,	besonders	durch den Tod	des Königs,	

magnumque^{AdjA}	deorum^{G}	numen^{A}	ab^{Prp}	ipso^{AdjAbl}	capite^{Abl}	orsum$^{A}_{PerPas}$	in^{Prp}	omne^{AdjA}
große und	der Götter	Gottheit	von	dem selbst	Haupt	begonnen	über	das ganze

nomen^{A}	Albanum^{AdjA}	expetiturum$^{A}_{Fu1Akt}$	poenas^{A}	ob^{Prp}	bellum^{A}	inpium^{AdjA}	dictitans,$^{N}_{PräAkt}$	
Geschlecht	albanische	fordern werdend	Strafen	wegen	Krieg	gottlosen	immer sagend,	

nocte^{Abl}	praeteritis$^{Abl}_{PerPas}$	hostium^{G}	castris^{Abl}	infesto^{AdjAbl}	exercitu^{Abl}	in^{Prp}	agrum^{A}	
bei Nacht	vorüber gegangen an	der Feinde	Lagern	feindlichen	mit dem Heer	in	das Gebiet	

Albanum^{AdjA}	pergit.$_{PräAkt}$	ea$^{N}_{Pr}$	res^{N}	ab^{Prp}	stativis^{Abl}	excivit$_{PerAkt}$	Mettium.^{A}	
albanische	rückt er vor.	diese	Sache	aus	Standlagern	weckte auf	Mettius.	

§ 5

ducit$_{PräAkt}$	quam^{Adv}	proxume^{AdvSup}	ad^{Prp}	hostem^{A}	potest.$_{PräAkt}$	inde^{Adv}	legatum^{A}
führt er	so	nächst möglich	an	den Feind	kann er.	dann	Gesandten

praemissum$^{A}_{PerPas}$	nuntiare$_{InfAkt}$	Tullo^{D}	iubet,$_{PräAkt}$	priusquam^{Kon}	dimicent,$_{PräAktKnj}$	opus^{N}	
voraus geschickten	zu melden	dem Tullus	befiehlt er,	bevor	kämpfen sie,	Bedarf	

esse$_{InfAkt}$	colloquio;^{Abl}	si^{Kon}	secum$^{AblPrp}_{Pr}$	congressus$^{N}_{PerPas}$	sit,$_{PräAktKnj}$	satis^{Adv}	scire$_{InfAkt}$	
zu sein	an Gespräch;	wenn	mit ihm	begegnet	sei,	genug	zu wissen	

ea$^{A}_{Pr}$	se$^{A}_{Pr}$	allaturum,$^{A}_{Fu1Akt}$	quae$^{A}_{Pr}$	nihilo^{Adv}	minus^{Adv}	ad^{Prp}	rem^{A}	Romanam^{AdjA}	quam^{Kon}
dies	sich	bringen werdend,	was	um nichts	weniger	zur	Sache	römische	als

ad^{Prp}	Albanam^{AdjA}	pertineant.$_{PräAktKnj}$	haud^{Pt}	aspernatus$^{N}_{PerPas}$	Tullus,^{N}
zur	albanische	angehen mögen.	nicht	verschmäht habend	Tullus,

§ 6

tamen,^{Adv}	si^{Kon}	vana^{AdjN}	adferantur,$_{PräPasKnj}$	in^{Prp}	aciem^{A}	educit.$_{PräAkt}$	exeunt$_{PräAkt}$	
dennoch,	wenn	leere	herbei gebracht werden,	in	die Schlachtreihe	führt er hinaus.	ziehen hinaus	

contra^{Adv}	et^{Kon}	Albani.^{N}	postquam^{Kon}	structi$^{N}_{PerPas}$	utrimque^{Adv}	stabant,$_{ImpAkt}$	cum^{Prp}	
entgegen	auch	Albaner.	nachdem	aufgestellt	beiderseits	standen,	mit	

paucis^{AdjAbl}	procerum^{G}	in^{Prp}	medium^{AdjA}	duces^{N}	procedunt.$_{PräAkt}$
wenigen	der Vornehmen	in	die Mitte	Anführer	treten vor.

§ 7

ibi^{Adv}	infit$_{PräAkt}$	Albanus:^{N}	“iniurias^{A}	et^{Kon}	non^{Pt}	redditas$^{A}_{PerPas}$	res^{A}	ex^{Prp}	foedere^{Abl}
dort	beginnt er	der Albaner:	“Unrechte	und	nicht	zurück gegebene	Sachen	aus	dem Vertrag

quae$^{N}_{Pr}$	repetitae$^{N}_{PerPas}$	sint$_{PräAktKnj}$	et^{Kon}	ego$^{N}_{Pr}$	regem^{A}	nostrum^{AdjA}	Cluilium^{A}	causam^{A}	
die	zurück verlangt worden	seien	und	ich	König	unseren	Cluilius	Grund	

huiusce$^{G}_{Pr}$	esse$_{InfAkt}$	belli^{G}	audisse$_{InfAktPer}$	videor$_{PräPas}$	nec^{Kon}	te$^{A}_{Pr}$	dubito,$_{PräAkt}$	Tulle,^{V}	
dieses hier	zu sein	des Krieges	gehört zu haben	scheine ich	und nicht	dich	bezweifle ich,	Tullus,	

eadem$^{A}_{Pr}$	prae^{Prp}	te$^{A}_{Pr}$	ferre;$_{InfAkt}$	sed^{Kon}	si^{Kon}	vera^{AdjA}	potius^{AdvKmp}	quam^{Kon}	dictu$^{Abl}_{Spn}$	
dieselben	vor	dich	zu tragen;	aber	wenn	wahre	eher	als	beim Sagen	

speciosa^{AdjA}	dicenda$^{A}_{GdvFu1Pas}$	sunt,$_{PräAkt}$	cupido^{N}	duos^{AdjA}	cognatos^{AdjA}	vicinosque^{AdjAKon}
ansprechende	zu sagende	sind,	Begierde	zwei	verwandte	benachbarte und

populos^{A}	ad^{Prp}	arma^{A}	stimulat.$_{PräAkt}$
Völker	zu	Waffen	reizt an.

§ 8

neque,^{Kon}	recte^{Adv}	an^{Kon}	perperam,^{Adv}	interpreter;$_{PräPasKnj}$	fuerit$_{PerAktKnj}$	ista$^{N}_{Pr}$	eius$^{G}_{Pr}$	
und nicht,	richtig	oder	falsch,	deute ich;	sei gewesen	jene da	dessen	

deliberatio,^{N}	qui$^{N}_{Pr}$	bellum^{A}	suscepit;$_{PerAkt}$	me$^{A}_{Pr}$	Albani^{N}	gerendo$^{Abl}_{Ger}$	bello^{Abl}	ducem^{A}
Überlegung,	der	Krieg	aufgenommen hat;	mich	Albaner	durchs Führen	im Krieg	Führer

creavere.$_{PerAkt}$	illud$^{A}_{Pr}$	te,$^{A}_{Pr}$	Tulle,^{V}	monitum$^{A}_{Spn}$	velim:$_{PräAktKnj}$	Etrusca^{AdjN}	res^{N}	quanta$^{N}_{Pr}$	
erwählten sie.	jenes	dich,	Tullus,	zum Mahnen	möchte ich:	etruskische	Sache	wie groß	

circa^{Prp}	nos$^{A}_{Pr}$	teque$^{AKon}_{Pr}$	maxime^{AdvSup}	sit,$_{PräAktKnj}$	quo$^{Abl}_{Pr}$	propior^{AdjNKmp}	es$_{PräAkt}$	
um herum	uns	dich und	am meisten	ist sei,	je	näher	bist du	

Tuscis,^{D}	hoc$^{N}_{Pr}$	magis^{AdvKmp}	scis.$_{PräAkt}$	multum^{Adv}	illi$^{N}_{Pr}$	terra,^{Abl}	plurimum^{AdvSup}
den Etruskern,	desto	mehr	weißt du.	viel	jene	an Land,	am meisten

mari^{Abl}	auf dem Meer	pollent.$_{PräAkt}$	sind stark.

§ 9

memor^{AdjN}	eingedenk	esto,$_{ImvAkt}$	sei,	iam^{Adv}	schon	cum^{Kon}	wenn	signum^{A}	Zeichen
pugnae^{G}	des Kampfes	dabis,$_{Fu1Akt}$	geben wirst,	has^{A} $_{Pr}$	diese	duas^{AdjA}	zwei		
acies^{A}	Schlachtreihen	spectaculo^{D}	zum Schauspiel	fore,$_{InfAktFu1}$	sein werden,	ut^{Kon}	dass	fessos^{AdjA}	Müde
confectosque,^{AKon} $_{PerPas}$	Zermürbte und,	simul^{Adv}	zugleich						
victorem^{A}	Sieger	ac^{Kon}	und	victum,^{A}	Besiegten,	adgrediantur.$_{PräPasKnj}$	angreifen mögen.	itaque,^{Adv}	daher,
si^{Kon}	wenn	nos^{A} $_{Pr}$	uns	di^{N}	Götter	amant,$_{PräAkt}$	lieben sie,		
quoniam^{Kon}	da nun	non^{Pt}	nicht	contenti^{N} $_{PerPas}$	zufrieden	libertate^{Abl}	mit der Freiheit	certa^{AdjAbl}	sicheren
in^{Prp}	in	dubiam^{AdjA}	unsichere	imperii^{G}	der Herrschaft				
servitiique^{GKon}	der Knechtschaft und	aleam^{A}	Wagnis	imus,$_{PräAkt}$	gehen wir,	ineamus$_{PräAktKnj}$	einschlagen mögen wir	aliquam^{AdjA}	irgendeinen
viam,^{A}	Weg,	qua,^{Abl} $_{Pr}$	auf der,						
utri^{D} $_{Pr}$	welche von beiden	utris^{D} $_{Pr}$	welchen von beiden	imperent,$_{PräAktKnj}$	herrschen mögen,	sine^{Prp}	ohne	magna^{AdjAbl}	großen
clade,^{Abl}	Verlust,	sine^{Prp}	ohne						
multo^{AdjAbl}	viel	sanguine^{Abl}	Blut	utriusque^{G} $_{Pr}$	beider	populi^{G}	des Volkes	decerni$_{InfPas}$	entschieden zu werden
possit.$_{PräAktKnj}$	könne.	”	”						

§ 10

haud^{Pt}	nicht	displicet$_{PräAkt}$	missfällt	res^{N}	die Sache	Tullo,^{D}	dem Tullus,	quamquam^{Kon}	obwohl
cum^{Kon}	sowohl	indole^{Abl}	der Anlage	animi^{G}	des Geistes	tum^{Kon}	als auch		
spe^{Abl}	der Hoffnung	victoriae^{G}	des Sieges	ferocior^{AdjNKmp}	kühner	erat.$_{ImpAkt}$	war.	quaerentibus^{Abl} $_{PräAkt}$	den Suchenden
utrimque^{Adv}	beiderseits	ratio^{N}	Plan						
initur,$_{PräPas}$	wird begonnen,	cui^{D} $_{Pr}$	der	et^{Kon}	auch	fortuna^{N}	das Glück	ipsa^{AdjN}	selbst
praebuit$_{PerAkt}$	bot	materiam.^{A}	Anlass.						

Kapitel 24

§ 1

forte^{Adv}	zufällig	in^{Prp}	in	duobus^{AdjAbl}	zweien	tum^{Adv}	damals	exercitibus^{Abl}	Heeren
erant$_{ImpAkt}$	waren	trigemini^{AdjN}	Drillinge	fratres^{N}	Brüder	nec^{Kon}	und nicht		
aetate^{Abl}	an Alter	nec^{Kon}	und nicht	viribus^{Abl}	an Kräften	dispares.^{AdjN}	ungleiche.	Horatios^{A}	Horatier
Curiatiosque^{AKon}	Curiatier und	fuisse$_{InfAktPer}$	gewesen zu sein	satis^{Adv}	genug				
constat,$_{PräAkt}$	steht fest,	ferme^{Adv}	beinahe	res^{N}	Sache	antiqua^{AdjN}	alt	alia^{AdjN}	andere
est$_{PräAkt}$	ist	nobilior;^{AdjNKmp}	berühmter;	tamen^{Adv}	jedoch	in^{Prp}	in	re^{Abl}	Sache
tam^{Adv}	so	clara^{AdjAbl}	klar	nominum^{G}	der Namen	error^{N}	Irrtum	manet,$_{PräAkt}$	bleibt,
utrius^{G} $_{Pr}$	wessen	populi^{G}	des Volkes	Horatii,^{G}	der Horatier,	utrius^{G} $_{Pr}$	wessen		
Curiatii^{G}	der Curiatier	fuerint.$_{PerAktKnj}$	gewesen seien.	auctores^{N}	Gewährsleute	utroque^{AdjAbl}	auf beide Seiten	trahunt;$_{PräAkt}$	ziehen;
plures^{AdjN}	mehrere	tamen^{Adv}	jedoch						
invenio,$_{PräAkt}$	finde ich,	qui^{N} $_{Pr}$	die	Romanos^{AdjA}	die Römer	Horatios^{A}	Horatier	vocent;$_{PräAktKnj}$	nennen;
hos^{A} $_{Pr}$	diese	ut^{Kon}	damit	sequar,$_{PräPasKnj}$	folge ich,				
inclinat$_{PräAkt}$	neigt	animus.^{N}	der Sinn.						

§ 2

cum^{Prp}	mit	trigeminis^{AdjAbl}	Drillingen	agunt$_{PräAkt}$	handeln sie	reges,^{N}	die Könige,	ut^{Kon}	damit
pro^{Prp}	für	sua^{AdjAbl}	ihrer eigenen	quisque^{N} $_{Pr}$	jeweils	patria^{Abl}	Vaterland		
dimicent$_{PräAktKnj}$	kämpfen mögen	ferro:^{Abl}	mit dem Schwert:	ibi^{Adv}	dort	imperium^{N}	Herrschaft	fore,$_{InfAktFu1}$	sein werden,
unde^{Adv}	woher	victoria^{N}	der Sieg						
fuerit.$_{PerAktKnj}$	gewesen sei.	nihil^{N} $_{Pr}$	nichts	recusatur;$_{PräPas}$	wird verweigert;	tempus^{N}	Zeit	et^{Kon}	und
locus^{N}	Ort	convenit.$_{PräAkt}$	wird vereinbart.						

§ 3

priusquam^{Kon}	ehe	dimicarent,$_{ImpAktKnj}$	kämpften würden,	foedus^{N}	Bund	ictum^{N} $_{PerPas}$	geschlossen	inter^{Prp}	zwischen
Romanos^{AdjA}	die Römer	et^{Kon}	und	Albanos^{A}	die Albaner				
est$_{PräAkt}$	ist	his^{Abl} $_{Pr}$	mit diesen	legibus,^{Abl}	Gesetzen,	ut,^{Kon}	dass,	cuius^{G} $_{Pr}$	wessen
populi^{G}	des Volkes	cives^{N}	die Bürger	eo^{Abl} $_{Pr}$	in diesem	certamine^{Abl}	Wettkampf		
vicissent,$_{PlqAktKnj}$	is^{N} $_{Pr}$	alteri^{AdjD}	populo^{D}	cum^{Prp}	bona^{AdjAbl}	pace^{Abl}	imperitaret.$_{ImpAktKnj}$		

gesiegt hätten, dieser dem anderen dem Volk mit gutem Frieden würde herrschen.

§ 4 foedera^{N} alia^{AdjN} aliis^{AdjAbl} legibus,^{Abl} ceterum^{Adv} eodem^{AdjAbl} modo^{Abl} omnia^{AdjN} fiunt.$_{PräPas}$
Bündnisse andere anderen Gesetzen, übrigens derselben Weise alle geschehen.

tum^{Adv} ita^{Adv} factum$^{N}_{PerPas}$ accepimus,$_{PerAkt}$ nec^{Kon} ullius^{AdjG} vetustior^{AdjNKmp} foederis^{G}
dann so das Geschehene haben wir erfahren, und nicht irgendeines älter des Bündnisses

memoria^{N} est.$_{PräAkt}$ fetialis^{N} regem^{A} Tullum^{A} ita^{Adv} rogavit:$_{PerAkt}$ "iubesne$^{Pt}_{PräAkt}$ me,$^{A}_{Pr}$ rex,^{V}
Erinnerung ist. Fetial den König Tullus so fragte er: "befiehlst du ? mich, König,

cum^{Prp} patre^{Abl} patrato$^{Abl}_{PerPas}$ populi^{G} Albani^{AdjG} foedus^{A} ferire?$_{InfAkt}$ " iubente$^{Abl}_{PräAkt}$
mit dem Vater vollzogen des Volkes der Albaner den Bund zu schlagen? " auf Befehl

rege^{Abl} "sagmina"^{A} inquit$_{PräAkt}$ "te,$^{A}_{Pr}$ rex,^{V} posco.$_{PräAkt}$ "
des Königs "heilige Kräuter" sagt er "dich, König, fordere ich. "

§ 5 rex^{N} ait:$_{PräAkt}$ "puram^{AdjA} tollito.$_{ImvAkt}$ " fetialis^{N} ex^{Prp} arce^{Abl} graminis^{G} herbam^{A}
der König sagt: "reines nimm auf. " der Fetial aus der Burg des Grases Kraut

puram^{AdjA} attulit.$_{PerAkt}$ postea^{Adv} regem^{A} ita^{Adv} rogavit:$_{PerAkt}$ "rex,^{V} facisne$^{Pt}_{PräAkt}$ me$^{A}_{Pr}$
reines brachte. danach den König so fragte: "König, machst du ? mich

tu$^{N}_{Pr}$ regium^{AdjA} nuntium^{A} populi^{G} Romani^{AdjG} Quiritium,^{G} vasa^{A} comitesque^{AKon} meos?^{AdjA} "
du königlichen Boten des Volkes römischen der Quiriten, Geräte Begleiter und meine? "

rex^{N} respondit:$_{PerAkt}$ "quod^{Kon} sine^{Prp} fraude^{Abl} mea^{AdjAbl} populique^{GKon} Romani^{AdjG}
der König antwortete: "dass ohne Betrug meinen des Volkes und römischen

Quiritium^{G} fiat,$_{PräPasKnj}$ facio.$_{PräAkt}$ "
der Quiriten geschehe, mache ich. "

§ 6 fetialis^{N} erat$_{ImpAkt}$ M.^{N} Valerius;^{N} is$^{N}_{Pr}$ patrem^{A} patratum$^{A}_{PerPas}$ Sp.^{N} Fusium^{A} fecit$_{PerAkt}$
der Fetial war M. Valerius; dieser Vater vollzogen Sp. Fusius machte

verbena^{Abl} caput^{A} capillosque^{AKon} tangens.$^{N}_{PräAkt}$ pater^{N} patratus$^{N}_{PerPas}$ ad^{Prp} ius^{A}
mit Geweihkraut Kopf Haare und berührend. Vater vollzogen zu das Recht

iurandum$^{A}_{GdvFu1Pas}$ patrandum$^{A}_{GdvFu1Pas}$ id$^{N}_{Pr}$ est$_{PräAkt}$ sanciendum$^{N}_{GdvFu1Pas}$ fit$_{PräPas}$ foedus^{N}
zu schwörende zu vollendende dies ist zu bekräftigende wird Bündnis

multisque^{AdjAblKon} id$^{A}_{Pr}$ verbis,^{Abl} quae$^{N}_{Pr}$ longo^{AdjAbl} effata$^{Abl}_{PerPas}$ carmine^{Abl} non^{Pt} operae^{G}
mit vielen und diesen Worten, die langem ausgesagt im Spruch nicht der Mühe

est$_{PräAkt}$ referre,$_{InfAkt}$ peragit.$_{PräAkt}$
ist zu berichten, vollführt.

§ 7 legibus^{Abl} deinde^{Adv} recitatis$^{Abl}_{PerPas}$ "audi"$_{ImvAkt}$ inquit,$_{PräAkt}$ "Iuppiter,^{V} audi,$_{ImvAkt}$ pater^{V}
Gesetzen danach vorgelesenen "höre" sagt er, "Jupiter, höre, Vater

patrate$^{V}_{PerPas}$ populi^{G} Albani,^{AdjG} audi$_{ImvAkt}$ tu,$^{N}_{Pr}$ populus^{N} Albanus:^{AdjN} ut^{Kon} illa$^{N}_{Pr}$
vollzogener des Volkes der Albaner, höre du, Volk albanisches: wie jene

palam^{Adv} prima^{AdjN} postrema^{AdjN} ex^{Prp} illis$^{Abl}_{Pr}$ tabulis^{Abl} cerave^{AblKon} recitata$^{N}_{PerPas}$
öffentlich erste letzte aus jenen Tafeln Wachs oder vorgetragen

sunt$_{PräAkt}$ sine^{Prp} dolo^{Abl} malo^{AdjAbl} utique^{Adv} ea$^{N}_{Pr}$ hic^{Adv} hodie^{Adv} rectissime,^{AdvSup}
sind ohne Arglist böser durchaus diese hier heute am richtigsten,

intellecta$^{N}_{PerPas}$ sunt,$_{PräAkt}$ illis$^{Abl}_{Pr}$ legibus^{Abl} populus^{N} Romanus^{AdjN} prior^{AdjN} non^{Pt}
verstanden sind, jenen Gesetzen Volk römisches zuerst nicht

deficiet.$_{Fu1Akt}$
wird abweichen.

§ 8 si^{Kon} prior^{AdjN} defexit$_{PerAkt}$ publico^{AdjAbl} consilio^{Abl} dolo^{Abl} malo,^{AdjAbl} tum^{Adv} illo^{AdjAbl} die,^{Abl}
wenn zuerst abgewichen ist öffentlichem Beschluss Arglist böser, dann jenem Tag,

Diespiter,^{V} populum^{A} Romanum^{AdjA} sic^{Adv} ferito,$_{ImvAkt}$ ut^{Kon} ego$^{N}_{Pr}$ hunc$^{A}_{Pr}$ porcum^{A} hic^{Adv}
Diespiter, das Volk römisches so schlage, wie ich diesen Eber hier

hodie^{Adv} feriam;$_{Fu1Akt}$ tantoque^{AdvKon} magis^{Adv} ferito,$_{ImvAkt}$ quanto^{Adv} magis^{Adv} potes$_{PräAkt}$
heute werde ich schlagen; um so und mehr schlage, je mehr kannst

pollesque.[Kon PräAkt] ”
stark bist und. ”

§ 9 id[N Pr] ubi[Kon] dixit,[PerAkt] porcum[A] saxo[Abl] silice[Abl] percussit.[PerAkt] sua[AdjN] item[Adv]
dies als sagte, Eber mit dem Stein mit dem Feuerstein schlug. eigene ebenso

carmina[N] Albani[N] suumque[AdjAKon] ius[A] iurandum[A GdvFu1Pas] per[Prp] suum[AdjA] dictatorem[A]
Lieder die Albaner ihren und Recht zu schwörende durch ihren Diktator

suosque[AdjAKon] sacerdotes[A] peregerunt.[PerAkt]
ihre und Priester vollbrachten.

Kapitel 25

§ 1 — Foedere[Abl] icto[Abl PerPas] trigemini,[N] sicut[Kon] convenerat,[PlqAkt] arma[A] capiunt.[PräAkt] cum[Kon]
durch den Bund geschlossen Drillinge, so wie vereinbart war, Waffen ergreifen. während

sui[N Pr] utrosque[AdjA] adhortarentur,[ImpPasKnj] deos[A] patrios,[AdjA] patriam[A] ac[Kon] parentes,[A]
die Ihren beide ermahnten würden, Götter väterliche, Vaterland und Eltern,

quicquid[N Pr] civium[G] domi,[Adv] quicquid[N Pr] in[Prp] exercitu[Abl] sit,[PräAktKnj] illorum[G Pr] arma,[N]
was auch immer der Bürger zu Hause, was auch immer in dem Heer sei, deren Waffen,

illorum[G Pr] intueri[InfPas] manus,[A] feroces[AdjN] et[Kon] suopte[AdjAbl] ingenio[Abl] et[Kon] pleni[AdjN]
deren zu betrachten Hände, wild und aus eigener Natur und voll

adhortantium[G PräAkt] vocibus[Abl] in[Prp] medium[AdjA] inter[Prp] duas[AdjA] acies[A] procedunt.[PräAkt]
der Ermahnenden Stimmen in die Mitte zwischen zwei Schlachtreihen treten vor.

§ 2 consederant[PlqAkt] utrimque[Adv] pro[Prp] castris[Abl] duo[AdjN] exercitus[N] periculi[G] magis[Adv]
saßen beiderseits vor den Lagern zwei Heere der Gefahr mehr

praesentis[AdjG] quam[Kon] curae[G] expertes;[AdjN] quippe[Pt] imperium[N] agebatur[ImpPas] in[Prp] tam[Adv]
gegenwärtigen als der Sorge frei; nämlich Herrschaft wurde geführt in so

paucorum[AdjG] virtute[Abl] atque[Kon] fortuna[Abl] positum.[N PerPas] itaque[Adv] ergo[Pt] erecti[N PerPas]
weniger Tüchtigkeit und durch Glück gesetzt. daher also erregt

suspensique[NKon PerPas] in[Prp] minime[AdvSup] gratum[AdjA] spectaculum[A] animos[A] intendunt.[PräAkt]
angespannt und in am wenigsten angenehmes Schauspiel die Gemüter spannen sie.

§ 3 datur[PräPas] signum[N] infestisque[AdjAblKon] armis[Abl] velut[Kon] acies[N] terni[AdjN] iuvenes[N]
wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge

magnorum[AdjG] exercituum[G] animos[A] gerentes[N PräAkt] concurrunt.[PräAkt] nec[Kon] his[D Pr] nec[Kon]
großen Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht

illis[D Pr] periculum[N] suum,[AdjN] publicum[AdjN] imperium[N] servitiumque[NKon] obversatur[PräPas] animo[D]
jenen Gefahr eigene, öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwebt vor im Sinn

futuraque[AdjNKon] ea[N Pr] deinde[Adv] patriae[G] fortuna,[N] quam[A Pr] ipsi[N Pr]
künftige und diese danach des Vaterlandes Glück Schicksal, welches sie selbst

fecissent.[PlqAktKnj]
gemacht hätten.

§ 4 ut[Kon] primo[AdjAbl] statim[Adv] concursu[Abl] concrepuere[PerAkt] arma[N] micantesque[NKon PräAkt]
als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und

fulsere[PerAkt] gladii,[N] horror[N] ingens[AdjN] spectantis[G PräAkt] perstringit;[PräAkt] et[Kon] neutro[AdjAbl]
leuchteten Schwerter, Schauder gewaltiger der Zuschauenden durchfährt; und keiner

inclinata[Abl PerPas] spe[Abl] torpebat[ImpAkt] vox[N] spiritusque.[NKon]
geneigten Hoffnung erstarrte Stimme Atem und.

§ 5 consertis[Abl PerPas] deinde[Adv] manibus[Abl] cum[Kon] iam[Adv] non[Pt] motus[N] tantum[Adv] corporum[G]
mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper

agitatioque[NKon] anceps[AdjN] telorum[G] armorumque[GKon] sed[Kon] vulnera[N] quoque[Pt] et[Kon]
Getümmel und zwiespältig der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und

sanguis[N] spectaculo[D] essent,[ImpAktKnj] duo[AdjN] Romani,[N] super[Prp] alium[A Pr] alius,[N Pr]

Blut zum Schauspiel wären, zwei Römer, über einen anderen ein anderer,
vulneratis$^{Abl}_{PerPas}$ tribus^{AdjAbl} Albanis^{AdjAbl} expirantes$^{N}_{PräAkt}$ corruerunt.$_{PerAkt}$
verwundeten dreien Albanern aushauchend stürzten zusammen.

§ 6 ad^{Prp} quorum$^{G}_{Pr}$ casum^{A} cum^{Kon} conclamasset$_{PlqAktKnj}$ gaudio^{Abl} Albanus^{AdjN} exercitus,^{N}
bei deren Fall als aufgeschrien hätte vor Freude albanisches Heer,
Romanas^{AdjA} legiones^{A} iam^{Adv} spes^{N} tota,^{AdjN} nondum^{Adv} tamen^{Adv} cura^{N} deseruerat,$_{PlqAkt}$
römische Legionen schon Hoffnung ganze, noch nicht doch Sorge hatte verlassen,
exanimes^{AdjN} vice^{Abl} unius,^{AdjG} quem$^{A}_{Pr}$ tres^{AdjN} Curiatii^{N} circumsteterant.$_{PlqAkt}$
entseelt an Stelle eines, welchen drei Curiatier hatten umstanden.

§ 7 forte^{Adv} is$^{N}_{Pr}$ integer^{AdjN} fuit,$_{PerAkt}$ ut^{Kon} universis^{AdjD} solus^{AdjN} nequaquam^{Adv} par,^{AdjN} sic^{Adv}
zufällig dieser unverletzt war, so dass allen allein keineswegs ebenbürtig, so
adversus^{Prp} singulos^{AdjA} ferox.^{AdjN} ergo,^{Pt} ut^{Kon} segregaret$_{ImpAktKnj}$ pugnam^{A} eorum,$^{G}_{Pr}$
gegen Einzelne kühn. also, damit trennte er Kampf ihren,
capessit$_{PräAkt}$ fugam,^{A} ita^{Adv} ratus$^{N}_{PerPas}$ secururos,$^{A}_{Fu1Akt}$ ut^{Kon} quemque$^{A}_{Pr}$ vulnere^{Abl}
ergreift Flucht, so meinend folgen werdende, so dass jeden durch die Wunde
corpus^{N} sineret.$_{ImpAktKnj}$
der Körper zuließe.

§ 8 iam^{Adv} aliquantum^{AdjN} spatii^{G} ex^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ loco,^{Abl} ubi^{Adv} pugnatum$^{N}_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$
schon einiges an Raum aus jenem Ort, wo gekämpft worden ist,
aufugerat,$_{PlqAkt}$ cum^{Kon} respiciens$^{N}_{PräAkt}$ videt$_{PräAkt}$ magnis^{AdjAbl} intervallis^{Abl}
war davon geflohen, als zurückblickend sieht mit großen Abständen
sequentes;$^{A}_{PräAkt}$ unum^{AdjA} haud^{Pt} procul^{Adv} ab^{Prp} sese$^{A}_{Pr}$ abesse.$_{InfAkt}$
die Folgenden; einen nicht weit von sich entfernt zu sein.

§ 9 in^{Prp} eum$^{A}_{Pr}$ magno^{AdjAbl} impetu^{Abl} rediit,$_{PerAkt}$ et^{Kon} dum^{Kon} Albanus^{AdjN} exercitus^{N}
gegen ihn mit großem Ansturm kehrte zurück, und während albanisches Heer
inclamat$_{PräAkt}$ Curiatios,^{A} uti^{Kon} opem^{A} ferant$_{PräAktKnj}$ fratri,^{D} iam^{Adv} Horatius^{N}
hinein ruft die Curiatier, damit Hilfe bringen dem Bruder, schon Horatius
caeso$^{Abl}_{PerPas}$ hoste^{Abl} victor^{N} secundam^{AdjA} pugnam^{A} petebat.$_{ImpAkt}$ clamore,^{Abl} qualis$^{N}_{Pr}$
dem getöteten Feind Sieger einen zweiten Kampf suchte. mit Geschrei, wie solches
ex^{Prp} insperato^{AdjAbl} faventium$^{G}_{PräAkt}$ solet,$_{PräAkt}$ Romani^{AdjN} adiuvant$_{PräAkt}$ militem^{A}
aus Unerwartetem der Zuneigenden pflegt, die Römer unterstützen den Soldaten
suum;^{AdjA} et^{Kon} ille$^{N}_{Pr}$ defungi$_{InfPas}$ proelio^{Abl} festinat.$_{PräAkt}$
ihren eigenen; und jener sich entledigen des Gefechts eilt.

§ 10 prius^{Adv} itaque,^{Adv} quam^{Kon} alter,^{AdjN} qui$^{N}_{Pr}$ nec^{Kon} procul^{Adv} aberat,$_{ImpAkt}$ consequi$_{InfAkt}$
zuerst also, ehe der andere, der und nicht weit war, einzuholen
posset,$_{ImpAktKnj}$ et^{Kon} alterum^{AdjA} Curiatium^{A} conficit;$_{PräAkt}$
könnte, und den anderen Curiatius tötet;

§ 11 iamque^{Adv} aequato$^{Abl}_{PerPas}$ Marte^{Abl} singuli^{AdjN} supererant,$_{ImpAkt}$ sed^{Kon} nec^{Kon} spe^{Abl}
und schon bei ausgeglichenem Krieg je einer blieben übrig, aber weder an Hoffnung
nec^{Kon} viribus^{Abl} pares.^{AdjN} alterum^{AdjN} intactum^{AdjA} ferro^{Abl} corpus^{A} et^{Kon} geminata$^{Abl}_{PerPas}$
noch an Kräften gleich. der eine unberührten vom Eisen Körper und durch verdoppelte
victoria^{Abl} ferocem^{AdjA} in^{Prp} certamen^{A} tertium^{AdjA} dabat;$_{ImpAkt}$ alter^{AdjN} fessum^{AdjA}
Sieg kampfkühn in den Kampf dritten bot; der andere ermüdeten
vulnere,^{Abl} fessum^{AdjA} cursu^{Abl} trahens$^{N}_{PräAkt}$ corpus^{A} victusque$^{NKon}_{PerPas}$ fratrum^{G} ante^{Prp}
durch Wunde, ermüdeten durch Lauf ziehend Körper besiegt und der Brüder vor
se$^{A}_{Pr}$ strage^{Abl} victori^{D} obicitur$_{PräPas}$ hosti.^{D}
sich durch das Gemetzel dem Sieger wird entgegengeworfen dem Feind.

§ 12 nec^{Kon} illud$^{N}_{Pr}$ proelium^{N} fuit.$_{PerAkt}$ Romanus^{AdjN} “duos”^{AdjA} inquit$_{PräAkt}$ “fratrum^{G} Manibus^{D}
und nicht jenes Gefecht war. der Römer “zwei” sagt er “der Brüder den Manen

dedi;$_{PerAkt}$	tertium^{AdjA}	causae^{G}	belli^{G}	huiusce,$^{G}_{Pr}$	ut^{Kon}	Romanus^{AdjN}	Albano^{AdjD}	
gab ich;	den dritten	der Ursache	des Krieges	dieses hier,	damit	der Römer	den Albanern	
imperet,$_{PräAktKnj}$	dabo.$_{Fu1Akt}$	”	male^{Adv}	sustinenti$^{D}_{PräAkt}$	arma^{A}	gladium^{A}	superne^{Adv}	
herrsche,	werde geben.	”	schlecht	dem Haltenden	die Waffen	das Schwert	von oben	
iugulo^{D}	defigit;$_{PräAkt}$	iacentem$^{A}_{PräAkt}$	spoliat.$_{PräAkt}$					
dem Hals	hinein stößt;	den Liegenden	beraubt.					

§ 13

Romani^{AdjN}	ovantes$^{N}_{PräAkt}$	ac^{Kon}	gratulantes$^{N}_{PräAkt}$	Horatium^{A}	accipiunt$_{PräAkt}$	eo^{Adv}
die Römer	jubelnd	und	beglückwünschend	Horatius	empfangen	um so
maiore^{AdjAblKmp}	cum^{Prp}	gaudio,^{Abl}	quo$^{Abl}_{Pr}$	prope^{Adv}	metum^{A}	res^{N}
größerem	mit	Freude,	je	nahe	an Furcht	die Sache
fuerat.$_{PlqAkt}$	ad^{Prp}					
gewesen war.	zu					
sepulturam^{A}	inde^{Adv}	suorum$^{G}_{Pr}$	nequaquam^{Adv}	paribus^{AdjAbl}	animis^{Abl}	vertuntur,$_{PräPas}$
Beisetzung	von dort	der Ihrigen	keineswegs	mit gleichen	Gemütern	wenden sie sich,
quippe^{Pt}						
nämlich						
imperio^{Abl}	alteri^{AdjD}	aucti,$^{N}_{PerPas}$	alteri^{AdjD}	dicionis^{G}	alienae^{AdjG}	facti.$^{N}_{PerPas}$
an Herrschaft	dem einen	vermehrt,	dem anderen	der Gewalt	fremden	geworden.

§ 14

sepulcra^{N}	extant,$_{PräAkt}$	quo^{Adv}	quisque$^{N}_{Pr}$	loco^{Abl}	cecidit,$_{PerAkt}$	duo^{AdjN}	Romana^{AdjN}	uno^{AdjAbl}
Gräber	stehen,	wo	jeweils	Ort	gefallen ist,	zwei	römische	an einem
loco^{Abl}	propius^{AdvKmp}	Albam,^{A}	tria^{AdjN}	Albana^{AdjN}	Romam^{A}	versus,$^{N}_{PerPas}$	sed^{Kon}	distantia^{AdjN}
Ort	näher	bei Alba,	drei	albanische	nach Rom	gerichtet,	aber	auseinanderliegend
locis,^{Abl}	ut^{Kon}	et^{Kon}	pugnatum$^{N}_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$				
an Orten,	wie	und	gekämpft worden	ist.				

Kapitel 26

§ 1

priusquam^{Kon}	inde^{Adv}	digrederentur,$_{ImpPasKnj}$	roganti$^{D}_{PräAkt}$	Mettio,^{D}	ex^{Prp}	foedere^{Abl}
bevor	von dort	sich entfernten würden,	dem Fragenden	Mettius,	aus	dem Vertrag
icto$^{Abl}_{PerPas}$	quid$^{A}_{Pr}$	imperaret,$_{ImpAktKnj}$	imperat$_{PräAkt}$	Tullus,^{N}	uti^{Kon}	iuventutem^{A}
geschlossenem	was	anordne er,	befiehlt	Tullus,	dass	die Jugend
in^{Prp}	armis^{Abl}	habeat;$_{PräAktKnj}$	usurum$^{A}_{Fu1Akt}$	se$^{A}_{Pr}$	eorum$^{G}_{Pr}$	opera,^{A}
in	den Waffen	habe;	werdend gebrauchen	sich	ihrer	Dienst,
si^{Kon}	bellum^{N}	cum^{Prp}				
wenn	Krieg	mit				
Veientibus^{Abl}	foret.$_{ImpAktKnj}$	ita^{Adv}	exercitus^{N}	inde^{Adv}	domos^{A}	abducti.$^{N}_{PerPas}$
den Veientern	wäre.	so	das Heer	von dort	nach Hause	weggeführt.

§ 2

princeps^{AdjN}	Horatius^{N}	ibat$_{ImpAkt}$	trigemina^{AdjA}	spolia^{A}	prae^{Prp}	se$^{A}_{Pr}$	gerens;$^{N}_{PräAkt}$	cui$^{D}_{Pr}$
voran	Horatius	ging	dreifache	Beutestücke	vor	sich	tragend;	welcher
soror^{N}	virgo,^{N}	quae$^{N}_{Pr}$	desponsa$^{N}_{PerPas}$	uni^{AdjD}	ex^{Prp}	Curiatiis^{Abl}	fuerat,$_{PlqAkt}$	obvia^{AdjN}
Schwester	Jungfrau,	die	verlobt	einem	von	den Curiatiern	gewesen war,	begegnend
ante^{Prp}	portam^{A}	Capenam^{A}	fuit;$_{PerAkt}$	cognitoque$^{AblKon}_{PerPas}$	super^{Prp}	umeros^{A}	fratris^{G}	
vor	dem Tor	Kapenischen	war;	erkannt und	über	die Schultern	des Bruders	
paludamento^{A}	sponsi,^{G}	quod$^{N}_{Pr}$	ipsa$^{N}_{Pr}$	confecerat,$_{PlqAkt}$	solvit$_{PerAkt}$	crines^{A}	et^{Kon}	
Feldmantel	des Verlobten,	welches	sie selbst	hatte angefertigt,	löste	die Haare	und	
flebiliter^{Adv}	nomine^{Abl}	sponsum^{A}	mortuum$^{A}_{PerPas}$	appellat.$_{PräAkt}$				
weinerlich	mit Namen	den Verlobten	toten	ruft.				

§ 3

movet$_{PräAkt}$	feroci^{AdjD}	iuveni^{D}	animum^{A}	conploratio^{N}	sororis^{G}	in^{Prp}	victoria^{Abl}	sua^{AdjAbl}
bewegt	dem wilden	Jüngling	den Sinn	Klage	der Schwester	in	Sieg	seinem
tantoque^{AdjAblKon}	gaudio^{Abl}	publico.^{AdjAbl}	stricto$^{Abl}_{PerPas}$	itaque^{Adv}	gladio^{Abl}	simul^{Adv}	verbis^{Abl}	
so großen und	Freude	öffentlicher.	mit gezogenem	also	Schwert	zugleich	mit Worten	
increpans$^{N}_{PräAkt}$	transfigit$_{PräAkt}$	puellam.^{A}						
scheltend	durchbohrt	das Mädchen.						

§ 4

“abi$_{ImvAkt}$	hinc^{Adv}	cum^{Prp}	inmaturo^{AdjAbl}	amore^{Abl}	ad^{Prp}	sponsum”^{A}	inquit,$_{PräAkt}$
“geh	von hier	mit	unreifer	Liebe	zu	dem Verlobten”	sagt er,
“oblita$^{N}_{PerPas}$	fratrum^{G}	mortuorum$^{G}_{PerPas}$	vivique,^{AdjGKon}	oblita$^{N}_{PerPas}$	patriae.^{G}		

“vergessend der Brüder der Toten der Lebenden und, vergessend des Vaterlandes.

§ 5 **sic**^{Adv} **eat,**$_{PräAktKnj}$ **quaecumque**$^{N}_{Pr}$ **Romana**^{AdjN} **lugebit**$_{Fu1Akt}$ **hostem.**^{A} **”** **atrox**^{AdjN}
so gehe sie, welche auch immer Römerin wird beklagen den Feind. ” grausam

visum$^{N}_{PerPas}$ **id**$^{N}_{Pr}$ **facinus**^{N} **patribus**^{D} **plebique,**^{DKon} **sed**^{Kon} **recens**^{AdjN} **meritum**^{N}
erschienen dies Verbrechen Tat den Vätern der Plebs und, aber frisches Verdienst

facto^{Abl} **obstabat.**$_{ImpAkt}$ **tamen**^{Adv} **raptus**$^{N}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **ius**^{A} **ad**^{Prp} **regem.**^{A} **rex,**^{N} **ne**^{Kon}
durch die Tat stand entgegen. dennoch fort gerissen in Recht zum König. der König, damit nicht

ipse$^{N}_{Pr}$ **tamen**^{Adv} **tristis**^{AdjN} **ingratique**^{AdjNKon} **ad**^{Prp} **vulgus**^{A} **iudicii**^{G} **ac**^{Kon} **secundum**^{AdjA}
selbst dennoch traurig undankbar und zu das Volk des Urteils und zweites

iudicium^{A} **supplicii**^{G} **auctor**^{N} **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **concilio**^{Abl} **populi**^{G} **advocato**$^{Abl}_{PerPas}$
Urteil der Strafe Urheber sei, mit Versammlung des Volkes einberufener

“duumviros”^{A} **inquit,**$_{PräAkt}$ **“qui**$^{N}_{Pr}$ **Horatio**^{D} **perduellionem**^{A} **iudicent,**$_{PräAktKnj}$ **secundum**^{Prp}
“Duumviren” sagt er, “die dem Horatius Hochverrat richten mögen, gemäß

legem^{A} **facio.**$_{PräAkt}$ **”**
dem Gesetz mache ich. ”

§ 6 **lex**^{N} **horrendi**$^{G}_{Gdv}$ **carminis**^{G} **erat:**$_{ImpAkt}$ **duumviri**^{N} **perduellionem**^{A} **iudicent;**$_{PräAktKnj}$ **si**^{Kon}
Gesetz des schrecklichen Spruchs war: die Duumviren Hochverrat sollen richten; wenn

a^{Prp} **duumviris**^{Abl} **provocarit,**$_{Fu2Akt}$ **provocatione**^{Abl} **certato;**$_{Fu1AktImv}$ **si**^{Kon} **vincent,**$_{Fu1Akt}$
von den Duumviren appelliert haben wird, durch Berufung soll gestritten werden; wenn sie werden siegen,

caput^{A} **obnubito;**$_{Fu1AktImv}$ **infelici**^{AdjD} **arbori**^{D} **reste**^{Abl} **suspendito;**$_{Fu1AktImv}$
den Kopf bedecke; dem unglücklichen Baum mit Strick hänge;

verberato$_{Fu1AktImv}$ **vel**^{Kon} **intra**^{Prp} **pomerium**^{A} **vel**^{Kon} **extra**^{Prp} **pomerium.**^{A}
schlage oder innerhalb der Stadtgrenze oder außerhalb der Stadtgrenze.

§ 7 **hac**$^{Abl}_{Pr}$ **lege**^{Abl} **duumviri**^{N} **creati.**$^{N}_{PerPas}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **absolvere**$_{InfAkt}$ **non**^{Pt} **rebantur**$_{ImpPas}$ **ea**$^{A}_{Pr}$
mit diesem Gesetz Duumviren gewählt. die sich freizusprechen nicht meinten dies

lege^{Abl} **ne**^{Kon} **innoxium**^{AdjA} **posse,**$_{InfAkt}$ **cum**^{Kon} **condemnassent,**$_{PlqAktKnj}$ **alter**^{AdjN}
mit dem Gesetz dass nicht den Unschuldigen können, da verurteilt hätten, der eine

ex^{Prp} **iis**$^{Abl}_{Pr}$ **“P.**^{N} **Horati,**^{V} **tibi**$^{D}_{Pr}$ **perduellionem**^{A} **iudico”**$_{PräAkt}$ **inquit;**$_{PräAkt}$
aus denen “P. Horatius, dir Hochverrat urteile ich” sagt er;

§ 8 **“i,**$_{ImvAkt}$ **lictor,**^{V} **conliga**$_{ImvAkt}$ **manus.**^{A} **”** **accesserat**$_{PlqAkt}$ **lictor**^{N} **iniciebatque**$^{Kon}_{ImpAkt}$
“geh, Liktor, binde zusammen die Hände. ” war herangetreten der Liktor legte an und

laqueum.^{A} **Horatius**^{N} **auctore**^{Abl} **Tullo,**^{Abl} **clemente**^{AdjAbl} **legis**^{G} **interprete,**^{Abl}
die Schlinge. Horatius auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger,

“provoco”$_{PräAkt}$ **inquit.**$_{PräAkt}$
“ich berufe mich” sagt er.

§ 9 **ita**^{Adv} **provocatione**^{Abl} **certatum**$^{N}_{PerPas}$ **ad**^{Prp} **populum**^{A} **est.**$_{PräAkt}$ **moti**$^{N}_{PerPas}$ **homines**^{N}
so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. bewegt Menschen

sunt$_{PräAkt}$ **in**^{Prp} **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **iudicio**^{Abl} **maxime**^{AdvSup} **P.**^{N} **Horatio**^{Abl} **patre**^{Abl} **proclamante**$^{Abl}_{PräAkt}$
sind in diesem Verfahren am meisten P. Horatius Vater ausrufend

se$^{A}_{Pr}$ **filiam**^{A} **iure**^{Abl} **caesam**$^{A}_{PerPas}$ **iudicare;**$_{InfAkt}$ **ni**^{Kon} **ita**^{Adv} **esset,**$_{ImpAktKnj}$
sich die Tochter mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht so sei,

patrio^{AdjAbl} **iure**^{Abl} **in**^{Prp} **filium**^{A} **animadversurum**$^{A}_{Fu1Akt}$ **fuisse.**$_{InfAktPer}$ **orabat**$_{ImpAkt}$
mit väterlichem Recht gegen den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat

deinde,^{Adv} **ne**^{Kon} **se,**$^{A}_{Pr}$ **quem**$^{A}_{Pr}$ **paulo**^{Adv} **ante**^{Adv} **cum**^{Prp} **egregia**^{AdjAbl} **stirpe**^{Abl}
dann, dass nicht sich, den welchen ein wenig zuvor mit ausgezeichneter Geschlecht

conspexissent,$_{PlqAktKnj}$ **orbum**^{AdjA} **liberis**^{Abl} **facerent.**$_{ImpAktKnj}$
erblickt hätten, verwaist an Kindern machten.

§ 10 **inter**^{Prp} **haec**$^{A}_{Pr}$ **senex**^{N} **iuvenem**^{A} **amplexus,**$^{N}_{PerPas}$ **spolia**^{N} **Curiatiorum**^{G} **fixa**$^{N}_{PerPas}$ **eo**$^{Abl}_{Pr}$
zwischen diesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem

loco,^{Abl}	qui$^{N}_{Pr}$	nunc^{Adv}	pila^{N}	Horatia^{AdjN}	appellatur,$_{PräPas}$	ostentans$^{N}_{PräAkt}$	“huncine”$^{APt}_{Pr}$
Ort,	welcher	jetzt	die Säule	Horatier	wird genannt,	zeigend	“diesen etwa”

aiebat,$_{ImpAkt}$	“quem$^{A}_{Pr}$	modo^{Adv}	decoratum$^{A}_{PerPas}$	ovantemque$^{AKon}_{PräAkt}$	victoria^{Abl}
sagte er,	“den	soeben	geschmückt	jubelnd und	mit Sieg

incedentem$^{A}_{PräAkt}$	vidistis,$_{PerAkt}$	Quirites,^{V}	eum$^{A}_{Pr}$	sub^{Prp}	furca^{Abl}	vinctum$^{A}_{PerPas}$	inter^{Prp}
dahin schreitend	habt gesehen,	Quiriten,	ihn	unter	dem Gabelholz	gebunden	zwischen

verbera^{A}	et^{Kon}	cruciatus^{A}	videre$_{InfAkt}$	potestis?$_{PräAkt}$	quod^{Kon}	vix^{Adv}	Albanorum^{G}	oculi^{N}	tam^{Adv}
Schlägen	und	Qualen	zu sehen	könnt ihr?	was	kaum	der Albaner	Augen	so

deforme^{AdjA}	spectaculum^{A}	ferre$_{InfAkt}$	possent.$_{ImpAktKnj}$
hässliches	Schauspiel	ertragen	könnten.

§ 11

i,$_{ImvAkt}$	lictor,^{V}	conliga$_{ImvAkt}$	manus,^{A}	quae$^{N}_{Pr}$	paulo^{Abl}	ante^{Adv}	armatae$^{N}_{PerPas}$	imperium^{A}
geh,	Liktor,	binde zusammen	die Hände,	die	ein wenig	zuvor	bewaffnet	die Herrschaft

populo^{D}	Romano^{AdjD}	pepererunt.$_{PerAkt}$	i,$_{ImvAkt}$	caput^{A}	obnube$_{ImvAkt}$	liberatoris^{G}	urbis^{G}
dem Volk	römischen	haben gebracht.	geh,	das Haupt	bedecke	des Befreiers	der Stadt

huius;$^{G}_{Pr}$	arbore^{Abl}	infelici^{AdjAbl}	suspende;$_{ImvAkt}$	verbera$_{ImvAkt}$	vel^{Kon}	intra^{Prp}	pomerium,^{A}
dieser;	mit dem Baum	unglücklichen	hänge;	schlage	oder	innerhalb	der Stadtgrenze,

modo^{Adv}	inter^{Prp}	illa$^{A}_{Pr}$	pila^{A}	et^{Kon}	spolia^{A}	hostium,^{G}	vel^{Kon}	extra^{Prp}	pomerium,^{A}
nur	zwischen	jenen	Pfählen Speeren	und	Beutestücke	der Feinde,	oder	außerhalb	der Stadtgrenze,

modo^{Adv}	inter^{Prp}	sepulcra^{A}	Curiatiorum.^{G}	quo^{Adv}	enim^{Pt}	ducere$_{InfAkt}$	hunc$^{A}_{Pr}$	iuvenem^{A}
nur	zwischen	Gräbern	der Curiatier.	wohin	denn	führen	diesen	Jüngling

potestis,$_{PräAkt}$	ubi^{Kon}	non^{Pt}	sua^{AdjN}	decora^{N}	eum$^{A}_{Pr}$	a^{Prp}	tanta^{AdjAbl}	foeditate^{Abl}
könnt ihr,	wo	nicht	seine eigenen	Ehren Schmückungen	ihn	von	so großer	Hässlichkeit

supplicii^{G}	vindicent?$_{PräAktKnj}$	”
der Strafe	befreien mögen?	”

§ 12

non^{Pt}	tulit$_{PerAkt}$	populus^{N}	nec^{Kon}	patris^{G}	lacrimas^{A}	nec^{Kon}	ipsius$^{G}_{Pr}$	parem^{AdjA}	in^{Prp}
nicht	trug	das Volk	und nicht	des Vaters	Tränen	und nicht	seiner selbst	gleichen	in

omni^{AdjAbl}	periculo^{Abl}	animum,^{A}	absolveruntque$^{Kon}_{PerAkt}$	admiratione^{Abl}	magis^{Adv}	virtutis^{G}
jedem	Gefahr	Sinn,	sprachen frei und	durch Bewunderung	mehr	der Tüchtigkeit

quam^{Kon}	iure^{Abl}	causae.^{G}	itaque,^{Kon}	ut^{Kon}	caedes^{N}	manifesta^{AdjN}	aliquo^{AdjAbl}	tamen^{Pt}
als	durch das Recht	der Sache.	daher,	damit	Tötung	offenkundige	durch irgendein	dennoch

piaculo^{Abl}	lueretur,$_{ImpPasKnj}$	imperatum$^{N}_{PerPas}$	patri,^{D}	ut^{Kon}	filium^{A}	expiaret$_{ImpAktKnj}$
Sühne Opfer	gesühnt würde,	war befohlen	dem Vater,	dass	den Sohn	entsühnen würde

pecunia^{Abl}	publica.^{AdjAbl}
mit Geld	öffentlichem.

§ 13

is$^{N}_{Pr}$	quibusdam^{AdjAbl}	piacularibus^{AdjAbl}	sacrificiis^{Abl}	factis,$^{Abl}_{PerPas}$	quae$^{N}_{Pr}$	deinde^{Adv}
dieser	mit einigen	sühne mäßigen	Opfern	gemacht,	welche	danach

genti^{D}	Horatiae^{AdjD}	tradita$^{N}_{PerPas}$	sunt,$_{PräAkt}$	transmisso$^{Abl}_{PerPas}$	per^{Prp}	viam^{A}
dem Geschlecht	der Horatier	übergeben	sind,	hinüber gelegt	über	die Straße

tigillo^{Abl}	capite^{Abl}	adoperto$^{Abl}_{PerPas}$	velut^{Adv}	sub^{Prp}	iugum^{A}	misit$_{PerAkt}$
mit dem Balkenchen	mit dem Haupt	bedeckt	gleichwie	unter	das Joch	schickte

iuvenem.^{A}	id$^{N}_{Pr}$	hodie^{Adv}	quoque^{Pt}	publice^{Adv}	semper^{Adv}	refectum$^{N}_{PerPas}$	manet;$_{PräAkt}$
den Jüngling.	dies	heute	auch	öffentlich	immer	erneuert	bleibt;

sororium^{AdjA}	tigillum^{A}	vocant.$_{PräAkt}$
der Schwester gehörig	Balkenchen	nennen sie.

§ 14

Horatiae^{AdjG}	sepulcrum,^{N}	quo^{Adv}	loco^{Abl}	corruerat$_{PlqAkt}$	icta,$^{N}_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	saxo^{Abl}
der Horatierin	Grab,	wo	an dem Ort	war zusammengebrochen	getroffen,	ist	aus Stein

quadrato.^{AdjAbl}
quadratischem.

Kapitel 27

§ 1 **nec**[Kon] **diu**[Adv] **pax**[N] **Albana**[AdjN] **mansit.**[PerAkt] **invidia**[N] **vulgi,**[G] **quod**[Kon] **tribus**[AdjAbl] **militibus**[Abl]
und nicht lange Friede albanische verblieb. Neid des Volkes, weil drei Soldaten

fortuna[N] **publica**[AdjN] **conmissa**[N] [PerPas] **fuerat,**[PlqAkt] **vanum**[AdjN] **ingenium**[N] **dictatoris**[G]
Glück Schicksal öffentliche anvertraut gewesen war, nichtiges Wesen des Diktators

corrupit[PerAkt] **et,**[Kon] **quoniam**[Kon] **recta**[AdjN] **consilia**[N] **bene**[Adv] **evenerant,**[PlqAkt] **pravis**[AdjAbl]
verdarb und, da ja richtige Pläne gut waren ausgegangen, durch verkehrte

reconciliare[InfAkt] **popularium**[G] **animos**[A] **coepit.**[PerAkt]
wieder zu gewinnen der Mitbürger Anhängerschaft Sinn Gemüter begann.

§ 2 **igitur,**[Pt] **ut**[Kon] **prius**[Adv] **in**[Prp] **bello**[Abl] **pacem,**[A] **sic**[Adv] **in**[Prp] **pace**[Abl] **bellum**[A] **quaerens,**[N] [PräAkt]
also, wie zuvor im Krieg Frieden, so im Frieden Krieg suchend,

quia[Kon] **suae**[AdjD] **civitati**[D] **animorum**[G] **plus**[AdjN] **quam**[Kon] **virium**[G] **cernebat**[ImpAkt]
weil seiner eigenen Bürgerschaft an Mut Seelen mehr als an Kräften wahrnahm

esse,[InfAkt] **ad**[Prp] **bellum**[A] **palam**[Adv] **atque**[Kon] **ex**[Prp] **edicto**[Abl] **gerundum**[A] [GdvFu1Pas] **alios**[AdjA]
zu sein, zu Krieg offen und nach dem Erlass zu führenden andere

concitat[PräAkt] **populos,**[A] **suis**[AdjD] **per**[Prp] **speciem**[A] **societatis**[G] **proditionem**[A]
reizt auf Völker, den Seinen unter dem Anschein des Scheins der Bündnis Verrat

reservat.[PräAkt]
behält vor.

§ 3 **Fidenates,**[N] **colonia**[N] **Romana,**[AdjN] **Veientibus**[AdjAbl] **sociis**[Abl] **consilii**[G]
Die Fidener, Kolonie römische, mit den Veientern als Verbündeten des Rates Planes

adsumptis[Abl] [PerPas] **pacto**[Abl] **transitionis**[G] **Albanorum**[G] **ad**[Prp] **bellum**[A] **atque**[Kon] **arma**[A]
hinzugezogen durch Vereinbarung des Übertritts der Albaner zu Krieg und Waffen

incitantur.[PräPas]
werden angestachelt.

§ 4 **cum**[Kon] **Fidenae**[N] **aperte**[Adv] **descissent,**[PlqAkt] **Tullus**[N] **Mettio**[Abl] **exercituque**[AblKon] **eius**[G] [Pr] **ab**[Prp]
als Fidenae offen abgefallen waren, Tullus mit Mettius und mit dem Heer seines von

Alba[Abl] **accito**[Abl] [PerPas] **contra**[Prp] **hostes**[A] **ducit.**[PräAkt] **ubi**[Kon] **Anienem**[A] **transiit,**[PerAkt] **ad**[Prp]
Alba nach Zuziehung gegen die Feinde führt. als den Anio überquert hat, bei

Confluentis[A] **collocat**[PräAkt] **castra.**[A] **inter**[Prp] **eum**[A] [Pr] **locum**[A] **et**[Kon] **Fidenas**[A] **Veientium**[G]
den Zusammenflüssen lagert das Lager. zwischen diesen Ort und Fidenae der Veienter

exercitus[N] **Tiberim**[A] **transierat.**[PlqAkt]
Heer den Tiber hatte überschritten.

§ 5 **hi**[N] [Pr] **in**[Prp] **acie**[Abl] **prope**[Prp] **flumen**[A] **tenuere**[PerAkt] **dextrum**[AdjA] **cornu;**[A] **in**[Prp]
diese in der Schlachtreihe nahe bei dem Fluss hielten rechtes Horn Flügel; auf

sinistro[AdjAbl] **Fidenates**[N] **propius**[AdvKmp] **montes**[A] **consistunt.**[PräAkt] **Tullus**[N] **adversus**[Prp]
dem linken Die Fidener näher zu den Bergen stellen sich. Tullus gegen

Veientem[AdjA] **hostem**[A] **derigit**[PräAkt] **suos,**[AdjA] **Albanos**[AdjA] **contra**[Prp] **legionem**[A] **Fidenatium**[AdjG]
den Veienter Feind stellt auf die Seinen, die Albaner gegenüber die Legion der Fidener

conlocat.[PräAkt] **Albano**[AdjD] **non**[Pt] **plus**[AdjN] **animi**[G] **erat**[ImpAkt] **quam**[Kon] **fidei.**[G] **nec**[Kon]
stellt er. dem Albaner nicht mehr an Mut war als an Treue. weder

manere[InfAkt] **ergo**[Pt] **nec**[Kon] **transire**[InfAkt] **aperte**[Adv] **ausus**[N] [PerPas] **sensim**[Adv] **ad**[Prp] **montes**[A]
zu bleiben also noch zu übergehen offen gewagt allmählich zu den Bergen

succedit;[PräAkt]
rückt vor;

§ 6 **inde,**[Adv] **ubi**[Kon] **satis**[Adv] **subisse**[InfAktPer] **sese**[A] [Pr] **ratus**[N] [PerPas] **est,**[PräAkt] **erigit**[PräAkt]
dann, als genug hinauf gegangen zu sein sich gemeint hat, richtet auf

totam[AdjA] **aciem**[A] **fluctuansque**[NKon] [PräAkt] **animo,**[Abl] **ut**[Kon] **tereret**[ImpAktKnj] **tempus,**[A] **ordines**[A]

die ganze Schlachtreihe wankend und im Geist, damit zögern würde die Zeit, die Reihen

explicat.$_{\text{PräAkt}}$ entfaltet. **consilium**^{N} Plan **erat,**$_{\text{ImpAkt}}$ war, **qua**^{Adv} wodurch **fortuna**^{N} das Glück Schicksal **rem**^{A} die Sache **daret,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ geben würde, **ea**^{A} $_{Pr}$ dahin

inclinare$_{\text{InfAkt}}$ zu neigen **vires.**^{A} die Kräfte.

§ 7 **miraculo**^{Abl} zum Wunder **primo**^{Adv} zuerst **esse**$_{\text{InfAkt}}$ sei es **Romanis,**^{AdjD} den Römern, **qui**^{N} $_{Pr}$ die **proximi**^{AdjN} nächsten **steterant,**$_{\text{PlqAkt}}$ gestanden hatten, **ut**^{Kon} als

nudari$_{\text{InfPas}}$ entblößt zu werden **latera**^{A} die Seiten **sua**^{AdjN} ihre eigenen **sociorum**^{G} der Bundesgenossen **digressu**^{Abl} durch Weg Gang **senserunt;**$_{\text{PerAkt}}$ merkten; **inde**^{Adv} darauf

eques^{N} ein Reiter **citato**^{Abl} $_{\text{PerPas}}$ mit angetriebenem **equo**^{Abl} Pferd **nuntiat**$_{\text{PräAkt}}$ meldet **regi**^{D} dem König **abire**$_{\text{InfAkt}}$ wegzugehen **Albanos.**^{AdjA} die Albaner. **Tullus**^{N} Tullus **in**^{Prp} in

re^{Abl} der Lage **trepida**^{AdjAbl} beunruhigten **duodecim**^{AdjA} zwölf **vovit**$_{\text{PerAkt}}$ gelobte **Salios**^{A} die Salii **fana,**^{A} Heiligtümer, **:** **ue**^{Kon} oder **Pallori**^{D} dem Pallor **ac**^{Kon} und

§ 8 **equitem**^{A} den Reiter **clara**^{AdjAbl} mit lauter **increpans**^{N} $_{\text{PräAkt}}$ scheltend **voce,**^{Abl} Stimme, **ut**^{Kon} damit **hostes**^{A} die Feinde **exaudirent,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ hörten aus, **redire**$_{\text{InfAkt}}$ zurückzukehren

in^{Prp} in **proelium**^{A} die Schlacht **iubet:**$_{\text{PräAkt}}$ befiehlt: **nihil**^{N} $_{Pr}$ nichts **trepidatione**^{Abl} an Aufregung **opus**^{N} Bedarf **esse;**$_{\text{InfAkt}}$ zu sein; **suo**^{AdjAbl} auf seinen **iussu**^{Abl} Befehl

circumduci$_{\text{InfPas}}$ herum geführt zu werden **Albanum**^{AdjA} albanischen **exercitum,**^{A} Heer, **ut**^{Kon} damit **Fidenatium**^{AdjG} der Fidener **nuda**^{AdjA} nackten **terga**^{A} Rücken

invadant;$_{\text{PräAktKnj}}$ überfallen mögen;

§ 9 **item**^{Adv} ebenso **imperat,**$_{\text{PräAkt}}$ befiehlt, **ut**^{Kon} dass **hastas**^{A} die Speere **equites**^{N} die Reiter **erigerent.**$_{\text{ImpAktKnj}}$ erhöben. **id**^{N} $_{Pr}$ dies **factum**^{N} $_{\text{PerPas}}$ geschehen

magnae^{AdjD} der großen **parti**^{D} Teil **peditum**^{G} der Fußsoldaten **Romanorum**^{AdjG} der Römer **conspectum**^{A} Anblick **abeuntis**^{G} $_{\text{PräAkt}}$ weggehenden **Albani**^{AdjG} des albanischen

exercitus^{G} Heeres **intersaepsit;**$_{\text{PerAkt}}$ versperrte; **qui**^{N} $_{Pr}$ die **viderant,**$_{\text{PlqAkt}}$ gesehen hatten, **id,**^{N} $_{Pr}$ dies, **quod**^{N} $_{Pr}$ was **ab**^{Prp} von **rege**^{Abl} dem König **auditum**^{N} $_{\text{PerPas}}$ gehört

erat,$_{\text{ImpAkt}}$ war, **rati,**^{N} $_{\text{PerPas}}$ gemeint, **eo**^{Adv} umso **acrius**^{AdvKmp} schärfer **pugnant.**$_{\text{PräAkt}}$ kämpfen. **terror**^{N} Schrecken **ad**^{Prp} zu **hostes**^{A} den Feinden

transit;$_{\text{PräAkt}}$ geht über; **et**^{Kon} und **audiverant**$_{\text{PlqAkt}}$ hatten gehört **clara**^{AdjAbl} mit lauter **voce**^{Abl} Stimme **dictum,**^{N} $_{\text{PerPas}}$ gesagt, **et**^{Kon} und **magna**^{AdjN} großer **pars**^{N} Teil

Fidenatium,^{AdjG} der Fidener, **ut**^{Kon} wie **qui**^{N} $_{Pr}$ die **coloni**^{N} Siedler **additi**^{N} $_{\text{PerPas}}$ hinzugefügt **Romanis**^{AdjD} den Römern **essent,**$_{\text{ImpAktKnj}}$ waren, **Latine**^{Adv} lateinisch

sciebant.$_{\text{ImpAkt}}$ kannten.

§ 10 **itaque,**^{Kon} daher, **ne**^{Kon} damit nicht **subito**^{Adv} plötzlich **ex**^{Prp} von **collibus**^{Abl} den Hügeln **decursu**^{Abl} Herab Lauf **Albanorum**^{AdjG} der Albaner

intercluderentur$_{\text{ImpPasKnj}}$ abgeschnitten würden **ab**^{Prp} vom **oppido,**^{Abl} Städtchen, **terga**^{A} die Rücken **vertunt.**$_{\text{PräAkt}}$ wenden. **instat**$_{\text{PräAkt}}$ drängt nach **Tullus**^{N} Tullus

fusoque^{AblKon} $_{\text{PerPas}}$ nach dem zerschlagenen und **Fidenatium**^{AdjG} der Fidener **cornu**^{Abl} Flügel **in**^{Prp} gegen **Veientem**^{AdjA} den Veienter **alieno**^{AdjAbl} fremden **pavore**^{Abl} durch Furcht

perculsum^{A} $_{\text{PerPas}}$ nieder gestoßen **ferocior**^{AdjNKmp} kühner **redit.**$_{\text{PräAkt}}$ kehrt zurück. **nec**^{Kon} aber nicht **illi**^{N} $_{Pr}$ jene **tulere**$_{\text{PerAkt}}$ ertrugen **impetum,**^{A} den Ansturm, **sed**^{Kon} sondern

ab^{Prp} vom **effusa**^{Abl} $_{\text{PerPas}}$ aus gestreuter **fuga**^{Abl} Flucht **flumen**^{N} der Fluss **obiectum**^{N} $_{\text{PerPas}}$ dazwischen gelegt **ab**^{Prp} von **tergo**^{Abl} dem Rücken **arcebat.**$_{\text{ImpAkt}}$ wehrte ab.

§ 11 **quo**^{Adv} dorthin **postquam**^{Kon} nachdem **fuga**^{N} die Flucht **inclinavit,**$_{\text{PerAkt}}$ geneigt hat, **alii**^{AdjN} einige **arma**^{A} Waffen **foede**^{Adv} schändlich **iactantes**^{N} $_{\text{PräAkt}}$ werfend **in**^{Prp} ins

aquam^{A} Wasser **caeci**^{AdjN} blind **ruebant,**$_{\text{ImpAkt}}$ stürzten, **alii,**^{AdjN} andere, **dum**^{Kon} während **cunctantur**$_{\text{PräPas}}$ zögern **in**^{Prp} an **ripis,**^{Abl} den Ufern, **inter**^{Prp} zwischen

fugae[G] der Flucht | pugnaeque[GKon] und der Schlacht | consilium[A] Entschluss | oppressi.[N PerPas] nieder gedrückt. | non[Pt] nicht | alia[AdjN] andere | ante[Adv] zuvor | Romana[AdjN] römische | pugna[N] Schlacht | atrocior[AdjNKmp] grimmiger | fuit.[PerAkt] war.

Kapitel 28

§ 1 tum[Adv] dann | Albanus[AdjN] albanisches | exercitus,[N] Heer, | spectator[N] Zuschauer | certaminis,[G] des Kampfes, | deductus[N PerPas] herab geführt | in[Prp] auf | campos.[A] die Felder. | Mettius[N] Mettius | devictos[A PerPas] besiegt | hostes[A] die Feinde | gratulatur;[PräPas] gratuliert; | contra[Adv] hingegen | Tullus[N] Tullus | Mettium[A] Mettius | benigne[Adv] freundlich | adloquitur.[PräPas] redet an. | quod[Kon] möge | bene[Adv] gut | vertat,[PräAktKnj] wenden, | castra[A] die Lager | Albanos[AdjA] der Albaner | Romanis[AdjAbl] mit den römischen | castris[Abl] Lagern | iungere[InfAkt] zu verbinden | iubet;[PräAkt] befiehlt; | sacrificium[A] ein Opfer | lustrale[AdjA] reinigendes | in[Prp] für | diem[A] den Tag | posterum[AdjA] den folgenden | parat.[PräAkt] bereitet er.

§ 2 ubi[Kon] als | inluxit,[PerAkt] es hell wurde, | paratis[Abl PerPas] bei vorbereiteten | omnibus,[AdjAbl] allen, | ut[Kon] wie | adsolet,[PräAkt] gewöhnlich ist, | vocari[InfPas] gerufen zu werden | ad[Prp] zu | contionem[A] der Volksversammlung | utrumque[AdjA] beide | exercitum[A] Heer | iubet.[PräAkt] befiehlt. | praecones[N] Herolde | ab[Prp] vom | extremo[AdjAbl] äußersten Ende | orsi[N PerPas] begonnen habend | primos[AdjA] die Ersten | excivere[PerAkt] riefen herbei | Albanos.[A] die Albaner. | hi[N Pr] diese | novitate[Abl] durch die Neuheit | etiam[Adv] auch | rei[G] der Sache | moti,[N PerPas] bewegt, | ut[Kon] damit | regem[A] den König | Romanum[AdjA] römischen | contionantem[A PräAkt] versammlung abhaltend | audirent,[ImpAktKnj] hören würden, | proximi[AdjN] die Nächsten | constitere.[PerAkt] stellten sich hin.

§ 3 ex[Prp] nach | conposito[Abl] der Abmachung | armata[N PerPas] bewaffnete | circumdatur[PräPas] wird umstellt | Romana[AdjN] römische | legio;[N] Legion; | centurionibus[D] den Zenturionen | datum[N PerPas] gegeben | negotium[N] Auftrag | erat,[ImpAkt] war, | ut[Kon] damit | sine[Prp] ohne | mora[Abl] Verzug | imperia[A] Befehle | exequerentur.[ImpPasKnj] ausführen würden.

§ 4 ita[Adv] so | Tullus[N] Tullus | infit:[PräAkt] beginnt: | “Romani,[V] “Römer, | si[Kon] wenn | umquam[Adv] jemals | ante[Adv] zuvor | alias[Adv] andere Male | ullo[AdjAbl] irgendeinem | in[Prp] in | bello[Abl] dem Krieg | fuit,[PerAkt] war, | quod[A Pr] wofür | primum[Adv] zuerst | dis[D] den Göttern | immortalibus[AdjD] unsterblichen | gratias[A] Dank | ageretis,[ImpAktKnj] erweisen würdet, | deinde[Adv] sodann | vestrae[AdjD] eurer | ipsorum[G Pr] der Eigenen | virtuti,[D] Tapferkeit, | hesternum[AdjN] das gestrige | id[N Pr] jenes | proelium[N] Gefecht | fuit.[PerAkt] war. | dimicatum[N PerPas] gekämpft worden | est[PräAkt] ist | enim[Pt] nämlich | non[Pt] nicht | magis[Adv] mehr | cum[Prp] mit | hostibus[Abl] den Feinden | quam,[Kon] als, | quae[N Pr] welcher | dimicatio[N] Kampf | maior[AdjNKmp] größer | atque[Kon] und | periculosior[AdjNKmp] gefährlicher | est,[PräAkt] ist, | cum[Prp] mit | proditione[Abl] dem Verrat | ac[Kon] und | perfidia[Abl] der Treulosigkeit | sociorum.[G] der Verbündeten.

§ 5 nam,[Kon] denn, | ne[Pt] damit nicht | vos[A Pr] euch | falsa[AdjN] falsche | opinio[N] Meinung | teneat,[PräAktKnj] halte, | iniussu[Abl] ohne Befehl | meo[AdjAbl] meinem | Albani[N] die Albaner | subiere[PerAkt] stiegen hinauf | ad[Prp] zu | montes,[A] den Bergen, | nec[Kon] und nicht | imperium[N] Befehl | illud[N Pr] jener | meum,[AdjN] mein, | sed[Kon] sondern | consilium[N] Plan | et[Kon] und | imperii[G] des Befehls | simulatio[N] Vortäuschung | fuit,[PerAkt] war, | ut[Kon] damit | nec[Kon] auch nicht | vobis[Abl Pr] euch | ignorantibus[Abl PräAkt] nicht wissenden | deseri[InfPas] | vos[A Pr] | averteretur[ImpPasKnj] | a[Prp] | certamine[Abl] | animus[N] | et[Kon] | hostibus[Abl]

verlassen zu werden | euch | abgewendet würde | von | dem Kampf | der Sinn | und | den Feinden

circumveniri$_{InfPas}$ | se$^{A}_{Pr}$ | ab^{Prp} | tergo^{Abl} | ratis$^{N}_{PerPas}$ | terror^{N} | ac^{Kon} | fuga^{N} | iniceretur.$_{ImpPasKnj}$
umzingelt zu werden | sich | von | dem Rücken | meinend | Schrecken | und | Flucht | eingeflößt würde.

§ 6 nec^{Kon} | ea$^{N}_{Pr}$ | culpa,^{N} | quam$^{A}_{Pr}$ | arguo,$_{PräAkt}$ | omnium^{AdjG} | Albanorum^{G} | est;$_{PräAkt}$ | ducem^{A}
und nicht | diese | Schuld, | die | ich tadle, | aller | der Albaner | ist; | dem Anführer

secuti$^{N}_{PerPas}$ | sunt,$_{PräAkt}$ | ut^{Kon} | et^{Kon} | vos,$^{N}_{Pr}$ | si^{Kon} | quo^{Adv} | ego$^{N}_{Pr}$ | inde^{Adv} | agmen^{N} | declinare$_{InfAkt}$
gefolgt | sind, | wie | auch | ihr, | wenn | wohin | ich | von dort | Zug | abwenden

voluissem,$_{PlqAktKnj}$ | fecissetis.$_{PlqAktKnj}$ | Mettius^{N} | ille$^{N}_{Pr}$ | est$_{PräAkt}$ | ductor^{N} | itineris^{G} | huius,$^{G}_{Pr}$
gewollt hätte, | hättet getan. | Mettius | jener | ist | Führer | des Marsches | dieses,

Mettius^{N} | idem$^{N}_{Pr}$ | huius$^{G}_{Pr}$ | machinator^{N} | belli,^{G} | Mettius^{N} | foederis^{G} | Romani^{AdjG}
Mettius | derselbe | dieses | Anstifter | des Krieges, | Mettius | des Bündnisses | römischen

Albanique^{AdjGKon} | ruptor.^{N} | audeat$_{PräAktKnj}$ | deinde^{Adv} | talia^{AdjA} | alius,^{AdjN} | nisi^{Kon} | in^{Prp} | hunc$^{A}_{Pr}$
albanischen und | Brecher. | wage er | danach | solches | ein Anderer, | wenn nicht | an | diesen

insigne^{AdjN} | iam^{Adv} | documentum^{N} | mortalibus^{D} | dedero.$_{Fu2Akt}$ | ”
auffälliges | schon | Beispiel Lehre | den Sterblichen | gegeben haben werde. | ”

§ 7 centuriones^{N} | armati$^{N}_{PerPas}$ | Mettium^{A} | circumsistunt;$_{PräAkt}$ | rex^{N} | cetera,$^{N}_{Pr}$ | ut^{Kon}
Zenturionen | bewaffnet | Mettius | umringen; | der König | das Übrige, | wie

orsus$^{N}_{PerPas}$ | erat,$_{ImpAkt}$ | peragit:$_{PräAkt}$ | “quod$^{N}_{Pr}$ | bonum,^{AdjN} | faustum^{AdjN} | felixque^{AdjNKon}
begonnen habend | war, | vollendet: | “dies | gut, | begünstigt | und glücklich

sit$_{PräAktKnj}$ | populo^{D} | Romano^{AdjD} | ac^{Kon} | mihi$^{D}_{Pr}$ | vobisque,$^{DKon}_{Pr}$ | Albani,^{V} | populum^{A} | omnem^{AdjA}
sei | dem Volk | römischen | und | mir | euch und, | Albaner, | das Volk | ganzes

Albanum^{AdjA} | Romam^{A} | traducere$_{InfAkt}$ | in^{Prp} | animo^{Abl} | est,$_{PräAkt}$ | civitatem^{A} | dare$_{InfAkt}$ | plebi,^{D}
albanisches | nach Rom | hinüberzuführen | im | Sinn | ist, | das Bürgerrecht | zu geben | der Plebs,

primores^{A} | in^{Prp} | patres^{A} | legere,$_{InfAkt}$ | unam^{AdjA} | urbem,^{A} | unam^{AdjA} | rem^{A} | publicam^{AdjA}
die Vornehmsten | zu den | Vätern | wählen, | eine | Stadt, | eine | Staats Sache | staatlich

facere.$_{InfAkt}$ | ut^{Kon} | ex^{Prp} | uno^{AdjAbl} | quondam^{Adv} | in^{Prp} | duos^{AdjA} | populos^{A} | divisa$^{N}_{PerPas}$ | Albana^{AdjN}
machen. | wie | aus | einem | einst | in | zwei | Völker | geteilt | albanische

res^{N} | est,$_{PräAkt}$ | sic^{Adv} | nunc^{Adv} | in^{Prp} | unum^{AdjA} | redeat.$_{PräAktKnj}$ | ”
Sache Staat | ist, | so | jetzt | in | einen | zurückkehre. | ”

§ 8 ad^{Prp} | haec$^{A}_{Pr}$ | Albana^{AdjN} | pubes^{N} | inermis^{AdjN} | ab^{Prp} | armatis$^{Abl}_{PerPas}$ | saepta$^{N}_{PerPas}$ | in^{Prp}
zu | diesen | albanische | Mannschaft | unbewaffnete | von | Bewaffneten | umstellt | in

variis^{AdjAbl} | voluntatibus^{Abl} | communi^{AdjAbl} | tamen^{Pt} | metu^{Abl} | cogente$^{Abl}_{PräAkt}$ | silentium^{A}
verschiedenen | Meinungen | gemeinsamer | doch | Furcht | antreibend | Schweigen

tenet.$_{PräAkt}$
hält.

§ 9 tum^{Adv} | Tullus^{N} | “Metti^{V} | Fufeti”^{V} | inquit,$_{PräAkt}$ | “si^{Kon} | ipse$^{N}_{Pr}$ | discere$_{InfAkt}$ | posses$_{ImpAktKnj}$ | fidem^{A}
dann | Tullus | “Mettius | Fufetius” | sagt, | “wenn | selbst | lernen | könntest du | Treue

ac^{Kon} | foedera^{A} | servare,$_{InfAkt}$ | vivo^{Abl} | tibi$^{D}_{Pr}$ | ea$^{N}_{Pr}$ | disciplina^{N} | a^{Prp} | me$^{Abl}_{Pr}$ | adhibita$^{N}_{PerPas}$
und | Bündnisse | bewahren, | bei lebendigem | dir | jene | Zucht | von | mir | angewandt

esset;$_{ImpAktKnj}$ | nunc,^{Adv} | quoniam^{Kon} | tuum^{AdjN} | insanabile^{AdjN} | ingenium^{N} | est,$_{PräAkt}$ | at^{Kon} | tu$^{N}_{Pr}$
wäre; | jetzt, | da ja | dein | unheilbar | Wesen | ist, | doch | du

tuo^{AdjAbl} | supplicio^{Abl} | doce$_{ImvAkt}$ | humanum^{AdjA} | genus^{A} | ea$^{A}_{Pr}$ | sancta^{AdjA} | credere,$_{InfAkt}$ | quae$^{A}_{Pr}$
deinem | durch Strafe | lehre | menschliche | Geschlecht | diese | heiligen | zu glauben, | was

a^{Prp} | te$^{Abl}_{Pr}$ | violata$^{N}_{PerPas}$ | sunt.$_{PräAkt}$ | ut^{Kon} | igitur^{Pt} | paulo^{AdjAbl} | ante^{Adv} | animum^{A} | inter^{Prp}
von | dir | verletzt | sind. | so | also | ein wenig | zuvor | Sinn | zwischen

Fidenatem^{AdjA} | Romanamque^{AdjAKon} | rem^{A} | ancipitem^{AdjA} | gessisti,$_{PerAkt}$ | ita^{Adv} | iam^{Adv} | corpus^{A}
fidener | römischen und | Sache | zwiefach | hast du geführt, | so | nun | Körper

passim^{Adv} | distrahendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$ | dabis.$_{Fu1Akt}$ | ”
überall | zum Zerreißen | wirst du hingeben. | ”

§ 10 **exinde**[Adv] darauf **duabus**[AdjAbl] zwei **admotis**[Abl PerPas] herangeführten **quadrigis**[Abl] Viergespannen **in**[Prp] in **currus**[A] die Wagen **earum**[G Pr] deren **distentum**[A PerPas] ausgestreckt **inligat**[PräAkt] bindet **Mettium,**[A] Mettius, **deinde**[Adv] danach **in**[Prp] in **diversum**[AdjA] entgegengesetzte Richtung **iter**[A] **equi**[N] Pferde **concitati**[N PerPas] angetrieben **lacerum**[AdjA] zerfetzten **in**[Prp] in **utroque**[AdjAbl] jedem von beiden **curru**[Abl] Wagen **corpus,**[A] Körper, **qua**[Adv] wo **inhaeserant**[PlqAkt] angeheftet hatten **vinculis**[Abl] an Fesseln **membra,**[N] Glieder, **portantes.**[N PräAkt] tragend.

§ 11 **avertere**[PerAkt] wandten ab **omnes**[AdjN] alle **ab**[Prp] von **tanta**[AdjAbl] so großer **foeditate**[Abl] Hässlichkeit **spectaculi**[G] des Schauspiels **oculos.**[A] Augen. **primum**[Adv] zum ersten **ultimumque**[AdvKon] und zum letzten **illud**[N Pr] jenes **supplicium**[N] die Strafe **apud**[Prp] bei **Romanos**[A] den Römern **exempli**[G] des Beispiels **parum**[Adv] zu wenig **memoris**[AdjG] eingedenk **legum**[G] der Gesetze **humanarum**[AdjG] menschlichen **fuit;**[PerAkt] war; **in**[Prp] in **aliis**[AdjAbl] anderen **gloriari**[InfPas] sich rühmen **licet**[PräAkt] ist erlaubt **nulli**[AdjD] keinem **gentium**[G] der Völker **mitiores**[AdjAKmp] mildere **placuisse**[InfAktPer] gefallen zu haben **poenas.**[A] Strafen.

Kapitel 29

§ 1 **inter**[Prp] unter diesen **haec**[A Pr] Dingen **iam**[Adv] schon **praemissi**[N PerPas] voraus geschickt **Albam**[A] nach Alba **erant**[ImpAkt] waren **equites,**[N] Reiter, **qui**[N Pr] die **multitudinem**[A] die Menge **traducerent**[ImpAktKnj] hinüberführten würden **Romam.**[A] nach Rom. **legiones**[N] Legionen **deinde**[Adv] dann **ductae**[N PerPas] geführt **ad**[Prp] zum **diruendam**[A GdvFu1Pas] nieder zu reißen **urbem.**[A] Stadt.

§ 2 **quae**[N Pr] welche **ubi**[Kon] als **intravere**[PerAkt] eintraten **portas,**[A] die Tore, **non**[Pt] nicht **quidem**[Pt] zwar **fuit**[PerAkt] war **tumultus**[N] Aufruhr **ille**[N Pr] jener **nec**[Kon] und nicht **pavor,**[N] Schrecken, **qualis**[N Pr] wie **captarum**[G PerPas] der Eroberten **esse**[InfAkt] zu sein **urbium**[G] Städte **solet,**[PräAkt] pflegt, **cum**[Kon] wenn **effractis**[Abl PerPas] eingebrochenen **portis**[Abl] Toren **stratisve**[AblKon PerPas] oder niedergelegten **ariete**[Abl] durch den Sturmbock **muris**[Abl] Mauern **aut**[Kon] oder **arce**[Abl] Burg **vi**[Abl] durch Gewalt **capta**[Abl PerPas] erobert **clamor**[N] Geschrei **hostilis**[AdjN] feindliches **et**[Kon] und **cursus**[N] Lauf **per**[Prp] durch **urbem**[A] die Stadt **armatorum**[G] der Bewaffneten **omnia**[N Pr] alles **ferro**[Abl] mit dem Eisen **flammaque**[NKon] Flamme und **miscet;**[PräAkt] mischt;

§ 3 **sed**[Kon] aber **silentium**[N] Stille **triste**[AdjN] traurige **ac**[Kon] und **tacita**[AdjN] stille **maestitia**[N] Traurigkeit **ita**[Adv] so **defixit**[PerAkt] senkte nieder **omnium**[AdjG] aller **animos,**[A] Gemüter, **ut**[Kon] dass **prae**[Prp] vor **metu**[Abl] Furcht **,** **quid**[N Pr] was **relinquerent,**[ImpAktKnj] zurückließen würden, **quid**[N Pr] was **secum**[AblPrp Pr] bei sich **ferrent,**[ImpAktKnj] trügen würden, **deficiente**[Abl PräAkt] fehlend **consilio**[Abl] Rat **rogitantesque**[NKon PräAkt] und fragend **alii**[AdjN] die einen **alios**[AdjA] die anderen **nunc**[Adv] nun **in**[Prp] auf **liminibus**[Abl] den Schwellen **starent,**[ImpAktKnj] stünden, **nunc**[Adv] nun **errabundi**[AdjN] umherirrend **domos**[A] Häuser **suas**[AdjA] ihre **ultimum**[AdjA] letzte **illud**[A Pr] jenes **visuri**[N Fu1Akt] sehen werdend **pervagarentur.**[ImpPasKnj] umher schweifen würden.

§ 4 **ut**[Kon] als **vero**[Pt] wirklich **iam**[Adv] schon **equitum**[G] der Reiter **clamor**[N] Ruf **exire**[InfAkt] hinauszugehen **iubentium**[G PräAkt] befehlen der **instabat,**[ImpAkt] drängte, **iam**[Adv] schon **fragor**[N] Krachen **tectorum,**[G] der Dächer, **quae**[N Pr] welche **diruebantur,**[ImpPas] nieder gerissen wurden, **ultimis**[AdjAbl] äußersten **urbis**[G] der Stadt **partibus**[Abl] Teilen **audiebatur**[ImpPas] **pulvisque**[NKon] **ex**[Prp] **distantibus**[Abl PräAkt] **locis**[Abl] **ortus**[N PerPas] **velut**[Adv] **nube**[Abl]

wurde gehört und Staub aus entfernten Orten aufgestiegen wie mit Wolke

inducta$^{Abl}_{PerPas}$ überzogen **omnia**$^{N}_{Pr}$ alles **inpleverat,**$_{PlqAkt}$ hatte erfüllt, **raptim**^{Adv} rasch **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ womit **quisque**$^{N}_{Pr}$ jeder einzelne **poterat**$_{ImpAkt}$ konnte

elatis$^{Abl}_{PerPas}$ weg getragenen **cum**^{Prp} mit **larem**^{A} Lar **ac**^{Kon} und **penates**^{A} Penaten **tectaque,**^{N} und Dach, **in**^{Prp} in **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ welchen **natus**$^{N}_{PerPas}$ geboren

quisque$^{N}_{Pr}$ je der **educatusque**$^{NKon}_{PerPas}$ und erzogen **esset,**$_{ImpAktKnj}$ gewesen sei, **relinquentes**$^{N}_{PräAkt}$ zurücklassend **exirent,**$_{ImpAktKnj}$ hinausgingen sie würden,

§ 5 **iam**^{Adv} schon **continens**$^{N}_{PräAkt}$ zusammenhängend **agmen**^{N} Zug **migrantium**$^{G}_{PräAkt}$ der Wandernden **inpleverat**$_{PlqAkt}$ hatte gefüllt **vias,**^{A} die Wege, **et**^{Kon} und **conspectus**^{N} Anblick

aliorum^{AdjG} der Anderen **mutua**^{AdjN} gegenseitige **miseratione**^{Abl} durch Mitleid **integrabat**$_{ImpAkt}$ erneuerte **lacrimas,**^{A} Tränen, **vocesque**^{NKon} Stimmen und **etiam**^{Adv} auch

miserabiles^{AdjA} erbarmenswürdige **exaudiebantur**$_{ImpPas}$ wurden erhört **mulierum**^{G} der Frauen **praecipue,**^{Adv} besonders, **cum**^{Kon} als **obsessa**$^{A}_{PerPas}$ belagert **ab**^{Prp} von

armatis$^{Abl}_{PerPas}$ Bewaffneten **templa**^{A} Tempel **augusta**^{AdjA} ehrwürdige **praeterirent**$_{ImpAktKnj}$ gingen vorbei **ac**^{Kon} und **velut**^{Kon} gleichwie **captos**$^{A}_{PerPas}$ Gefangene

relinquerent$_{ImpAktKnj}$ ließen zurück **deos.**^{A} Götter.

§ 6 **egressis**$^{Abl}_{PerPas}$ hinaus gegangen **urbe**^{Abl} aus der Stadt **Albanis**^{AdjAbl} von den Albanern **Romanus**^{N} der Römer **passim**^{Adv} überall **publica**^{AdjA} öffentliche **privataque**^{AdjAKon} private und

omnia^{AdjA} alle **tecta**^{A} Häuser **adaequat**$_{PräAkt}$ ebnet **solo,**^{Abl} dem Erdboden, **unaque**^{AdjAblKon} einer und **hora**^{Abl} in Stunde **quadringentorum**^{AdjG} der vierhundert

annorum^{G} Jahre **opus,**^{N} Werk, **quibus**$^{Abl}_{Pr}$ während derer **Alba**^{N} Alba **steterat,**$_{PlqAkt}$ hatte gestanden, **excidio**^{Abl} dem Untergang **ac**^{Kon} und **ruinis**^{Abl} den Ruinen **dedit;**$_{PerAkt}$ gab;

templis^{D} den Tempeln **tamen**^{Adv} jedoch **deum**^{G} der Götter — **ita**^{Adv} so **enim**^{Pt} nämlich **edictum**$^{N}_{PerPas}$ verfügt **ab**^{Prp} von **rege**^{Abl} dem König **fuerat**$_{PlqAkt}$ war gewesen —

temperatum$^{N}_{PerPas}$ maßgehalten worden **est.**$_{PräAkt}$ ist.

Kapitel 30

§ 1 **Roma**^{N} Rom **interim**^{Adv} inzwischen **crescit**$_{PräAkt}$ wächst **Albae**^{G} der Alba **ruinis.**^{Abl} durch die Ruinen. **duplicatur**$_{PräPas}$ wird verdoppelt **civium**^{G} der Bürger **numerus;**^{N} Zahl;

Caelius^{N} der Caelius **additur**$_{PräPas}$ wird hinzugefügt **urbi**^{D} der Stadt **mons,**^{N} ein Berg, **et,**^{Kon} und, **quo**$^{Abl}_{Pr}$ damit **frequentius**^{AdvKmp} häufiger

habitaretur,$_{ImpPasKnj}$ bewohnt würde, **eam**$^{A}_{Pr}$ diese **sedem**^{A} Stätte **Tullus**^{N} Tullus **regiae**^{AdjD} der Königswohnung **capit**$_{PräAkt}$ nimmt **ibique**^{AdvKon} dort und **deinde**^{Adv} danach

habitavit.$_{PerAkt}$ wohnte.

§ 2 **principes**^{A} die Anführer **Albanorum**^{G} der Albaner **in**^{Prp} in **patres,**^{A} die Väter, **ut**^{Kon} damit **ea**$^{N}_{Pr}$ jener **quoque**^{Pt} auch **pars**^{N} Teil **rei**^{G} der Sache **publicae**^{AdjG} öffentlichen

cresceret,$_{ImpAktKnj}$ wüchse, **legit:**$_{PerAkt}$ wählte: **Iulios,**^{A} die Julier, **Servilios,**^{A} die Servilier, **Quinctios,**^{A} die Quinctier, **Geganios,**^{A} die Geganier, **Curiatios,**^{A} die Curiatier, **Cloelios;**^{A} die Cloelier;

templumque^{AKon} Tempel und **ordini**^{D} dem Stand **ab**^{Prp} von **se**$^{Abl}_{Pr}$ sich **aucto**$^{Abl}_{PerPas}$ vermehrt **curiam**^{A} Kurie **fecit,**$_{PerAkt}$ machte, **quae**$^{N}_{Pr}$ die **Hostilia**^{AdjN} Hostilia

usque^{Adv} bis **ad**^{Prp} zu **patrum**^{G} der Vorfahren **nostrorum**$^{G}_{Pr}$ unserer **aetatem**^{A} Zeit **appellata**$^{N}_{PerPas}$ genannt **est.**$_{PräAkt}$ worden.

§ 3 **et**^{Kon} und **ut**^{Kon} damit **omnium**^{AdjG} aller **ordinum**^{G} Ordnungen **viribus**^{Abl} durch Kräfte **aliquid**$^{N}_{Pr}$ etwas **ex**^{Prp} aus **novo**^{AdjAbl} neuem **populo**^{Abl} Volk

adiceretur,$_{ImpPasKnj}$ hinzugefügt würde, **equitum**^{G} der Reiter **decem**^{AdjA} zehn **turmas**^{A} Schwadronen **ex**^{Prp} aus **Albanis**^{AdjAbl} den Albanern **legit,**$_{PerAkt}$ wählte, **legiones**^{A} Legionen

et[Kon] veteres[AdjA] eodem[AdjAbl] supplemento[Abl] explevit[PerAkt] et[Kon] novas[AdjA] scripsit.[PerAkt]
und alte mit dem selben Nachschub füllte auf und neue schrieb ein.

hac[Abl] [Pr] fiducia[Abl] virium[G] Tullus[N] Sabinis[AdjD] bellum[A] indicit,[PräAkt]
mit dieser Zuversicht der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,

§ 4 genti[D] ea[Abl] [Pr] tempestate[Abl] secundum[Prp] Etruscos[A] opulentissimae[AdjDSup] viris[Abl]
dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern

armisque.[AblKon]
Waffen und.

§ 5 utrimque[Adv] iniuriae[N] factae[N] [PerPas] ac[Kon] res[N] nequiquam[Adv] erant[ImpAkt] repetitae:[N] [PerPas]
beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt:

Tullus[N] ad[Prp] Feroniae[G] fanum[A] mercatu[Abl] frequenti[AdjAbl] negotiatores[A] Romanos[AdjA]
Tullus bei der Feronia Tempel auf dem Markt dicht besuchten Händler römische

conprehensos[A] [PerPas] querebatur,[ImpPas] Sabini[N] suos[AdjA] priua[AdjA] in[Prp] lucum[A]
ergriffene beklagte sich, die Sabiner die eigenen Privates in den Hain

confugisse[InfAktPer] ac[Kon] Romae[Abl] retentos.[A] [PerPas]
geflohen zu sein und in Rom zurückgehaltene.

§ 6 hae[N] [Pr] causae[N] belli[G] ferebantur.[ImpPas] Sabini,[N] haud[Pt] parum[Adv] memores[AdjN] et[Kon]
diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und

suarum[G] [Pr] virium[G] partem[A] Romae[Abl] ab[Prp] Tatio[Abl] locatam[A] [PerPas] et[Kon] Romanam[AdjA]
ihrer eigenen der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische

rem[A] nuper[Adv] etiam[Adv] adiectione[Abl] populi[G] Albani[AdjG] auctam,[A] [PerPas]
Sache Staat neulich auch durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte,

circumspicere[InfAkt] et[Kon] ipsi[N] [Pr] externa[AdjA] auxilia.[A]
umherblicken und sie selbst fremde Hilfen.

§ 7 Etruria[N] erat[ImpAkt] vicina,[AdjN] proximi[AdjN] Etruscorum[G] Veientes.[N] inde[Adv] ob[Prp] residuas[AdjA]
Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender

bellorum[G] iras[A] maxime[AdvSup] sollicitatis[Abl] [PerPas] ad[Prp] defectionem[A] animis[Abl] voluntarios[AdjA]
der Kriege Zorne am meisten beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige

traxere,[PerAkt] et[Kon] apud[Prp] vagos[AdjA] quosdam[A] [Pr] ex[Prp] inopi[AdjAbl] plebe[Abl] etiam[Adv] merces[N]
zogen heran, und bei umherziehende einige aus ärmlicher Volksmenge auch Sold

valuit;[PerAkt] publico[AdjAbl] auxilio[Abl] nullo[AdjAbl] adiuti[N] [PerPas] sunt,[PräAkt] valuitque[Kon] [PerAkt]
wirkte; öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und

apud[Prp] Veientes[A] — nam[Kon] de[Prp] ceteris[AdjAbl] minus[AdvKmp] mirum[AdjN] est[PräAkt] —
bei den Veientern denn von den übrigen weniger erstaunlich ist

pacta[N] [PerPas] cum[Prp] Romulo[Abl] indutiarum[G] fides.[N]
vereinbarte mit Romulus des Waffenstillstands Treue.

§ 8 cum[Kon] bellum[A] utrimque[Adv] summa[AdjAbl] ope[Abl] pararent[ImpAktKnj] vertique[Kon] [InfPas] in[Prp]
als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in

eo[Abl] [Pr] res[N] videretur,[ImpPasKnj] utri[D] [Pr] prius[Adv] arma[A] inferrent,[ImpAktKnj]
diesem Lage schiene, welchem von beiden zuerst Waffen eintrügen,

occupat[PräAkt] Tullus[N] in[Prp] agrum[A] Sabinum[AdjA] transire.[InfAkt]
kommt zuvorzukommen Tullus in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 pugna[N] atrox[AdjN] ad[Prp] silvam[A] Malitiosam[AdjA] fuit,[PerAkt] ubi[Kon] et[Kon] peditum[G] quidem[Pt]
Kampf grimmig bei dem Wald Malitiosam war, wo und der Fußsoldaten doch

robore,[Abl] ceterum[Adv] equitatu[Abl] aucto[Abl] [PerPas] nuper[Adv] plurimum[AdvSup] Romana[AdjN]
an Stärke, im Übrigen durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische

acies[N] valuit.[PerAkt]
Schlachtreihe bestand sich.

§ 10 ab[Prp] equitibus[Abl] repente[Adv] invectis[Abl] [PerPas] turbati[N] [PerPas] ordines[N] sunt[PräAkt] Sabinorum;[G]

von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner;
nec[Kon] und nicht **pugna**[N] der Kampf **deinde**[Adv] danach **illis**[D Pr] ihnen **constare**[InfAkt] standhalten **nec**[Kon] noch konnte **fuga**[N] die Flucht **explicari**[InfPas] geordnet werden **sine**[Prp] ohne
magna[AdjAbl] große **caede**[Abl] Niederlage Blutbad **potuit.**[PerAkt] vermochte.

Kapitel 31

§ 1 **devictis**[Abl PerPas] besiegt wordenen **Sabinis**[Abl] Sabinern **cum**[Kon] als **in**[Prp] in **magna**[AdjAbl] großem **gloria**[Abl] Ruhm **magnisque**[AdjAblKon] großen und **opibus**[Abl] Mitteln
regnum[N] Königsherrschaft **Tulli**[G] des Tullus **ac**[Kon] und **tota**[AdjN] gesamte **res**[N] Sache **Romana**[AdjN] römische **esset,**[ImpAktKnj] sei, **nuntiatum**[N PerPas] gemeldet
regi[D] dem König **patribusque**[DKon] den Vätern und **est**[PräAkt] worden **in**[Prp] auf **monte**[Abl] dem Berg **Albano**[AdjAbl] Albanischen **lapidibus**[Abl] mit Steinen **pluvisse.**[InfAktPer] geregnet zu haben.

§ 2 **quod**[N Pr] was **cum**[Kon] als **credi**[InfPas] geglaubt zu werden **vix**[Adv] kaum **posset,**[ImpAktKnj] könnte, **missis**[Abl PerPas] mit gesandten **ad**[Prp] zu **id**[A Pr] diesem
visendum[A Ger] Zu Sehenden **prodigium,**[N] Wunderzeichen, **in**[Prp] im **conspectu**[Abl] Angesicht **haud**[Pt] keineswegs **aliter,**[Adv] anders, **quam**[Kon] als **cum**[Kon] wenn **grandinem**[A] Hagel
venti[N] Winde **glomeratam**[A PerPas] zusammen Ballte **in**[Prp] in **terras**[A] die Lande **agunt,**[PräAkt] treiben, **crebri**[AdjN] dicht **cecidere**[PerAkt] fielen **caelo**[Abl] vom Himmel
lapides.[N] Steine.

§ 3 **visi**[N PerPas] schienen **etiam**[Adv] auch **audire**[InfAkt] zu hören **vocem**[A] eine Stimme **ingentem**[AdjA] gewaltige **ex**[Prp] aus **summi**[AdjG] des höchsten **cacuminis**[G] Gipfels **luco,**[Abl] dem Hain,
ut[Kon] damit **patrio**[AdjAbl] nach väterlichem **ritu**[Abl] Ritus **sacra**[A] Opfer **Albani**[AdjN] die Albaner **facerent,**[ImpAktKnj] machen sollten, **quae**[N Pr] welche **velut**[Adv] gleichsam **diis**[D] den Göttern
quoque[Pt] auch **simul**[Adv] zugleich **cum**[Kon] zusammen mit **patria**[Abl] dem Vaterland **relictis**[Abl PerPas] zurückgelassenen **oblivioni**[D] dem Vergessen **dederant,**[PlqAkt] hatten übergeben, **et**[Kon] und
aut[Kon] entweder **Romana**[AdjA] römische **sacra**[A] Opfer **susceperant**[PlqAkt] übernommen hatten **aut**[Kon] oder **fortunae,**[D] dem Zufall Schicksal, **ut**[Kon] wie **fit,**[PräAkt] geschieht,
obirati[N PerPas] erzürnten **cultum**[A] Kult **reliquerant**[PlqAkt] hatten verlassen **deum.**[G] der Götter.

§ 4 **Romanis**[AdjD] den Römern **quoque**[Pt] auch **ab**[Prp] von **eodem**[AdjAbl] demselben **prodigio**[Abl] Wunderzeichen **novendiale**[AdjN] neuntägiges **sacrum**[N] Opfer **publice**[Adv] öffentlich
susceptum[N PerPas] übernommen **est,**[PräAkt] worden, **seu**[Kon] sei es **voce**[Abl] durch Stimme **caelesti**[AdjAbl] himmlische **ex**[Prp] aus **Albano**[AdjAbl] albanischen **monte**[Abl] Berg
missa[Abl PerPas] gesandte **—** **nam**[Kon] denn **id**[N Pr] dies **quoque**[Pt] auch **traditur**[PräPas] wird überliefert **—** **seu**[Kon] oder wenn **haruspicum**[G] der Eingeweideschauer
monitu;[Abl] Warnung; **mansit**[PerAkt] blieb **certe**[Adv] gewiss **sollemne,**[N] Brauch, **ut,**[Kon] dass, **quandoque**[Adv] sooft **idem**[AdjN] dasselbe **prodigium**[N] Wunderzeichen
nuntiaretur,[ImpPasKnj] gemeldet würde, **feriae**[N] Feiertage **per**[Prp] über **novem**[AdjA] neun **dies**[A] Tage **agerentur.**[ImpPasKnj] begangen würden. **haud**[Pt] keineswegs **ita**[Adv] so
multo[AdjAbl] viel **post**[Adv] später **pestilentia**[Abl] durch Pest **laboratum**[N PerPas] gelitten **est.**[PräAkt] worden.

§ 5 **unde**[Adv] woraus **cum**[Kon] als **pigritia**[N] Trägheit **militandi**[G Ger] des Kriegens **oreretur,**[ImpPasKnj] entstünde, **nulla**[AdjN] keine **tamen**[Adv] dennoch **ab**[Prp] von **armis**[Abl] den Waffen
quies[N] Ruhe **dabatur**[ImpPas] wurde gewährt **a**[Prp] von **bellicoso**[AdjAbl] kriegerischen **rege,**[Abl] König, **salubriora**[AdjAKmp] gesündere **etiam**[Adv] auch **credente**[Abl PräAkt] meinendem
militiae[D] dem Kriegsdienst **quam**[Kon] als **domi**[Adv] daheim **iuvenum**[G] der Jünglinge **corpora**[N] Körper **esse,**[InfAkt] seien, **donec**[Kon] bis **ipse**[N Pr] er selbst **quoque**[Pt] auch

	longinquo^{AdjAbl}	morbo^{Abl}	est$_{PräAkt}$	inplicitus.$^{N}_{PerPas}$						
	langwierigen	Krankheit	ist	verstrickt.						
§ 6	tunc^{Adv}	adeo^{Adv}	fracti$^{N}_{PerPas}$	simul^{Adv}	cum^{Prp}	corpore^{Abl}	sunt$_{PräAkt}$	spiritus^{N}	illi$^{N}_{Pr}$	feroces,^{AdjN}
	damals	so sehr	gebrochen	zugleich	mit	dem Körper	sind	Geist Mut	jene	wilden,
	ut,^{Kon}	qui$^{N}_{Pr}$	nihil$^{N}_{Pr}$	ante^{Adv}	ratus$^{N}_{PerPas}$	esset$_{ImpAktKnj}$	minus^{AdvKmp}	regium^{AdjA}	quam^{Kon}	
	so dass,	der	nichts	zuvor	geglaubt habend	sei	weniger	königlich	als	
	sacris^{Abl}	dedere$_{InfAkt}$	animum,^{A}	repente^{Adv}	omnibus^{AdjAbl}	magnis^{AdjAbl}				
	den heiligen Dingen	zu hingeben	den Sinn,	plötzlich	allen	großen				
	parvisque^{AdjAblKon}	superstitionibus^{Abl}	obnoxius^{AdjN}	degeret$_{ImpAktKnj}$	religionibusque^{AblKon}					
	kleinen und	Aberglauben	unterworfen	würde verbringen	Religionen und					
	etiam^{Adv}	populum^{A}	inpleret.$_{ImpAktKnj}$							
	auch	das Volk	füllte er.							
§ 7	vulgo^{Adv}	iam^{Adv}	homines^{N}	eum$^{A}_{Pr}$	statum^{A}	rerum,^{G}	qui$^{N}_{Pr}$	sub^{Prp}	Numa^{Abl}	rege^{Abl}
	allgemein	schon	die Menschen	jenen	Zustand	der Dinge,	der	unter	Numa	dem König
	fuerat,$_{PlqAkt}$	requirentes,$^{A}_{PräAkt}$	unam^{AdjA}	opem^{A}	aegris^{AdjD}	corporibus^{D}	relictam,$^{A}_{PerPas}$	si^{Kon}		
	gewesen war,	suchend,	eine	Hilfe	den kranken	Körpern	zurückgelassen,	wenn		
	pax^{N}	veniaque^{NKon}	ab^{Prp}	diis^{Abl}	inpetrata$^{N}_{PerPas}$	esset,$_{ImpAktKnj}$	credebant.$_{ImpAkt}$			
	Frieden	Verzeihung und	von	den Göttern	erbeten	wäre,	glaubten sie.			
§ 8	ipsum^{AdjA}	regem^{A}	tradunt$_{PräAkt}$	volventem$^{A}_{PräAkt}$	commentarios^{A}	Numae,^{G}	cum^{Kon}	ibi^{Adv}		
	selbst	den König	überliefern sie	wälzend	Aufzeichnungen	des Numa,	als	dort		
	quaedam^{AdjN}	occulta^{AdjN}	sollemnia^{AdjN}	sacrificia^{N}	Iovi^{D}	Elicio^{AdjD}	facta$^{N}_{PerPas}$			
	einige	verborgene	feierliche	Opfer	dem Jupiter	dem Herab Lockenden	gemacht			
	invenisset,$_{PlqAktKnj}$	operatum$^{A}_{Spn}$	iis$^{Abl}_{Pr}$	sacris^{Abl}	se$^{A}_{Pr}$	abdidisse;$_{InfAktPer}$	sed^{Kon}			
	gefunden hätte,	zum Verrichten	bei diesen	heiligen Handlungen	sich	verborgen zu haben;	aber			
	non^{Pt}	rite^{Adv}	initum$^{N}_{PerPas}$	aut^{Kon}	curatum$^{N}_{PerPas}$	id$^{N}_{Pr}$	sacrum^{N}	esse,$_{InfAkt}$		
	nicht	ordnungsgemäß	begonnen	oder	besorgt	diese	heilige Handlung	zu sein,		
	nec^{Kon}	solum^{Adv}	nullam^{AdjA}	ei$^{D}_{Pr}$	oblatam$^{A}_{PerPas}$	caelestium^{AdjG}	speciem,^{A}	sed^{Kon}	ira^{N}	
	und nicht nur	nur	keine	ihm	dargebotene	der Himmlischen	Erscheinung,	sondern	Zorn	
	Iovis^{G}	sollicitati$^{G}_{PerPas}$	prava^{AdjAbl}	religione^{Abl}	fulmine^{Abl}	ictum$^{A}_{PerPas}$	cum^{Prp}	domo^{Abl}		
	des Jupiter	des aufgereizten	durch verkehrten	Kult	durch den Blitz	getroffenen	mit	dem Haus		
	conflagrasse.$_{InfAktPer}$	Tullus^{N}	magna^{AdjAbl}	gloria^{Abl}	belli^{G}	regnavit$_{PerAkt}$	annos^{A}	duos^{AdjA}		
	abgebrannt zu sein.	Tullus	mit großem	Ruhm	des Krieges	herrschte	Jahre	zwei		
	et^{Kon}	triginta.^{AdjA}								
	und	dreißig.								

Kapitel 32

§ 1	mortuo$^{Abl}_{PerPas}$	Tullo^{Abl}	res,^{N}	ut^{Kon}	institutum$^{N}_{PerPas}$	iam^{Adv}	inde^{Adv}	ab^{Prp}	initio^{Abl}	
	bei gestorbenem	Tullus	die Staatssache,	wie	eingerichtet	schon	seitdem	vom	Anfang	
	erat,$_{ImpAkt}$	ad^{Prp}	patres^{A}	redierat,$_{PlqAkt}$	hique$^{NKon}_{Pr}$	interregem^{A}	nominaverant.$_{PlqAkt}$			
	war,	an die	Väter	war zurückgekehrt,	und diese	Zwischen König	hatten ernannt.			
	quo$^{Abl}_{Pr}$	comitia^{A}	habente$^{Abl}_{PräAkt}$	Ancum^{A}	regem^{A}	populus^{N}	creavit;$_{PerAkt}$	patres^{N}		
	bei welchem	Volksversammlungen	abhaltend	den Ancus	zum König	das Volk	wählte;	die Väter		
	fuere$_{PerAkt}$	auctores.^{N}	Numae^{G}	Pompili^{G}	regis^{G}	nepos,^{N}	filia^{Abl}	ortus,$^{N}_{PerPas}$		
	waren	Gewährsleute.	des Numa	des Pompilius	des Königs	Enkel,	aus der Tochter	entsprossen,		
	Ancus^{N}	Marcius^{N}	erat.$_{ImpAkt}$							
	Ancus	Marcius	war.							
§ 2	qui$^{N}_{Pr}$	ut^{Kon}	regnare$_{InfAkt}$	coepit,$_{PerAkt}$	et^{Kon}	avitae^{AdjG}	gloriae^{G}	memor^{AdjN}	et^{Kon}	quia^{Kon}
	der	sobald	zu herrschen	begann,	und	des großväterlichen	Ruhmes	eingedenk	und	weil
	proximum^{AdjN}	regnum,^{N}	cetera^{AdjN}	egregium,^{AdjN}	ab^{Prp}	una^{AdjAbl}	parte^{Abl}	haud^{Pt}	satis^{Adv}	

das nächste Königtum, im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug

prosperum[AdjN] günstig **fuerat,**[PlqAkt] gewesen war, **aut**[Kon] oder **neglectis**[Abl PerPas] bei vernachlässigten **religionibus**[Abl] Kulten **aut**[Kon] oder **prave**[Adv] verkehrt

cultis,[Abl PerPas] gepflegten, **longe**[Adv] bei weitem **antiquissimum**[AdjNSup] das älteste **ratus**[N PerPas] gemeint habend **sacra**[A] heilige Handlungen **publica,**[AdjA] öffentliche, **ut**[Kon] wie

ab[Prp] von **Numa**[Abl] Numa **instituta**[N PerPas] eingesetzt **erant,**[ImpAkt] waren, **facere,**[InfAkt] zu verrichten, **omnia**[AdjA] alle **ea**[A Pr] diese **ex**[Prp] aus **commentariis**[Abl] den Aufzeichnungen

regis[G] des Königs **pontificem**[A] den Oberpriester **in**[Prp] in **album**[A] das Verzeichnis **relata**[A PerPas] übertragene **proponere**[InfAkt] vorzulegen **in**[Prp] im **publico**[Abl] Öffentlichen

iubet.[PräAkt] befiehlt er. **inde**[Adv] von da **et**[Kon] sowohl **civibus**[D] den Bürgern **otii**[G] des Müßiggangs **cupidis**[AdjD] begehrenden **et**[Kon] als auch **finitimis**[AdjD] den benachbarten

civitatibus[D] Staaten **facta**[N PerPas] gemacht **spes**[N] Hoffnung **in**[Prp] auf **avi**[G] des Großvaters **mores**[A] Sitten **atque**[Kon] und **instituta**[A] Einrichtungen **regem**[A] den König

abiturum.[A Fu1Akt] weggehen werdend.

§ 3 **igitur**[Pt] daher **Latini,**[N] die Latiner, **cum**[Kon] als **quibus**[Abl Pr] mit denen **Tullo**[Abl] bei Tullus **regnante**[Abl PräAkt] herrschend **ictum**[N PerPas] geschlossen **foedus**[N] Bündnis

erat,[ImpAkt] war, **sustulerant**[PlqAkt] hatten erhoben **animos**[A] die Mut **et,**[Kon] und, **cum**[Kon] als **incursionem**[A] Einfall **in**[Prp] in **agrum**[A] das Feld **Romanum**[AdjA] römische

fecissent,[PlqAktKnj] gemacht hätten, **repetentibus**[D PräAkt] den zurück fordernden **res**[A] Sachen **Romanis**[AdjD] den Römern **superbe**[Adv] hochmütig **responsum**[A] Antwort **reddunt,**[PräAkt] geben sie,

desidem[AdjA] untätigen **Romanum**[AdjA] römischen **regem**[A] König **inter**[Prp] zwischen **sacella**[A] Kapellchen **et**[Kon] und **aras**[A] Altären **acturum**[A Fu1Akt] betreiben werdend **esse**[InfAkt] zu sein

regnum[A] die Herrschaft **rati.**[N PerPas] gemeint habend.

§ 4 **medium**[AdjN] mittleres **erat**[PräAkt] war **in**[Prp] bei **Anco**[Abl] Ancus **ingenium,**[N] Veranlagung, **et**[Kon] und **Numae**[G] des Numa **et**[Kon] und **Romuli**[G] des Romulus **memor;**[AdjN] eingedenk;

et[Kon] und **praeterquam**[Kon] außer dass **quod**[Kon] dass **avi**[G] des Großvaters **regno**[D] dem Königtum **magis**[AdvKmp] mehr **necessariam**[AdjA] notwendige

fuisse[InfAktPer] gewesen zu sein **pacem**[A] Frieden **credebat**[ImpAkt] glaubte er **cum**[Kon] da **in**[Prp] in **novo**[AdjAbl] neuem **feroci**[AdjAbl] wilden **populo,**[Abl] Volk, **etiam**[Adv] auch

quod[Kon] dass **illi**[D Pr] jenem **contigisset**[PlqAktKnj] zuteil geworden sei **otium**[N] Muße **sine**[Prp] ohne **iniuria,**[Abl] Unrecht, **id**[N Pr] dies **se**[A Pr] sich **facile**[Adv] leicht

habiturum;[A Fu1Akt] haben werdend; **temptari**[InfPas] versucht zu werden **patientiam**[A] die Geduld **et**[Kon] und **temptatam**[A PerPas] versuchte **contemni,**[InfPas] verachtet zu werden,

temporaque[NKon] Zeiten und **esse**[InfAkt] zu sein **Tullo**[D] für Tullus **regi**[D] dem König **aptiora**[AdjNKmp] geeigneter **quam**[Kon] als **Numae.**[D] für Numa.

§ 5 **ut**[Kon] doch **tamen,**[Adv] dennoch, **quoniam**[Kon] da ja **Numa**[N] Numa **in**[Prp] im **pace**[Abl] Frieden **religiones**[A] Kulte **instituisset,**[PlqAktKnj] eingerichtet habe, **a**[Prp] von **se**[Abl Pr] sich

bellicae[AdjN] kriegerische **caerimoniae**[N] Zeremonien **proderentur**[ImpPasKnj] sollten überliefert werden **nec**[Kon] und nicht **solum,**[Adv] nur, **sed**[Kon] sondern **etiam**[Adv] auch

indicerentur[ImpPasKnj] sollten ausgerufen werden **bella**[N] Kriege **aliquo**[AdjAbl] durch irgendeinen **ritu,**[Abl] Ritus, **ius**[A] das Recht **ab**[Prp] von **antiqua**[AdjAbl] alter **gente**[Abl] Sippe Volk

Aequiculis,[Abl] den Aequikulern, **quod**[N Pr] welches **nunc**[Adv] jetzt **fetiales**[N] die Fetialen **habent,**[PräAkt] haben, **descripsit,**[PerAkt] beschrieb er, **quo**[Abl Pr] womit **res**[N] Sachen

repetuntur.[PräPas] zurückgefordert werden.

§ 6 **legatus**[N] der Gesandte **ubi**[Kon] sobald **ad**[Prp] an **fines**[A] die Grenzen **eorum**[G Pr] ihrer **venit,**[PerAkt] kommt, **unde**[Adv] woher **res**[N] Sachen **repetuntur,**[PräPas] zurückgefordert werden,

capite^{Abl} velato$^{Abl}_{PerPas}$ filo^{Abl} — lanae^{G} velamen^{N} est$_{PräAkt}$ — “audi,$_{ImvAkt}$
mit dem Haupt verhüllt durch den Faden der Wolle Bedeckung ist “höre,

Iuppiter,^{V} ” inquit;$_{PräAkt}$ “audite,$_{ImvAkt}$ fines”^{V} — cuiuscumque$^{G}_{Pr}$ gentis^{G} sunt,$_{PräAkt}$
Jupiter, ” sagt er; “hört, Grenzen” wessen auch immer des Volkes sind,

nominat$_{PräAkt}$ — ; “audiat$_{PräAktKnj}$ fas:^{N} ego$^{N}_{Pr}$ sum$_{PräAkt}$ publicus^{AdjN} nuntius^{N}
nennt er “möge hören göttlich erlaubt: ich bin öffentlicher Bote

populi^{G} Romani;^{AdjG} iuste^{Adv} pieque^{AdvKon} legatus^{N} venio$_{PräAkt}$ verbisque^{AblKon} meis^{AdjAbl}
des Volkes römischen; gerecht fromm und Gesandter komme ich mit Wörtern und meinen

fides^{N} sit.$_{PräAktKnj}$ ” peragit$_{PräAkt}$ deinde^{Adv} postulata.^{A}
Vertrauen sei. ” vollzieht er danach die Forderungen.

§ 7 inde^{Adv} testem^{A} facit:$_{PräAkt}$ “si^{Kon} ego$^{N}_{Pr}$ iniuste^{Adv} inpieque^{AdvKon} illos$^{A}_{Pr}$ homines^{A}
darauf zum Zeugen macht er: “wenn ich ungerecht gottlos und jene Männer

illasque$^{AKon}_{Pr}$ res^{A} dedier$_{InfPas}$ mihi$^{D}_{Pr}$ exposco,$_{PräAkt}$ patriae^{G} compotem^{AdjA} me$^{A}_{Pr}$
jene und Sachen gegeben zu werden mir fordere ich, des Vaterlandes teilhaftig mich

numquam^{Adv} siris$_{PräAkt}$ esse.$_{InfAkt}$ ” haec,$^{N}_{Pr}$
niemals lassest du zu sein. ” dieses,

§ 8 cum^{Kon} finis^{A} superscandit,$_{PräAkt}$ haec,$^{N}_{Pr}$ quicumque$^{N}_{Pr}$ ei$^{D}_{Pr}$ primus^{AdjNSup} vir^{N} obvius^{AdjN}
wenn die Grenze hinüber steigt, dieses, wer auch immer ihm der erste Mann begegnet

fuit,$_{PerAkt}$ haec$^{N}_{Pr}$ portam^{A} ingrediens,$^{N}_{PräAkt}$ haec$^{N}_{Pr}$ forum^{A} ingressus$^{N}_{PerPas}$ paucis^{AdjAbl}
war, dieses das Tor eintretend, dieses den Markt eingetreten mit wenigen

verbis^{Abl} carminis^{G} concipiendique$^{GKon}_{Ger}$ iuris^{G} iurandi$^{G}_{Ger}$ mutatis$^{Abl}_{PerPas}$
Worten der Formel des Zusammen Fassens und des Rechts des Schwörens verändert

peragit.$_{PräAkt}$
vollzieht er.

§ 9 si^{Kon} non^{Pt} deduntur,$_{PräPas}$ quos$^{A}_{Pr}$ exposcit,$_{PräAkt}$ diebus^{Abl} tribus^{AdjAbl} et^{Kon} triginta^{AdjAbl} —
wenn nicht übergeben werden, die fordert, an Tagen drei und dreißig

tot^{AdjN} enim^{Pt} sollemnes^{AdjN} sunt$_{PräAkt}$ — peractis$^{Abl}_{PerPas}$ bellum^{A} ita^{Adv} indicit:$_{PräAkt}$
so viele nämlich festgesetzte sind nach vollendeten den Krieg so kündigt er an:

§ 10 “audi,$_{ImvAkt}$ Iuppiter,^{V} et^{Kon} tu,$^{N}_{Pr}$ lane^{N} Quirine,^{N} diique^{NKon} omnes^{AdjN} caelestes^{AdjN}
“höre, Jupiter, und du, Janus Quirinus, Götter und alle himmlische

vosque,$^{NKon}_{Pr}$ terrestres,^{AdjV} vosque,$^{VKon}_{Pr}$ inferni,^{AdjV} audite:$_{ImvAkt}$ ego$^{N}_{Pr}$ vos$^{A}_{Pr}$ testor$_{PräPas}$
euch und, irdische, euch und, unterirdische, hört: ich euch bezeuge ich

populum^{A} illum”$^{A}_{Pr}$ — quicumque$^{N}_{Pr}$ est,$_{PräAkt}$ nominat$_{PräAkt}$ — “iniustum^{AdjA} esse$_{InfAkt}$
das Volk jenes” wer auch immer ist, nennt er “ungerecht zu sein

neque^{Kon} ius^{A} persolvere.$_{InfAkt}$ sed^{Kon} de^{Prp} istis$^{Abl}_{Pr}$ rebus^{Abl} in^{Prp} patria^{Abl} maiores^{N}
und nicht Recht zu erfüllen. sondern über diesen Dingen im Vaterland die Ältesten

natu^{Abl} consulemus,$_{PräAktKnj}$ quo^{Adv} pacto^{Abl} ius^{A} nostrum^{AdjA} adipiscamur.$_{PräAktKnj}$ ”
an Jahren wollen wir beraten, auf welche Weise das Recht unser erlangen mögen wir. ”

is$^{N}_{Pr}$ nuntius^{N} Romam^{A} ad^{Prp} consulendum$^{A}_{Ger}$ redit.$_{PräAkt}$ confestim^{Adv} rex^{N} his$^{Abl}_{Pr}$
dieser Bote nach Rom zum Beraten kehrt zurück. sofort der König mit diesen

ferme^{Adv} verbis^{Abl} patres^{A} consulebat:$_{ImpAkt}$
etwa Worten die Väter befragte er:

§ 11 “quarum$^{G}_{Pr}$ rerum,^{G} litium,^{G} causarum^{G} condixit$_{PerAkt}$ pater^{N} patratus$^{N}_{PerPas}$ populi^{G}
“welcher Dinge, Rechtsstreitigkeiten, Klagen hat angesetzt Vater vollzogen des Volkes

Romani^{AdjG} Quiritium^{G} patri^{D} patrato$^{D}_{PerPas}$ Priscorum^{AdjG} Latinorum^{G} hominibusque^{DKon}
römischen der Quiriten dem Vater vollzogenen der Alten Latiner den Menschen und

Priscis^{AdjD} Latinis,^{AdjD} quas$^{A}_{Pr}$ res^{A} nec^{Kon} dederunt$_{PerAkt}$ nec^{Kon} solverunt$_{PerAkt}$ nec^{Kon}
alten Latinern, welche Sachen und nicht gaben sie und nicht lösten sie und nicht

fecerunt,$_{PerAkt}$ quas$^{A}_{Pr}$ res^{A} dari,$_{InfPas}$ solvi,$_{InfPas}$ fieri$_{InfPas}$ oportuit,$_{PerAkt}$ die”^{A}

taten sie, welche Sachen zu geben, zu zahlen, zu geschehen ziemte es, am Tag”

inquit$_{\text{PräAkt}}$ sagt er **ei,**$^{D}_{Pr}$ zu dem, **quem**$^{A}_{Pr}$ den **primum**^{AdjA} zuerst **sententiam**^{A} Meinung **rogabat,**$_{\text{ImpAkt}}$ fragte er, **“quid**$^{N}_{Pr}$ “was **censes?**$_{\text{PräAkt}}$ meinst du? **”**

§ 12 **ille:**$^{N}_{Pr}$ jener: **“puro**^{AdjAbl} “reinem **pioque**^{AdjAblKon} frommen und **duello**^{Abl} Krieg Zweikampf **quaerendas**$^{A}_{GdvFu1Pas}$ zu suchende **censeo**$_{\text{PräAkt}}$ halte ich **itaque**^{Adv} daher

consentio$_{\text{PräAkt}}$ stimme ich zu **consciscoque.**$^{Kon}_{\text{PräAkt}}$ beschließe ich und. **”** ” **inde**^{Adv} darauf **ordine**^{Abl} der Reihe nach **alii**^{AdjN} die anderen **rogabantur;**$_{\text{ImpPas}}$ wurden befragt;

quandoque^{Adv} wenn einmal **pars**^{N} der Teil **maior**^{AdjNKmp} größer **eorum,**$^{G}_{Pr}$ von ihnen, **qui**$^{N}_{Pr}$ die **aderant,**$_{\text{ImpAkt}}$ anwesend waren, **in**^{Prp} in **eandem**$^{A}_{Pr}$ dieselbe

sententiam^{A} Meinung **ibat,**$_{\text{ImpAkt}}$ ging, **bellum**^{N} Krieg **erat**$_{\text{ImpAkt}}$ war **consensum.**$^{N}_{\text{PerPas}}$ vereinbart. **fieri**$_{\text{InfPas}}$ geschehen **solitum,**$^{N}_{\text{PerPas}}$ üblich, **ut**^{Kon} dass

fetialis^{N} Fetial **hastam**^{A} Lanze **ferratam**^{AdjA} mit Eisen beschlagen **aut**^{Kon} oder **sanguineam**^{AdjA} blut rot **praeustam**$^{A}_{\text{PerPas}}$ vor gebrannt **ad**^{Prp} zu **fines**^{A} die Grenzen

eorum$^{G}_{Pr}$ deren **ferret**$_{\text{ImpAktKnj}}$ trüge **et**^{Kon} und **non**^{Pt} nicht **minus**^{AdvKmp} weniger **tribus**^{AdjAbl} mit drei **puberibus**^{AdjAbl} Mündigen

praesentibus$^{Abl}_{\text{PräAkt}}$ anwesend **diceret:**$_{\text{ImpAktKnj}}$ würde sagen:

§ 13 **“quod**^{Kon} “weil **populi**^{N} die Völker **Priscorum**^{AdjG} der Alten **Latinorum**^{G} der Latiner **hominesque**^{NKon} Menschen und **Prisci**^{AdjN} alte **Latini**^{N} Latiner **adversus**^{Prp} gegen

populum^{A} das Volk **Romanum**^{AdjA} römische **Quiritium**^{G} der Quiriten **fecerunt,**$_{\text{PerAkt}}$ getan, **deliquerunt,**$_{\text{PerAkt}}$ verfehlt, **quod**^{Kon} weil **populus**^{N} das Volk

Romanus^{AdjN} römische **Quiritium**^{G} der Quiriten **bellum**^{A} Krieg **cum**^{Prp} mit **Priscis**^{AdjAbl} den alten **Latinis**^{Abl} Latinern **iussit**$_{\text{PerAkt}}$ befahl **esse**$_{\text{InfAkt}}$ zu sein

senatusque^{NKon} der Senat und **populi**^{G} des Volkes **Romani**^{AdjG} römischen **Quiritium**^{G} der Quiriten **censuit,**$_{\text{PerAkt}}$ beschloss, **consensit,**$_{\text{PerAkt}}$ stimmte zu, **conscivit,**$_{\text{PerAkt}}$ erließ,

ut^{Kon} damit **bellum**^{N} Krieg **cum**^{Prp} mit **Priscis**^{AdjAbl} den alten **Latinis**^{Abl} Latinern **fieret,**$_{\text{ImpPasKnj}}$ geschähe, **ob**^{Prp} wegen **eam**$^{A}_{Pr}$ dieser **rem**^{A} Sache **ego**$^{N}_{Pr}$ ich

populusque^{NKon} das Volk und **Romanus**^{AdjN} römische **populis**^{D} den Völkern **Priscorum**^{AdjG} der Alten **Latinorum**^{G} der Latiner **hominibusque**^{DKon} den Menschen und **Priscis**^{AdjD} den alten

Latinis^{D} Latinern **bellum**^{A} Krieg **indico**$_{\text{PräAkt}}$ erkläre **facioque.**$^{Kon}_{\text{PräAkt}}$ und tue. **”** ” **id**$^{A}_{Pr}$ dies **ubi**^{Kon} sobald **dixisset,**$_{\text{PlqAktKnj}}$ gesagt hätte, **hastam**^{A} die Lanze **in**^{Prp} in

fines^{A} die Grenzen **eorum**$^{G}_{Pr}$ deren **emittebat.**$_{\text{ImpAkt}}$ schleuderte.

§ 14 **hoc**$^{Abl}_{Pr}$ auf diese Weise **modo**^{Abl} Art **ab**^{Prp} von **Latinis**^{Abl} den Latinern **repetitae**$^{N}_{\text{PerPas}}$ zurück geforderte **res**^{N} Sachen **ac**^{Kon} und **bellum**^{N} Krieg **indictum,**$^{N}_{\text{PerPas}}$ ange kündigt,

moremque^{AKon} den Brauch und **eum**$^{A}_{Pr}$ diesen **posteri**^{N} Nachkommen **acceperunt.**$_{\text{PerAkt}}$ übernahmen.

Kapitel 33

§ 1 **Ancus**^{N} Ancus **demandata**$^{Abl}_{\text{PerPas}}$ an vertraut **cura**^{Abl} die Sorge **sacrorum**^{G} der Riten **flaminibus**^{D} den Flaminen **sacerdotibusque**^{DKon} den Priestern und **aliis,**^{AdjD} anderen,

exercitu^{Abl} mit dem Heer **novo**^{AdjAbl} neuen **conscripto**$^{Abl}_{\text{PerPas}}$ aus gehoben **profectus**$^{N}_{\text{PerPas}}$ auf gebrochen **Politorium,**^{A} nach Politorium, **urbem**^{A} die Stadt **Latinorum,**^{G} der Latiner,

vi^{Abl} mit Gewalt **cepit**$_{\text{PerAkt}}$ nahm **secutusque**$^{NKon}_{\text{PerPas}}$ gefolgt und **morem**^{A} dem Brauch **regum**^{G} der Könige **priorum,**^{AdjG} früheren, **qui**$^{N}_{Pr}$ die **rem**^{A} die Sache

Romanam^{AdjA} römische **auxerant**$_{\text{PlqAkt}}$ vermehrt hatten **hostibus**^{Abl} die Feinde **in**^{Prp} in **civitatem**^{A} die Bürgerschaft **accipiendis,**$^{Abl}_{\text{GdvFu1Pas}}$ auf zu nehmenden, **multitudinem**^{A} die Menge

omnem^{AdjA} ganze **Romam**^{A} nach Rom **traduxit,**$_{\text{PerAkt}}$ führte hinüber,

§ 2

et[Kon]	cum[Kon]	circa[Prp]	Palatium,[A]	sedem[A]	veterum[AdjG]	Romanorum,[G]	Sabini[N]	Capitolium[A]
und	da	um	den Palatin,	Sitz	der Alten	Römer,	die Sabiner	das Kapitol

atque[Kon]	arcem,[A]	Caelium[A]	montem[A]	Albani[N]	inplessent,[PlqAktKnj]	Aventinum[A]	novae[AdjD]
und auch	die Burg,	den Caelius	Berg	die Albaner	gefüllt hätten,	der Aventin	der neuen

multitudini[D]	datum.[N PerPas]	additi[N PerPas]	eodem[Adv]	ita[Adv]	multo[AdjAbl]	post,[Adv]	Tellenis[Abl]
Menge	gegeben.	hinzu gefügt	an denselben Ort	so	um viel	später,	nach Tellenä

Ficanaque[AblKon]	captis,[Abl PerPas]	novi[AdjN]	cives.[N]
und Ficana	eroberten,	neue	Bürger.

§ 3

Politorium[N]	inde[Adv]	rursus[Adv]	bello[Abl]	repetitum,[N PerPas]	quod[Kon]	vacuum[AdjN]
Politorium	dann	wieder	durch Krieg	zurück gefordert,	weil	leer

occupaverant[PlqAkt]	Prisci[AdjN]	Latini;[N]	eaque[NKon Pr]	causa[N]	diruendae[G GdvFu1Pas]	urbis[G]	eius[G Pr]
besetzt hatten	die alten	Latiner;	und dies	Grund	des nieder zu reißenden	der Stadt	dieser

fuit[PerAkt]	Romanis,[AdjD]	ne[Kon]	hostium[G]	semper[Adv]	receptaculum[N]	esset.[ImpAktKnj]
war	für die Römer,	damit nicht	der Feinde	immer	Zuflucht Stätte	wäre.

§ 4

postremo[Adv]	omni[AdjAbl]	bello[Abl]	Latino[AdjAbl]	Medulliam[A]	conpulso[Abl PerPas]	aliquamdiu[Adv]	ibi[Adv]
zuletzt	mit jedem	Krieg	latinischen	nach Medullia	zusammen gedrängt	eine Zeitlang	dort

Marte[Abl]	incerto[AdjAbl]	varia[AdjAbl]	victoria[Abl]	pugnatum[N PerPas]	est;[PräAkt]	nam[Kon]	et[Kon]
im Krieg	ungewissen	mit wechselnder	Sieges Glück	gekämpft	worden;	denn	auch

urbs[N]	tuta[AdjN]	munitionibus[Abl]	praesidioque[AblKon]	firmata[N PerPas]	valido[AdjAbl]	erat,[ImpAkt]
die Stadt	gesichert	durch Befestigungen	und durch Besatzung	gefestigt	durch starken	war,

et[Kon]	castris[Abl]	in[Prp]	aperto[Abl]	positis[Abl PerPas]	aliquotiens[Adv]	exercitus[N]	Latinus[AdjN]
und	mit Lagern	im	Offenen	auf gestellt	mehr mals	das Heer	der latinische

comminus[Adv]	cum[Prp]	Romanis[AdjAbl]	signa[A]	contulerat.[PlqAkt]
aus naher Nähe	mit	den Römern	die Zeichen Feldzeichen	zusammen geführt hatte.

§ 5

ad[Prp]	ultimum[AdjA]	omnibus[AdjAbl]	copiis[Abl]	conisus[N PerPas]	Ancus[N]	acie[Abl]	primum[Adv]
zu	letzt	mit allen	Truppen	angestrengt	Ancus	in der Schlacht ordnung	zuerst

vincit;[PräAkt]	inde[Adv]	ingenti[AdjAbl]	praeda[Abl]	potens[AdjN]	Romam[A]	redit,[PräAkt]	quoque[Pt]
siegt;	dann	bei gewaltigem	Beute	mächtig	nach Rom	kehrt zurück,	auch

multis[AdjAbl]	milibus[Abl]	Latinorum[G]	in[Prp]	civitatem[A]	acceptis,[Abl PerPas]	quibus,[D Pr]	ut[Kon]
mit vielen	Tausenden	von Latinern	in	die Bürgerschaft	auf genommen,	denen,	damit

iungeretur[ImpPasKnj]	Palatio[D]	Aventinum,[A]	ad[Prp]	Murciae[G]	datae[N PerPas]	sedes.[N]
verbunden würde	mit dem Palatin	der Aventin,	bei	Murcia	gegeben	Wohn sitze.

§ 6

laniculum[N]	quoque[Pt]	adiectum,[N PerPas]	non[Pt]	inopia[Abl]	loci,[G]	sed[Kon]	ne[Kon]	quando[Adv]
das Laniculum	auch	hinzu gefügt,	nicht	aus Mangel	an Platz,	sondern	damit nicht	irgend wann

ea[N Pr]	arx[N]	hostium[G]	esset.[ImpAktKnj]	id[N Pr]	non[Pt]	muro[Abl]	solum,[Adv]	sed[Kon]	etiam[Adv]	ob[Prp]
jene	Burg	der Feinde	wäre.	dies	nicht	durch eine Mauer	allein,	sondern	auch	wegen

commoditatem[A]	itineris[G]	ponte[Abl]	sublicio,[AdjAbl]	tum[Adv]	primum[Adv]	in[Prp]	Tiberi[Abl]
der Bequemlichkeit	des Weges	durch einen Brücke	pfahl gebauten,	damals	zum ersten Mal	im	Tiber

facto,[Abl PerPas]	coniungi[InfPas]	urbi[D]	placuit.[PerAkt]	Quiritium[G]	quoque[Pt]	fossa,[N]
gemachten,	verbunden zu werden	der Stadt	gefiel.	der Quiriten	auch	der Graben,

§ 7

parvum[AdjN]	munimentum[N]	a[Prp]	planioribus[AdjAblKmp]	aditu[Abl]	locis,[Abl]	Anci[G]	regis[G]
ein kleines	Befestigungs werk	von	ebeneren	am Zugang	Stellen,	des Ancus	des Königs

opus[N]	est.[PräAkt]
Werk	ist.

§ 8

ingenti[AdjAbl]	incremento[Abl]	rebus[Abl]	auctis[Abl PerPas]	cum[Kon]	in[Prp]	tanta[AdjAbl]	multitudine[Abl]
bei gewaltigem	Wachstum	der Verhältnisse	vermehrten	als	in	so großer	Menge

hominum[G]	discrimine[Abl]	recte[Adv]	an[Kon]	perperam[Adv]	facti[G]	confuso[Abl PerPas]
von Menschen	an Unterscheidung	richtig	oder	falsch	des Getanen	ver wirrten

facinora[N]	clandestina[AdjN]	fierent,[ImpPasKnj]	ad[Prp]	terrorem[A]	increscentis[G PräAkt]	audaciae[G]
Taten Verbrechen	heimliche	geschähen,	zum	Schrecken	zu wachsender	Kühnheit

media[AdjAbl] urbe[Abl] inminens[N PräAkt] foro[D] aedificatur.[PräPas]
in mittlerer Stadt drohend über hängend dem Forum wird erbaut.

§ 9 nec[Kon] urbs[N] tantum[Adv] hoc[Abl Pr] rege[Abl] crevit,[PerAkt] sed[Kon] etiam[Adv] ager[N]
nicht nur die Stadt so sehr unter diesem König wuchs, sondern auch das Feld

finesque:[NKon] silva[N] Veientibus[D] adempta[N PerPas] usque[Adv] ad[Prp] mare[A] imperium[N]
und die Grenzen: ein Wald den Veientern weg genommen bis an das Meer die Herrschaft

prolatum[N PerPas] et[Kon] in[Prp] ore[Abl] Tiberis[G] Ostia[N] urbs[N] condita,[N PerPas] salinae[N]
aus gedehnt und an der Mündung des Tiber Ostia Stadt gegründet, Salz siedereien

circa[Adv] factae[N PerPas] egregieque[AdvKon] rebus[Abl] bello[Abl] gestis[Abl PerPas] aedis[N] Iovis[G]
rings um gemacht ausgezeichnet und an Sachen im Krieg ge leisteten der Tempel des Jupiter

Feretrii[AdjG] amplificata.[N PerPas]
Feretrius ver größert.

Kapitel 34

§ 1 Anco[Abl] regnante[Abl PräAkt] Lucumo,[N] vir[N] inpiger[AdjN] ac[Kon] divitiis[Abl] potens,[AdjN]
bei Ancus herrschend Lucumo, ein Mann un ermüdlich und an Reichtümern mächtig,

Romam[A] commigravit[PerAkt] cupidine[Abl] maxime[AdvSup] ac[Kon] spe[Abl] magni[AdjG] honoris,[G]
nach Rom über gesiedelt ist aus Begierde am meisten und aus Hoffnung auf großen Ehre,

cuius[G Pr] adipiscendi[G Ger] Tarquiniis[Abl] — nam[Kon] ibi[Adv] quoque[Pt] peregrina[AdjAbl] stirpe[Abl]
deren des Erlangens in Tarquinii denn dort auch aus fremder Abstammung

oriundus[AdjN] erat[ImpAkt] — facultas[N] non[Pt] fuerat.[PlqAkt]
ent sprungen war Möglichkeit nicht gegeben gewesen war.

§ 2 Demarati[G] Corinthii[G] filius[N] erat,[ImpAkt] qui[N Pr] ob[Prp] seditiones[A] domo[Abl] profugus[AdjN]
des Demaratus von Korinth Sohn war, der wegen Aufstände aus dem Haus flüchtig

cum[Prp] Tarquiniis[Abl] forte[Adv] consedisset,[PlqAktKnj] uxore[Abl] ibi[Adv] ducta[Abl PerPas]
mit in Tarquinii zufällig sich nieder gelassen hätte, mit einer Ehefrau dort genommen

duos[AdjA] filios[A] genuit.[PerAkt] nomina[N] his[D Pr] Lucumo[N] atque[Kon] Arruns[N] fuerunt.[PerAkt] Lucumo[N]
zwei Söhne zeugte. Namen diesen Lucumo und auch Arruns waren. Lucumo

superfuit[PerAkt] patri[D] bonorum[AdjG] omnium[AdjG] heres;[N] Arruns[N] prior[AdjNKmp] quam[Kon] pater[N]
über lebte den Vater der Güter aller Erbe; Arruns früher als der Vater

moritur[PräAkt] uxore[Abl] gravida[AdjAbl] relicta.[Abl PerPas] nec[Kon] diu[Adv]
stirbt mit einer schwangeren Ehefrau schwangeren zurück gelassen. und nicht lange

manet[PräAkt] superstes[AdjN] filio[D] pater;[N]
bleibt über lebend dem Sohn der Vater;

§ 3 qui[N Pr] cum,[Kon] ignorans[N PräAkt] nurum[A] ventrem[A] ferre,[InfAkt] inmemor[AdjN] in[Prp]
der als, un wissend die Schwiegertochter den Leib zu tragen, un eingedenk beim

testando[Abl Ger] nepotis[G] decessisset,[PlqAktKnj] puero[D] post[Prp] avi[G] mortem[A] in[Prp]
Testieren des Enkels gestorben wäre, dem Knaben nach des Großvaters Tod in

nullam[AdjA] sortem[A] bonorum[AdjG] nato[D PerPas] ab[Prp] inopia[Abl] Egerio[D] inditum[N PerPas] nomen.[N]
keine Anteil an Gütern geborenen wegen der Armut Egerius dem Name gegeben.

Lucumoni[D] contra[Adv] omnium[AdjG] heredi[D] bonorum[AdjG] cum[Kon] divitiae[N] iam[Adv] animos[A]
dem Lucumo hingegen aller dem Erben der Güter da die Reichtümer schon den Sinn

facerent,[ImpAktKnj]
machten,

§ 4 auxit[PerAkt] ducta[Abl PerPas] in[Prp] matrimonium[A] Tanaquil[A] summo[AdjAbl] loco[Abl] nata[N PerPas] et[Kon]
mehrte durch genommene in die Ehe Tanaquil von höchstem Stand geborene und

quae[N Pr] facile[Adv] iis,[D Pr] in[Prp] quibus[Abl Pr] nata[N PerPas] erat,[ImpAkt] humiliora[AdjA] sineret[ImpAktKnj]
die leicht denen, in welchen geboren war, Geringeres zuließe

ea,[N Pr] quo[Kon] innupsisset.[PlqAktKnj]

jene, wodurch sie hinein geheiratet hätte.

§ 5 spernentibus^{Abl} $_{PräAkt}$ Etruscis^{Abl} Lucumonem^{A} exule^{Abl} advena^{Abl} ortum,^{A} $_{PerPas}$
die ver achtenden Etruskern Lucumo als Verbanntem als Zugezogenem ent sprungen,

ferre$_{InfAkt}$ indignitatem^{A} non^{Pt} potuit$_{PerAkt}$ oblitaque^{NKon} $_{PerPas}$ ingenitae^{AdjG} erga^{Prp}
zu ertragen die Schmach nicht vermochte vergessen habend und der angeborenen gegenüber

patriam^{A} caritatis,^{G} dummodo^{Kon} virum^{A} honoratum^{A} $_{PerPas}$ videret,$_{ImpAktKnj}$ consilium^{N}
dem Vaterland Liebe, so nur daß den Mann geehrten sähe, den Plan

migrandi^{G} $_{Ger}$ ab^{Prp} Tarquiniis^{Abl} cepit.$_{PerAkt}$
des Weg ziehens von Tarquinii fasste.

§ 6 Roma^{N} est$_{PräAkt}$ ad^{Prp} id^{A} $_{Pr}$ potissimum^{AdvSup} visa:^{N} $_{PerPas}$ in^{Prp} novo^{AdjAbl} populo,^{Abl} ubi^{Adv}
Rom ist zu diesem vorzüglich gesehen worden: in neuen Volk, wo

omnis^{AdjN} repentina^{AdjN} atque^{Kon} ex^{Prp} virtute^{Abl} nobilitas^{N} sit,$_{PräAktKnj}$
jede plötzliche und aus Tapferkeit Tüchtigkeit Adel Ansehen sei,

futurum^{A} $_{Fu1Akt}$ locum^{A} forti^{AdjD} ac^{Kon} strenuo^{AdjD} viro;^{D} regnasse$_{InfPerAkt}$ Tatium^{A}
zukünftig sein werdend Ort dem starken und tatkräftigen Mann; regiert zu haben Tatius

Sabinum,^{AdjA} arcessitum^{A} $_{PerPas}$ in^{Prp} regnum^{A} Numam^{A} a^{Prp} Curibus,^{Abl} et^{Kon} Ancum^{A}
sabinischen, herbei gerufen in das Königtum Numa von Cures, und Ancus

Sabina^{AdjAbl} matre^{Abl} ortum^{A} $_{PerPas}$ nobilemque^{AdjAKon} una^{AdjAbl} imagine^{Abl} Numae^{G}
sabinischer Mutter entsprossen edel und durch eine Darstellung Bild des Numa

esse.$_{InfAkt}$
zu sein.

§ 7 facile^{Adv} persuadet$_{PräAkt}$ ut^{Kon} cupido^{AdjD} honorum^{G} et^{Kon} cui^{D} $_{Pr}$ Tarquinii^{G} materna^{AdjN}
leicht überredet dass begehrlichen der Ehren und dem welchem von Tarquinii mütterliche

tantum^{Adv} patria^{N} esset.$_{ImpAktKnj}$ sublatis^{Abl} $_{PerPas}$ itaque^{Pt} rebus^{Abl}
nur Vaterland sei. mit aufgehobenen zusammengepackten daher Sachen

amigrant$_{PräAkt}$ Romam.^{A} ad^{Prp} Ianiculum^{A} forte^{Adv} ventum^{N} $_{PerPas}$ erat.$_{ImpAkt}$
ziehen aus nach Rom. zu dem Ianiculum zufällig man war gekommen gewesen.

§ 8 ibi^{Adv} ei^{D} $_{Pr}$ carpento^{Abl} sedenti^{D} $_{PräAkt}$ cum^{Prp} uxore^{Abl} aquila^{N} suspensis^{Abl} $_{PerPas}$
dort ihm Wagen sitzendem mit der Ehefrau Adler schwebend

demissa^{Abl} $_{PerPas}$ leniter^{Adv} alis^{Abl} pilleum^{A} aufert$_{PräAkt}$ superque^{PrpKon} carpentum^{A} cum^{Prp}
gesenkten sanft mit Flügeln die Mütze nimmt weg über und den Wagen mit

magno^{AdjAbl} clangore^{Abl} volitans^{N} $_{PräAkt}$ rursus^{Adv} velut^{Kon} ministerio^{Abl} divinitus^{Adv} missa^{N} $_{PerPas}$
großem Getöse umherfliegend wieder gleichsam als Dienst göttlich gesandt

capiti^{D} apte^{Adv} reponit;$_{PräAkt}$
dem Kopf passend setzt zurück;

§ 9 inde^{Adv} sublimis^{AdjN} abit.$_{PräAkt}$ accepisse$_{InfPerAkt}$ id^{A} $_{Pr}$ augurium^{A} laeta^{AdjN} dicitur$_{PräPas}$
von dort hoch oben geht fort. empfangen zu haben dieses Vorzeichen froh wird gesagt

Tanaquil,^{N} perita,^{AdjN} ut^{Kon} vulgo^{Adv} Etrusci,^{N} caelestium^{AdjG} prodigiorum^{G} mulier.^{N}
Tanaquil, kundig, wie gewöhnlich die Etrusker, der himmlischen Wunder Zeichen Frau.

excelsa^{AdjA} et^{Kon} alta^{AdjA} sperare$_{InfAkt}$ virum^{A} iubet:$_{PräAkt}$ eam^{A} $_{Pr}$ alitem,^{A} ea^{Abl} $_{Pr}$ regione^{Abl}
erhabene und hohe zu hoffen den Mann befiehlt: diesen Vogel, aus jener Gegend

caeli^{G} et^{Kon} eius^{G} $_{Pr}$ dei^{G} nuntiam^{A} venisse,$_{InfPerAkt}$ circa^{Prp} summum^{AdjA} culmen^{A}
des Himmels und jenes Gottes Botin gekommen zu sein, um höchsten Gipfel

hominis^{G} auspicium^{A} fecisse,$_{InfPerAkt}$ levasse$_{InfPerAkt}$ humano^{AdjAbl} superpositum^{A} $_{PerPas}$
des Menschen Vorzeichen Akt gemacht zu haben, erhoben zu haben menschlichem auf gesetzt es

capiti^{D} decus,^{A} ut^{Kon} divinitus^{Adv} eidem^{D} $_{Pr}$ redderet.$_{ImpAktKnj}$
dem Kopf Schmuck, damit göttlich demselben zurückgäbe.

§ 10 has^{A} $_{Pr}$ spes^{A} cogitationesque^{AKon} secum^{AblPrp} $_{Pr}$ portantes^{N} $_{PräAkt}$ urbem^{A} ingressi^{N} $_{PerPas}$
diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen

sunt$_{PräAkt}$ domicilioque^{AblKon} ibi^{Adv} conparato$^{Abl}_{PerPas}$ L.^{N} Tarquinium^{A} Priscum^{AdjA} edidere$_{PerAkt}$
sind mit Wohnsitz und dort hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt

nomen.^{A}
den Namen.

§ 11 Romanis^{AdjD} conspicuum^{AdjA} eum$^{A}_{Pr}$ novitas^{N} divitiaeque^{NKon} faciebant;$_{ImpAkt}$ et^{Kon} ipse$^{N}_{Pr}$
den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst

fortunam^{A} benigno^{AdjAbl} adloquio,^{Abl} comitate^{Abl} invitandi$^{G}_{Ger}$ beneficiisque,^{AblKon} quos$^{A}_{Pr}$
das Glück durch freundliches Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen

poterat,$_{ImpAkt}$ sibi$^{D}_{Pr}$ conciliando$^{Abl}_{Ger}$ adiuvabat,$_{ImpAkt}$ donec^{Kon} in^{Prp} regiam^{A} quoque^{Pt}
konnte, sich durch Gewinnen unterstützte, bis in den Königspalast auch

de^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ fama^{N} perlata$^{N}_{PerPas}$ est.$_{PräAkt}$
über ihn Gerücht verbreitet ist.

§ 12 notitiamque^{AKon} brevi^{Adv} apud^{Prp} regem^{A} liberaliter^{Adv} dextereque^{AdvKon} obeundo$^{Abl}_{Ger}$
Bekanntschaft und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben

officia^{A} in^{Prp} familiaris^{AdjG} amicitiae^{G} adduxerat$_{PlqAkt}$ iura,^{A} ut^{Kon} publicis^{AdjAbl}
der Dienste in vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen

pariter^{Adv} ac^{Kon} privatis^{AdjAbl} consiliis^{Abl} bello^{Abl} domique^{AdvKon} interesset$_{ImpAktKnj}$ et^{Kon}
gleichermaßen und privaten Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnähme und

per^{Prp} omnia^{AdjA} expertus$^{N}_{PerPas}$ postremo^{Adv} tutor^{N} etiam^{Adv} liberis^{D} regis^{G}
durch alle erprobt schließlich Vormund auch den Kindern des Königs

testamento^{Abl} institueretur.$_{ImpAktKnj}$
durch Testament eingesetzt würde.

Kapitel 35

§ 1 regnavit$_{PerAkt}$ Ancus^{N} annos^{A} quattuor^{AdjA} et^{Kon} viginti,^{AdjA} cuilibet^{AdjD} superiorum^{AdjG} regum^{G}
herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige

belli^{G} pacisque^{GKon} et^{Kon} artibus^{Abl} et^{Kon} gloria^{Abl} par.^{AdjN} iam^{Adv} filii^{N} prope^{Adv}
des Krieges und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe

puberem^{AdjA} aetatem^{A} erant.$_{ImpAkt}$ eo^{Adv} magis^{AdvKmp} Tarquinius^{N} instare,$_{InfAkt}$ ut^{Kon} quam^{Adv}
mannbaren Alter waren. um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst

primum^{AdvSup} comitia^{A} regi^{D} creando$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$ fierent;$_{ImpPasKnj}$
bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden gemacht würden;

§ 2 quibus$^{Abl}_{Pr}$ indictis$^{Abl}_{PerPas}$ sub^{Prp} tempus^{A} pueros^{A} venatum$^{A}_{Spn}$ ablegavit.$_{PerAkt}$
nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die Jungen zum Jagen schickte weg.

isque$^{NKon}_{Pr}$ primus^{AdjNSup} et^{Kon} petisse$_{InfPerAkt}$ ambitiose^{Adv} regnum^{A} et^{Kon} orationem^{A}
und dieser zuerst und erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede

dicitur$_{PräPas}$ habuisse$_{InfPerAkt}$ ad^{Prp} conciliandos$^{A}_{GdvFu1Pas}$ plebis^{G} animos^{A}
wird gesagt gehalten zu haben zum zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen

conpositam:$^{A}_{PerPas}$
zusammengestellt:

§ 3 se$^{N}_{Pr}$ non^{Pt} rem^{A} novam^{AdjA} petere,$_{InfAkt}$ quippe^{Pt} qui$^{N}_{Pr}$ non^{Pt} primus,^{AdjN} quod$^{A}_{Pr}$
er selbst nicht Sache neue zu begehren, nämlich der nicht der Erste, was

quisquam$^{N}_{Pr}$ indignari$_{InfAkt}$ mirarive$^{Kon}_{InfAkt}$ posset,$_{ImpAktKnj}$ sed^{Kon} tertius^{AdjN} Romae^{Abl}
irgendjemand sich entrüsten und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom

peregrinus^{AdjN} regnum^{A} adfectet;$_{PräAktKnj}$ et^{Kon} Tatium^{A} non^{Pt} ex^{Prp} peregrino^{AdjAbl}
Fremder die Königsherrschaft anstrebe; und Tatius nicht aus Fremden

solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} ex^{Prp} hoste^{Abl} regem^{A} factum,$^{A}_{PerPas}$ et^{Kon} Numam^{A} ignarum^{AdjA}
nur sondern auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden

urbis^{G} non^{Pt} petentem$^{A}_{PräAkt}$ in^{Prp} regnum^{A} ultro^{Adv} accitum:$^{A}_{PerPas}$

der Stadt nicht suchend in das Königtum von selbst herbei gerufen:

§ 4 **se,**[N Pr] **ex**[Prp] **quo**[Abl Pr] **sui**[G Pr] **potens**[AdjN] **fuerit,**[PerAktKnj] **Romam**[A] **cum**[Prp] **coniuge**[Abl] **ac**[Kon]
er selbst, seit dem Zeitpunkt seiner mächtig gewesen sei, nach Rom mit der Gattin und

fortunis[Abl] **omnibus**[AdjAbl] **commigrasse;**[InfPerAkt] **maiorem**[AdjAKmp] **partem**[A] **aetatis**[G]
den Vermögen allen übergesiedelt zu sein; größeren Teil des Lebensalters

eius,[G Pr] **qua**[Abl Pr] **civilibus**[AdjAbl] **officiis**[Abl] **fungantur**[PräAktKnj] **homines,**[N] **Romae**[Abl] **se**[N Pr]
dessen, in welcher bürgerlichen Pflichten nachkommen mögen die Menschen, in Rom er selbst

quam[Adv] **in**[Prp] **vetere**[AdjAbl] **patria**[Abl] **vixisse;**[InfPerAkt]
mehr als in alter Heimat gelebt zu haben;

§ 5 **domi**[Adv] **militiaeque**[AdvKon] **sub**[Prp] **paenitendo**[Abl Ger] **magistro,**[Abl] **ipso**[AdjAbl] **Anco**[Abl] **rege,**[Abl]
daheim und im Kriegsdienst unter bereuenswertem Lehrer, dem selbst Ancus König,

Romana[AdjA] **se**[N Pr] **iura,**[A] **Romanos**[AdjA] **ritus**[A] **didicisse;**[InfPerAkt] **obsequio**[Abl] **et**[Kon] **observantia**[Abl]
römische sich Rechte, römische Riten gelernt zu haben; durch Gehorsam und Achtung

in[Prp] **regem**[A] **cum**[Kon] **omnibus,**[AdjAbl] **benignitate**[Abl] **erga**[Prp] **alios**[AdjA] **cum**[Prp] **rege**[Abl]
gegenüber dem König mit allen, Güte gegen über andere mit dem König

ipso[AdjAbl] **certasse.**[InfPerAkt]
selbst gewetteifert zu haben.

§ 6 **haec**[A Pr] **eum**[A Pr] **falsa**[AdjA] **memorantem**[A PräAkt] **ingenti**[AdjAbl] **consensu**[Abl] **populus**[N] **Romanus**[AdjN]
dieses ihn Falsches behauptend mit gewaltigem Einverständnis das Volk römische

regnare[InfAkt] **iussit.**[PerAkt] **ergo**[Adv] **virum**[A] **cetera**[AdjA] **egregium**[AdjA] **secuta,**[N PerPas] **quam**[Abl Pr]
zu herrschen befahl. daher den Mann im Übrigen ausgezeichneten gefolgt, welche

in[Prp] **petendo**[Abl Ger] **habuerat,**[PlqAkt] **etiam**[Adv] **regnantem**[A PräAkt] **ambitio**[N] **est;**[PräAkt] **nec**[Kon]
beim Bewerben gehabt hatte, auch als Herrschenden Ehrgeiz ist; und nicht

minus[AdvKmp] **regni**[G] **sui**[G Pr] **firmandi**[G Ger] **quam**[Kon] **augendae**[G Ger] **rei**[G]
weniger der Herrschaft seiner des zu festigenden als des zu mehrenden der Sache

publicae[AdjG] **memor**[AdjN] **centum**[AdjA] **in**[Prp] **patres**[A] **legit,**[PerAkt] **qui**[N Pr] **deinde**[Adv]
öffentlichen des Staates eingedenk hundert zu Vätern Senatoren wählte, die danach

minorum[AdjG] **gentium**[G] **sunt**[PräAkt] **appellati,**[N PerPas] **factio**[N] **dubia**[AdjN] **regis,**[G] **cuius**[G Pr]
der niederen Geschlechter sind genannt, Partei unsichere des Königs, durch dessen

beneficio[Abl] **in**[Prp] **curiam**[A] **venerant.**[PlqAkt] **bellum**[A] **primum**[AdjN] **cum**[Prp] **Latinis**[AdjAbl] **gessit**[PerAkt]
Wohltat in die Kurie gekommen waren. Krieg zuerst mit den Latinern führte

§ 7 **et**[Kon] **oppidum**[A] **ibi**[Adv] **Apiolas**[A] **vi**[Abl] **cepit**[PerAkt] **praedaque**[AKon] **inde**[Adv] **maiore,**[AdjAbl]
und eine Stadt dort Apiolas mit Gewalt nahm Beute und von dort größerer,

quam[Kon] **quanta**[AdjN] **belli**[G] **fama**[N] **fuerat,**[PlqAkt] **revecta**[A PerPas] **ludos**[A] **opulentius**[AdvKmp]
als so groß des Krieges Ruhm gewesen war, zurückgebracht Spiele reicher

instructiusque[AdvKmpKon] **quam**[Kon] **priores**[AdjA] **reges**[N] **fecit.**[PerAkt]
ausgestatteter und als frühere Könige machte.

§ 8 **primum**[Adv] **circo,**[Abl] **qui**[N Pr] **nunc**[Adv] **maximus**[AdjN] **dicitur,**[PräPas] **designatus**[N PerPas] **locus**[N]
zuerst beim Zirkus, der jetzt größte genannt wird, festgelegt Ort

est.[PräAkt] **loca**[N] **divisa**[N PerPas] **patribus**[D] **equitibusque,**[DKon] **ubi**[Adv] **spectacula**[A] **sibi**[D Pr]
ist. Plätze verteilt den Vätern Senatoren den Rittern und, wo Schaustätten sich

quisque[N Pr] **facerent;**[ImpAktKnj]
jeder machten;

§ 9 **fori**[N] **appellati.**[N PerPas] **spectavere**[PerAkt] **furcis**[Abl] **duodenos**[AdjA] **ab**[Prp] **terra**[Abl] **spectacula**[A]
Märkte genannt. schauten mit Pfosten zwölf von der Erde Schaustücke

alta[AdjA] **sustinentibus**[Abl PräAkt] **pedes.**[A] **ludicrum**[N] **fuit**[PerAkt] **equi**[N] **pugilesque,**[NKon] **ex**[Prp] **Etruria**[Abl]
hohe tragend Füße. Schauspiel war Pferde Faustkämpfer und, aus Etrurien

maxime[AdvSup] **acciti.**[N PerPas] **sollemnes,**[AdjN] **deinde**[Adv] **annui,**[AdjN] **mansere**[PerAkt] **ludi,**[N] **Romani**[AdjN]
am meisten herbeigeholt. feierliche, danach jährliche, blieben Spiele, römische

magnique[AdjNKon] varie[Adv] appellati.[N PerPas]
und große verschieden genannt.

§ 10 ab[Prp] eodem[AdjAbl] rege[Abl] et[Kon] circa[Prp] forum[A] privatis[AdjD] aedificanda[N GdvFu1Pas]
von demselben König und um das Forum den Privaten zu bauende

divisa[N PerPas] sunt[PräAkt] loca;[N] porticus[N] tabernaeque[NKon] factae.[N PerPas]
verteilt sind Plätze; Hallen Läden und gemacht.

Kapitel 36

§ 1 muro[Abl] quoque[Pt] lapideo[AdjAbl] circumdare[InfAkt] urbem[A] parabat,[ImpAkt] cum[Kon] Sabinum[AdjA]
mit der Mauer auch steinernen umgeben die Stadt bereitete er, als sabinischen

bellum[A] coeptis[D] intervenit.[PräAkt] adeoque[AdvKon] ea[N Pr] subita[AdjN] res[N] fuit,[PerAkt] ut[Kon]
Krieg den Vorhaben trat dazwischen. so sehr und diese plötzlich Sache war, so dass

prius[Adv] Anienem[A] transirent[ImpAktKnj] hostes,[N] quam[Kon] obviam[Adv] ire[InfAkt] ac[Kon]
zuvor den Anio überschritten hätten sie die Feinde, ehe entgegen gehen und

prohibere[InfAkt] exercitus[N] Romanus[AdjN] posset.[ImpAktKnj]
abhalten das Heer römische könnte.

§ 2 itaque[Pt] trepidatum[N PerPas] Romae[Abl] est,[PräAkt] et[Kon] primo[Adv] dubia[AdjN] victoria[N] magna[AdjN]
daher es wurde gezittert in Rom worden ist, und zuerst zweifelhafte Sieg große

utrimque[Adv] caede[Abl] pugnatum[N PerPas] est.[PräAkt] reductis[Abl PerPas] deinde[Adv] in[Prp] castra[A]
beiderseits mit Blutbad es wurde gekämpft worden ist. zurückgeführt wordenen dann in das Lager

hostium[G] copiis[Abl] datoque[AblKon PerPas] spatio[Abl] Romanis[D] ad[Prp] conparandum[A Ger] de[Prp]
der Feinde Truppen gegeben und Frist den Römern zum zum Vorbereiten von

integro[AdjAbl] bellum[A] Tarquinius,[N] equitem[A] maxime[Adv] suis[AdjAbl] deesse[InfAkt] viribus[Abl]
Neuem Krieg Tarquinius, die Reiterei am meisten seinen zu fehlen Kräften

ratus[N PerPas] ad[Prp] Ramnes,[A] Titienses,[A] Luceres,[A] quas[A Pr] centurias[A] Romulus[N]
gemeint habend zu Ramnen, Titiensern, Lucerern, welche Hundertschaften Romulus

scripserat,[PlqAkt] addere[InfAkt] alias[AdjA] constituit[PräAkt] suoque[AdjAblKon] insignes[AdjA]
hatte eingeschrieben, hinzu fügen andere beschloss er seinem und ausgezeichnete

relinquere[InfAkt] nomine.[Abl]
zurück lassen durch den Namen.

§ 3 id[A Pr] quia[Kon] inaugurate[Adv] Romulus[N] fecerat,[PlqAkt] negare[InfAkt] Attus[N] Navius,[N] inclitus[AdjN]
dies weil unter Augurien Romulus hatte gemacht, verneinen Attus Navius, berühmt

ea[Abl Pr] tempestate[Abl] augur,[N] neque[Kon] mutari[InfPas] neque[Kon] novum[AdjA] constitui,[InfPas]
in jener Zeit Augur, und nicht geändert werden und nicht Neues festgesetzt werden,

nisi[Kon] aves[N] addixissent,[PlqAktKnj] posse.[InfAkt]
wenn nicht die Vögel gut geheißen hätten, können.

§ 4 ex[Prp] eo[Abl Pr] ira[N] regi[D] mota,[N PerPas] eludensque[NKon PräAkt] artem,[A] ut[Kon] ferunt,[PräAkt]
aus diesem Zorn dem König bewegt, verspottend und die Kunst, wie erzählen sie,

“agedum”[ij] inquit,[PräAkt] “divine[AdjV] tu,[N Pr] inaugura,[ImvAkt] fierine[Pt InfPas] possit,[ImpAktKnj] quod[N Pr]
“na los” sagt er, “Göttlicher du, weissage, ob geschehen könne, was

nunc[Adv] ego[N Pr] mente[Abl] concipio.[PräAkt] ” cum[Kon] ille[N Pr] augurio[Abl] rem[A]
jetzt ich im Sinn fasse ich. ” als jener durch Vogelzeichen die Sache

expertus[N PerPas] profecto[Adv] futuram[A Fu1Akt] dixisset,[PlqAktKnj] “atqui[Pt] hoc[Abl Pr] animo[Abl]
erprobt habend wirklich werden werdende gesagt habe er, “doch aber mit diesem Sinn Sinn

agitavi”[PerAkt] inquit,[PräAkt] “te[A Pr] novacula[Abl] cotem[A] discissurum;[A Fu1Akt] cape[ImvAkt]
habe ich erwogen” sagt er, “dich mit dem Rasiermesser Wetz stein zerreißen werdend; nimm

haec[A Pr] et[Kon] perage,[ImvAkt] quod[A Pr] aves[N] tuae[AdjN] fieri[InfPas] posse[InfAkt] portendunt.[PräAkt] ”
dieses und vollbringe, was Vögel deine geschehen können verkünden. ”

tum[Adv] illum[A Pr] haud[Pt] cunctanter[Adv] discidisse[PerAkt] cotem[A] ferunt.[PräAkt]

dann jenen keineswegs zögernd zerrissen haben Wetz stein berichten sie.

§ 5 statua^{N} Atti^{G} capite^{Abl} velato,$^{Abl}_{PerPas}$ quo$^{Abl}_{Pr}$ in^{Prp} loco^{Abl} res^{N} acta$^{N}_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$
Standbild des Attus mit dem Kopf bedeckt, an welchem in Ort Sache vollbrachte ist,

in^{Prp} comitio^{Abl} in^{Prp} gradibus^{Abl} ipsis^{AdjAbl} ad^{Prp} laevam^{A} curiae^{G} fuit;$_{PerAkt}$ cotem^{A} quoque^{Pt}
im Komi tium auf den Stufen selbst den zur linken der Kurie war; Wetz stein auch

eodem^{AdjAbl} loco^{Abl} sitam$^{A}_{PerPas}$ fuisse$_{InfAkt}$ memorant,$_{PräAkt}$ ut^{Kon} esset$_{ImpAktKnj}$ ad^{Prp}
am demselben Ort gesetzt gewesen zu sein berichten sie, damit sei für

posteros^{A} miraculi^{G} eius$^{G}_{Pr}$ monumentum.^{N}
Nach kommen des Wunders dessen Denk mal.

§ 6 auguriis^{Abl} certe^{Adv} sacerdotioque^{AblKon} augurum^{G} tantus^{AdjN} honos^{N} accessit,$_{PerAkt}$
durch die Augurien gewiss und dem Priestertum der Auguren so großer Ehre hinzu kam,

ut^{Kon} nihil$^{A}_{Pr}$ belli^{G} domique^{AdvKon} postea^{Adv} nisi^{Kon} auspicato^{Abl} gereretur,$_{ImpPasKnj}$
so dass nichts des Krieges zu Hause und später wenn nicht mit Auspizien geführt würde,

concilia^{N} populi,^{G} exercitus^{N} vocati,$^{N}_{PerPas}$ summa^{N} rerum,^{G} ubi^{Kon} aves^{N} non^{Pt}
Versammlungen des Volkes, Heere einberufene, Höchst dinge der Dinge, wo Vögel nicht

admisissent,$_{PlqAktKnj}$ dirimerentur.$_{ImpPasKnj}$
zugelassen hätten, aufgehoben würden.

§ 7 neque^{Kon} tum^{Adv} Tarquinius^{N} de^{Prp} equitum^{G} centuriis^{Abl} quicquam$^{A}_{Pr}$ mutavit;$_{PerAkt}$ numero^{Abl}
und nicht damals Tarquinius an der Reiter Hundertschaften irgend etwas veränderte; an Zahl

alterum^{AdjA} tantum^{Adv} adiecit,$_{PerAkt}$ ut^{Kon} mille^{Adj} et^{Kon} octingenti^{Adj} equites^{N} in^{Prp} tribus^{AdjAbl}
ein zweites ebenso viel fügte hinzu, so dass tausend und achthundert Reiter in drei

centuriis^{Abl} essent$_{ImpAktKnj}$ —
Hundertschaften seien

§ 8 posteriores^{AdjN} modo^{Adv} sub^{Prp} iisdem^{AdjAbl} nominibus,^{Abl} qui$^{N}_{Pr}$ additi$^{N}_{PerPas}$ erant,$_{PlqAkt}$
die Späteren nur unter denselben Namen, die hinzugefügt worden waren,

appellati$^{N}_{PerPas}$ sunt$_{PräAkt}$, quas$^{A}_{Pr}$ nunc,^{Adv} quia^{Kon} geminatae$^{N}_{PerPas}$ sunt,$_{PräAkt}$ sex^{Adj}
genannt worden sind welche jetzt, weil verdoppelt worden sind, sechs

vocant$_{PräAkt}$ centurias.^{A}
nennen sie Hundertschaften.

Kapitel 37

§ 1 hac^{AdjAbl} parte^{Abl} copiarum^{G} aucta$^{Abl}_{PerPas}$ iterum^{Adv} cum^{Prp} Sabinis^{Abl} confligitur.$_{PräPas}$
mit diesem Teil der Truppen vermehrt wieder mit den Sabinern es wird gekämpft.

sed^{Kon} praeterquam^{Kon} quod^{Kon} viribus^{Abl} creverat$_{PlqAkt}$ Romanus^{AdjN} exercitus,^{N} ex^{Prp}
aber außer dass dass an Kräften gewachsen war römische Heer, aus

occulto^{Abl} etiam^{Adv} additur$_{PräPas}$ dolus^{N} missis,$^{Abl}_{PerPas}$ qui$^{N}_{Pr}$ magnam^{AdjA} vim^{A}
dem Verborgenen auch wird hinzugefügt List geschickt wordenen, die große Menge

lignorum,^{G} in^{Prp} Anienis^{G} ripa^{Abl} iacentem$^{A}_{PräAkt}$ ardentem$^{A}_{PräAkt}$ in^{Prp} flumen^{A}
an Hölzern, an des Anio Ufer liegend brennend in den Fluss

conicerent:$_{ImpAktKnj}$ ventoque^{AblKon} iuvante$^{Abl}_{PräAkt}$ accensa$^{N}_{PerPas}$ ligna^{N} et^{Kon} pleraque,$^{N}_{Pr}$
würfen hinein: mit dem Wind und helfend entzündete Hölzer und das Meiste,

in^{Prp} ratibus,^{Abl} inpacta$^{N}_{PerPas}$ sublicis^{Abl} cum^{Kon} haererent,$_{ImpAktKnj}$ pontem^{A} incendunt.$_{PräAkt}$
in den Flößen, angestoßen an Pfählen als hafteten, die Brücke zünden sie an.

§ 2 ea$^{N}_{Pr}$ quoque^{Pt} res^{N} in^{Prp} pugna^{Abl} terrorem^{A} attulit$_{PerAkt}$ Sabinis^{D} et^{Kon} fusis$^{Abl}_{PerPas}$
diese auch Sache in der Schlacht Schrecken brachte den Sabinern und zerstreuten

eadem$^{N}_{Pr}$ fugam^{A} inpediit;$_{PerAkt}$ multique^{AdjNKon} mortales,^{N} cum^{Kon} hostem^{A} effugissent,$_{PlqAktKnj}$
dieselbe Flucht behinderte; viele und Sterbliche, als den Feind entflohen waren,

in^{Prp} flumine^{Abl} ipso^{AdjAbl} periere;$_{PerAkt}$ quorum$^{G}_{Pr}$ fluitantia$^{N}_{PräAkt}$ arma^{N} ad^{Prp} urbem^{A}
im Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen zur Stadt

cognita[N PerPas] erkannt | in[Prp] im | Tiberi[Abl] Tiber | prius[Adv] früher | paene,[Adv] fast, | quam[Kon] als | nuntiari[InfPas] gemeldet werden | posset,[ImpAktKnj] könnte,
insignem[AdjA] bedeutenden | victoriam[A] Sieg | fecere.[PerAkt] machten sie.

§ 3 eo[Abl Pr] in diesem | proelio[Abl] Gefecht | praecipua[AdjN] besonders große | equitum[G] der Reiter | gloria[N] Ruhm | fuit:[PerAkt] war: | utrimque[Adv] beiderseits | ab[Prp] von | cornibus[Abl] den Flügeln
positos,[A PerPas] aufgestellt, | cum[Kon] als | iam[Adv] schon | pelleretur[ImpPasKnj] zurück gedrängt würde | media[AdjN] mittlere | peditum[G] der Fußsoldaten | suorum[G] seiner eigenen
acies,[N] Schlachtreihe, | ita[Adv] so | incurrisse[PerAkt] hinein gestürmt zu sein | ab[Prp] von | lateribus[Abl] den Seiten | ferunt,[PräAkt] berichten sie, | ut[Kon] dass | non[Pt] nicht
sisterent[ImpAktKnj] zum Stehen brächten | modo[Adv] nur | Sabinas[AdjA] sabinische | legiones[A] Legionen | ferociter[Adv] heftig | instantes[A PräAkt] andrängend | cedentibus,[Abl] den Weichenden,
sed[Kon] sondern | subito[Adv] plötzlich | in[Prp] in | fugam[A] die Flucht | averterent.[ImpAktKnj] trieben.

§ 4 montes[A] die Berge | effuso[AdjAbl] stürmischen | cursu[Abl] Lauf | Sabini[N] die Sabiner | petebant,[ImpAkt] suchten sie auf, | et[Kon] und | pauci[N] wenige | tenuere;[PerAkt] hielten sie; | maxima[AdjN] größte
pars,[N] Teil, | ut[Kon] wie | ante[Adv] zuvor | dictum[N PerPas] gesagt | est,[PräAkt] ist, | ab[Prp] von | equitibus[Abl] Reitern | in[Prp] in | flumen[A] den Fluss | acti[N PerPas] getrieben
sunt.[PräAkt] sind.

§ 5 Tarquinius[N] Tarquinius | instandum[N GdvFu1Pas] zu drängendes | perterritis[AdjD] den Erschrockenen | ratus,[N PerPas] gemeint habend, | praeda[Abl] mit Beute | captivisque[AblKon] und Gefangenen
Romam[A] nach Rom | missis,[Abl PerPas] geschickt wordenen, | spoliis[Abl] mit Beutestücken | hostium[G] der Feinde — id[N Pr] dies | votum[N] Gelübde | Vulcano[D] dem Vulkan | erat[ImpAkt] war —
ingenti[AdjAbl] gewaltigen | cumulo[Abl] Haufen | accensis,[Abl PerPas] angezündeten, | pergit[PräAkt] fährt er fort | porro[Adv] weiter | in[Prp] in | agrum[A] das Feld | Sabinum[AdjA] sabinische
exercitum[A] das Heer | inducere;[InfAkt] hinein zu führen;

§ 6 et[Kon] und | quamquam[Kon] obwohl | male[Adv] schlecht | gesta[N PerPas] getan | res[N] Sache | erat[ImpAkt] war | nec[Kon] und nicht | gesturos[A Fu1Akt] machen werdende
melius[AdvKmp] besser | sperare[InfAkt] zu hoffen | poterant,[ImpAkt] konnten, | tamen,[Pt] dennoch, | quia[Kon] weil | consulendi[G Ger] des Beratens | res[N] die Sache | non[Pt] nicht
dabat[ImpAkt] gab | spatium,[A] Zeit, | iere[PerAkt] gingen sie | obviam[Adv] entgegen | Sabini[N] die Sabiner | tumultuario[AdjAbl] ungeordneten | milite[Abl] Heer | iterumque[AdvKon] wieder und
ibi[Adv] dort | fusi[N PerPas] geschlagen | perditis[Abl PerPas] zugrunde gerichteten | iam[Adv] schon | prope[Adv] beinahe | rebus[Abl] Verhältnissen | pacem[A] Frieden | petiere.[PerAkt] erbaten sie.

Kapitel 38

§ 1 Collatia[N] Collatia | et[Kon] und | quidquid[N Pr] alles was | citra[Prp] diesseits von | Collatiam[A] Collatia | agri[G] an Land | erat,[ImpAkt] war, | Sabinis[D] den Sabinern
ademptum;[N PerPas] weg genommen; | Egerius[N] Egerius — hic[N Pr] dieser | filius[N] Sohn | erat[ImpAkt] war | regis[G] des Königs — Collatiae[Abl] in Collatia | in[Prp] in | praesidio[Abl] Besatzung
relictus.[N PerPas] zurück gelassen. | deditosque[AKon PerPas] Ergebene und | Collatinos[A] die Collatiner | ita[Adv] so | accipio[PräAkt] nehme ich an | eamque[AKon Pr] diese und | deditionis[G] der Übergabe
formulam[A] Formel | esse;[InfAkt] zu sein;

§ 2 rex[N] der König | interrogavit:[PerAkt] fragte: | “estisne[Pt PräAkt] “seid ihr ? | vos[N Pr] ihr | legati[N] Gesandte | oratoresque[NKon] Unterhändler und | missi[N PerPas] gesandt worden | a[Prp] von
populo[Abl] | Conlatino,[AdjAbl] | ut[Kon] | vos[N Pr] | populumque[NKon] | dederetis?[ImpAktKnj] | ” | sumus.[PräAkt]

dem Volk collatinischen, dass ihr und das Volk übergäbet ihr ?? ” wir sind.

“estne[Pt PräAkt] populus[N] in[Prp] sua[AdjAbl] potestate?[Abl] ” est.[PräAkt] “deditisne[Pt PerAkt] vos[A Pr]
“ist das ? Volk in seiner eigenen Gewalt? ” ist. “habt ihr übergeben ? euch

populumque[NKon] , urbem,[A] agros,[A] aquam,[A] terminos,[A] delubra,[A] utensilia,[A] divina[AdjA]
und das Volk die Stadt, Felder, Wasser, Grenzen, Heiligtümer, Gerätschaften, göttliche

humanaque[AdjAKon] omnia[AdjA] in[Prp] meam[AdjA] populique[GKon] Romani[AdjG] dicionem?[A] ”
menschliche und alle in meine des Volkes und römischen Gewalt? ”

§ 3 dedimus.[PerAkt] “at[Kon] ego[N Pr] recipio.[PräAkt] ” bello[Abl] Sabino[AdjAbl] perfecto[Abl PerPas]
gaben wir. “aber ich nehme ich zurück. ” im Krieg sabinischen vollendet

Tarquinius[N] triumphans[N PräAkt] Romam[A] redit.[PräAkt] inde[Adv] Priscis[AdjD] Latinis[AdjD] bellum[A]
Tarquinius triumphierend nach Rom kehrt zurück. dann den alten Latinern Krieg

fecit.[PerAkt]
machte er.

§ 4 ubi[Kon] nusquam[Adv] ad[Prp] universae[AdjG] rei[G] dimicationem[A] ventum[N PerPas] est;[PräAkt] ad[Prp]
als nirgends zu der gesamten Sache Auseinandersetzung gekommen ist; zu

singula[AdjA] oppida[A] circumferendo[Abl Ger] arma[A] omne[AdjA] nomen[A] Latinum[AdjA] domuit.[PerAkt]
einzelnen Städte durch das Herum Tragen Waffen das ganze Name lateinische bezwang.

Corniculum,[N] Ficulea[N] vetus,[Adj] Cameria,[N] Crustumerium,[N] Ameriola,[N] Medullia,[N] Nomentum,[N]
Corniculum, Ficulea alt, Cameria, Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum,

haec[N Pr] de[Prp] Priscis[AdjAbl] Latinis[AdjAbl] aut[Kon] qui[N Pr] ad[Prp] Latinos[AdjA] defecerant,[PlqAkt]
diese von den alten Latinern oder die zu den Latinern abgefallen waren,

capta[N PerPas] oppida.[N] pax[N] deinde[Adv] est[PräAkt] facta.[N PerPas]
genommene Städte. Friede dann ist geschlossen worden.

§ 5 maiore[AdjAbl] inde[Adv] animo[Abl] pacis[G] opera[N] inchoata,[N PerPas] quam[Kon] quanta[AdjAbl]
mit größerem dann Sinn des Friedens Arbeiten angefangen, als wie großer

mole[Abl] gesserat[PlqAkt] bella,[A] ut[Kon] non[Pt] quietior[AdjKmpN] populus[N] domi[Adv] esset,[ImpAktKnj]
Masse Wucht er geführt hatte Kriege, so dass nicht ruhiger das Volk zu Hause sei,

quam[Kon] militiae[D] fuisset;[PlqAktKnj]
als im Heeresdienst gewesen wäre;

§ 6 nam[Pt] et[Kon] muro[Abl] lapideo,[AdjAbl] cuius[G Pr] exordium[N] operis[G] Sabino[AdjAbl] bello[Abl]
denn und mit der Mauer steinernen, deren Anfang des Werkes sabinischen durch den Krieg

turbatum[N PerPas] erat,[ImpAkt] urbem,[A] qua[Abl Pr] nondum[Adv] munierat,[PlqAkt] cingere[InfAkt]
gestört war, die Stadt, wo noch nicht befestigt hatte, zu umgürten

parat[PräAkt] et[Kon] infima[AdjA] urbis[G] loca[A] circa[Prp] forum[A] aliasque[AdjAKon] interiectas[A PerPas]
bereitet er und untersten der Stadt Orte um das Forum andere und dazwischen geworfene

collibus[Abl] convalles,[A] quia[Kon] ex[Prp] planis[AdjAbl] locis[Abl] facile[Adv] evehebant[ImpAkt] aquas,[A]
von Hügeln Täler, weil aus ebenen Orten leicht hinauf trugen Wasser,

cloacis[Abl] fastigio[Abl] in[Prp] Tiberim[A] ductis[Abl PerPas] siccat[PräAkt] et[Kon] aream[A] ad[Prp]
durch Kloaken mit Gefälle in den Tiber geführt trocknet er und die Fläche zu

aedem[A] in[Prp] Capitolio[Abl] Iovis,[G]
dem Tempel auf dem Kapitol des Jupiter,

§ 7 quam[A Pr] voverat[PlqAkt] bello[Abl] Sabino,[AdjAbl] iam[Adv] praesagiente[Abl PräAkt] animo[Abl]
die gelobt hatte im Krieg sabinischen, schon vorausahnend mit dem Geist

futuram[A Fu1Akt] olim[Adv] amplitudinem[A] loci[G] occupat[PräAkt] fundamentis.[Abl]
zukünftig sein werdende einst Größe des Ortes nimmt er in Besitz mit Fundamenten.

Kapitel 39

§ 1 eo[AdjAbl] tempore[Abl] in[Prp] regia[Abl] prodigium[N] visu[Abl Spn] eventuque[AblKon]
zu jener Zeit im Königshaus Wunder vorzeichen durch das Sehen und durch den Ausgang

mirabile^{AdjN}	fuit:$_{PerAkt}$	puero^{D}	dormienti,^{D} $_{PräAkt}$	cui^{D} $_{Pr}$	Servio^{D}	Tullio^{D}	fuit$_{PerAkt}$	nomen,^{N}	
wunderbar	war:	dem Knaben	schlafenden,	dem	Servius	Tullius	war	Name,	
caput^{N}	arsisse$_{InfPerAkt}$	ferunt$_{PräAkt}$	multorum^{AdjG}	in^{Prp}	conspectu.^{Abl}				
der Kopf	gebrannt zu haben	berichten sie	vieler	im	Anblick.				

§ 2

plurimo^{AdjAbl}	igitur^{Pt}	clamore^{Abl}	inde^{Adv}	ad^{Prp}	tantae^{AdjG}	rei^{G}	miraculum^{A}	orto^{Abl} $_{PerPas}$
mit sehr großem	also	Geschrei	dann	zu	so großen	Sache	Wunder	entstanden
excitos^{A} $_{PerPas}$	reges,^{A}	et^{Kon}	cum^{Kon}	quidam^{N} $_{Pr}$	familiarium^{G}	aquam^{A}	ad^{Prp}	restinguendum^{A} $_{Ger}$
erweckte	die Könige,	und	als	ein gewisser	der Hausleute	Wasser	zu	dem Löschen
ferret,$_{ImpAkt}$	ab^{Prp}	regina^{Abl}	retentum,^{A} $_{PerPas}$	sedatoque^{AblKon} $_{PerPas}$	tumultu^{Abl}	moveri$_{InfPas}$		
trug,	von	der Königin	zurückgehalten,	beruhigt und	Aufruhr	sich bewegen		
vetuisse$_{InfPerAkt}$	puerum,^{A}	donec^{Kon}	sua^{AdjAbl}	sponte^{Abl}	experrectus^{N} $_{PerPas}$	esset.$_{ImpAktKnj}$		
verboten zu haben	den Knaben,	bis	eigener	Antrieb	aufgewacht	sei.		

§ 3

mox^{Adv}	cum^{Prp}	somno^{Abl}	et^{Kon}	flammam^{A}	abisse.$_{InfPerAkt}$	abducto^{Abl} $_{PerPas}$	in^{Prp}	
bald	mit	dem Schlaf	und	Flamme	abgegangen zu sein.	weggeführt	in	
secretum^{A}	viro^{Abl}	Tanaquil^{N}	“	tu^{N} $_{Pr}$	puerum^{A}	hunc”^{A} $_{Pr}$	inquit,$_{PräAkt}$	“quem^{A} $_{Pr}$
die Abgeschiedenheit	dem Manne	Tanaquil	“	du	den Knaben	diesen”	sagt sie,	“welchen
tam^{Adv}	humili^{AdjAbl}	cultu^{Abl}	educamus?$_{PräAkt}$	scire$_{InfAkt}$	licet$_{PräAkt}$	hunc^{A} $_{Pr}$	lumen^{A}	quondam^{Adv}
so	niedrigen	Ausstattung	ziehen wir auf?	wissen	ist erlaubt	diesen	Licht	einst
rebus^{Abl}	nostris^{AdjAbl}	dubiis^{AdjAbl}	futurum^{A} $_{Fu1Akt}$	praesidiumque^{AKon}	regiae^{AdjG}			
den Dingen	unseren	zweifelhaften	zukünftig sein werdend	Schutz und	des Königshauses			
adflictae;^{AdjG}	proinde^{Adv}	materiam^{A}	ingentis^{AdjG}	publice^{Adv}	privatimque^{AdvKon}	decoris^{G}	omni^{AdjAbl}	
erschütterten;	daher	Stoff	großen	öffentlich	privat und	Ehre	aller	
indulgentia^{Abl}	nostra^{AdjAbl}	nutriamus.$_{PräAktKnj}$	”					
Nachsicht	unserer	mögen wir nähren.	”					

§ 4

inde^{Adv}	puerum^{A}	liberum^{AdjA}	loco^{Abl}	coeptum^{A} $_{PerPas}$	haberi$_{InfPas}$	erudirique^{Kon} $_{InfPas}$		
dann	den Knaben	frei	im Stand	begonnen	gehalten zu werden	ausgebildet zu werden und		
artibus,^{Abl}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	ingenia^{N}	ad^{Prp}	magnae^{AdjG}	fortunae^{G}	cultum^{A}	excitantur.$_{PräPas}$	
Künsten,	durch welche	Begabungen	zu	der großen	des Glücks	Pflege	werden erregt.	
evenit$_{PräAkt}$	facile,^{Adv}	quod^{Kon}	diis^{D}	cordi^{D}	esset:$_{ImpAktKnj}$	iuvenis^{N}	evasit$_{PerAkt}$	
geschieht	leicht,	was	den Göttern	am Herzen	sei:	Jüngling	ist hervorgegangen	
vere^{Adv}	indolis^{G}	regiae,^{AdjG}	nec,^{Kon}	cum^{Kon}	quaereretur$_{ImpPasKnj}$	gener^{N}	Tarquinio,^{D}	
wahrhaft	des Charakters	königlichen,	und nicht,	als	gesucht würde	Schwiegersohn	dem Tarquinius,	
quisquam^{N} $_{Pr}$	Romanae^{AdjG}	iuventutis^{G}	ulla^{AdjAbl}	arte^{Abl}	conferri$_{InfPas}$	potuit,$_{PerAkt}$		
irgendjemand	der römischen	Jugend	irgendeiner	Kunst Weise	verglichen zu werden	vermochte,		
filiamque^{AKon}	ei^{D} $_{Pr}$	suam^{AdjA}	rex^{N}	despondit.$_{PerAkt}$				
die Tochter und	ihm	seine	König	verlobte.				

§ 5

hic^{N} $_{Pr}$	quacumque^{Abl} $_{Pr}$	de^{Prp}	causa^{Abl}	tantus^{AdjN}	illi^{D} $_{Pr}$	honos^{N}	habitus^{N} $_{PerPas}$	
dies	durch welche auch immer	über	Grund	so große	ihm	Ehre	erwiesen	
credere$_{InfAkt}$	prohibet$_{PräAkt}$	serva^{Abl}	natum^{A} $_{PerPas}$	eum^{A} $_{Pr}$	parvumque^{AdjA}	ipsum^{A} $_{Pr}$		
glauben	hindert	von einer Sklavin	geboren	ihn	klein und	selbst		
servisse.$_{InfPerAkt}$	eorum^{G} $_{Pr}$	magis^{Adv}	sententiae^{N}	sum,$_{PräAkt}$	qui^{N} $_{Pr}$	Corniculo^{Abl}	capto^{Abl} $_{PerPas}$	
gedient zu haben.	deren	mehr	Meinungen	bin ich,	die	bei Corniculum	genommen	
Servi^{G}	Tulli,^{G}	qui^{N} $_{Pr}$	princeps^{N}	in^{Prp}	illa^{AdjAbl}	urbe^{Abl}	fuerat,$_{PlqAkt}$	gravidam^{AdjA}	viro^{Abl}
des Servius	Tullius,	der	Erster	in	jener	Stadt	gewesen war,	schwangere	mit dem Mann
occiso^{Abl} $_{PerPas}$	uxorem,^{A}	cum^{Kon}	inter^{Prp}	reliquas^{AdjA}	captivas^{AdjA}	cognita^{N} $_{PerPas}$	esset,$_{ImpAktKnj}$	
erschlagenen	Ehefrau,	als	unter	übrige	Gefangene	erkannt	sei,	
ob^{Prp}	unicam^{AdjA}	nobilitatem^{A}	ab^{Prp}	regina^{Abl}	Romana^{AdjAbl}	prohibitam^{A} $_{PerPas}$	ferunt$_{PräAkt}$	
wegen	einzigartigen	Adels	von	der Königin	römischen	zurück gehalten	berichten sie	
servitio^{D}	partum^{A}	Romae^{Abl}	edidisse$_{InfPerAkt}$	in^{Prp}	Prisci^{AdjG}	Tarquini^{G}	domo;^{Abl}	

vom Sklaven dienst Geburt in Rom geboren zu haben in des Priscus Tarquinius Haus;

§ 6 **inde**^{Adv} **tanto**^{AdjAbl} **beneficio**^{Abl} **et**^{Kon} **inter**^{Prp} **mulieres**^{A} **familiaritatem**^{A} **auctam,**$^{A}_{PerPas}$ **et**^{Kon}
daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und

puerum,^{A} **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **domo**^{Abl} **a**^{Prp} **parvo**^{Abl} **eductum,**$^{A}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **caritate**^{Abl} **atque**^{Kon}
den Knaben, dass im Haus von Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und

honore^{Abl} **fuisse;**$_{InfPerAkt}$ **fortunam**^{A} **matlis,**^{G} **quod**^{Kon} **capta**$^{Abl}_{PerPas}$ **patria**^{Abl} **in**^{Prp}
Ehre gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter Vaterland in

hostium^{G} **manus**^{A} **venerit,**$_{PerAktKnj}$ **ut**^{Kon} **serva**^{Abl} **natus**$^{N}_{PerPas}$ **crederetur,**$_{ImpPasKnj}$
der Feinde Hände gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde,

fecisse.$_{InfPerAkt}$
gemacht zu haben.

Kapitel 40

§ 1 **duodequadragesimo**^{AdjAbl} **ferme**^{Adv} **anno,**^{Abl} **ex**^{Prp} **quo**$^{Abl}_{Pr}$ **regnare**$_{InfAkt}$ **coeperat**$_{PlqAkt}$
im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte

Tarquinius,^{N} **non**^{Pt} **apud**^{Prp} **regem**^{A} **modo**^{Pt} **sed**^{Kon} **apud**^{Prp} **patres**^{A} **plebemque**^{AKon} **longe**^{Adv}
Tarquinius, nicht bei den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit

maximo^{AdjAblSup} **honore**^{Abl} **Servius**^{N} **Tullius**^{N} **erat.**$_{ImpAkt}$
größtem Ehren Servius Tullius war.

§ 2 **Anci**^{G} **filii**^{N} **duo,**^{AdjN} **etsi**^{Kon} **antea**^{Adv} **semper**^{Adv} **pro**^{Prp} **indignissimo**^{AdjAblSup} **habuerant**$_{PlqAkt}$
des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten

se$^{A}_{Pr}$ **patrio**^{AdjAbl} **regno**^{Abl} **tutoris**^{G} **fraude**^{Abl} **pulsos,**$^{A}_{PerPas}$ **regnare**$_{InfAkt}$ **Romae**^{Abl}
sich vom väterlichen Königtum des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom

advenam^{A} **non**^{Pt} **modo**^{Pt} **vicinae**^{AdjG} **sed**^{Kon} **ne**^{Pt} **Italicae**^{AdjG} **quidem**^{Pt} **stirpis,**^{G}
den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung,

inpensius^{AdvKmp} **iis**$^{D}_{Pr}$ **indignitas**^{N} **crescere,**$_{InfAkt}$
umso ihnen Unerhörtheit wachsen,

§ 3 **si**^{Kon} **ne**^{Pt} **ab**^{Prp} **Tarquinio**^{Abl} **quidem**^{Pt} **ad**^{Prp} **se**$^{A}_{Pr}$ **rediret**$_{ImpAktKnj}$ **regnum,**^{N} **sed**^{Kon}
wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern

praeceps^{Adv} **inde**^{Adv} **porro**^{Adv} **ad**^{Prp} **servitia**^{A} **caderet,**$_{ImpAktKnj}$ **ut**^{Kon} **in**^{Prp} **eadem**^{AdjAbl}
kopfüber von dort weiter zu Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben

civitate^{Abl} **post**^{Prp} **centesimum**^{AdjA} **fere**^{Adv} **annum**^{A} **quod**^{Kon} **Romulus,**^{N} **deo**^{Abl} **prognatus,**$^{N}_{PerPas}$
Bürgerschaft nach hundertsten etwa Jahr dass Romulus, vom Gott abstammend,

deus^{N} **ipse,**$^{N}_{Pr}$ **tenuerit**$_{PerAktKnj}$ **regnum,**^{A} **donec**^{Kon} **in**^{Prp} **terris**^{Abl} **fuerit,**$_{PerAktKnj}$ **id**$^{N}_{Pr}$ **servus**^{N}
Gott selbst, innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave

serva^{Abl} **natus**$^{N}_{PerPas}$ **possideat.**$_{PräAktKnj}$ **cum**^{Kon} **commune**^{AdjN} **Romani**^{AdjG} **nominis**^{G}
von einer Sklavin geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens

praecipue^{Adv} **id**$^{A}_{Pr}$ **domus**^{G} **suae**^{AdjG} **dedecus**^{N} **fore,**$_{InfFu1Akt}$ **si**^{Kon} **Anci**^{G} **regis**^{G} **virili**^{AdjAbl}
insbesondere dies des Hauses seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher

stirpe^{Abl} **salva**^{AdjAbl} **non**^{Pt} **modo**^{Pt} **advenis**^{D} **sed**^{Kon} **servis**^{D} **etiam**^{Adv} **regnum**^{N} **Romae**^{Abl}
Stamm unversehrt nicht nur Zugezogenen sondern Sklaven auch Königtum in Rom

pateret.$_{ImpAktKnj}$
offen stünde.

§ 4 **ferro**^{Abl} **igitur**^{Pt} **arcere**$_{InfAkt}$ **contumeliam**^{A} **statuunt.**$_{PräAkt}$ **sed**^{Kon} **et**^{Kon} **iniuriae**^{G} **dolor**^{N}
mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz

in^{Prp} **Tarquinium**^{A} **ipsum**$^{A}_{Pr}$ **magis**^{Adv} **quam**^{Kon} **in**^{Prp} **Servium**^{A} **eos**$^{N}_{Pr}$ **stimulabat,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon}
gegen Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und

quia^{Kon} **gravior**^{AdjNKmp} **ultor**^{N} **caedis,**^{G} **si**^{Kon} **superesset,**$_{ImpAktKnj}$ **rex**^{N} **futurus**$^{N}_{Fu1Akt}$
weil härter Rächer der Tötung, wenn überlebte, König werden werdend

erat$_{ImpAkt}$	quam^{Kon}	privatus,^{AdjN}	Servio^{Abl}	occiso^{Abl} $_{PerPas}$	quemcumque^{A} $_{Pr}$	alium^{AdjA}	generum^{A}
war	als	Privatmann,	bei Servius	getötet	wen auch immer	anderen	Schwiegersohn

delegisset,$_{PlqAktKnj}$	eundem^{A} $_{Pr}$	regni^{G}	heredem^{A}	facturus^{N} $_{Fu1Akt}$	videbatur,$_{ImpPas}$
ausgewählt hätte,	denselben	des Königtums	Erben	machen werdend	schien,

§ 5

ob^{Prp}	haec^{A} $_{Pr}$	ipsi^{D} $_{Pr}$	regi^{D}	insidiae^{N}	parantur.$_{PräPas}$	ex^{Prp}	pastoribus^{Abl}	duo^{AdjN}
wegen	dieser	dem selbst	König	Nachstellungen	werden bereitet.	aus	den Hirten	zwei

ferocissimi^{AdjNSup}	delecti^{N} $_{PerPas}$	ad^{Prp}	facinus,^{A}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	consueti^{N} $_{PerPas}$	erant$_{ImpAkt}$
die wildesten	ausgewählt	zu	der Tat,	mit denen	gewöhnt	waren

uterque^{N} $_{Pr}$	agrestibus^{AdjAbl}	ferramentis,^{Abl}	in^{Prp}	vestibulo^{Abl}	regiae^{G}	quam^{Adv}
jeder von beiden	ländlichen	Werkzeugen,	in	in der Vorhalle	des Palastes	so sehr wie

potuere$_{PerAkt}$	tumultuosissime^{AdvSup}	specie^{Abl}	rixae^{G}	in^{Prp}	se^{A} $_{Pr}$	omnes^{AdjA}
konnten	äußerst lärmend	unter dem Schein	eines Streits	gegen	sich	alle

apparitores^{A}	regios^{AdjA}	convertunt;$_{PräAkt}$	inde,^{Adv}	cum^{Kon}	ambo^{AdjN}	regem^{A}	appellarent$_{ImpAktKnj}$
Amtsträger	königliche	wenden sie;	dann,	als	beide	den König	anredeten

clamorque^{NKon}	eorum^{G} $_{Pr}$	penitus^{Adv}	in^{Prp}	regiam^{A}	pervenisset,$_{PlqAktKnj}$	vocati^{N} $_{PerPas}$	ad^{Prp}
das Geschrei und	ihrer	tief	in	den Palast	gelangt war,	gerufen	zum

regem^{A}	pergunt.$_{PräAkt}$
König	gehen sie weiter.

§ 6

primo^{Adv}	uterque^{N} $_{Pr}$	vociferari$_{InfPas}$	et^{Kon}	certatim^{Adv}	alter^{N} $_{Pr}$	alteri^{D} $_{Pr}$	obstrepere;$_{InfAkt}$
zuerst	jeder von beiden	laut rufen	und	wetteifernd	der eine	dem anderen	dazwischen rufen;

coerciti^{N} $_{PerPas}$	ab^{Prp}	lictore^{Abl}	et^{Kon}	iussi^{N} $_{PerPas}$	in^{Prp}	vicem^{A}	dicere$_{InfAkt}$
gezwungen worden	von	durch den Liktor	und	befohlen	abwechselnd	die Reihe	zu reden

tandem^{Adv}	obloqui$_{InfPas}$	desistunt;$_{PräAkt}$
endlich	zu widersprechen	hören auf;

§ 7

unus^{AdjN}	rem^{A}	ex^{Prp}	conposito^{Abl}	orditur.$_{PräPas}$	dum^{Kon}	intentus^{N} $_{PerPas}$	in^{Prp}	eum^{A} $_{Pr}$	se^{A} $_{Pr}$
einer	die Sache	aus	der Absprache	beginnt.	während	angespannt	auf	ihn	sich

rex^{N}	totus^{AdjN}	averteret,$_{ImpAktKnj}$	alter^{N} $_{Pr}$	elatam^{A} $_{PerPas}$	securim^{A}	in^{Prp}	caput^{A}
der König	ganz	wandte ab,	der andere	emporgehoben	die Axt	auf	den Kopf

deiecit,$_{PerAkt}$	relictoque^{AblKon} $_{PerPas}$	in^{Prp}	vulnere^{Abl}	telo^{Abl}	ambo^{AdjN}	se^{A} $_{Pr}$	foras^{Adv}	eiciunt.$_{PräAkt}$
stieß herab,	zurückgelassen und	in	der Wunde	der Waffe	beide	sich	hinaus	werfen sie.

Kapitel 41

§ 1

Tarquinium^{A}	moribundum^{A} $_{PräAkt}$	cum,^{Kon}	qui^{N} $_{Pr}$	circa^{Adv}	erant,$_{ImpAkt}$	excepissent,$_{PlqAktKnj}$	illos^{A} $_{Pr}$
Tarquinius	sterbend	als,	die	ringsum	waren,	aufgenommen hatten,	jene

fugientes^{A} $_{PräAkt}$	lictores^{N}	conprehendunt.$_{PräAkt}$	clamor^{N}	inde^{Adv}	concursusque^{NKon}	populi,^{G}
fliehend	Liktoren	ergreifen sie.	Geschrei	dann	Zulauf und	des Volkes,

mirantium,^{G} $_{PräAkt}$	quid^{N} $_{Pr}$	rei^{G}	esset.$_{ImpAktKnj}$	Tanaquil^{N}	inter^{Prp}	tumultum^{A}
sich wundernder,	was	der Sache	sei.	Tanaquil	mitten im	Aufruhr

claudi$_{InfPas}$	regiam^{A}	iubet,$_{PräAkt}$	arbitros^{A}	eicit.$_{PräAkt}$	simul^{Adv}	quae^{N} $_{Pr}$	curando^{Abl} $_{Ger}$
geschlossen zu werden	den Palast	befiehlt,	Schiedsrichter	wirft hinaus.	zugleich	was	zum Pflegen

vulneri^{D}	opus^{N}	sunt,$_{PräAkt}$	tamquam^{Kon}	spes^{N}	subesset,$_{ImpAktKnj}$	sedulo^{Adv}	conparat,$_{PräAkt}$
der Wunde	Bedarf	sind,	als ob	Hoffnung	vorhanden wäre,	emsig	richtet sie her,

simul,^{Adv}	si^{Kon}	destituat$_{PräAktKnj}$	spes,^{N}	alia^{AdjA}	praesidia^{A}	molitur.$_{PräPas}$
zugleich,	wenn	verlasse	die Hoffnung,	andere	Hilfen	betreibt.

§ 2

Servio^{D}	propere^{Adv}	accito^{Abl} $_{PerPas}$	cum^{Kon}	paene^{Adv}	exanguem^{AdjA}	virum^{A}
dem Servius	schnell	herbeigerufen	als	fast	blutleeren	Mann

ostendisset,$_{PlqAktKnj}$	dextram^{A}	tenens^{N} $_{PräAkt}$	orat,$_{PräAkt}$	ne^{Kon}	inultam^{AdjA}	mortem^{A}
gezeigt hatte,	die rechte Hand	haltend	bittet,	dass nicht	ungesühnt	den Tod

soceri,^{G}	ne^{Kon}	socrum^{A}	inimicis^{Abl}	ludibrio^{D}	esse$_{InfAkt}$	sinat.$_{PräAktKnj}$

des Schwiegervaters, dass nicht die Schwiegermutter den Feinden zum Spott sei erlaube.

§ 3 **“tuum**[AdjN] **est”**[PräAkt] **inquit,**[PräAkt] **“Servi,**[V] **si**[Kon] **vir**[N] **es,**[PräAkt] **regnum,**[N] **non**[Pt] **eorum,**[G Pr]
“dein ist” sagt sie, “Servius, wenn Mann bist, die Königsherrschaft, nicht derer,

qui[N Pr] **alienis**[AdjAbl] **manibus**[Abl] **pessimum**[AdjASup] **facinus**[A] **fecere.**[PerAkt] **erige**[ImvAkt] **te**[A Pr]
die mit fremden Händen schlimmste Verbrechen taten. richte auf dich

deosque[AKon] **duces**[A] **sequere,**[ImvPas] **qui**[N Pr] **clarum**[AdjA] **hoc**[A Pr] **fore**[InfFu1Akt] **caput**[A] **divino**[AdjAbl]
die Götter und zu Führern folge, die helles dieses sein werden Haupt göttlichem

quondam[Adv] **circumfuso**[Abl PerPas] **igni**[Abl] **portenderunt.**[PerAkt] **nunc**[Adv] **te**[A Pr] **illa**[N Pr] **caelestis**[AdjN]
einst umgegossen Feuer verkündeten. jetzt dich jene himmlische

excitet[PräAktKnj] **flamma,**[N] **nunc**[Adv] **expergiscere**[ImvPas] **vere.**[Adv] **et**[Kon] **nos**[N Pr] **peregrini**[AdjN]
erwecke Flamme, jetzt wache auf wirklich. auch wir Fremde

regnavimus;[PerAkt] **qui**[N Pr] **sis,**[PräAktKnj] **non**[Pt] **unde**[Adv] **natus**[N PerPas] **sis,**[PräAktKnj] **reputa.**[ImvAkt]
haben geherrscht; wer du seiest, nicht woher geboren du seiest, bedenke.

si[Kon] **tua**[AdjN] **re**[Abl] **subita**[AdjAbl] **consilia**[N] **torpent,**[PräAkt] **at**[Kon] **tu**[N Pr] **mea**[AdjA] **consilia**[A]
wenn deine Sache plötzlich Pläne erstarren, doch du meine Ratschläge

sequere.[ImvPas] **”**
folge. ”

§ 4 **cum**[Kon] **clamor**[N] **impetusque**[NKon] **multitudinis**[G] **vix**[Adv] **sustineri**[InfPas] **posset,**[ImpAktKnj] **ex**[Prp]
als das Geschrei der Ansturm und der Menge kaum gehalten werden konnte, aus

superiore[AdjAbl] **parte**[Abl] **aedium**[G] **per**[Prp] **fenestras**[A] **in**[Prp] **Novam**[AdjA] **viam**[A] **versas**[A PerPas] **—**
höheren Teil des Hauses durch die Fenster zur Neuen Straße gerichtete

habitabat[ImpAkt] **enim**[Pt] **rex**[N] **ad**[Prp] **Statoris**[G] **—** **populum**[A] **Tanaquil**[N] **adloquitur.**[PräPas]
wohnte nämlich der König bei des Stators das Volk Tanaquil redet an.

§ 5 **iubet**[PräAkt] **bono**[AdjAbl] **animo**[Abl] **esse:**[InfAkt] **sopitum**[A PerPas] **fuisse**[InfPerAkt] **regem**[A] **subito**[Adv]
befiehlt guten Mutes zu sein: betäubt gewesen zu sein den König plötzlich

ictu;[Abl] **ferrum**[N] **haud**[Pt] **alte**[Adv] **in**[Prp] **corpus**[A] **descendisse;**[InfPerAkt] **iam**[Adv] **ad**[Prp]
durch den Stoß; die Waffe keineswegs tief in den Körper hinab gedrungen zu sein; schon zu

se[A Pr] **redisse;**[InfPerAkt] **inspectum**[A PerPas] **vulnus**[N] **absterso**[Abl PerPas] **cruore;**[Abl] **omnia**[N Pr]
sich zurück gekehrt zu sein; besichtigt die Wunde abgewischtem Blut; alles

salubria[AdjN] **esse;**[InfAkt] **confidere**[InfAkt] **prope**[Adv] **diem**[A] **ipsum**[AdjA] **eos**[A Pr] **visuros;**[A Fu1Akt]
günstig sei; zu vertrauen nahe den Tag selbst sie sehen werdend;

interim[Adv] **Servio**[D] **Tullio**[D] **iubere**[InfAkt] **populum**[A] **dicto**[Abl] **audientem**[A PräAkt] **esse;**[InfAkt] **eum**[A Pr]
inzwischen dem Servius Tullius zu befehlen das Volk dem Wort gehorsam zu sein; ihn

iura[A] **redditurum**[A Fu1Akt] **obiturumque**[AKon Fu1Akt] **alia**[AdjA] **regis**[G] **munia**[A] **esse.**[InfAkt]
Rechte zurückgeben werdend verrichten werdend und andere des Königs Pflichten zu sein.

§ 6 **Servius**[N] **cum**[Prp] **trabea**[Abl] **et**[Kon] **lictoribus**[Abl] **prodit**[PräAkt] **ac**[Kon] **sede**[Abl] **regia**[AdjAbl] **sedens**[N PräAkt]
Servius mit der trabea und den Liktoren tritt hervor und dem Sitz königlichen sitzend

alia[AdjA] **decernit,**[PräAkt] **de**[Prp] **aliis**[AdjAbl] **consulturum**[N Fu1Akt] **se**[A Pr] **regem**[A] **esse**[InfAkt]
anderes beschließt, über andere Dinge beraten werdend sich den König zu sein

simulat.[PräAkt] **itaque**[Adv] **per**[Prp] **aliquot**[Adj] **dies,**[A] **cum**[Kon] **iam**[Adv] **expirasset**[PlqAktKnj] **Tarquinius,**[N]
täuscht vor. so über einige Tage, als schon verstorben war Tarquinius,

celata[Abl PerPas] **morte**[Abl] **per**[Prp] **speciem**[A] **alienae**[AdjG] **fungendae**[G GdvFu1Pas] **vicis**[G] **suas**[AdjA]
verheimlichter Tod durch den Anschein fremder zu verrichtenden Vertretung seine

opes[A] **firmavit.**[PerAkt] **tum**[Adv] **demum**[Adv] **palam**[Adv] **factum**[N PerPas] **est**[PräAkt] **conplorationе**[Abl] **in**[Prp]
Mittel stärkte. dann erst öffentlich geschehen ist durch Wehklage im

regia[Abl] **orta.**[Abl PerPas] **Servius**[N] **praesidio**[Abl] **firmo**[AdjAbl] **munitus**[N PerPas] **primus**[AdjN] **iniussu**[Abl]
Königshaus entstanden. Servius mit Schutz festem geschützt als Erster ohne Befehl

populi[G] **voluntate**[Abl] **patrum**[G] **regnavit.**[PerAkt]
des Volkes mit Zustimmung der Väter herrschte.

§ 7 **Anci**[G] des Ancus **liberi**[N] Kinder **iam**[Adv] schon **tum,**[Adv] damals, **cum**[Kon] als **conprensis**[Abl PerPas] ergriffenen **sceleris**[G] des Verbrechens **ministris**[Abl] Gehilfen **vivere**[InfAkt] leben **regem**[A] den König **et**[Kon] und **tantas**[AdjA] so große **esse**[InfAkt] zu sein **opes**[A] Machtmittel **Servi**[G] des Servius **nuntiatum**[PerPas] gemeldet **est,**[PräAkt] ist, **Suessam**[A] nach Suessa **Pometiam**[A] Pometia **exulatum**[A Spn] ins Exil **ierant.**[PlqAkt] waren gegangen.

Kapitel 42

§ 1 **nec**[Kon] und nicht **iam**[Adv] schon **publicis**[AdjAbl] öffentlichen **magis**[AdvKmp] mehr **consiliis**[Abl] Räten **Servius**[N] Servius **quam**[Kon] als **privatis**[AdjAbl] privaten **munire**[InfAkt] zu stärken **opes**[A] Machtmittel **et**[Kon] und **ne,**[Kon] damit nicht, **qualis**[N Pr] wie beschaffen **Anci**[G] des Ancus **liberum**[AdjG] der Kinder **animus**[N] Gesinnung **adversus**[Prp] gegen **Tarquinium**[A] Tarquinius **fuerat,**[PlqAkt] gewesen war, **talis**[N Pr] solche **adversus**[Prp] gegen **se**[A Pr] sich **Tarquini**[G] des Tarquinius **liberum**[AdjG] der Kinder **esset,**[ImpAktKnj] sei, **duas**[AdjA] zwei **filias**[A] Töchter **iuvenibus**[AdjD] den jungen **regiis,**[AdjD] königlichen, **Lucio**[D] Lucius **atque**[Kon] und auch **Arrunti**[D] Arruns **Tarquiniis,**[D] den Tarquiniern, **iungit;**[PräAkt] verbindet;

§ 2 **nec**[Kon] und nicht **rupit**[PerAkt] durchbrach **tamen**[Adv] dennoch **fati**[G] des Schicksals **necessitatem**[A] Notwendigkeit **humanis**[AdjAbl] menschlichen **consiliis,**[Abl] Plänen, **quin**[Kon] dass doch **invidia**[N] Neid **regni**[G] des Königtums **etiam**[Adv] auch **inter**[Prp] unter **domesticos**[AdjA] den Hausleuten **infida**[AdjN] treulose **omnia**[N Pr] alles **atque**[Kon] und auch **infesta**[AdjN] feindliche **faceret.**[ImpAktKnj] machte. **peropportune**[Adv] äußerst gelegen **ad**[Prp] zu **praesentis**[AdjG] des gegenwärtigen **quietem**[A] Ruhe **status**[G] Zustandes **bellum**[A] Krieg **cum**[Prp] mit **Veientibus**[Abl] den Veientern — **iam**[Adv] schon **enim**[Pt] nämlich **indutiae**[N] Waffenstillstand **exierant**[PlqAkt] ausgelaufen waren — **aliisque**[AblKon Pr] und anderen **Etruscis**[AdjAbl] Etruskern **sumptum.**[N PerPas] aufgenommen.

§ 3 **in**[Prp] **eo**[Abl Pr] in diesem **bello**[Abl] Krieg **et**[Kon] sowohl **virtus**[N] Tüchtigkeit **et**[Kon] als auch **fortuna**[N] Glück **enituit**[PerAkt] hervor leuchtete **Tulli;**[G] des Tullius; **fusoque**[AblKon PerPas] geschlagen und **ingenti**[AdjAbl] gewaltigem **hostium**[G] der Feinde **exercitu**[Abl] Heer **dubius**[AdjN] unsicher **rex,**[N] der König, **seu**[Kon] sei es **patrum**[G] der Väter **seu**[Kon] sei es **plebis**[G] der Plebs **animos**[A] Sinn Gesinnungen **periclitaretur,**[ImpPasKnj] erprobte, **Romam**[A] nach Rom **rediit.**[PerAkt] kehrte zurück. **Adgrediturque**[Kon PräPas] geht an und **inde**[Adv] danach **ad**[Prp] zu **pacis**[G] des Friedens **longe**[Adv] bei weitem **maximum**[AdjASup] größtes **opus,**[A] Werk,

§ 4 **ut,**[Kon] damit dass, **quem**[A Pr] wie **ad**[Prp] nach **modum**[A] Art Weise **Numa**[N] Numa **divini**[AdjG] des göttlichen **auctor**[N] Urheber **iuris**[G] des Rechts **fuisset,**[PlqAktKnj] gewesen war, **ita**[Adv] so **Servium**[A] Servius **conditorem**[A] Begründer **omnis**[AdjG] aller **in**[Prp] im **civitate**[Abl] Staat **discriminis**[G] der Unterscheidung **ordinumque,**[GKon] der Ordnungen und, **quibus**[D Pr] bei welchen **inter**[Prp] zwischen **gradus**[A] Stufen **dignitatis**[G] der Würde **fortunaeque**[GKon] des Vermögens und **aliquid**[N Pr] etwas **interlucet,**[PräAkt] hindurch scheint, **posteri**[N] die Nachkommen **fama**[Abl] durch das Gerücht **ferrent.**[ImpAktKnj] überliefern möchten.

§ 5 **census**[N] Zensus **enim**[Pt] denn **instituit,**[PerAkt] richtete ein, **rem**[A] Sache **saluberrimam**[AdjASup] äußerst heilsam **tanto**[AdjAbl] mit so großer **futuro**[Abl Fu1Akt] zukünftigen **imperio,**[Abl] der Herrschaft, **ex**[Prp] aus **quo**[Abl Pr] woraus **belli**[G] des Krieges **pacisque**[GKon] des Friedens und **munia**[N] Pflichten **non**[Pt] nicht **viritim,**[Adv] Mann für Mann, **ut**[Kon] wie **ante,**[Adv] zuvor, **sed**[Kon] sondern **pro**[Prp] nach **habitu**[Abl] Beschaffenheit **pecuniarum**[G] des Vermögens **fierent;**[ImpAktKnj] würden geschehen; **classes**[N] Klassen **centuriasque**[NKon] Zenturien und **et**[Kon] und **hunc**[A Pr] diesen **ordinem**[A] **ex**[Prp] **censu**[Abl] **discripsit**[PerAkt] **vel**[Kon] **paci**[D] **decorum**[AdjN] **vel**[Kon] **bello.**[D]

Ordnung aus dem Zensus teilte ein sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

Kapitel 43

§ 1 **ex**[Prp] **iis,**[Abl Pr] **qui**[N Pr] **centum**[Adj] **milium**[G] **aeris**[G] **aut**[Kon] **maiorem**[AdjAKmp] **censum**[A]
aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag

haberent,[ImpAktKnj] **octoginta**[Adj] **confecit**[PerAkt] **centurias,**[A] **quadragenas**[AdjA] **seniorum**[G] **ac**[Kon]
hätten, achtzig stellte zusammen Zenturien, je vierzig der Älteren und

iuniorum;[G]
der Jüngeren;

§ 2 **prima**[AdjN] **classis**[N] **omnes**[AdjN] **appellati;**[N PerPas] **seniores**[N] **ad**[Prp] **urbis**[G] **custodiam**[A] **ut**[Kon]
erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit

praesto[Adv] **essent,**[ImpAktKnj] **iuvenes**[N] **ut**[Kon] **foris**[Adv] **bella**[N] **gererent.**[ImpAktKnj] **arma**[N] **his**[D Pr]
bereit seien, die Jungen damit draußen Kriege führten. Waffen diesen

imperata[N PerPas] **galea,**[N] **clipeum,**[A] **ocreae,**[N] **lorica,**[N] **omnia**[AdjN] **ex**[Prp] **aere,**[Abl] **haec,**[N Pr] **ut**[Kon]
auferlegte Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, diese, damit

tegumenta[N] **corporis**[G] **essent;**[ImpAktKnj]
Bedeckungen des Körpers seien;

§ 3 **tela**[N] **in**[Prp] **hostem**[A] **hastaque**[NKon] **et**[Kon] **gladius.**[N] **additae**[N PerPas] **huic**[D Pr] **classi**[D] **duae**[AdjN]
Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei

fabrum[G] **centuriae,**[N] **quae**[N Pr] **sine**[Prp] **armis**[Abl] **stipendia**[N] **facerent;**[ImpAktKnj] **datum**[N PerPas]
der Handwerker Zenturien, die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben

munus,[N] **ut**[Kon] **machinas**[A] **in**[Prp] **bello**[Abl] **ferrent.**[ImpAktKnj]
Aufgabe, damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.

§ 4 **secunda**[AdjN] **classis**[N] **intra**[Prp] **usque**[Adv] **ad**[Prp] **quinque**[Adj] **et**[Kon] **septuaginta**[Adj] **milium**[G] **censum**[A]
zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag

instituta,[N PerPas] **et**[Kon] **ex**[Prp] **iis,**[Abl Pr] **senioribus**[Abl] **iunioribusque,**[AblKon] **viginti**[Adj]
eingesetzt, und aus diesen, den Älteren den Jüngeren und, zwanzig

conscriptae[N PerPas] **centuriae.**[N]
eingeschriebene Zenturien.

§ 5 **arma**[N] **imperata**[N PerPas] **scutum**[N] **pro**[Prp] **clipeo**[Abl] **et**[Kon] **praeter**[Prp] **loricam**[A] **omnia**[AdjN]
Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles

eadem.[AdjN] **tertiae**[AdjG] **classis**[G] **quinquaginta**[Adj] **milium**[G] **censum**[A] **esse**[InfAkt] **voluit;**[PerAkt]
gleiche. der dritten Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte;

totidem[Adj] **centuriae**[N] **et**[Kon] **hae**[N Pr] **eodemque**[AdjAblKon] **discrimine**[N] **aetatium**[G] **factae.**[N PerPas]
ebenso viele Zenturien und diese mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht.

nec[Kon] **de**[Prp] **armis**[Abl] **quicquam**[N Pr] **mutatum,**[N PerPas] **ocreae**[N] **tantum**[Adv] **ademptae.**[N PerPas]
und nicht an den Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen nur weggenommen.

§ 6 **in**[Prp] **quarta**[AdjAbl] **classe**[Abl] **census**[N] **quinque**[Adj] **et**[Kon] **viginti**[Adj] **milium;**[G] **totidem**[Adj] **centuriae**[N]
in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien

factae.[N PerPas] **arma**[N] **mutata,**[N PerPas] **nihil**[N Pr] **praeter**[Prp] **hastam**[A] **et**[Kon] **verutum**[A]
gemacht. Waffen verändert, nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer

datum.[N PerPas]
gegeben.

§ 7 **quinta**[AdjN] **classis**[N] **aucta;**[N PerPas] **centuriae**[N] **triginta**[Adj] **factae.**[N PerPas] **fundas**[A] **lapidesque**[AKon]
fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und

missiles[AdjA] **hi**[N Pr] **secum**[AblPrp Pr] **gerebant.**[ImpAkt]
werfbar diese mit sich trugen.

§ 8 **his**[D Pr] **accensi**[N] **tubicinesque,**[NKon] **in**[Prp] **duas**[AdjA] **centurias**[A] **distributi.**[N PerPas] **undecim**[Adj]
diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf

milibus^{Abl}	haec$^{N}_{Pr}$	classis^{N}	censebatur.$_{ImpPas}$	hoc$^{N}_{Pr}$	minor^{AdjNKmp}	census^{N}	reliquam^{AdjA}
mit Tausenden	dies	Klasse	wurde veranschlagt.	dies	geringer	Zensus	restliche

multitudinem^{A}	habuit;$_{PerAkt}$	inde^{Adv}	una^{AdjN}	centuria^{N}	facta$^{N}_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	immunis^{AdjN}
Menge	hatte;	daher	eine	Zenturie	gemacht	ist	befreit

militia^{A}	pedestri^{AdjAbl}	exercitu^{Abl}	ornato$^{Abl}_{PerPas}$	distributoque$^{AblKon}_{PerPas}$	equitum^{G}	ex^{Prp}
vom Kriegsdienst	zu Fuß	dem Heer	ausgestattet	und verteilt	der Reiter	aus

primoribus^{Abl}	civitatis^{G}	duodecim^{Adj}	scripsit$_{PerAkt}$	centurias.^{A}
den Ersten	der Bürgerschaft	zwölf	schrieb ein	Zenturien.

§ 9

sex^{Adj}	item^{Adv}	alias^{AdjA}	centurias,^{A}	tribus^{Abl}	ab^{Prp}	Romulo^{Abl}	institutis,$^{Abl}_{PerPas}$	sub^{Prp}
sechs	ebenso	andere	Zenturien,	den Stämmen	von	Romulus	eingesetzten,	unter

iisdem,$^{Abl}_{Pr}$	quibus$^{Abl}_{Pr}$	inauguratae$^{N}_{PerPas}$	erant,$_{ImpAkt}$	nominibus^{Abl}	fecit.$_{PerAkt}$	ad^{Prp}	equos^{A}
denselben,	unter denen	eingeweihte	waren,	mit Namen	machte.	zu	Pferde

emendos$^{A}_{GdvFu1Pas}$	dena^{Adj}	milia^{N}	aeris^{G}	ex^{Prp}	publico^{Abl}	data,$^{N}_{PerPas}$	et,^{Kon}	quibus$^{D}_{Pr}$
zu kaufenden	je zehn	Tausende	an Asen	aus	dem Staatsvermögen	gegeben,	und,	denen

equos^{A}	alerent,$_{ImpAktKnj}$	viduae^{N}	adtributae,$^{N}_{PerPas}$	quae$^{N}_{Pr}$	bina^{Adj}	milia^{N}	aeris^{G}	in^{Prp}	annos^{A}
Pferde	ernährten,	Witwen	zugeteilt,	die	je zwei	Tausende	an Asen	pro	Jahre

singulos^{AdjA}	penderent.$_{ImpAktKnj}$	haec$^{N}_{Pr}$	omnia^{AdjN}	in^{Prp}	dites^{AdjA}	a^{Prp}	pauperibus^{Abl}
einzelne	entrichteten.	dies	alles	auf	Reiche	von	Armen

inclinata$^{N}_{PerPas}$	onera.^{N}
geneigte	Lasten.

§ 10

deinde^{Adv}	est$_{PräAkt}$	honos^{N}	additus;$^{N}_{PerPas}$	non^{Pt}	enim,^{Pt}	ut^{Kon}	ab^{Prp}	Romulo^{Abl}	traditum$^{N}_{PerPas}$
dann	ist	Ehre	hinzugefügt;	nicht	nämlich,	wie	von	Romulus	überliefert

ceteri^{AdjN}	servaverant$_{PlqAkt}$	reges,^{N}	viritim^{Adv}	suffragium^{N}	eadem^{AdjAbl}	vi^{Abl}
die übrigen	hatten bewahrt	Könige,	Mann für Mann	Stimmrecht	mit derselben	Kraft

eodemque^{AdjAblKon}	iure^{Abl}	omnibus^{AdjD}	datum$^{N}_{PerPas}$	est,$_{PräAkt}$	sed^{Kon}	gradus^{N}	facti,$^{N}_{PerPas}$
mit dem gleichen und	Recht	allen	gegeben	ist,	sondern	Stufen	gemacht,

ut^{Kon}	neque^{Kon}	exclusus$^{N}_{PerPas}$	quisquam$^{N}_{Pr}$	suffragio^{Abl}	videretur$_{ImpPasKnj}$	et^{Kon}	vis^{N}
so dass	und auch nicht	ausgeschlossen	irgendwer	vom Stimmrecht	schiene	und	Macht

omnis^{AdjN}	penes^{Prp}	primores^{N}	civitatis^{G}	esset.$_{ImpAktKnj}$	equites^{N}	enim^{Pt}	vocabantur$_{ImpPas}$
alle	bei	den Ersten	der Bürgerschaft	sei.	Reiter	nämlich	wurden genannt

primi;^{AdjN}
die Ersten;

§ 11

octoginta^{Adj}	inde^{Adv}	primae^{AdjG}	classis^{G}	centuriae^{N}	;	ibi^{Adv}	si^{Kon}	variaret,$_{ImpAktKnj}$	quod^{Kon}
achtzig	darauf	der ersten	Klasse	Zenturien		dort	wenn	wechselte,	was

raro^{Adv}	incidebat,$_{ImpAkt}$	ut^{Kon}	secundae^{AdjG}	classis^{G}	vocarentur;$_{ImpPasKnj}$	nec^{Kon}	fere^{Adv}
selten	traf ein,	dass	der zweiten	Klasse	gerufen würden;	und nicht	fast

umquam^{Adv}	infra^{Adv}	ita^{Adv}	descenderunt,$_{PerAkt}$	ut^{Kon}	ad^{Prp}	infimos^{AdjA}	pervenirent.$_{ImpAktKnj}$
jemals	tiefer	so	stiegen hinab,	dass	zu	den untersten	gelangten.

§ 12

nec^{Kon}	mirari$_{InfPas}$	oportet$_{PräAkt}$	hunc$^{A}_{Pr}$	ordinem,^{A}	qui$^{N}_{Pr}$	nunc^{Adv}	est$_{PräAkt}$	post^{Prp}
und nicht	staunen	ziemt	diesen	Ordnung,	der	jetzt	ist	nach

expletas$^{A}_{PerPas}$	quinque^{Adj}	et^{Kon}	triginta^{Adj}	tribus^{A}	duplicato$^{Abl}_{PerPas}$	earum$^{G}_{Pr}$	numero^{Abl}
ausgefüllte	fünf	und	dreißig	Stämme	verdoppelten	ihrer	Zahl

centuriis^{Abl}	iuniorum^{G}	seniorumque,^{GKon}	ad^{Prp}	institutam$^{A}_{PerPas}$	ab^{Prp}	Servio^{Abl}	Tullio^{Abl}
an Zenturien	der Jüngeren	der Älteren und,	zu	festgelegte	von	Servius	Tullius

summam^{A}	non^{Pt}	convenire.$_{InfAkt}$
Summe	nicht	zusammen passen.

§ 13

quadrifariam^{Adv}	enim^{Pt}	urbe^{Abl}	divisa$^{Abl}_{PerPas}$	regionibus^{Abl}	collibusque,^{AblKon}	qui$^{N}_{Pr}$
vier fach	nämlich	die Stadt	geteilt	in Gegenden	und Hügeln,	die

habitabantur,$_{ImpPas}$	partes^{N}	eas$^{A}_{Pr}$	tribus^{A}	appellavit,$_{PerAkt}$	ut^{Kon}	ego$^{N}_{Pr}$	arbitror,$_{PräPas}$	ab^{Prp}

bewohnt wurden, Teile jene Stämme nannte, wie ich meine, von
tributo;Abl namPt eiusG Pr quoquePt aequaliterAdv exPrp censuAbl conferendiG Ger abPrp eodemAdjAbl
der Abgabe; denn dessen auch gleich mäßig aus Zensus des Beitragens von dem selben
initaN PerPas ratioN est;PräAkt nequeKon eaeN Pr tribusN adPrp centuriarumG
begonnene Berechnung Plan ist; und auch nicht jene Stämme zur der Zenturien
distributionemA numerumqueAKon quicquamN Pr pertinuere.PerAkt
Verteilung und Zahl irgendetwas betrafen.

Kapitel 44

§ 1 censuAbl perfecto,Abl PerPas quemA Pr maturaveratPlqAkt metuAbl legisG dePrp
nach dem Zensus vollendet, den hatte beschleunigt aus Furcht des Gesetzes über
incensisAbl lataeG PerPas cumPrp vinculorumG minisAbl mortisque,GKon edixit,PerAkt utKon
die Nicht Erfassten erlassenen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass
omnesAdjN civesN Romani,AdjN equitesN peditesque,NKon inPrp suisAdjAbl quisqueN Pr centuriisAbl
alle Bürger römische, Reiter Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien
inPrp campoAbl MartioAdjAbl primaAdjAbl luceAbl adessent.ImpAktKnj
auf dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.

§ 2 ibiAdv instructumA PerPas exercitumA omnemAdjA suovetaurilibusAbl lustravit;PerAkt idqueNKon Pr
dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und
conditumN PerPas lustrumN appellatum,N PerPas quiaKon isN Pr censendoAbl Ger finisN factusN PerPas
begründete Lustrum genannt, weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht
est.PräAkt miliaN octogintaAdj eoAbl Pr lustroAbl civiumG censaN PerPas dicuntur;PräPas
ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger veranschlagt werden gesagt;
adicitPräAkt scriptorumG antiquissimusAdjNSup FabiusN Pictor,N eorum,G Pr quiN Pr armaA
fügt hinzu der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen
ferreInfAkt possent,ImpAktKnj eumA Pr numerumA fuisse.InfAktPer
zu tragen vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.

§ 3 eamA Pr multitudinemA urbsN quoquePt amplificandaN GdvFu1Pas visaN PerPas est.PräAkt additPräAkt
diese Menge Stadt auch zu vergrößernde schien ist. fügt hinzu
duosAdjA colles,A QuirinalemA Viminalemque;AKon indeAdv deinceps Adv augetPräAkt EsquiliasA
zwei Hügel, den Quirinal den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien
ibiqueAdvKon ipse,N Pr utKon locoAbl dignitasN fieret,ImpAktKnj habitat.PräAkt
und dort selbst, damit dem Ort Würde werde, wohnt.

§ 4 aggereAbl etKon fossisAbl etKon muroAbl circumdatPräAkt urbem;A ita Adv pomeriumN
mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze
profert.PräAkt pomerium,A verbiG vimA solamAdjA intuentes,N PräAkt postmoeriumA
erweitert. heilige Stadtgrenze, des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich
interpretanturPräPas esse;InfAkt estPräAkt autemPt magisAdv circamoerium,N locus,N
deuten sie zu sein; ist aber mehr Rund um die Mauer Bereich, Ort,
quemA Pr inPrp condendisAbl GdvFu1Pas urbibusAbl quondamAdv EtruscisN quaAdv murumA
welchen bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer
ducturiN Fu1Akt erant,ImpAkt certisAdjAbl circaPrp terminisAbl inaugurato Abl PerPas
ziehen werdend waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht
consecrabant,ImpAkt utKon nequeKon interioreAdjAbl parteAbl aedificiaN moenibusAbl
weihten sie ein, damit und nicht auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern
continuarentur,ImpPasKnj quaeN Pr nuncAdv vulgoAdv etiamAdv coniungunt,PräAkt etKon
zusammen gefügt würden, die jetzt allgemein auch verbinden sie, und
extrinsecusAdv puriAdjG aliquidN Pr abPrp humanoAdjAbl cultuAbl pateretImpAktKnj soli.G
außen von reinen etwas von menschlichem Anbau läge offen des Bodens.

§ 5 **hoc**[A Pr] **spatium,**[N] **quod**[N Pr] **neque**[Kon] **habitari**[InfPas] **neque**[Kon] **arari**[InfPas] **fas**[N]
diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt

erat,[ImpAkt] **non**[Pt] **magis,**[Adv] **quod**[N Pr] **post**[Prp] **murum**[A] **esset,**[ImpAktKnj] **quam**[Kon] **quod**[N Pr] **murus**[N]
war, nicht mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer

post[Prp] **id,**[A Pr] **pomerium**[N] **Romani**[N] **appellarunt;**[PerAkt] **et**[Kon] **in**[Prp] **urbis**[G] **incremento**[N] **semper,**[Adv]
hinter dies, Pomerium die Römer nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer,

quantum[N Pr] **moenia**[N] **processura**[N Fu1Akt] **erant,**[ImpAkt] **tantum**[Adv] **termini**[N] **hi**[N Pr]
wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, so viel Grenzen diese

consecrati[N PerPas] **proferebantur.**[ImpPas]
geweihten vorverlegt wurden.

Kapitel 45

§ 1 **aucta**[Abl PerPas] **civitate**[Abl] **magnitudine**[Abl] **urbis,**[G] **formatis**[Abl PerPas] **omnibus**[AdjAbl] **domi**[Adv] **et**[Kon]
vermehrter Bürgerschaft an der Größe der Stadt, geformten allen zu Hause und

ad[Prp] **belli**[G] **et**[Kon] **ad**[Prp] **pacis**[G] **usus,**[A] **ne**[Kon] **semper**[Adv] **armis**[Abl] **opes**[N]
zu des Krieges und zu des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel

adquirerentur,[ImpPasKnj] **consilio**[N] **augere**[InfAkt] **imperium**[A] **conatus**[N PerPas] **est,**[PräAkt] **simul**[Adv]
erworben würden, durch Rat zu vermehren die Herrschaft versucht hat, zugleich

et[Kon] **aliquod**[A Pr] **addere**[InfAkt] **urbi**[D] **decus.**[N]
auch irgendeinen hinzu zufügen der Stadt Schmuck.

§ 2 **iam**[Adv] **tum**[Adv] **erat**[ImpAkt] **inclitum**[AdjN] **Dianae**[G] **Ephesiae**[AdjG] **fanum;**[N] **id**[N Pr] **communiter**[Adv] **a**[Prp]
schon damals war berühmt der Diana der Ephesischen Heiligtum; dies gemeinsam von

civitatibus[Abl] **Asiae**[G] **factum**[N PerPas] **fama**[N] **ferebat.**[ImpAkt] **eum**[A Pr] **consensum**[A] **deosque**[AKon]
von den Staaten Asiens gemacht Gerücht berichtete. jenen Zusammen Klang Götter und

consociatos[A PerPas] **laudare**[InfAkt] **mire**[Adv] **Servius**[N] **inter**[Prp] **proceres**[A] **Latinorum,**[G] **cum**[Kon]
verbündete zu preisen sehr Servius unter Vornehmen der Latiner, mit

quibus[Abl Pr] **publice**[Adv] **privatimque**[AdvKon] **hospitia**[N] **amicitiasque**[NKon] **de**[Prp] **industria**[N]
welchen öffentlich privat und Gastfreundschaften Freundschaften und aus Absicht

iunxerat.[PlqAkt] **saepe**[Adv] **iterando**[Abl Ger] **eadem**[AdjA] **perpulit**[PerAkt] **tandem,**[Adv] **ut**[Kon]
verbunden hatte. oft durch das Wiederholen dieselben trieb durch schließlich, damit

Romae[Abl] **fanum**[A] **Dianae**[G] **populi**[G] **Latini**[G] **cum**[Prp] **populo**[Abl] **Romano**[AdjAbl] **facerent.**[ImpAktKnj]
in Rom Heiligtum der Diana des Volkes der Latiner mit dem Volk römischen machten sie.

ea[N Pr] **erat**[ImpAkt] **confessio**[N] **caput**[N] **rerum**[G] **Romam**[A] **esse,**[InfAkt]
diese war Bekenntnis Haupt der Dinge Rom zu sein,

§ 3 **de**[Prp] **quo**[Abl Pr] **totiens**[Adv] **armis**[Abl] **certatum**[N PerPas] **fuerat.**[PlqAkt] **id**[N Pr] **quamquam**[Kon]
über welches so oft mit Waffen gestritten worden gewesen. dies obgleich

omissum[N PerPas] **iam**[Adv] **ex**[Prp] **omnium**[AdjG] **cura**[N] **Latinorum**[AdjG] **ob**[Prp] **rem**[A] **totiens**[Adv] **infeliciter**[Adv]
aufgegeben schon aus aller Sorge der Latiner wegen Sache so oft unglücklich

temptatam[A PerPas] **armis**[Abl] **videbatur,**[ImpPas] **uni**[AdjD] **se**[A Pr] **ex**[Prp] **Sabinis**[Abl] **fors**[N] **dare**[InfAkt]
versucht mit Waffen schien, einem sich aus den Sabinern der Zufall zu geben

visa[N PerPas] **est**[PräAkt] **privato**[AdjD] **consilio**[N] **imperii**[G] **recuperandi.**[G GdvFu1Pas]
erschienen ist dem Privatmann Plan der Herrschaft des zurück zu bekommenden.

§ 4 **bos**[N] **in**[Prp] **Sabinis**[Abl] **nata**[N PerPas] **cuidam**[D Pr] **patri**[N] **familiae**[G] **dicitur**[PräPas]
Rind in bei den Sabinern geboren einem Vater der Familie wird gesagt

miranda[AdjAbl] **magnitudine**[Abl] **ac**[Kon] **specie;**[Abl] **fixa**[N PerPas] **per**[Prp] **multas**[AdjA] **aetates**[A]
mit bewunderungswürdiger Größe und Gestalt; festgemachte durch viele Zeitalter

cornua[N] **in**[Prp] **vestibulo**[Abl] **templi**[G] **Dianae**[G] **monumentum**[N] **ei**[D Pr] **fuere**[PerAkt] **miraculo.**[N]
Hörner im Vorhof des Tempels der Diana Denkmal ihm waren zum Wunder.

§ 5 **habita,**[N PerPas] **ut**[Kon] **erat,**[ImpAkt] **res**[N] **prodigii**[G] **loco**[Abl] **est;**[PräAkt] **et**[Kon] **cecinere**[PerAkt]

gehalten, wie war, die Sache des Vorzeichens an Stelle ist; und sangen

vates,[N] **cuius**[G Pr] **civitatis**[G] **civis**[N] **Dianae**[G] **immolasset,**[PlqAktKnj] **ibi**[Adv] **fore**[InfFu1Akt] **imperium;**[N]
Seher, welcher des Staats Bürger der Diana geopfert hätte, dort sein würde die Herrschaft;

idque[NKon Pr] **carmen**[N] **pervenerat**[PlqAkt] **ad**[Prp] **antistitem**[A] **fani**[G] **Dianae.**[G]
und dies Lied war gelangt zu dem Vorsteher des Heiligtums der Diana.

§ 6 **Sabinusque,**[NKon] **ut**[Kon] **prima**[AdjN] **apta**[AdjN] **dies**[N] **sacrificio**[N] **visa**[N PerPas] **est,**[PräAkt] **bovem**[A]
der Sabiner und, sobald erster geeigneter Tag dem Opfer schienen ist, den Ochsen

Romam[A] **actam**[A PerPas] **deducit**[PräAkt] **ad**[Prp] **fanum**[A] **Dianae**[G] **et**[Kon] **ante**[Prp] **aram**[A]
nach Rom getrieben führt hin zu dem Heiligtum der Diana und vor den Altar

statuit.[PerAkt] **ibi**[Adv] **antistes**[N] **Romanus,**[AdjN] **cum**[Kon] **eum**[A Pr] **magnitudo**[N] **victumae**[G]
stellt auf. dort Vorsteher römisch, als ihn die Größe des Opfer Tieres

celebrata[Abl PerPas] **fama**[N] **movisset,**[PlqAktKnj] **memor**[AdjN] **responsi**[N] **Sabinum**[A] **ita**[Adv]
durch verbreiteten Ruhm bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner so

adloquitur:[PräAkt] **"quidnam**[N Pr] **tu,**[N Pr] **hospes,**[N] **paras?**[PräAkt] **"** **inquit**[PräAkt] **"inceste**[Adv] **sacrificium**[N]
redet an: "was denn du, Gast, bereitest du? " sagt er "unrein Opfer

Dianae[G] **facere?**[InfAkt] **quin**[Pt] **tu**[N Pr] **ante**[Adv] **vivo**[AdjAbl] **perfunderis**[PräPas] **flumine?**[Abl]
der Diana zu machen? warum nicht du vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss?

infima[AdjAbl] **valle**[Abl] **praefluit**[PräAkt] **Tiberis.**[N] **"** **religione**[N] **tactus**[N PerPas] **hospes,**[N]
in der tiefsten Talsohle fließt vorbei der Tiber. " von Ehrfurcht berührt der Gast,

§ 7 **qui**[N Pr] **omnia,**[AdjA] **ut**[Kon] **prodigio**[N] **responderet**[ImpAktKnj] **eventus,**[N] **cuperet**[ImpAktKnj]
der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschte

rite[Adv] **facta,**[N PerPas] **extemplo**[Adv] **descendit**[PerAkt] **ad**[Prp] **Tiberim.**[A] **interea**[Adv] **Romanus**[AdjN]
ordnungsgemäß getan, sofort steigt hinab zu dem Tiber. inzwischen der Römer

immolat[PräAkt] **Dianae**[D] **bovem.**[A] **id**[N Pr] **mire**[Adv] **gratum**[AdjN] **regi**[D] **atque**[Kon] **civitati**[D]
opfert der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und der Bürgerschaft

fuit.[PerAkt]
war.

Kapitel 46

§ 1 **Servius**[N] **quamquam**[Kon] **iam**[Adv] **usu**[Abl] **haud**[Pt] **dubie**[Adv] **regnum**[N] **possederat,**[PlqAkt]
Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königtum besessen hatte,

tamen,[Adv] **quia**[Kon] **interdum**[Adv] **iactari**[InfPas] **voces**[N] **a**[Prp] **iuvene**[Abl] **Tarquinio**[Abl]
dennoch, weil bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio

audiebat[ImpAkt] **se**[A Pr] **iniussu**[Abl] **populi**[G] **regnare,**[InfAkt] **conciliata**[Abl PerPas] **prius**[Adv]
hörte er sich ohne Befehl des Volkes zu herrschen, versöhnt vorher

voluntate[Abl] **plebis**[G] **agro**[Abl] **capto**[Abl PerPas] **ex**[Prp] **hostibus**[Abl] **viritim**[Adv] **diviso**[Abl PerPas]
mit dem Wollen der Plebs durch Feld erobert von den Feinden mannweise verteilt

ausus[N PerPas] **est**[PräAkt] **ferre**[InfAkt] **ad**[Prp] **populum,**[A] **vellent**[ImpAktKnj] **iuberentne**[Pt ImpAktKnj] **se**[A Pr]
gewagt ist vorzulegen an das Volk, wollten sie befehlen ? ihn

regnare;[InfAkt] **tantoque**[AdjAblKon] **consensu,**[Abl] **quanto**[Abl Pr] **haud**[Pt] **quisquam**[N Pr] **alius**[AdjN]
zu herrschen; so großem und mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer

ante,[Adv] **rex**[N] **est**[PräAkt] **declaratus.**[N PerPas]
zuvor, König ist erklärt worden.

§ 2 **neque**[Kon] **ea**[N Pr] **res**[N] **Tarquinio**[D] **spem**[A] **adfectandi**[G GdvFu1Pas] **regni**[G] **minuit;**[PerAkt]
und nicht diese Sache dem Tarquinius Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte;

immo[Adv] **eo**[Adv] **inpensius,**[AdvKmp] **quia**[Kon] **de**[Prp] **agro**[Abl] **plebis**[G Pr] **adversa**[AdjAbl] **patrum**[G Pr]
vielmehr um so eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter

voluntate[Abl] **senserat**[PlqAkt] **agi,**[InfPas] **criminandi**[G Ger] **Servi**[G] **apud**[Prp] **patres**[A]
den Willen er empfunden hatte gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern

crescendique[GKon Ger] in[Prp] curia[Abl] sibi[D Pr] occasionem[A] datam[A PerPas] ratus[N PerPas] est,[PräAkt]
und des Wachsens in der Kurie sich Gelegenheit gegeben gemeint ist,

et[Kon] ipse[N Pr] iuvenis[N] ardentis[G PräAkt] animi[G] et[Kon] domi[Adv] uxore[Abl] Tullia[Abl]
und selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia

inquietum[AdjA] animum[A] stimulante.[Abl PräAkt]
den unruhigen Geist antreibend.

§ 3 tulit[PerAkt] enim[Pt] et[Kon] Romana[AdjN] regia[N] sceleris[G] tragici[AdjG] exemplum,[N] ut[Kon]
brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass

taedio[N] regum[G Pr] maturior[AdjNKmp] veniret[ImpAktKnj] libertas[N] ultimumque[AdjNKon] regnum[N]
durch Überdruss der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königtum

esset,[ImpAktKnj] quod[N Pr] scelere[Abl] partum[N PerPas] foret.[ImpAktKnj] hic[N Pr] L.[N] Tarquinius[N] —
wäre, welches durch Verbrechen erlangt wäre. dieser L. Tarquinius

§ 4 Prisci[AdjG] Tarquini[G] regis[G] filius[N] neposne[PtN] fuerit,[PerAktKnj] parum[Adv] liquet;[PräAkt]
des Priscus Tarquinius des Königs Sohn Enkel ? gewesen sei, wenig ist klar;

pluribus[AdjAblKmp] tamen[Adv] auctoribus[Abl] filium[A] ediderim[PerAktKnj] — fratrem[A]
mehreren doch nach Gewährsleuten als Sohn werde ich angeben Bruder

habuerat[PlqAkt] Arruntem[A] Tarquinium,[A] mitis[AdjG] ingenii[G] iuvenem.[N]
hatte Arruns Tarquinius, milden Charakters Jüngling.

§ 5 his[D Pr] duobus,[D] ut[Kon] ante[Adv] dictum[N PerPas] est,[PräAkt] duae[AdjN] Tulliae,[N] regis[G] filiae,[N]
diesen beiden, wie zuvor gesagt ist, zwei Tulliae, des Königs Töchter,

nupserant,[PlqAkt] et[Kon] ipsae[N Pr] longe[Adv] dispares[AdjN] moribus.[Abl] forte[Adv] ita[Adv] inciderat,[PlqAkt]
hatten geheiratet, und sie selbst weit ungleich an Sitten. zufällig so war es gefallen,

ne[Kon] duo[AdjN] violenta[AdjN] ingenia[N] matrimonio[Abl] iungerentur,[ImpPasKnj] fortuna,[N]
damit nicht zwei gewalttätige Charaktere durch die Ehe verbunden würden, das Schicksal,

credo,[PräAkt] populi[G] Romani,[AdjG] quo[Adv] diuturnius[AdjNKmp] Servi[G] regnum[N]
glaube ich, des Volkes römischen, wodurch länger die Herrschaft des Servius

esset[ImpAktKnj] constituique[Kon InfPas] civitatis[G] mores[N] possent.[ImpAktKnj]
wäre und festgesetzt zu werden die Staats Sitten könnten.

§ 6 angebatur[ImpPas] ferox[AdjN] Tullia[N] nihil[A Pr] materiae[G] in[Prp] viro[Abl] neque[Kon] ad[Prp] cupiditatem[A]
quälte sich wild Tullia nichts an Stoff in dem Mann noch zu Begierde

neque[Kon] ad[Prp] audaciam[A] esse;[InfAkt] tota[AdjN] in[Prp] alterum[AdjA] aversa[N PerPas] Tarquinium[A]
und nicht zu Kühnheit zu sein; ganz auf den anderen abgewandt Tarquinius

eum[A Pr] mirari,[InfPas] eum[A Pr] virum[A] dicere[InfAkt] ac[Kon] regio[AdjAbl] sanguine[Abl] ortum;[A PerPas]
ihn sich wundern, ihn als Mann nennen und königlichem Blut entsprossen;

spernere[InfAkt] sororem,[A] quod[Kon] virum[A] nacta[N PerPas] muliebri[AdjAbl] cessaret[ImpAktKnj]
verachten die Schwester, weil einen Mann erlangt habend weiblicher zögerte

audacia.[A]
Kühnheit.

§ 7 contrahit[PräAkt] celeriter[Adv] similitudo[N] eos,[A Pr] ut[Kon] fere[Adv] fit:[PräAkt] malum[N] malo[Abl]
verbindet schnell Ähnlichkeit sie, wie etwa geschieht: Übel dem Übel

aptissimum;[AdjNSup] sed[Kon] initium[N] turbandi[G Ger] omnia[AdjN] a[Prp] femina[Abl] ortum[N PerPas]
am besten passend; aber der Anfang des Störens alles von einer Frau entstanden

est.[PräAkt] ea[N Pr] secretis[AdjAbl] viri[G] alieni[AdjG] adsuefacta[N PerPas] sermonibus[Abl] nullis[AdjAbl]
ist. sie heimlichen des Mannes fremden gewöhnt worden an Gespräche keinen

verborum[G] contumeliis[Abl] parcere[InfAkt] de[Prp] viro[Abl] ad[Prp] fratrem,[A] de[Prp] sorore[Abl] ad[Prp]
der Worte Beschimpfungen zu schonen über den Mann an den Bruder, über die Schwester an

virum;[A] et[Kon] se[A Pr] rectius[AdvKmp] viduam[AdjA] et[Kon] caelibem[AdjA] futurum[A Fu1Akt]
den Mann; und sich richtiger als Witwe und als Ledigen zukünftig sein werdend

fuisse[InfPerAkt] contendere,[InfAkt] quam[Kon] cum[Prp] inpari[AdjAbl] iungi,[InfPas] ut[Kon]

gewesen zu sein | zu behaupten, | als | mit | Ungleichen | verbunden zu werden, | damit
elanguescendum[N] GdvFu1Pas | aliena[AdjAbl] | ignavia[Abl] | esset.[ImpAktKnj]
erschlaffen zu müssen | durch fremde | Trägheit | sei.

§ 8 si[Kon] sibi[D] Pr eum,[A] Pr quo[Abl] Pr digna[AdjN] esset,[ImpAktKnj] dii[N] dedissent[PlqAktKnj] virum,[A]
wenn | sich | den, | dessen | würdig | sie wäre, | die Götter | gegeben hätten | einen Mann,
domi[Adv] se[A] Pr prope[Adv] diem[A] visuram[A] Fu1Akt regnum[A] fuisse,[InfPerAkt] quod[Kon]
zu Hause | sich | bald | den Tag | sehen werdend | die Königsherrschaft | gewesen zu sein, | dass
apud[Prp] patrem[A] videat.[PräAktKnj] celeriter[Adv] adulescentem[A] suae[AdjG] temeritatis[G] implet.[PräAkt]
bei | dem Vater | sehe. | schnell | den Jüngling | ihrer | Unbesonnenheit | füllt.

§ 9 Lucius[N] Tarquinius[N] et[Kon] Tullia[N] minor,[AdjN] prope[Adv] continuatis[Abl] PerPas funeribus[Abl]
Lucius | Tarquinius | und | Tullia | die jüngere, | nahezu | aufeinander folgend gewordenen | Begräbnissen
cum[Kon] domos[A] vacuas[AdjA] novo[AdjAbl] matrimonio[Abl] fecissent,[PlqAktKnj] iunguntur[PräPas]
als | Häuser | leer | durch neue | Ehe | gemacht hätten, | werden verbunden
nuptiis[Abl] magis[AdvKmp] non[Pt] prohibente[Abl] PräAkt Servio[Abl] quam[Kon] adprobante.[Abl] PräAkt
durch Hochzeit | mehr | nicht | hindernd | durch Servius | als | zustimmend.

Kapitel 47

§ 1 tum[Adv] vero[Pt] in[Prp] dies[A] infestior[AdjNKmp] Tulli[G] senectus,[N] infestius[AdjNKmp] coepit[PerAkt]
dann | aber | mit | den Tagen | feindlicher | des Tullius | das Alter, | feindseliger | begann
regnum[N] esse.[InfAkt] iam[Adv] enim[Pt] ab[Prp] scelere[Abl] ad[Prp] aliud[AdjA] spectare[InfAkt]
die Herrschaft | zu sein. | schon | nämlich | von | dem Verbrechen | zu | einem anderen | zu blicken
mulier[N] scelus,[A] nec[Kon] nocte[Abl] nec[Kon] interdiu[Adv] virum[A] conquiescere[InfAkt] pati,[InfAkt]
die Frau | Verbrechen, | weder | bei Nacht | noch | bei Tag | den Mann | zur Ruhe kommen | zulassen,
ne[Kon] gratuita[AdjN] praeterita[N] PerPas parricidia[N] essent:[ImpAktKnj]
damit nicht | unvergoltene | vergangene | Vatermorde | seien:

§ 2 non[Pt] sibi[D] Pr defuisse,[InfPerAkt] cui[D] Pr nupta[N] PerPas diceretur,[ImpPasKnj] nec[Kon] cum[Prp] quo[Abl] Pr
nicht | sich | gefehlt zu haben, | wem | verheiratet worden | genannt würde, | noch | mit | wem
tacita[AdjN] serviret;[ImpAktKnj] defuisse,[InfPerAkt] qui[N] Pr se[A] Pr regno[Abl] dignum[AdjA]
still | diente; | gefehlt zu haben, | der | sich | der Herrschaft | würdig
putaret,[ImpAktKnj] qui[N] Pr meminisset[PlqAktKnj] se[A] Pr esse[InfAkt] Prisci[AdjG] Tarquini[G] filium,[A] qui[N] Pr
hielte, | der | gedacht hätte | sich | zu sein | des Priscus | Tarquinius | Sohn, | der
habere[InfAkt] quam[Kon] sperare[InfAkt] regnum[A] mallet.[ImpAktKnj]
zu haben | als | zu erhoffen | die Herrschaft | lieber möchte.

§ 3 "si[Kon] tu[N] Pr is[N] Pr es,[PräAkt] cui[D] Pr nuptam[A] PerPas esse[InfAkt] me[A] Pr arbitror,[PräPas] et[Kon]
"wenn | du | derjenige | bist, | dem | verheiratet wordene | zu sein | mich | meine ich, | und
virum[A] et[Kon] regem[A] appello;[PräAkt] sin[Kon] minus,[AdvKmp] eo[Adv] nunc[Adv] peius[AdvKmp]
als Mann | und | als König | nenne ich; | wenn aber | weniger, | umso | jetzt | schlechter
mutata[N] PerPas res[N] est,[PräAkt] quod[Kon] istic[Adv] cum[Prp] ignavia[Abl] est[PräAkt] scelus.[N]
verändert worden | die Sache | ist, | weil | bei dir dort | mit | Feigheit | ist | Verbrechen.

§ 4 quin[Kon] accingeris?[PräPas] non[Pt] tibi[D] Pr ab[Prp] Corintho[Abl] nec[Kon] ab[Prp] Tarquiniis,[Abl] ut[Kon]
warum nicht | gürtest du dich? | nicht | dir | von | Korinth | noch | von | Tarquinii, | wie
patri[D] tuo,[AdjD] peregrina[AdjA] regna[A] moliri[InfPas] necesse[AdjN] est;[PräAkt] di[N] te[A] Pr
deinem Vater | deinen, | fremde | Königreiche | zu betreiben | nötig | ist; | Götter | dich
penates[N] patriique[AdjNKon] et[Kon] patris[G] imago[N] et[Kon] domus[N] regia[AdjN] et[Kon] in[Prp] domo[Abl]
Hausgötter | und die väterlichen | und | des Vaters | Bild | und | Haus | königliches | und | im | Haus
regale[AdjN] solium[N] et[Kon] nomen[N] Tarquinium[A] creat[PräAkt] vocatque[Kon] PräAkt regem.[A]
königlicher | Thron | und | Name | Tarquinius | erschafft | nennt und | König.

§ 5 aut[Kon] si[Kon] ad[Prp] haec[A] Pr parum[Adv] est[PräAkt] animi,[G] quid[N] Pr frustraris[PräPas] civitatem?[A]
oder | wenn | für | dieses | zu wenig | ist | an Mut, | warum | täuschst du | den Staat?

quid$^{N}_{Pr}$ te$^{A}_{Pr}$ ut^{Kon} regium^{AdjA} iuvenem^{A} conspici$_{InfPas}$ sinis?$_{PräAkt}$ facesse$_{ImvAkt}$ hinc^{Adv}
warum dich als königlichen Jüngling gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier

Tarquinios^{A} aut^{Kon} Corinthum,^{A} devolvere$_{InfAkt}$ retro^{Adv} ad^{Prp} stirpem,^{A}
nach Tarquinii oder Korinth, zurück abrollen rückwärts zur Abstammung,

§ 6 fratris^{G} similior^{AdjNKmp} quam^{Kon} patris.^{G} „ his$^{Abl}_{Pr}$ aliisque^{AdjAblKon} increpando$^{Abl}_{Ger}$
des Bruders ähnlicher als des Vaters. ” durch dieses und anderes durch Tadeln

iuvenem^{A} instigat$_{PräAkt}$ nec^{Kon} conquiescere$_{InfAkt}$ ipsa$^{N}_{Pr}$ potest,$_{PräAkt}$ si,^{Kon} cum^{Kon}
den Jüngling stachelt an und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da

Tanaquil,^{N} peregrina^{AdjN} mulier,^{N} tantum^{Adv} moliri$_{InfPas}$ potuisset$_{PlqAktKnj}$ animo,^{Abl} ut^{Kon}
Tanaquil, fremde Frau, so viel zu betreiben gekonnt hätte durch Geist, dass

duo^{AdjA} continua^{AdjA} regna^{A} viro^{D} ac^{Kon} deinceps^{Adv} genero^{D}
zwei aufeinander folgende Königsherrschaften dem Mann und danach dem Schwiegersohn

dedisset,$_{PlqAktKnj}$ ipsa,$^{N}_{Pr}$ regio^{AdjAbl} semine^{Abl} orta,$^{N}_{PerPas}$ nullum^{AdjA} momentum^{A} in^{Prp}
gegeben hätte, sie selbst, königlichem Samen entsprossen, kein Gewicht im

dando$^{Abl}_{Ger}$ adimendoque$^{AblKon}_{Ger}$ regno^{Abl} faceret.$_{ImpAktKnj}$
Geben und Nehmen an der Herrschaft mache.

§ 7 his$^{Abl}_{Pr}$ muliebribus^{AdjAbl} instinctus$^{N}_{PerPas}$ furiis^{Abl} Tarquinius^{N} circumire$_{InfAkt}$ et^{Kon}
von diesen weiblichen angestachelt Rasereien Tarquinius umher zugehen und

prensare$_{InfAkt}$ minorum^{AdjG} maxime^{AdvSup} gentium^{G} patres;^{A} admonere$_{InfAkt}$ paterni^{AdjG}
zu packen der niedrigeren am meisten der Geschlechter die Väter; zu erinnern des väterlichen

beneficii^{G} ac^{Kon} pro^{Prp} eo$^{Abl}_{Pr}$ gratiam^{A} repetere;$_{InfAkt}$ allicere$_{InfAkt}$ donis^{Abl} iuvenes;^{A} cum^{Kon}
Wohltuns und für dies Dank zu fordern; anzulocken durch Gaben die Jungen; indem

de^{Prp} se$^{Abl}_{Pr}$ ingentia^{AdjA} pollicendo$^{Abl}_{Ger}$ regis^{G} criminibus^{Abl} omnibus^{AdjAbl} locis^{Abl}
über sich gewaltige Versprechen des Königs mit Anklagen an allen Orten

crescere.$_{InfAkt}$
zu wachsen.

§ 8 postremo,^{Adv} ut^{Kon} iam^{Adv} agendae$^{G}_{GdvFu1Pas}$ rei^{G} tempus^{N} visum$^{N}_{PerPas}$ est,$_{PräAkt}$
zuletzt, als schon der zu betreibenden Sache Zeit erschienen ist,

stipatus$^{N}_{PerPas}$ agmine^{Abl} armatorum^{G} in^{Prp} forum^{A} inrupit.$_{PerAkt}$ inde^{Adv} omnibus^{AdjAbl}
umgeben vom Zuge der Bewaffneten in das Forum brach ein. darauf bei allen

perculsis$^{Abl}_{PerPas}$ pavore^{Abl} in^{Prp} regia^{Abl} sede^{Abl} pro^{Prp} curia^{Abl} sedens$^{N}_{PräAkt}$
nieder geschmetterten durch Schrecken im Königshaus auf dem Sitz vor der Kurie sitzend

patres^{A} in^{Prp} curiam^{A} per^{Prp} praeconem^{A} ad^{Prp} regem^{A} Tarquinium^{A} citari$_{InfPas}$
die Väter in die Kurie durch den Herold zum den König Tarquinius vorgeladen zu werden

iussit.$_{PerAkt}$ convenere$_{PerAkt}$ extemplo,^{Adv}
befahl. kamen zusammen sofort,

§ 9 alii$^{N}_{Pr}$ iam^{Adv} ante^{Adv} ad^{Prp} hoc$^{A}_{Pr}$ praeparati,$^{N}_{PerPas}$ alii$^{N}_{Pr}$ metu,^{Abl} ne^{Kon} non^{Pt}
die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen aus Furcht, damit nicht nicht

venisse$_{InfPerAkt}$ fraudi^{D} esset,$_{ImpAktKnj}$ novitate^{Abl} ac^{Kon} miraculo^{Abl} attoniti$^{N}_{PerPas}$ et^{Kon}
gekommen zu sein zum Schaden sei, durch Neuheit und durch Wunder betroffen und

iam^{Adv} de^{Prp} Servio^{Abl} actum$^{N}_{PerPas}$ rati.$^{N}_{PerPas}$
schon über Servius abgetan meinend.

§ 10 ibi^{Adv} Tarquinius^{N} maledicta^{A} ab^{Prp} stirpe^{Abl} ultima^{AdjAblSup} orsus:$^{N}_{PerPas}$ servum^{A}
dort Tarquinius Beschimpfungen von dem Stamme letzten angefangen habend: einen Sklaven

servaque^{AKon} natum$^{A}_{PerPas}$ post^{Prp} mortem^{A} indignam^{AdjA} parentis^{G} sui,$^{G}_{Pr}$ non^{Pt}
und eine Sklavin geboren nach dem Tod unwürdigen des Elternteils seines, nicht

interregno,^{Abl} ut^{Kon} antea,^{Adv} irlto,$^{Abl}_{PerPas}$ non^{Pt} comitiis^{Abl} habitis,$^{Abl}_{PerPas}$ non^{Pt}
durch Zwischenherrschaft, wie zuvor, eingegangen, nicht durch Wahlen abgehaltenen, nicht

per^{Prp} suffragium^{A} populi,^{G} non^{Pt} auctoribus^{Abl} patribus,^{Abl} muliebri^{AdjAbl} dono^{Abl}

durch die Stimme des Volkes, nicht mit Gewährsleuten den Vätern, durch weibliche Schenkung

regnum[A] **occupasse.**[InfPerAkt]
Königsherrschaft ergriffen zu haben.

§ 11 **ita**[Adv] **natum,**[A PerPas] **ita**[Adv] **creatum**[A PerPas] **regem,**[A] **fautorem**[A] **infimi**[AdjGSup] **generis**[G]
so geborenen, so geschaffenen König, Förderer des niedrigsten Standes

hominum,[G] **ex**[Prp] **quo**[Abl Pr] **ipse**[N Pr] **sit,**[PräAktKnj] **odio**[Abl] **alienae**[AdjG] **honestatis**[G]
der Menschen, aus aus welchem er selbst sei, aus Hass fremder Ehrenhaftigkeit

ereptum[A PerPas] **primoribus**[D] **agrum**[A] **sordidissimo**[AdjDSup] **cuique**[D Pr] **divisisse;**[InfPerAkt]
entrissen den Ersten Acker dem schmutzigsten jedem verteilt zu haben;

§ 12 **omnia**[AdjA] **onera,**[A] **quae**[N Pr] **communia**[AdjN] **quondam**[Adv] **fuerint,**[PerAktKnj] **inclinasse**[InfPerAkt] **in**[Prp]
alle Lasten, die gemeinsam einst gewesen seien, verlagert zu haben auf

primores[A] **civitatis;**[G] **instituisse**[InfPerAkt] **census,**[A] **ut**[Kon] **insignis**[AdjN] **ad**[Prp] **invidiam**[A]
die Ersten des Staates; eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid

locupletiorum[AdjGKmp] **fortuna**[N] **esset**[ImpAktKnj] **et**[Kon] **parata,**[N PerPas] **unde,**[Adv] **ubi**[Kon]
der Reicheren Vermögen sei und bereit, woher, wo

vellet,[ImpAktKnj] **egentissimis**[AdjDSup] **largiretur.**[ImpPasKnj]
er wollte, den Ärmsten spenden würde.

Kapitel 48

§ 1 **huic**[D Pr] **orationi**[D] **Servius**[N] **cum**[Kon] **intervenisset**[PlqAktKnj] **trepido**[AdjAbl] **nuntio**[Abl]
dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten

excitatus,[N PerPas] **extemplo**[Adv] **a**[Prp] **vestibulo**[Abl] **curiae**[G] **magna**[AdjAbl] **voce**[Abl] **"quid**[N Pr] **hoc"**[N Pr]
aufgerüttelt, sofort vom Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies"

inquit,[PräAkt] **"Tarquini,**[V] **rei**[G] **est?**[PräAkt] **qua**[Abl Pr] **tu**[N Pr] **audacia**[Abl] **me**[Abl Pr] **vivo**[AdjAbl]
sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit bei mir lebend

vocare[InfAkt] **ausus**[N PerPas] **es**[PräAkt] **patres**[A] **aut**[Kon] **in**[Prp] **sede**[Abl] **considere**[InfAkt] **mea?**[AdjAbl] **"**
zu rufen gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem? "

§ 2 **cum**[Kon] **ille**[N Pr] **ferociter**[Adv] **ad**[Prp] **haec,**[A Pr] **se**[A Pr] **patris**[G] **sui**[G Pr] **tenere**[InfAkt] **sedem,**[A]
als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz,

multo[Adv] **quam**[Kon] **servum**[A] **potiorem**[AdjAKmp] **filium**[A] **regis**[G] **regni**[G] **heredem,**[A] **satis**[Adv]
viel als Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug

illum[A Pr] **diu**[Adv] **per**[Prp] **licentiam**[A] **eludentem**[A PräAkt] **insultasse**[PerAktInf] **dominis,**[D] **clamor**[N] **ab**[Prp]
jenen lange durch Zügellosigkeit verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von

utriusque[AdjG] **fautoribus**[Abl] **oritur,**[PräPas] **et**[Kon] **concursus**[N] **populi**[G] **fiebat**[ImpAkt] **in**[Prp] **curiam**[A]
beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf des Volkes geschah in die Kurie

apparebatque[Kon ImpAkt] **regnaturum,**[A Fu1Akt] **qui**[N Pr] **vicisset.**[PlqAktKnj]
erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.

§ 3 **tum**[Adv] **Tarquinius**[N] **necessitate**[Abl] **iam**[Adv] **etiam**[Adv] **ipsa**[AdjAbl] **cogente**[Abl PräAkt] **ultima**[AdjA]
dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbst antreibend das Äußerste

audere,[InfAkt] **multo**[Adv] **et**[Kon] **aetate**[Abl] **et**[Kon] **viribus**[Abl] **validior,**[AdjNKmp] **medium**[A] **arripit**[PräAkt]
zu wagen, viel und an Alter und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift

Servium[A] **elatumque**[AKon PerPas] **e**[Prp] **curia**[Abl] **in**[Prp] **inferiorem**[AdjAKmp] **partem**[A] **per**[Prp] **gradus**[A]
Servius empor gehoben und aus der Kurie in die untere Teil über Stufen

deicit;[PräAkt]
stößt hinab;

§ 4 **inde**[Adv] **ad**[Prp] **cogendum**[A Ger] **senatum**[A] **in**[Prp] **curiam**[A] **redit.**[PräAkt] **fit**[PräAkt] **fuga**[N] **regis**[G]
dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs

apparitorum[G] **atque**[Kon] **comitum;**[G] **ipse**[N Pr] **prope**[Adv] **exanguis,**[AdjN] **cum**[Kon] **sine**[Prp] **regio**[AdjAbl]
der Diener und der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem

comitatu[Abl] domum[A] se[A] (Pr) reciperet, (ImpAktKnj) ab[Prp] iis,[Abl] (Pr) qui[N] (Pr) missi[N] (PerPas) ab[Prp]
Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen, die gesandt von

Tarquinio[Abl] fugientem[A] (PräAkt) consecuti[N] (PerPas) erant, (ImpAkt) interficitur. (PräPas)
Tarquinius fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.

§ 5 creditur, (PräPas) quia[Kon] non[Pt] abhorret (PräAkt) a[Prp] cetero[AdjAbl] scelere,[Abl] admonitu[Abl]
man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung

Tulliae[G] id[N] (Pr) factum.[N] (PerPas) carpento[Abl] certe,[Adv] id[N] (Pr) quod[N] (Pr) satis[Adv] constat, (PräAkt) in[Prp]
der Tullia dies getan. mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in

forum[A] invecta[N] (PerPas) nec[Kon] reverita[N] (PerPas) coetum[A] virorum[G] evocavit (PerAkt)
das Forum hinein gefahren und nicht ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus

virum[A] e[Prp] curia[Abl] regemque[AKon] prima[Adv] appellavit. (PerAkt)
den Mann aus der Kurie König und als Erste nannte.

§ 6 a[Prp] quo[Abl] (Pr) facessere (InfAkt) iussa[N] (PerPas) ex[Prp] tanto[AdjAbl] tumultu[Abl] cum[Kon] se[A] (Pr)
von dem welchen sich davon machen beauftragt worden aus so großem Aufruhr als sich

domum[A] reciperet (ImpAktKnj) pervenissetque[Kon] (PlqAktKnj) ad[Prp] summum[AdjA] Cyprium[AdjA] vicum,[A]
nach Hause zurückzog angelangt war und bis zu obersten kyprischen Bezirk,

ubi[Adv] Dianium[N] nuper[Adv] fuit, (PerAkt) flectenti[D] (PräAkt) carpentum[A] dextra[AdjAbl] in[Prp] clivum,[A]
wo Dianium neulich war, dem lenkenden den Wagen nach rechts in den Abhang,

ut[Kon] in[Prp] collem[A] Esquiliarum[G] eveheretur, (ImpPasKnj) restitit (PerAkt) pavidus[AdjN] atque[Kon]
damit auf den Hügel der Esquilien hinauf gebracht würde , hielt an erschrocken und

inhibuit (PerAkt) frenos[A] is,[N] (Pr) qui[N] (Pr) iumenta[A] agebat, (ImpAkt) iacentemque[AKon] (PräAkt) dominae[D]
zog an die Zügel der, der die Zugtiere trieb, liegend und der Herrin

Servium[A] trucidatum[A] (PerPas) ostendit. (PerAkt)
Servius nieder gemetzelt zeigte.

§ 7 foedum[AdjN] inhumanumque[AdjNKon] inde[Adv] traditur (PräPas) scelus,[N] monumentoque[DKon] locus[N]
scheußlich unmenschlich und daher wird überliefert Verbrechen, zum Denkmal und Ort

est. (PräAkt) Sceleratum[AdjA] vicum[A] vocant, (PräAkt) quo[Abl] (Pr) amens[AdjN] agitantibus[Abl] (PräAkt)
ist. Verfluchten Gasse Viertel nennen sie, wo rasend antreibenden

furiis[Abl] sororis[G] ac[Kon] viri[G] Tullia[N] per[Prp] patris[G] corpus[A] carpentum[A] egisse (PerAktInf)
Furien der Schwester und des Mannes Tullia über des Vaters Leichnam den Wagen geführt zu haben

fertur (PräPas) partemque[AKon] sanguinis[G] ac[Kon] caedis[G] paternae[AdjG] cruento[AdjAbl] vehiculo,[Abl]
man sagt einen Teil und des Blutes und des Mordes väterlichen blutigen Gefährt,

contaminata[N] (PerPas) ipsa[AdjN] respersaque,[NKon] (PerPas) tulisse (PerAktInf) ad[Prp] penates[A]
befleckt selbst bespritzt und, gebracht zu haben zu den Hausgöttern

suos[AdjA] virique[GKon] sui,[G] (Pr) quibus[D] (Pr) iratis[AdjD] malo[Abl] regni[G] principio[Abl]
ihren eigenen des Mannes und seines eigenen, denen zornigen mit des Königtums Anfang

similes[AdjN] prope[Adv] diem[A] exitus[N] sequerentur. (ImpPasKnj) Servius[N] Tullius[N] regnavit (PerAkt)
ähnliche nahe dem Tag Ausgänge folgen würden. Servius Tullius herrschte

annos[A] quattuor[AdjA]
Jahre vier

§ 8 et[Kon] quadraginta[AdjA] ita,[Adv] ut[Kon] bono[AdjD] etiam[Adv] moderatoque[DKon] (PerPas) succedenti[D] (PräAkt)
und vierzig so, dass dem guten auch mäßigen und nach folgenden

regi[D] difficilis[AdjN] aemulatio[N] esset. (ImpAktKnj) ceterum[Adv] id[N] (Pr) quoque[Adv] ad[Prp] gloriam[A]
König schwierig Wett eifer wäre. übrigens dies auch zu dem Ruhm

accessit, (PerAkt) quod[Kon] cum[Kon] illo[Abl] (Pr) simul[Adv] iusta[AdjN] ac[Kon] legitima[AdjN] regna[N]
trat hinzu, dass mit jenem zugleich rechtmäßige und gesetzliche Königtümer

occiderunt. (PerAkt)
gingen unter.

§ 9 id[N] (Pr) ipsum[AdjN] tam[Adv] mite[AdjN] ac[Kon] tam[Adv] imperium[N] tamen,[Adv] quia[Kon] unius[AdjG]

genau dies selbst so milde und so Herrschaft dennoch, weil eines Einzigen

esset,$_{\text{ImpAktKnj}}$ deponere$_{\text{InfAkt}}$ eum$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ in^{Prp} animo^{Abl} habuisse$_{\text{PerAktInf}}$ quidam^{AdjN} auctores^{N}
wäre, abzulegen es im Sinn gehabt zu haben einige Gewährsmänner

sunt,$_{\text{PräAkt}}$ ni^{Kon} scelus^{N} intestinum^{AdjN} liberandae$^{\text{G}}_{\text{GdvFu1Pas}}$ patriae^{G} consilia^{A}
sind, wenn nicht Verbrechen inneres zu befreienden des Vaterlandes Pläne

agitanti$^{\text{D}}_{\text{PräAkt}}$ intervenisset.$_{\text{PlqAktKnj}}$
dem Planenden dazwischen getreten wäre.

Kapitel 49

§ 1 inde^{Adv} L.^{N} Tarquinius^{N} regnare$_{\text{InfAkt}}$ occepit,$_{\text{PerAkt}}$ cui$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$ Superbo^{AdjD} cognomen^{A} facta^{N}
darauf L. Tarquinius zu herrschen begann, dem dem Hochmütigen Beiname Taten

indiderunt,$_{\text{PerAkt}}$ quia^{Kon} socerum^{A} gener^{N} sepultura^{Abl} prohibuit,$_{\text{PerAkt}}$
legten bei, weil den Schwiegervater der Schwiegersohn von Bestattung abhielt,

Romulum^{A} quoque^{Adv} insepultum^{AdjA} perisse$_{\text{PerAktInf}}$ dictitans,$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$
Romulus auch unbestattet zugrunde gegangen zu sein häufig behauptend,

§ 2 primoresque^{NKon} patrum,^{G} quos$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ Servi^{G} rebus^{Abl} favisse$_{\text{PerAktInf}}$
Anführer und der Väter, die des Servius den Angelegenheiten begünstigt zu haben

credebat,$_{\text{ImpAkt}}$ interfecit;$_{\text{PerAkt}}$ conscius^{AdjN} deinde^{Adv} male^{Adv} quaerendi$^{\text{G}}_{\text{Ger}}$ regni^{G} ab^{Prp}
glaubte, tötete; bewusst danach schlecht des Erlangens der Herrschaft von

se$^{\text{Abl}}_{\text{Pr}}$ ipso^{AdjAbl} adversus^{Prp} se$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ exemplum^{A} capi$_{\text{InfPas}}$ posse,$_{\text{InfAkt}}$ armatis^{Abl}
sich selbst gegen sich Beispiel ergriffen zu werden können, mit Bewaffneten

corpus^{A} circumsaepsit;$_{\text{PerAkt}}$
den Leib umgab;

§ 3 neque^{Kon} enim^{Pt} ad^{Prp} ius^{A} regni^{G} quicquam$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ praeter^{Prp} vim^{A} habebat,$_{\text{ImpAkt}}$ ut^{Kon}
und nicht nämlich zum Recht der Herrschaft irgend etwas außer Gewalt hatte, so dass

qui$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ neque^{Kon} populi^{G} iussu^{Abl} neque^{Kon} auctoribus^{Abl} patribus^{Abl} regnaret.$_{\text{ImpAktKnj}}$
der weder des Volkes auf Befehl noch mit Gewährsleuten den Vätern herrschte .

§ 4 eo^{Adv} accedebat,$_{\text{ImpAkt}}$ ut^{Kon} in^{Prp} caritate^{Abl} civium^{G} nihil$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ spei^{G} reponenti$^{\text{D}}_{\text{PräAkt}}$
dazu kam hinzu, dass an Zuneigung der Bürger nichts an Hoffnung dem setzenden

metu^{Abl} regnum^{N} tutandum$^{\text{N}}_{\text{GdvFu1Pas}}$ esset.$_{\text{ImpAktKnj}}$ quem$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ ut^{Kon} pluribus^{AdjD}
durch Furcht das Königtum zu schützenden sei. den damit den Mehreren

incuteret,$_{\text{ImpAktKnj}}$ cognitiones^{A} capitalium^{AdjG} rerum^{G} sine^{Prp} consiliis^{Abl} per^{Prp} se$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ solus^{AdjN}
ein pflanze, Untersuchungen kapitaler Sachen ohne Räten durch sich allein

exercebat$_{\text{ImpAkt}}$ perque^{PrpKon} eam$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ causam^{A} occidere,$_{\text{InfAkt}}$
übte aus durch und diesen Grund töten,

§ 5 in^{Prp} exilium^{A} agere,$_{\text{InfAkt}}$ bonis^{Abl} multare$_{\text{InfAkt}}$ poterat$_{\text{ImpAkt}}$ non^{Pt} suspectos^{AdjA} modo^{Adv}
ins Exil treiben, mit Gütern büßen lassen konnte nicht Verdächtige allein

aut^{Kon} invisos,^{AdjA} sed^{Kon} unde^{Adv} nihil$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ aliud^{AdjN} quam^{Kon} praedam^{A} sperare$_{\text{InfAkt}}$
oder Verhasste, sondern wovon nichts anderes als Beute erhoffen

posset.$_{\text{ImpAktKnj}}$
könnte .

§ 6 praecipue^{Adv} ita^{Adv} patrum^{G} numero^{Abl} inminuto$^{\text{Abl}}_{\text{PerPas}}$ statuit$_{\text{PerAkt}}$ nullos^{AdjA} in^{Prp} patres^{A}
zumal so der Väter an Zahl verringert beschloss keine zu Vätern

legere,$_{\text{InfAkt}}$ quo^{Kon} contemptior^{AdjNKmp} paucitate^{Abl} ipsa^{AdjAbl} ordo^{N} esset$_{\text{ImpAktKnj}}$
zu wählen, damit verächtlicher durch die Geringzahl selbst der Stand sei

minusque^{AdvKon} per^{Prp} se$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ nihil$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ agi$_{\text{InfPas}}$ indignarentur.$_{\text{ImpPasKnj}}$
weniger und durch sich nichts getan zu werden entrüsteten sie sich .

§ 7 hic$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ enim^{Pt} regum^{G} primus^{AdjN} traditum$^{\text{N}}_{\text{PerPas}}$ a^{Prp} prioribus^{Abl} morem^{A} de^{Prp} omnibus^{AdjAbl}
dieser nämlich der Könige der Erste überlieferte von den Früheren Brauch über alle

	senatum^{A}	consulendi^{G} Ger	solvit,$_{PerAkt}$	domesticis^{AdjAbl}	consiliis^{Abl}	rem^{A}	publicam^{AdjA}	
	den Senat	des Befragens	hob auf,	häuslichen	Räten	die Sache	staatliche	
	administravit;$_{PerAkt}$	bellum,^{A}	pacem,^{A}	foedera,^{A}	societates^{A}	per^{Prp}	se^{A} Pr	ipse,^{N} Pr	cum^{Prp}
	verwaltete;	Krieg,	Frieden,	Bündnisse,	Gemeinschaften	durch	sich	selbst,	mit
	quibus^{Abl} Pr	voluit,$_{PerAkt}$	iniussu^{Abl}	populi^{G}	ac^{Kon}	senatus^{N}	fecit$_{PerAkt}$	diremitque.^{Kon} PerAkt	
	welchen	wollte,	ohne Befehl	des Volkes	und	des Senats	tat	trennte und.	
§ 8	Latinorum^{G}	sibi^{D} Pr	maxime^{AdvSup}	gentem^{A}	conciliabat,$_{ImpAkt}$	ut^{Kon}	peregrinis^{AdjAbl}	quoque^{Adv}	
	der Latiner	für sich	am meisten	das Volk	gewann,	damit	fremden	auch	
	opibus^{Abl}	tutior^{AdjNKmp}	inter^{Prp}	cives^{A}	esset,$_{ImpAktKnj}$	neque^{Kon}	hospitia^{A}	modo^{Adv}	
	Mitteln	sicherer	unter	den Bürgern	sei,	weder	Gastfreundschaften	nur	
	cum^{Prp}	primoribus^{Abl}	eorum,^{G} Pr	sed^{Kon}	adfinitates^{A}	quoque^{Adv}	iungebat.$_{ImpAkt}$	Octavio^{D}	
	mit	den Ersten	ihrer,	sondern	Verschwägerungen	auch	knüpfte.	Octavius	
	Mamilio^{D}	Tusculano^{D}	—						
	Mamilius	dem Tusculaner							
§ 9	is^{N} Pr	longe^{Adv}	princeps^{N}	Latini^{AdjG}	nominis^{G}	erat,$_{ImpAkt}$	si^{Kon}	famae^{G}	credimus,$_{PräAkt}$
	dieser	weit	Anführer	des latinischen	Namens	war,	wenn	dem Gerücht	glauben wir,
	ab^{Prp}	deaque^{AblKon}	Circa^{Abl}	oriundus^{AdjN}	—	ei^{D} Pr	Mamilio^{D}	filiam^{A}	nuptum^{A} Spn	dat$_{PräAkt}$
	von	der Göttin und	Circe	entsprossen		dem	Mamilius	die Tochter	zur Heirat	gibt
	perque^{PrpKon}	eas^{A} Pr	nuptias^{A}	multos^{AdjA}	sibi^{D} Pr	cognatos^{A}	amicosque^{AKon}	eius^{G} Pr	conciliat.$_{PräAkt}$
	durch und	diese	Ehen	viele	für sich	Verwandte	Freunde und	von ihm	gewinnt er.

Kapitel 50

§ 1	iam^{Adv}	magna^{AdjN}	Tarquini^{G}	auctoritas^{N}	inter^{Prp}	Latinorum^{AdjG}	proceres^{A}	erat,$_{ImpAkt}$	cum^{Kon}
	schon	groß	des Tarquinius	Ansehen	zwischen	der Latiner	Vornehmen	war,	als
	in^{Prp}	diem^{A}	certam^{AdjA}	ut^{Kon}	ad^{Prp}	lucum^{A}	Ferentinae^{G}	conveniant$_{PräAktKnj}$	indicit:$_{PräAkt}$
	in	einen Tag	fest gesetzten	damit	zu	Hain	der Ferentina	sich versammeln	setzt an:
	esse,$_{InfAkt}$	quae^{N} Pr	agere$_{InfAkt}$	de^{Prp}	rebus^{Abl}	communibus^{AdjAbl}	velit.$_{PräAktKnj}$		
	zu sein,	die welche	zu verhandeln	über	die Dinge	gemeinsamen	wolle.		
§ 2	conveniunt$_{PräAkt}$	frequentes^{AdjN}	prima^{AdjAbl}	luce;^{Abl}	ipse^{N} Pr	Tarquinius^{N}	diem^{A}	quidem^{Pt}	
	versammeln sich	zahlreich	ersten	Morgendämmerung;	er selbst	Tarquinius	den Tag	zwar	
	servavit,$_{PerAkt}$	sed^{Kon}	paulo^{Adv}	ante,^{Adv}	quam^{Kon}	sol^{N}	occideret,$_{ImpAktKnj}$	venit.$_{PerAkt}$	
	hielt ein,	aber	ein wenig	vorher,	als	die Sonne	unterginge,	kam.	
	multa^{AdjN}	ibi^{Adv}	toto^{AdjAbl}	die^{Abl}	in^{Prp}	concilio^{Abl}	variis^{AdjAbl}	iactata^{N} PerPas	
	vieles	dort	den ganzen	Tag	in	der Versammlung	verschiedenen	hin und her geworfen	
	sermonibus^{Abl}	erant.$_{ImpAkt}$							
	durch Reden	waren.							
§ 3	Turnus^{N}	Herdonius^{N}	ab^{Prp}	Aricia^{Abl}	ferociter^{Adv}	in^{Prp}	absentem^{AdjA}	Tarquinium^{A}	erat$_{ImpAkt}$
	Turnus	Herdonius	aus	Aricia	heftig	gegen	abwesenden	Tarquinius	war
	invectus:^{N} PerPas	haud^{Pt}	mirum^{AdjN}	esse$_{InfAkt}$	Superbo^{AdjD}	inditum^{N} PerPas	Romae^{Abl}		
	geschmäht:	keineswegs	erstaunlich	zu sein	dem Hochmütigen	gegeben	in Rom		
	cognomen^{N}	—	iam^{Adv}	enim^{Pt}	ita^{Adv}	clam^{Adv}	quidem^{Pt}	mussitantes,^{N} PräAkt	vulgo^{Adv}	tamen^{Adv}
	Beiname		schon	nämlich	so	heimlich	doch	murmelnd,	allgemein	dennoch
	eum^{A} Pr	appellabant$_{ImpAkt}$	—	;	an^{Kon}	quicquam^{N} Pr	superbius^{AdjNKmp}	esse$_{InfAkt}$	quam^{Kon}
	ihn	nannten sie			ob	irgend etwas	hochmütiger	zu sein	als
	ludificari$_{InfPas}$	sic^{Adv}	omne^{AdjA}	nomen^{A}	Latinum?^{AdjA}	principibus^{Abl}	longe^{Adv}	ab^{Prp}	domo^{Abl}
	sich lustig machen	so	den ganzen	Namen	lateinischen?	den Anführern	weit	von	dem Haus
	excitis^{Abl} PerPas	ipsum,^{A} Pr							
	heraus gerufen	ihn selbst,							
§ 4	qui^{N} Pr	concilium^{A}	indixerit,$_{PerAktKnj}$	non^{Pt}	adesse.$_{InfAkt}$	temptari$_{InfPas}$	profecto^{Pt}	patientiam,^{A}	

der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld,

ut,^{Kon} **si**^{Kon} **iugum**^{A} **acceperint,**$_{PerAktKnj}$ **obnoxios**^{AdjA} **premat.**$_{PräAktKnj}$ **cui**$^{D}_{Pr}$ **enim**^{Pt} **non**^{Pt}
damit, wenn das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke. wem nämlich nicht

apparere,$_{InfAkt}$ **adfectare**$_{InfAkt}$ **eum**$^{A}_{Pr}$ **imperium**^{A} **in**^{Prp} **Latinos?**^{AdjA}
klar sein, erstreben ihn die Herrschaft über die Latiner?

§ 5 **quod**^{Kon} **si**^{Kon} **sui**$^{G}_{Pr}$ **bene**^{Adv} **crediderint**$_{PerAktKnj}$ **cives**^{N} **aut**^{Kon} **si**^{Kon} **creditum**$^{N}_{PerPas}$ **illud**$^{N}_{Pr}$
aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes

et^{Kon} **non**^{Pt} **raptum**$^{N}_{PerPas}$ **parricidio**^{Abl} **sit,**$_{PräAktKnj}$ **credere**$_{InfAkt}$ **et**^{Kon} **Latinos,**^{AdjA}
und nicht geraubt durch Vatermord sei, glauben auch die Latiner,

quamquam^{Kon} **ne**^{Pt} **sic**^{Adv} **quidem**^{Pt} **alienigenae,**^{AdjN} **debere;**$_{InfAkt}$
obwohl nicht einmal so doch Fremd Geborene, sollen;

§ 6 **sin**^{Kon} **suos**^{AdjA} **eius**$^{G}_{Pr}$ **paeniteat,**$_{PräAktKnj}$ **quippe**^{Pt} **qui**$^{N}_{Pr}$ **alii**$^{N}_{Pr}$ **super**^{Prp} **alios**$^{A}_{Pr}$
wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen

trucidentur,$_{PräPasKnj}$ **exulatum**$^{A}_{Spn}$ **eant,**$_{PräAktKnj}$ **bona**^{A} **amittant,**$_{PräAktKnj}$ **quid**$^{N}_{Pr}$ **spei**^{G}
hingeschlachtet werden, ins Exil gehen, Güter verlieren, was an Hoffnung

melioris^{AdjGKmp} **Latinis**^{AdjD} **portendi?**$_{InfPas}$ **si**^{Kon} **se**$^{A}_{Pr}$ **audiant,**$_{PräAktKnj}$ **domum**^{A} **suam**^{AdjA}
besseren den Latinern verheißt sich? wenn ihm zuhören, nach Hause ihr eigenes

quemque$^{A}_{Pr}$ **inde**^{Adv} **abituros**$^{A}_{Fu1Akt}$ **neque**^{Kon} **magis**^{AdvKmp} **observaturos**$^{A}_{Fu1Akt}$ **diem**^{A}
jeder von dort werden weggehen und nicht mehr werden beachten den Tag

concilii,^{G} **quam**^{Adv} **ipse,**$^{N}_{Pr}$ **qui**$^{N}_{Pr}$ **indixerit,**$_{PerAktKnj}$ **observet.**$_{PräAktKnj}$
der Versammlung, als er selbst, der angesetzt hat, beachten.

§ 7 **haec**$^{N}_{Pr}$ **atque**^{Kon} **alia**^{AdjN} **eodem**^{Adv} **pertinentia**$^{N}_{PräAkt}$ **seditiosus**^{AdjN} **homo**^{N} **hisque**$^{AblKon}_{Pr}$
dies und andere zum Selben sich erstreckend aufrührerischer Mann mit diesen und

artibus^{Abl} **opes**^{A} **domi**^{Adv} **nactus**$^{N}_{PerPas}$ **cum**^{Kon} **maxime**^{AdvSup} **dissereret,**$_{ImpAktKnj}$
Künsten Machtmittel zu Hause erlangt als am meisten erörterte,

intervenit$_{PerAkt}$ **Tarquinius.**^{N}
trat dazwischen Tarquinius.

§ 8 **is**$^{N}_{Pr}$ **finis**^{N} **orationi**^{D} **fuit;**$_{PerAkt}$ **aversi**$^{N}_{PerPas}$ **omnes**^{AdjN} **ad**^{Prp} **Tarquinium**^{A} **salutandum.**$^{A}_{GdvFu1Pas}$
dies Ende der Rede war; abgewandt alle zu Tarquinius zum Zu grüßen.

qui$^{N}_{Pr}$ **silentio**^{Abl} **facto**$^{Abl}_{PerPas}$ **monitus**$^{N}_{PerPas}$ **a**^{Prp} **proximis,**^{AdjAbl} **ut**^{Kon} **purgaret**$_{ImpAktKnj}$
der bei Stille gemacht gewarnt von den Nächsten, damit entschuldige

se,$^{A}_{Pr}$ **quod**^{Kon} **id**$^{A}_{Pr}$ **temporis**^{G} **venisset,**$_{PlqAktKnj}$ **disceptatorem**^{A} **ait**$_{PräAkt}$ **se**$^{A}_{Pr}$ **sumptum**$^{A}_{PerPas}$
sich, weil dies der Zeit gekommen sei, Schlichter sagt sich aufgenommen

inter^{Prp} **patrem**^{A} **et**^{Kon} **filium,**^{A} **cura**^{Abl} **reconciliandi**$^{G}_{Ger}$ **eos**$^{A}_{Pr}$ **in**^{Prp} **gratiam**^{A}
zwischen Vater und Sohn, durch Sorge des Wieder Versöhnens sie in Gunst

moratum$^{A}_{PerPas}$ **esse**$_{InfAkt}$ **et,**^{Kon} **quia**^{Kon} **ea**$^{N}_{Pr}$ **res**^{N} **exemisset**$_{PlqAktKnj}$ **illum**$^{A}_{Pr}$ **diem,**^{A}
aufgehalten zu sein und, weil diese Sache aufgebraucht habe jenen Tag,

postero^{AdjAbl} **die**^{Abl} **acturum,**$^{A}_{Fu1Akt}$ **quae**$^{A}_{Pr}$ **constituisset.**$_{PlqAktKnj}$
am nächsten Tag werde tun, die Dinge festgesetzt habe.

§ 9 **ne**^{Pt} **id**$^{A}_{Pr}$ **quidem**^{Pt} **ab**^{Prp} **Turno**^{Abl} **tulisse**$_{InfAkt}$ **tacitum**$^{A}_{PerPas}$ **ferunt;**$_{PräAkt}$
nicht einmal dies doch von Turnus getragen zu haben verschwiegen berichten sie;

dixisse$_{InfAkt}$ **enim**^{Pt} **nullam**^{AdjA} **breviorem**^{AdjAKmp} **esse**$_{InfAkt}$ **cognitionem**^{A} **quam**^{Kon} **inter**^{Prp}
gesagt zu haben nämlich keine kürzere zu sein Untersuchung als zwischen

patrem^{A} **et**^{Kon} **filium,**^{A} **paucisque**^{AdjAbl} **transigi**$_{InfPas}$ **verbis**^{Abl} **posse:**$_{InfAkt}$ **ni**^{Kon}
Vater und Sohn, mit wenigen erledigt werden Worten können: wenn nicht

pareat$_{PräAktKnj}$ **patri,**^{D} **habiturum**$^{A}_{Fu1Akt}$ **infortunium**^{A} **esse.**$_{InfAkt}$
gehorcht dem Vater, werde haben Ungemach zu sein.

Kapitel 51

§ 1

haec$^{N}_{Pr}$	Aricinus^{AdjN}	in^{Prp}	regem^{A}	Romanum^{AdjA}	increpans$^{N}_{PräAkt}$	ex^{Prp}	concilio^{Abl}
dieses	der Ariciner	gegen	den König	römischen	tadelnd	aus	der Versammlung

abiit.$_{PerAkt}$	quam$^{A}_{Pr}$	rem^{A}	Tarquinius^{N}	aliquanto^{Adv}	quam^{Kon}	videbatur$_{ImpPas}$	aegrius^{AdvKmp}
ging weg.	welche	Sache	Tarquinius	um einiges	als	es schien	schwerer

ferens$^{N}_{PräAkt}$	confestim^{Adv}	Turno^{D}	necem^{A}	machinatur,$_{PräPas}$	ut^{Kon}	eundem$^{A}_{Pr}$	terrorem,^{A}
ertragend	sofort	für Turnus	den Tod	ersinnt,	damit	denselben	Schrecken,

quo$^{Abl}_{Pr}$	civium^{G}	animos^{A}	domi^{Adv}	oppresserat,$_{PlqAkt}$	Latinis^{AdjD}	iniceret.$_{ImpAktKnj}$
womit	der Bürger	die Gemüter	zu Hause	nieder gedrückt hatte,	den Latinern	einflöße.

§ 2

et^{Kon}	quia^{Kon}	pro^{Prp}	imperio^{Abl}	palam^{Adv}	interfici$_{InfPas}$	non^{Pt}	poterat,$_{ImpAkt}$	oblato$^{Abl}_{PerPas}$
und	weil	kraft	der Gewalt	offen	getötet werden	nicht	konnte,	mit dargebrachtem

falso^{AdjAbl}	crimine^{Abl}	insontem^{AdjA}	oppressit.$_{PerAkt}$	per^{Prp}	adversae^{AdjG}	factionis^{G}	quosdam$^{A}_{Pr}$
falschen	Anklage	Unschuldigen	über wältigte.	durch	gegnerischer	Partei	einige

Aricinos^{AdjA}	servum^{A}	Turni^{G}	auro^{Abl}	corrupit,$_{PerAkt}$	ut^{Kon}	in^{Prp}	deversorium^{A}	eius$^{G}_{Pr}$	vim^{A}
Ariciner	Diener	des Turnus	mit Gold	bestach,	damit	in	Herberge	seines	Menge

magnam^{AdjA}	gladiorum^{G}	inferri$_{InfPas}$	clam^{Adv}	sineret.$_{ImpAktKnj}$
große	an Schwertern	eingebracht werde	heimlich	er laubte.

§ 3

ea$^{N}_{Pr}$	cum^{Kon}	multa^{AdjAbl}	nocte^{Abl}	perfecta$^{N}_{PerPas}$	essent,$_{ImpAktKnj}$	Tarquinius^{N}	paulo^{Adv}
diese	als	tief	in der Nacht	vollendet	seien,	Tarquinius	ein wenig

ante^{Adv}	lucem^{A}	accitis$^{Abl}_{PerPas}$	ad^{Prp}	se$^{A}_{Pr}$	principibus^{Abl}	Latinorum^{AdjG}	quasi^{Pt}
zuvor	den Morgen	herbei gerufen	zu	sich	den Vornehmen	der Latiner	gleichsam

re^{Abl}	nova^{AdjAbl}	perturbatus,$^{N}_{PerPas}$	moram^{A}	suam^{AdjA}	hesternam,^{AdjA}	velut^{Kon}
durch die Sache	neue	beunruhigt,	den Aufschub	seine	gestrige,	gleichwie

deorum^{G}	quadam^{AdjAbl}	providentia^{Abl}	inlatam,$^{A}_{PerPas}$	ait$_{PräAkt}$	saluti^{D}	sibi$^{D}_{Pr}$	atque^{Kon}
der Götter	durch eine gewisse	Vorsehung	hereingebracht,	sagt	zur Rettung	ihm selbst	und auch

illis$^{D}_{Pr}$	fuisse.$_{InfAkt}$
ihnen	gewesen zu sein.

§ 4

ab^{Prp}	Turno^{Abl}	dici$_{InfPas}$	sibi$^{D}_{Pr}$	et^{Kon}	primoribus^{D}	populorum^{G}	parari$_{InfPas}$	necem,^{A}	ut^{Kon}
von	Turnus	gesagt werden	ihm	und	den Ersten	der Völker	bereitet werden	der Tod,	damit

Latinorum^{AdjG}	solus^{AdjN}	imperium^{A}	teneat.$_{PräAktKnj}$	adgressurum$^{A}_{Fu1Akt}$	fuisse$_{InfAktPer}$
der Latiner	allein	die Herrschaft	halte.	werde angegriffen haben	zu sein gehabt

hesterno^{AdjAbl}	die^{Abl}	in^{Prp}	concilio;^{Abl}	dilatam$^{A}_{PerPas}$	rem^{A}	esse,$_{InfAkt}$	quod^{Kon}
am gestrigen	Tag	in	der Versammlung;	aufgeschoben	die Sache	zu sein,	weil

auctor^{N}	concilii^{G}	afuerit,$_{PerAktKnj}$	quem$^{A}_{Pr}$	maxime^{AdvSup}	peteret.$_{ImpAktKnj}$
der Ansetzer	der Versammlung	fern gewesen sei,	den	am meisten	er anstrebte.

§ 5

inde^{Adv}	illam$^{A}_{Pr}$	absentis^{AdjG}	insectationem^{A}	esse$_{InfAkt}$	natam,$^{A}_{PerPas}$	quod^{Kon}	morando$^{Abl}_{Ger}$
daher	jene	des Abwesenden	Anfeindung	zu sein	entstanden,	weil	durch das Zögern

spem^{A}	destituerit.$_{PerAktKnj}$	non^{Pt}	dubitare,$_{InfAkt}$	si^{Kon}	vera^{AdjN}	deferantur,$_{PräPasKnj}$	quin^{Kon}
Hoffnung	er beseitigt habe.	nicht	zweifeln,	wenn	Wahres	vorgebracht werde,	dass

prima^{AdjAbl}	luce,^{Abl}	ubi^{Kon}	ventum$^{N}_{PerPas}$	in^{Prp}	concilium^{A}	sit,$_{PräAktKnj}$	instructus$^{N}_{PerPas}$
bei erster	Dämmerung,	sobald	gekommen	in	die Versammlung	sei,	gerüstet

cum^{Prp}	coniuratorum^{G}	manu^{Abl}	armatusque$^{NKon}_{PerPas}$	venturus$^{N}_{Fu1Akt}$	sit.$_{PräAktKnj}$
mit	der Verschworenen	Schar	bewaffnet und	werden kommen	werde sei.

dici$_{InfPas}$	gladiorum^{G}	ingentem^{AdjA}	esse$_{InfAkt}$	numerum^{A}	ad^{Prp}	eum$^{A}_{Pr}$	convectum.$^{A}_{PerPas}$
es werde gesagt	an Schwertern	ungeheure	zu sein	Zahl	zu	ihm	herbei geschafft.

§ 6

id$^{N}_{Pr}$	vanum^{AdjN}	necne^{Kon}	sit,$_{PräAktKnj}$	extemplo^{Adv}	sciri$_{InfPas}$	posse.$_{InfAkt}$	rogare$_{InfAkt}$
dies	leer	oder nicht	sei,	sofort	gewusst werden	könne.	er bitte

eos,$^{A}_{Pr}$	ut^{Kon}	inde^{Adv}	secum$^{AblPrp}_{Pr}$	ad^{Prp}	Turnum^{A}	veniant.$_{PräAktKnj}$	suspectam^{AdjA}	fecit$_{PerAkt}$
sie,	dass	von dort	mit sich	zu	Turnus	kommen.	verdächtig	machte

rem^{A}
die Sache

§ 7 **et**[Kon] und | **ingenium**[N] Charakter | **Turni**[G] des Turnus | **ferox**[AdjN] heftig | **et**[Kon] und | **oratio**[N] Rede | **hesterna**[AdjN] gestrige | **et**[Kon] und | **mora**[N] Verzögerung | **Tarquini,**[G] des Tarquinius,

quod[Kon] weil | **videbatur**[ImpPas] es schien | **ob**[Prp] wegen | **eam**[A Pr] dieser | **differri**[InfPas] verschoben zu werden | **caedes**[N] Tötung | **potuisse.**[InfAktPer] gekonnt zu haben. | **eunt**[PräAkt] gehen

inclinatis[Abl PerPas] geneigt | **quidem**[Pt] zwar | **ad**[Prp] zum | **credendum**[A Ger] Glauben | **animis,**[Abl] den Gemütern, | **tamen**[Adv] dennoch | **nisi**[Kon] wenn nicht | **gladiis**[Abl] die Schwerter

deprehensis[Abl PerPas] ergriffen | **cetera**[AdjN] das Übrige | **vana**[AdjN] leer | **existimaturi.**[N Fu1Akt] werden halten.

§ 8 **ubi**[Kon] sobald | **est**[PräAkt] ist | **eo**[Abl Pr] dorthin | **ventum,**[N PerPas] gekommen, | **Turnum**[A] Turnus | **ex**[Prp] aus | **somno**[Abl] dem Schlaf | **excitatum**[A PerPas] geweckt

circumsistunt[PräAkt] umstellen | **custodes;**[N] Wächter; | **conprehensisque**[AblKon PerPas] ergriffen und | **servis,**[Abl] mit den Sklaven, | **qui**[N Pr] die welche | **caritate**[Abl] aus Zuneigung

domini[G] des Herrn | **vim**[A] Gewalt | **parabant,**[ImpAkt] bereiteten, | **cum**[Kon] als | **gladii**[N] Schwerter | **abditi**[N PerPas] versteckt | **ex**[Prp] aus | **omnibus**[AdjAbl] allen | **locis**[Abl] Orten

deverticuli[G] des Seitenwegs | **protraherentur,**[ImpPasKnj] wurden heraus gezogen, | **enimvero**[Pt] denn wahrlich | **manifesta**[AdjN] offenkundig | **res**[N] Sache | **visa,**[N PerPas] erschienen,

iniectaeque[NKon PerPas] angelegt und | **Turno**[D] dem Turnus | **catenae;**[N] Ketten; | **et**[Kon] und | **confestim**[Adv] sofort | **Latinorum**[G] der Latiner | **concilium**[N] Versammlung | **magno**[AdjAbl] großen

cum[Prp] mit | **tumultu**[Abl] Aufruhr | **advocatur.**[PräPas] wird herbei berufen.

§ 9 **ibi**[Adv] dort | **tam**[Adv] so | **atrox**[AdjN] grausam | **invidia**[N] Neid | **orta**[N PerPas] entstanden | **est**[PräAkt] ist | **gladiis**[Abl] durch Schwerter | **in**[Prp] in | **medio**[AdjAbl] der Mitte

positis,[Abl PerPas] hingelegt, | **ut**[Kon] so dass | **indicta**[Abl PerPas] nicht angezeigt | **causa,**[Abl] Anklage, | **novo**[AdjAbl] neuer | **genere**[Abl] Art | **leti,**[G] des Todes, | **deiectus**[N PerPas] hinabgestürzt

ad[Prp] zu | **caput**[A] die Quelle | **aquae**[G] des Wassers | **Ferentinae**[G] der Ferentina | **crate**[A] mit dem Flechtwerk | **superne**[Adv] von oben | **iniecta**[A PerPas] aufgelegt | **saxisque**[AblKon] mit Steinen und

congestis[Abl PerPas] angehäuft | **mergeretur.**[ImpPasKnj] würde versenkt.

Kapitel 52

§ 1 **revocatis**[Abl PerPas] zurückgerufen | **deinde**[Adv] danach | **ad**[Prp] zu | **concilium**[A] der Versammlung | **Latinis**[Abl] den Latinern | **Tarquinius**[N] Tarquinius

conlaudatisque,[AblKon PerPas] gelobt und, | **qui**[N Pr] die welche | **Turnum**[A] den Turnus | **novantem**[A PräAkt] umstürzend | **res**[A] Taten Sachen | **pro**[Prp] für

manifesto[AdjAbl] offenkundigen | **parricidio**[Abl] Verwandtenmord | **merita**[A PerPas] verdiente | **poena**[A] Strafe | **adfecissent,**[PlqAktKnj] belegt hätten, | **ita**[Adv] so | **verba**[A] Worte | **fecit:**[PerAkt] machte:

§ 2 **posse**[InfAkt] können | **quidem**[Pt] doch | **se**[A Pr] sich | **vetusto**[AdjAbl] mit altem | **iure**[Abl] Recht | **agere,**[InfAkt] verfahren, | **quod,**[Kon] weil, | **cum**[Kon] da | **omnes**[AdjN] alle

Latini[AdjN] Latiner | **ab**[Prp] von | **Alba**[Abl] Alba | **oriundi**[N PerPas] abstammend | **sint,**[PräAktKnj] seien, | **eo**[Abl Pr] durch jenes | **foedere**[Abl] Bündnis | **teneantur,**[PräPasKnj] gehalten würden,

quo[Abl Pr] durch welches | **ab**[Prp] von | **Tullo**[Abl] Tullus | **res**[N] die ganze | **omnis**[AdjN] alle | **Albana**[AdjN] albanische | **cum**[Prp] mit | **coloniis**[Abl] Kolonien | **suis**[Abl] ihren | **in**[Prp] in

Romanum[AdjA] römische | **cesserit**[PerAktKnj] übergegangen sei | **imperium;**[A] Herrschaft;

§ 3 **ceterum**[Adv] im Übrigen | **se**[A Pr] sich | **utilitatis**[G] der Nützlichkeit | **id**[A Pr] dies | **magis**[AdvKmp] mehr | **omnium**[G] aller | **causa**[Abl] um willen | **censere,**[InfAkt] meinen, | **ut**[Kon] dass

renovetur[PräPasKnj] erneuert werde | **id**[N Pr] dieses | **foedus,**[N] Bündnis, | **secundaque**[AdjNKon] günstige und | **potius**[AdvKmp] eher | **fortuna**[A] das Glück Schicksal | **populi**[G] des Volkes

Romani[AdjG] | **ut**[Kon] | **participes**[AdjN] | **Latini**[AdjN] | **fruantur,**[PräAktKnj] | **quam**[Kon] | **urbium**[G] | **excidia**[A]

römischen	dass	Teilhaber	latinische	genießen mögen,	als	der Städte	Zerstörungen	
vastationesque^{AKon}	**agrorum,**^{G}	**quas**$^{A}_{Pr}$	**Anco**^{Abl}	**prius,**^{Adv}	**patre**^{Abl}	**deinde**^{Adv}	**suo**^{AdjAbl}	
Verwüstungen und	der Felder,	welche	unter Anco	früher,	dem Vater	danach	bei seinem	
regnante$^{Abl}_{PräAkt}$	**perpessi**$^{N}_{PerPas}$	**sint,**$_{PräAktKnj}$	**semper**^{Adv}	**aut**^{Kon}	**expectent**$_{PräAktKnj}$	**aut**^{Kon}		
herrschend	erduldet	haben,	immer	oder	erwarten mögen	oder		
patiantur.$_{PräAktKnj}$								
erleiden mögen.								

§ 4 **haud**^{Pt} **difficulter**^{Adv} **persuasum**$^{N}_{PerPas}$ **Latinis,**^{D} **quamquam**^{Kon} **in**^{Prp} **eo**$^{Abl}_{Pr}$ **foedere**^{Abl}
keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis

superior^{AdjNKmp} **Romana**^{AdjN} **res**^{N} **erat,**$_{ImpAkt}$ **ceterum**^{Adv} **et**^{Kon} **capita**^{N} **nominis**^{G} **Latini**^{AdjG}
überlegen römische Sache war, übrigens sowohl Häupter des Namens lateinischen

stare$_{InfAkt}$ **ac**^{Kon} **sentire**$_{InfAkt}$ **cum**^{Prp} **rege**^{Abl} **videbant,**$_{ImpAkt}$ **et**^{Kon} **Turnus**^{N} **sui**^{G} **cuique**$^{D}_{Pr}$
stehen und denken mit dem König sahen, und Turnus seiner jedem

periculi,^{G} **si**^{Kon} **adversatus**$^{N}_{PerPas}$ **esset,**$_{ImpAktKnj}$ **recens**^{AdjN} **erat**$_{ImpAkt}$ **documentum.**^{N}
an Gefahr, wenn entgegengestanden wäre, frisch war Beweis.

§ 5 **ita**^{Adv} **renovatum**$^{N}_{PerPas}$ **foedus**^{N} **indictumque**$^{NKon}_{PerPas}$ **iunioribus**^{D} **Latinorum,**^{G} **ut**^{Kon} **ex**^{Prp}
so erneuert Bündnis angesetzt und den Jüngeren der Latiner, dass nach

foedere^{Abl} **die**^{A} **certa**^{A} **ad**^{Prp} **lucum**^{A} **Ferentinae**^{G} **armati**$^{N}_{PerPas}$ **frequentes**^{AdjN}
dem Bündnis am Tag bestimmten zu dem Hain der Ferentina bewaffnet zahlreich

adessent.$_{ImpAktKnj}$
anwesend seien.

§ 6 **qui**$^{N}_{Pr}$ **ubi**^{Adv} **ad**^{Prp} **edictum**^{A} **Romani**^{AdjG} **regis**^{G} **ex**^{Prp} **omnibus**^{AdjAbl} **populis**^{Abl}
die welchen sobald auf den Erlass des römischen Königs aus allen Völkern

convenere,$_{PerAkt}$ **ne**^{Kon} **ducem**^{A} **suum**^{A} **neve**^{Kon} **secretum**^{AdjA} **imperium**^{A}
zusammenkamen, damit nicht einen Führer eigenen und nicht ein eigenes heimliches Kommando

propriave^{AdjAKon} **signa**^{A} **haberent,**$_{ImpAktKnj}$ **miscuit**$_{PerAkt}$ **manipulos**^{A} **ex**^{Prp} **Latinis**^{Abl}
eigene und Feldzeichen hätten, mischte Haufen Manipel aus Latinern

Romanisque,^{AblKon} **ut**^{Kon} **ex**^{Prp} **binis**^{Abl} **singulos**^{A} **faceret**$_{ImpAktKnj}$ **binosque**^{AdjAKon} **ex**^{Prp}
Römern und, damit aus je zwei einen machte zwei und aus

singulis;^{Abl} **ita**^{Adv} **geminatis**$^{Abl}_{PerPas}$ **manipulis**^{Abl} **centuriones**^{A} **inposuit.**$_{PerAkt}$
je einem; so verdoppelt Manipeln Zenturionen setzte ein.

Kapitel 53

§ 1 **nec,**^{Kon} **ut**^{Kon} **iniustus**^{AdjN} **in**^{Prp} **pace**^{Abl} **rex,**^{N} **ita**^{Adv} **dux**^{N} **belli**^{G} **pravus**^{AdjN} **fuit;**$_{PerAkt}$
und nicht, wie ungerecht im Frieden König, so Feldherr des Krieges verfehlt war;

§ 2 **quin**^{Kon} **ea**$^{A}_{Pr}$ **arte**^{Abl} **aequasset**$_{PerAktKnj}$ **superiores**^{AdjA} **reges,**^{A} **ni**^{Kon}
ja sogar durch diese Kunst hätte erreicht frühere Könige, wenn nicht

degeneratum$^{N}_{PerPas}$ **in**^{Prp} **aliis**^{Abl} **huic**$^{D}_{Pr}$ **quoque**^{Pt} **decori**^{D} **offecisset.**$_{PerAktKnj}$ **is**$^{N}_{Pr}$
entartet in anderen diesem auch Schmuck Ehre hätte geschadet. dieser

primus^{AdjNSup} **Volscis**^{D} **bellum**^{A} **in**^{Prp} **ducentos**^{A} **amplius**^{Adv} **post**^{Prp} **suam**^{AdjA} **aetatem**^{A} **annos**^{A}
als Erster den Volskern Krieg auf zweihundert mehr nach seiner Lebenszeit Jahre

movit$_{PerAkt}$ **Suessamque**^{AKon} **Pometiam**^{A} **ex**^{Prp} **his**^{Abl} **vi**^{Abl} **cepit.**$_{PerAkt}$
begann Suessa und Pometia von diesen mit Gewalt nahm.

§ 3 **ubi**^{Adv} **cum**^{Kon} **divendita**$^{Abl}_{PerPas}$ **praeda**^{Abl} **quadraginta**^{Adj} **talenta**^{A} **argenti**^{G} **refecisset,**$_{PerAktKnj}$
als als verkauft Beute vierzig Talente an Silber hatte eingebracht,

concepit$_{PerAkt}$ **animo**^{Abl} **amplitudinem**^{A} **Iovis**^{G} **templi,**^{G} **quae**$^{N}_{Pr}$ **digna**^{AdjN} **deum**^{G}
fasste im Geist die Größe des Jupiter Tempels, die würdig der Götter

hominumque^{GKon} **rege,**^{Abl} **quae**$^{N}_{Pr}$ **Romano**^{AdjD} **imperio,**^{D} **quae**$^{N}_{Pr}$ **ipsius**$^{G}_{Pr}$ **etiam**^{Adv} **loci**^{G}
der Menschen und dem König, die dem römischen Herrschaft, die des Ortes selbst auch

maiestate^{Abl}	esset.$_{ImpAktKnj}$	captivam^{AdjA}	pecuniam^{A}	in^{Prp}	aedificationem^{A}	eius$^{G}_{Pr}$	templi^{G}
durch die Erhabenheit	sei.	gefangene	Geld	in	den Bau	jenes	Tempels

seposuit.$_{PerAkt}$
legte zurück.

§ 4

excepit$_{PerAkt}$	deinde^{Adv}	eum$^{A}_{Pr}$	lentius^{AdvKmp}	spe^{Abl}	bellum,^{N}	quo$^{Abl}_{Pr}$	Gabios,^{A}
ergriff	danach	ihn	langsamer	an Hoffnung	Krieg,	womit	Gabii,

propinquam^{AdjA}	urbem,^{A}	nequiquam^{Adv}	vi^{Abl}	adortus,$^{N}_{PerPas}$	cum^{Kon}	obsidendi$^{G}_{Ger}$	quoque^{Pt}
nahe gelegene	Stadt,	vergeblich	mit Gewalt	angegriffen,	als	des Belagerens	auch

urbem^{A}	spes^{N}	pulso$^{Abl}_{PerPas}$	a^{Prp}	moenibus^{Abl}	adempta$^{N}_{PerPas}$	esset,$_{ImpAktKnj}$	postremo^{Adv}
die Stadt	Hoffnung	verjagt	von	den Mauern	entzogen	sei,	zuletzt

minime^{AdvSup}	arte^{Abl}	Romana,^{Abl}	fraude^{Abl}	ac^{Kon}	dolo,^{Abl}	adgressus$^{N}_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$
am wenigsten	durch die Kunst	römische,	durch Betrug	und	List,	angegangen	ist.

§ 5

nam^{Kon}	cum^{Kon}	velut^{Adv}	posito$^{Abl}_{PerPas}$	bello^{Abl}	fundamentis^{Abl}	templi^{G}	iaciendis$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$
denn	als	gleichsam	abgelegt	Krieg	für Fundamente	des Tempels	zu werfenden

aliisque^{AdjAblKon}	urbanis^{AdjAbl}	operibus^{Abl}	intentum$^{A}_{PerPas}$	se$^{A}_{Pr}$	esse$_{InfAkt}$	simularet,$_{ImpAktKnj}$
anderen und	städtischen	Arbeiten	beflissen	sich	zu sein	vortäuschte,

Sextus^{N}	filius^{N}	eius,$^{G}_{Pr}$	qui$^{N}_{Pr}$	minimus^{AdjNSup}	ex^{Prp}	tribus^{Abl}	erat,$_{ImpAkt}$	ex^{Prp}
Sextus	Sohn	seines,	der	kleinste	von	dreien	war,	nach

composito$^{Abl}_{PerPas}$	Gabios,^{A}	patris^{G}	in^{Prp}	se$^{A}_{Pr}$	saevitiam^{A}	intolerabilem^{AdjA}
Absprache	nach Gabii,	des Vaters	gegen	sich	Grausamkeit	unerträgliche

conquerens:$^{N}_{PräAkt}$
beklagend:

§ 6

iam^{Adv}	ab^{Prp}	alienis^{Abl}	in^{Prp}	suos^{A}	vertisse$_{InfPerAkt}$	superbiam,^{A}	et^{Kon}	liberorum^{G}	quoque^{Pt}
schon	von	Fremden	auf	die Seinen	gewendet zu haben	Hochmut,	und	der Kinder	auch

eum$^{A}_{Pr}$	frequentiae^{G}	taedere,$_{InfAkt}$	ut,^{Kon}	quam^{Adv}	in^{Prp}	curia^{Abl}	solitudinem^{A}	fecerit,$_{PerAktKnj}$
ihn	der Menge	müde zu sein,	so dass,	welche	im	Senatshaus	Einsamkeit	gemacht habe,

domi^{Adv}	quoque^{Adv}	faciat,$_{PräAktKnj}$	ne^{Kon}	quam$^{A}_{Pr}$	stirpem,^{A}	ne^{Kon}	quem$^{A}_{Pr}$	heredem^{A}
zu Hause	auch	mache,	damit nicht	irgendeinen	Stamm,	damit nicht	irgendeinen	Erben

regni^{G}	relinquat.$_{PräAktKnj}$
des Königtums	hinterlasse.

§ 7

se$^{A}_{Pr}$	quidem^{Pt}	inter^{Prp}	tela^{A}	et^{Kon}	gladios^{A}	patris^{G}	elapsum$^{A}_{PerPas}$	nihil$^{N}_{Pr}$	usquam^{Adv}
sich	doch	zwischen	Geschossen	und	Schwertern	des Vaters	entwischt	nichts	irgendwo

sibi$^{D}_{Pr}$	tutum^{AdjN}	nisi^{Kon}	apud^{Prp}	hostes^{A}	L.^{N}	Tarquinii^{G}	credidisse.$_{InfPerAkt}$	nam^{Kon}
sich	sicher	außer	bei	den Feinden	L.	des Tarquinius	geglaubt zu haben.	denn

ne^{Kon}	errarent,$_{ImpAktKnj}$	manere$_{InfAkt}$	iis$^{D}_{Pr}$	bellum,^{N}	quod$^{N}_{Pr}$	positum$^{N}_{PerPas}$
damit nicht	sie irrten,	bestehen	ihnen	Krieg,	das	beendet

simuletur,$_{PräPasKnj}$	et^{Kon}	per^{Prp}	occasionem^{A}	eum$^{N}_{Pr}$	incautos^{AdjA}	invasurum.$^{A}_{Fu1Akt}$
vorgespiegelt werde,	und	bei	Gelegenheit	er	die Arglosen	werde überfallen.

§ 8

quod^{Kon}	si^{Kon}	apud^{Prp}	eos^{A}	supplicibus^{AdjD}	locus^{N}	non^{Pt}	sit,$_{PräAktKnj}$	pererraturum$^{A}_{Fu1Akt}$	se$^{A}_{Pr}$
weil	wenn	bei	diesen	Bittenden	Platz	nicht	sei,	werde durchstreifen	sich

omne^{AdjA}	Latium^{A}	Volscosque^{AKon}	inde^{Adv}	et^{Kon}	Aequos^{A}	et^{Kon}	Hernicos^{A}	petiturum,$^{A}_{Fu1Akt}$
ganzes	Latium	die Volsker und	von dort	und	die Äquer	und	die Herniker	werde aufsuchen,

donec^{Kon}	ad^{Prp}	eos^{A}	perveniat,$_{PräAktKnj}$	qui$^{N}_{Pr}$	a^{Prp}	patrum^{G}	crudelibus^{Abl}	atque^{Kon}	inpiis^{Abl}
bis	zu	diesen	gelange,	die	vor den	väterlichen	grausamen	und	gottlosen

suppliciis^{Abl}	tegere$_{InfAkt}$	liberos^{A}	sciant.$_{PräAktKnj}$
Strafen	zu schützen	Kinder	wissen.

§ 9

forsitan^{Adv}	etiam^{Adv}	ardoris^{G}	aliquid$^{N}_{Pr}$	ad^{Prp}	bellum^{A}	armaque^{AKon}	se$^{A}_{Pr}$	adversus^{Prp}
vielleicht	auch	an Eifer	etwas	zum	Krieg	Waffen und	sich	gegen

superbissimum^{AdjASup}	regem^{A}	ac^{Kon}	ferocissimum^{AdjASup}	populum^{A}	inventurum.$^{A}_{Fu1Akt}$

den übermütigsten König und sehr wildesten Volk werde finden.

§ 10 **cum,**[Kon] **si**[Kon] **nihil**[A Pr] **morarentur,**[ImpAktKnj] **infensus**[AdjN] **ira**[Abl] **porro**[Adv] **inde**[Adv] **abiturus**[N Fu1Akt]
als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen

videretur,[ImpPasKnj] **benigne**[Adv] **ab**[Prp] **Gabinis**[Abl] **excipitur.**[PräPas] **vetant**[PräAkt] **mirari,**[InfPas] **si,**[Kon]
schien, freundlich von den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn,

qualis[N Pr] **in**[Prp] **cives,**[A] **qualis**[AdjN] **in**[Prp] **socios,**[A] **talis**[AdjN] **ad**[Prp]
wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis

ultimum[AdjA] **in**[Prp] **liberos**[A] **esset;**[ImpAktKnj]
zum Äußersten gegen die Kinder sei;

§ 11 **in**[Prp] **se**[A Pr] **ipsum**[A Pr] **postremo**[Adv] **saeviturum,**[A Fu1Akt] **si**[Kon] **alia**[AdjN] **desint.**[PräAktKnj] **sibi**[D Pr]
gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich

vero[Pt] **gratum**[AdjA] **adventum**[A] **eius**[G Pr] **esse,**[InfAkt] **futurumque**[AKon Fu1Akt] **credere**[InfAkt] **brevi,**[AdjAbl]
doch angenehm die Ankunft seiner sei, werden und glauben in Kürze,

ut[Kon] **illo**[Abl Pr] **adiuvante**[Abl PräAkt] **a**[Prp] **portis**[Abl] **Gabinis**[AdjAbl] **sub**[Prp] **Romana**[AdjA] **moenia**[A]
dass durch jenen helfend von den Toren der Gabinern unter die römischen Mauern

bellum[N] **transferatur.**[PräPasKnj]
der Krieg werde verlegt.

Kapitel 54

§ 1 **inde**[Adv] **in**[Prp] **consilia**[A] **publica**[AdjA] **adhiberi.**[InfPas] **ubi**[Kon] **cum**[Kon] **de**[Prp] **aliis**[AdjAbl]
dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge

rebus[Abl] **adsentire**[InfAkt] **se**[A Pr] **veteribus**[AdjD] **Gabinis**[AdjD] **diceret,**[ImpAktKnj] **quibus**[D Pr] **eae**[N Pr]
Sachen zustimmen sich den alten Gabinern sagte, für welche jene

notiores[AdjNKmp] **essent,**[ImpAktKnj] **ipse**[N Pr] **identidem**[Adv] **belli**[G] **auctor**[N] **esse**[InfAkt] **et**[Kon] **in**[Prp]
bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter zu sein und in

eo[Abl Pr] **sibi**[D Pr] **praecipuam**[AdjA] **prudentiam**[A] **adsumere,**[InfAkt] **quod**[Kon] **utriusque**[G Pr] **populi**[G] **vires**[A]
diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte

nosset[PlqAktKnj] **sciretque**[Kon PräAktKnj] **invisam**[AdjA] **profecto**[Adv] **superbiam**[A] **regiam**[AdjA] **civibus**[D]
gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern

esse,[InfAkt] **quam**[A Pr] **ferre**[InfAkt] **ne**[Pt] **liberi**[N] **quidem**[Pt] **potuissent.**[PlqAktKnj]
sei, die zu ertragen nicht einmal die Freien eben hätten können.

§ 2 **ita**[Adv] **cum**[Kon] **sensim**[Adv] **ad**[Prp] **rebellandum**[A Ger] **primores**[A] **Gabinorum**[AdjG] **incitaret,**[ImpAktKnj]
so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabinern anstachelte,

ipse[N Pr] **cum**[Prp] **promptissimis**[AdjAblSup] **iuvenum**[G] **praedatum**[A Spn] **atque**[Kon] **in**[Prp] **expeditiones**[A]
er selbst mit den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge

iret[ImpAktKnj] **et**[Kon] **dictis**[Abl] **factisque**[AblKon] **omnibus**[AdjAbl] **ad**[Prp] **fallendum**[A Ger] **instructis**[Abl PerPas]
ginge und Worten Taten und allem zum Täuschen vorbereitet

vana[AdjN] **adcresceret**[ImpAktKnj] **fides,**[N] **dux**[N] **ad**[Prp] **ultimum**[AdjA] **belli**[G] **legitur.**[PräPas]
trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges wird gewählt.

§ 3 **ibi**[Adv] **cum**[Kon] **inscia**[AdjAbl] **multitudine,**[Abl] **quid**[N Pr] **ageretur,**[ImpPasKnj] **proelia**[N] **parva**[AdjN] **inter**[Prp]
dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen

Romam[A] **Gabiosque**[AKon] **fierent,**[ImpPasKnj] **quibus**[Abl Pr] **plerumque**[Adv] **Gabina**[AdjN] **res**[N]
Rom Gabii und stattfänden, wobei meistens gabinsche Sache Lage

superior[AdjNKmp] **esset,**[ImpAktKnj] **certatim**[Adv] **summi**[AdjN] **infimique**[AdjNKon] **Gabinorum**[AdjG] **Sex.**[A]
überlegen sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und der Gabinern Sextus.

§ 4 **Tarquinium**[A] **dono**[Abl] **deum**[G] **sibi**[D Pr] **missum**[A PerPas] **ducem**[A] **credere.**[InfAkt] **apud**[Prp]
Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben. bei

milites[A] **vero**[Pt] **obeundo**[Abl Ger] **pericula**[A] **ac**[Kon] **labores**[A] **pariter,**[Adv] **praedam**[A]
die Soldaten aber durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute

munifice^{Adv}	largiendo$^{Abl}_{Ger}$	tanta^{AdjAbl}	caritate^{Abl}	esse,$_{InfAkt}$	ut^{Kon}	non^{Pt}	pater^{N}
freigebig	durch das Großzügig Spenden	so großer	Zuneigung	sei,	so dass	nicht	der Vater

Tarquinius^{N}	potentior^{AdjNKmp}	Romae^{Abl}	quam^{Kon}	filius^{N}	Gabiis^{Abl}	esset.$_{ImpAktKnj}$
Tarquinius	mächtiger	in Rom	als	der Sohn	in Gabii	sei.

§ 5

itaque^{Kon}	postquam^{Kon}	satis^{Adv}	virium^{G}	collectum$^{N}_{PerPas}$	ad^{Prp}	omnes^{AdjA}	conatus^{A}
daher	nachdem	genug	an Kräften	gesammelt	für	alle	Versuche

videbat,$_{ImpAkt}$	ex^{Prp}	suis^{AdjAbl}	unum^{AdjA}	sciscitatum$^{A}_{Spn}$	Romam^{A}	ad^{Prp}	patrem^{A}	mittit,$_{PräAkt}$
sah,	aus	den Seinen	einen	zum Erkundigen	nach Rom	zu	dem Vater	schickt,

quidnam$^{A}_{Pr}$	se$^{A}_{Pr}$	facere$_{InfAkt}$	vellet,$_{ImpAktKnj}$	quandoquidem,^{Kon}	ut^{Kon}	omnia^{AdjN}	unus^{AdjN}
was denn	sich	tun	wolle,	da ja,	dass	alles	allein

Gabiis^{Abl}	posset,$_{ImpAktKnj}$	ei$^{D}_{Pr}$	dii^{N}	dedissent.$_{PlqAktKnj}$
in Gabii	könne,	ihm	die Götter	gegeben hätten.

§ 6

huic$^{D}_{Pr}$	nuntio,^{D}	quia,^{Kon}	credo,$_{PräAkt}$	dubiae^{AdjG}	fidei^{G}	videbatur,$_{ImpPas}$	nihil$^{N}_{Pr}$	voce^{Abl}
diesem	Boten,	weil,	ich glaube,	zweifelhafter	Treue	schien,	nichts	mit der Stimme

responsum$^{N}_{PerPas}$	est;$_{PräAkt}$	rex^{N}	velut^{Kon}	deliberabundus$^{N}_{PräAkt}$	in^{Prp}	hortum^{A}	aedium^{G}
geantwortet	ist;	der König	gleichsam	nachdenkend	in	den Garten	des Hauses

transit$_{PräAkt}$	sequenti$^{D}_{PräAkt}$	nuntio^{D}	filii;^{G}	ibi^{Adv}	inambulans$^{N}_{PräAkt}$	tacitus^{AdjN}	summa^{AdjA}
geht hinüber	dem folgenden	Boten	des Sohnes;	dort	umher gehend	schweigend	die obersten

papaverum^{G}	capita^{A}	dicitur$_{PräPas}$	baculo^{Abl}	decussisse.$_{InfPerAkt}$
der Mohnköpfe	Köpfe	wird gesagt	mit dem Stock	abgehauen zu haben.

§ 7

interrogando$^{Abl}_{Ger}$	expectandoque$^{AblKon}_{Ger}$	responsum^{A}	nuntius^{N}	fessus,^{AdjN}	ut^{Kon}	re^{Abl}
durch das Fragen	durch das Erwarten und	die Antwort	der Bote	ermüdet,	gleichwie	bei der Sache

inperfecta,$^{Abl}_{PerPas}$	redit$_{PräAkt}$	Gabios;^{A}	quae$^{A}_{Pr}$	dixerit$_{PerAktKnj}$	ipse$^{N}_{Pr}$	quaeque$^{AKon}_{Pr}$
unvollendet,	kehrt zurück	nach Gabii;	was	gesagt habe	er selbst	und was

viderit,$_{PerAktKnj}$	refert:$_{PräAkt}$	seu^{Kon}	ira^{Abl}	seu^{Kon}	odio^{Abl}	seu^{Kon}	superbia^{Abl}	insita$^{Abl}_{PerPas}$
gesehen habe,	berichtet:	sei es	aus Zorn	sei es	aus Hass	sei es	aus Hochmut	eingepflanzt

ingenio^{Abl}	nullam^{AdjA}	eum$^{A}_{Pr}$	vocem^{A}	emisisse.$_{InfPerAkt}$
im Charakter	keine	ihn	Äußerung	von sich gegeben zu haben.

§ 8

sexto^{AdjAbl}	ubi,^{Kon}	quid$^{A}_{Pr}$	vellet$_{ImpAktKnj}$	parens^{N}	quidve$^{AKon}_{Pr}$	praeciperet$_{ImpAktKnj}$
am sechsten	als,	was	wolle	der Vater	und was	befehle

tacitis^{AdjAbl}	ambagibus,^{Abl}	patuit,$_{PerAkt}$	primores^{A}	civitatis^{G}
durch stillschweigende	Andeutungen,	wurde klar,	die Vornehmsten	der Bürgerschaft

criminando$^{Abl}_{Ger}$	alios$^{A}_{Pr}$	apud^{Prp}	populum,^{A}	alios$^{A}_{Pr}$	sua$^{Abl}_{Pr}$	ipsos$^{A}_{Pr}$	invidia^{Abl}
durch das Beschuldigen	die einen	bei	dem Volk,	die anderen	durch eigene	sie selbst	Missgunst

opportunos^{AdjA}	interemit.$_{PerAkt}$
als angreifbare	beseitigte.

§ 9

multi^{AdjN}	palam,^{Adv}	quidam,$^{N}_{Pr}$	in^{Prp}	quibus$^{Abl}_{Pr}$	minus^{AdvKmp}	speciosa^{AdjN}	criminatio^{N}
viele	offen,	einige,	bei	denen	weniger	ansehnliche	Beschuldigung

erat$_{ImpAkt}$	futura,$^{N}_{Fu1Akt}$	clam^{Adv}	interfecti.$^{N}_{PerPas}$	patuit$_{PerAkt}$	quibusdam$^{D}_{Pr}$
war	werdend,	heimlich	getötet.	wurde offenbar	einigen

volentibus$^{Abl}_{PräAkt}$	fuga,^{A}	alii$^{N}_{Pr}$	in^{Prp}	exilium^{A}	acti$^{N}_{PerPas}$	sunt$_{PräAkt}$	absentiumque^{AdjGKon}
willigen	die Flucht,	andere	ins	Exil	getrieben	sind	der Abwesenden und

bona^{N}	iuxta^{Adv}	atque^{Kon}	interemptorum$^{G}_{PerPas}$	divisui^{D}	fuere.$_{PerAkt}$
Güter	gleichermaßen	wie auch	der Ermordeten	zum Verteilen	gewesen.

§ 10

largitiones^{N}	inde^{Adv}	praedaeque;^{NKon}	et^{Kon}	dulcedine^{Abl}	privati^{AdjG}	commodi^{G}
Geschenkaus teilungen	danach	Beuten und;	und	durch die Süße	des privaten	Vorteils

sensus^{N}	malorum^{AdjG}	publicorum^{AdjG}	adimi,$_{InfPas}$	donec^{Kon}	orba^{AdjN}	consilio^{Abl}
das Empfinden	der Übel	öffentlichen	entzogen werden,	bis	beraubt	an Rat

auxilioque^{AblKon}	Gabina^{AdjN}	res^{N}	regi^{D}	Romano^{AdjD}	sine^{Prp}	ulla^{AdjAbl}	dimicatione^{Abl}

und Hilfe gabinsche Sache Staat dem König römischen ohne irgendeinem Kampf

in[Prp] manum[A] traditur.[PräPas]
in die Hand übergeben wird.

Kapitel 55

§ 1 Gabiis[Abl] receptis[Abl PerPas] Tarquinius[N] pacem[A] cum[Prp] Aequorum[AdjG] gente[Abl] fecit,[PerAkt]
nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte,

foedus[A] cum[Prp] Tuscis[AdjAbl] renovavit.[PerAkt] inde[Adv] ad[Prp] negotia[A] urbana[AdjA] animum[A]
ein Bündnis mit den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn

convertit;[PerAkt] quorum[G Pr] erat[ImpAkt] primum,[Adv] ut[Kon] Iovis[G] templum[A] in[Prp] monte[Abl]
wandte er; deren war als Erstes, dass des Jupiter Tempel auf dem Berg

Tarpeio[AdjAbl] monumentum[N] regni[G] sui[G Pr] nominisque[GKon] relinqueret:[ImpAktKnj] Tarquinios[A]
Tarpeischen Denkmal der Herrschaft seiner des Namens und hinterlassen möchte: die Tarquiner

reges[A] ambos,[AdjA] patrem[A] vovisse,[InfPerAkt] filium[A] perfecisse.[InfPerAkt]
Könige beide, der Vater gelobt zu haben, der Sohn vollendet zu haben.

§ 2 et[Kon] ut[Kon] libera[AdjN] a[Prp] ceteris[AdjAbl] religionibus[Abl] area[N] esset[ImpAktKnj] tota[AdjN] Iovis[G]
und damit frei von den übrigen Kulten die Fläche sei ganz des Jupiter

templique[GKon] eius,[G Pr] quod[N Pr] inaedificaretur,[ImpPasKnj] exaugurare[InfAkt] fana[A]
des Tempels und dessen, welches hinein gebaut würde, ent weihen Heiligtümer

sacellaque[AKon] statuit,[PerAkt] quae[N Pr] aliquot[AdjN] ibi,[Adv] a[Prp] Tatio[Abl] rege[Abl] primum[Adv] in[Prp]
Kapellen und beschloss, welche einige dort, vom Tatius König zuerst in

ipso[AdjAbl] discrimine[Abl] adversus[Prp] Romulum[A] pugnae[G] vota,[N] consecrata[N PerPas]
dem selben Entscheidungs augenblick gegen Romulus des Kampfes Gelübde, geweiht

inaugurataque[NKon PerPas] postea[Adv] fuerant.[PlqAkt]
eingesetzt und später gewesen waren.

§ 3 inter[Prp] principia[A] condendi[G Ger] huius[G Pr] operis[G] movisse[InfPerAkt] numen[N] ad[Prp]
unter die Anfänge des Bauens dieses Werkes bewegt zu haben Gottheit zum

indicandam[A GdvFu1Pas] tanti[AdjG] imperii[G] molem[A] traditur[PräPas] deos;[A] nam[Kon] cum[Kon]
an zu zeigenden so großen der Herrschaft Masse wird überliefert die Götter; denn als

omnium[AdjG] sacellorum[G] exaugurationes[N] admitterent[ImpAktKnj] aves,[N] in[Prp] Termini[G] fano[Abl]
aller Kapellen Entweihungen zugelassen hätten die Vögel, im des Terminus Heiligtum

non[Pt] addixere;[PerAkt]
nicht billigten;

§ 4 idque[NKon Pr] omen[N] auguriumque[NKon] ita[Adv] acceptum[N PerPas] est,[PräAkt] non[Pt] motam[A PerPas]
dies und Vorzeichen Auspizium und so angenommen ist, nicht bewegt

Termini[G] sedem[A] unumque[AdjAKon] eum[A Pr] deorum[G] non[Pt] evocatum[A PerPas] sacratis[Abl PerPas]
des Terminus Sitz den Einzigen und ihn der Götter nicht heraus gerufen geweihten

sibi[D Pr] finibus[Abl] firma[AdjN] stabiliaque[AdjNKon] cuncta[AdjN] portendere.[InfAkt]
für sich Grenzen feste stabile und alles kündige an.

§ 5 hoc[Abl Pr] perpetuitatis[G] auspicio[Abl] accepto[Abl PerPas] secutum[N PerPas] aliud[AdjN] magnitudinem[A]
mit diesem der Beständigkeit Vorzeichen empfangen gefolgt ein anderes die Größe

portendens[N PräAkt] prodigium[N] est:[PräAkt] caput[N] humanum[AdjN] integra[AdjAbl] facie[Abl]
verkündigendes Wunder zeichen ist: Kopf menschlicher mit unversehrter Gestalt

aperientibus[Abl PräAkt] fundamenta[A] templi[G] dicitur[PräPas] apparuisse.[InfPerAkt]
den Öffnenden Fundamente des Tempels wird gesagt erschienen zu sein.

§ 6 quae[N Pr] visa[N PerPas] species[N] per[Prp] ambages[A] arcem[A] eam[A Pr] imperii[G] caputque[NKon]
diese erschienene Erscheinung durch Andeutungen die Burg jene der Herrschaft Haupt und

rerum[G] fore[InfFu1Akt] portendebat,[ImpAkt] idque[AKon Pr] ita[Adv] cecinere[PerAkt] vates,[N] quique[NKon Pr]
der Dinge werden sein verkündete, dies und so sangen Seher, und die

	in^{Prp}	urbe^{Abl}	erant$_{ImpAkt}$	quosque$^{AKon}_{Pr}$	ad^{Prp}	eam$^{A}_{Pr}$	rem^{A}	consultandam$^{A}_{GdvFu1Pas}$	ex^{Prp}									
	in	der Stadt	waren	und welche	zu	jener	Sache	zum zu Beratenden	aus									
	Etruria^{Abl}	acciverant.$_{PlqAkt}$	augebatur$_{ImpPas}$	ad^{Prp}	inpensas^{A}	regis^{G}	animus.^{N}											
	Etrurien	herbei gerufen hatten.	wurde vermehrt	zu	Ausgaben	des Königs	Sinn.											
§ 7	itaque^{Adv}	Pomptinae^{AdjN}	manubiae,^{N}	quae$^{N}_{Pr}$	perducendo$^{Abl}_{Ger}$	ad^{Prp}	culmen^{A}	operi^{D}										
	daher	pomptinischen	Beute gelder,	welche	durch das Hinzuführen	zu	Gipfel	dem Werk										
	destinatae$^{N}_{PerPas}$	erant,$_{ImpAkt}$	vix^{Adv}	in^{Prp}	fundamenta^{A}	suppeditavere.$_{PerAkt}$	eo^{Adv}											
	bestimmt	waren,	kaum	in	die Fundamente	reichten aus.	um so											
	magis^{AdvKmp}	Fabio,^{D}																
	mehr	dem Fabius,																
§ 8	praeterquam^{Adv}	quod^{Kon}	antiquior^{AdjNKmp}	est,$_{PräAkt}$	crediderim$_{PerAktKnj}$	quadraginta^{Adj}	ea$^{N}_{Pr}$											
	abgesehen davon	dass	älter	ist,	würde ich glauben	vierzig	diese											
	sola^{AdjN}	talenta^{N}	fuisse,$_{InfAktPer}$															
	allein	Talente	gewesen sein,															
§ 9	quam^{Kon}	Pisoni,^{D}	qui$^{N}_{Pr}$	quadraginta^{Adj}	milia^{N}	pondo^{Abl}	argenti^{G}	seposita$^{N}_{PerPas}$	in^{Prp}									
	als	dem Piso,	der	vierzig	Tausende	nach Gewicht	des Silbers	beiseite gelegt	in									
	eam$^{A}_{Pr}$	rem^{A}	scribit,$_{PräAkt}$	summam^{A}	pecuniae^{G}	neque^{Kon}	ex^{Prp}	unius^{AdjG}	tum^{Adv}	urbis^{G}								
	jene	Sache	schreibt,	Gesamtsumme	des Geldes	weder	aus	einer	damals	der Stadt								
	praeda^{A}	sperandam$^{A}_{GdvFu1Pas}$	et^{Kon}	nullorum^{AdjG}	ne^{Pt}	huius$^{G}_{Pr}$	quidem^{Pt}	magnificentiae^{G}										
	Beute	zu erhoffende	und	keines	auch nicht	dieser	doch	Pracht										
	operum^{G}	fundamenta^{N}	non^{Pt}															
	der Werke	Fundamente	nicht															

Kapitel 56

§ 1	intentus$^{N}_{PerPas}$	perficiendo$^{Abl}_{Ger}$	templo^{D}	fabris^{Abl}	undique^{Adv}	ex^{Prp}	Etruria^{Abl}											
	hinge wendet	durch das Vollenden	dem Tempel	den Handwerkern	von allen Seiten	aus	Etrurien											
	accitis$^{Abl}_{PerPas}$	non^{Pt}	pecunia^{Abl}	solum^{Adv}	ad^{Prp}	id$^{A}_{Pr}$	publica^{AdjN}	est$_{PräAkt}$	usus,^{N}	sed^{Kon}								
	herbei gerufen	nicht	mit Geld	nur	zu	diesem	öffentlichen	ist	Gebrauch,	sondern								
	operis^{G}	etiam^{Adv}	ex^{Prp}	plebe.^{Abl}	qui$^{N}_{Pr}$	cum^{Kon}	haud^{Pt}	parvus^{AdjN}	et^{Kon}	ipse$^{N}_{Pr}$								
	der Arbeit	auch	aus	von der Plebs.	der welche	als	keineswegs	klein	und	selbst								
	militiae^{D}	adderetur$_{ImpPasKnj}$	labor,^{N}	minus^{AdvKmp}	tamen^{Adv}	plebs^{N}	gravabatur$_{ImpPas}$	se$^{A}_{Pr}$										
	dem Kriegsdienst	hinzugefügt würde	Mühe,	weniger	jedoch	die Plebs	beschwerte sich	sich										
	templa^{A}	deum^{G}	exaedificare$_{InfAkt}$	manibus^{Abl}	suis,^{AdjAbl}	quam^{Kon}	postquam^{Kon}											
	Tempel	der Götter	aus bauen	mit den Händen	ihren,	als	nachdem											
§ 2	et^{Kon}	ad^{Prp}	alia^{AdjA}	ut^{Kon}	specie^{Abl}	minora^{AdjNKmp}	sic^{Adv}	laboris^{G}	aliquanto^{Adv}									
	und	zu	andere	wie	dem Anschein	kleineren	so	der Arbeit	ein wenig									
	maioris^{AdjGKmp}	traducebantur$_{ImpPas}$	opera,^{N}	foros^{A}	in^{Prp}	circo^{Abl}	faciendos$^{A}_{GdvFu1Pas}$											
	größeren	wurden über geführt	Arbeiten,	Märkte	im	Zirkus	zu machenden											
	cloacamque^{AKon}	maximam,^{AdjASup}	receptaculum^{N}	omnium^{AdjG}	purgamentorum^{G}	urbis,^{G}	sub^{Prp}											
	Kloake und	größte,	Auffang becken	aller	der Abfälle	der Stadt,	unter											
	terra^{Abl}	agendam;$^{A}_{GdvFu1Pas}$	quibus$^{Abl}_{Pr}$	duobus^{AdjAbl}	operibus^{Abl}	vix^{Adv}	nova^{AdjN}	haec$^{N}_{Pr}$										
	der Erde	zu führen sei;	durch welche	zwei	Arbeiten	kaum	neue	diese										
	magnificentia^{N}	quicquam$^{A}_{Pr}$	adaequare$_{InfAkt}$	potuit.$_{PerAkt}$														
	Pracht	etwas	gleich kommen	vermochte.														
§ 3	his$^{Abl}_{Pr}$	laboribus^{Abl}	exercita$^{Abl}_{PerPas}$	plebe,^{Abl}	quia^{Kon}	et^{Kon}	urbi^{D}	multitudinem,^{A}										
	durch diese	Mühen	geübt	durch die Plebs,	weil	sowohl	der Stadt	Menge,										
	ubi^{Kon}	usus^{N}	non^{Pt}	esset,$_{ImpAktKnj}$	oneri^{D}	rebatur$_{ImpPas}$	esse,$_{InfAkt}$	et^{Kon}	colonis^{Abl}									
	wo	Nutzen	nicht	sei,	zur Last	wurde gehalten	zu sein,	und	durch Kolonisten									
	mittendis$^{Abl}_{GdvFu1Pas}$	occupari$_{InfPas}$	latius^{AdvKmp}	imperii^{G}	fines^{N}	volebat,$_{ImpAkt}$	Signiam^{A}											

zu sendenden beschäftigt zu werden weiter der Herrschaft Grenzen wollte, nach Signia

Circeiosque[AKon] **colonos**[A] **misit,**[PerAkt] **praesidia**[N] **urbi**[D] **futura**[N] [Fu1Akt] **terra**[Abl] **marique.**[AblKon]
Circeii und Siedler sandte, Schutz truppen der Stadt werden sollende zu Lande und zu Meer.

haec[A] [Pr] **agenti**[D] [PräAkt] **portentum**[N] **terribile**[AdjN] **visum:**[N] [PerPas]
dieses dem Handelnden Vorzeichen schrecklich erschienen:

§ 4 **anguis**[N] **ex**[Prp] **columna**[Abl] **lignea**[AdjAbl] **elapsus**[N] [PerPas] **cum**[Kon] **terrorem**[A] **fugamque**[AKon]
eine Schlange aus der Säule hölzernen hinaus geglitten als Schrecken und Flucht

regia[Abl] **fecisset,**[PlqAktKnj] **ipsius**[G] [Pr] **regis**[G] **non**[Pt] **tam**[Adv] **subito**[Adv] **pavore**[Abl] **perculit**[PerAkt]
im Palast gemacht hatte, des selbst Königs nicht so plötzlich durch Furcht erschlug

pectus,[A] **quam**[Kon] **anxiis**[AdjAbl] **inplevit**[PerAkt] **curis.**[Abl]
Brust, als mit ängstlichen füllte mit Sorgen.

§ 5 **itaque**[Adv] **cum**[Kon] **ad**[Prp] **publica**[AdjA] **prodigia**[A] **Etrusci**[AdjN] **tantum**[Adv] **vates**[N] **adhiberentur,**[ImpPasKnj]
daher als zu öffentlichen Vorzeichen etruskische nur Seher hinzu gezogen wurden,

hoc[A] [Pr] **velut**[Adv] **domestico**[AdjAbl] **exterritus**[N] [PerPas] **visu**[Abl] **Delphos**[A] **ad**[Prp] **maxime**[AdvSup]
dies gleichsam durch häuslichen auf geschreckt Anblick nach Delphi zu am meisten

inclitum[AdjA] **in**[Prp] **terris**[Abl] **oraculum**[A] **mittere**[InfAkt] **statuit;**[PerAkt]
berühmt auf der Erde das Orakel zu senden beschloss;

§ 6 **neque**[Kon] **responsa**[A] **sortium**[G] **ulli**[AdjD] **alii**[AdjD] **committere**[InfAkt] **ausus**[N] [PerPas] **duos**[AdjA] **filios**[A]
und nicht Antworten der Lose irgendeinem anderen anzuvertrauen gewagt zwei Söhne

per[Prp] **ignotas**[AdjA] **ea**[Abl] [Pr] **tempestate**[Abl] **terras,**[A] **ignotiora**[AdjAKmp] **maria**[A] **in**[Prp] **Graeciam**[A]
durch unbekannte zu jener Zeit Länder, unbekanntere Meere nach Griechenland

misit.[PerAkt]
sandte.

§ 7 **Titus**[N] **et**[Kon] **Arruns**[N] **profecti.**[N] [PerPas] **comes**[N] **iis**[D] [Pr] **additus**[N] [PerPas] **L.**[N] **Iunius**[N] **Brutus,**[N]
Titus und Arruns aufgebrochen. Begleiter ihnen hinzugefügt L. Iunius Brutus,

Tarquinia[AdjAbl] **sorore**[Abl] **regis**[G] **natus,**[N] [PerPas] **iuvenis**[N] **longe**[Adv] **alius**[AdjN] **ingenio,**[Abl]
von Tarquinia der Schwester des Königs geboren, Jüngling bei weitem anders an Begabung,

quam[Kon] **cuius**[G] [Pr] **simulationem**[A] **induerat.**[PlqAkt] **is**[N] [Pr] **cum**[Kon] **primores**[A] **civitatis,**[G] **in**[Prp]
als dessen Verstellung angelegt hatte. dieser als die Ersten der Bürgerschaft, unter

quibus[Abl] [Pr] **fratrem**[A] **suum**[AdjA] **ab**[Prp] **avunculo**[Abl] **interfectum**[A] [PerPas] **audisset,**[PlqAktKnj] **neque**[Kon]
welchen den Bruder seinen von dem Onkel getötet gehört habe, weder

in[Prp] **animo**[Abl] **suo**[AdjAbl] **quicquam**[A] [Pr] **regi**[D] **timendum**[A] [GdvFu1Pas] **neque**[Kon] **in**[Prp] **fortuna**[Abl]
im Sinn seinem irgendetwas dem König zu fürchten seiendes noch im Glück Schicksal

concupiscendum[A] [GdvFu1Pas] **relinquere**[InfAkt] **statuit**[PerAkt] **contemptuque**[AblKon] **tutus**[AdjN] **esse,**[InfAkt]
zu begehrendes übrig zu lassen beschloss durch Verachtung und sicher zu sein,

ubi[Kon] **in**[Prp] **iure**[Abl] **parum**[Adv] **praesidii**[G] **esset.**[ImpAktKnj]
wo im Recht zu wenig an Schutz sei.

§ 8 **ergo**[Adv] **ex**[Prp] **industria**[Abl] **factus**[N] [PerPas] **ad**[Prp] **imitationem**[A] **stultitiae**[G] **cum**[Kon] **se**[A] [Pr]
also aus Absicht gemacht zu Nachahmung der Dummheit als sich

suaque[AdjAKon] **praedae**[D] **esse**[InfAkt] **regi**[D] **sineret,**[ImpAktKnj] **Bruti**[G] **quoque**[Adv] **haud**[Pt]
seine und zur Beute zu sein dem König gestatten würde, des Brutus auch keineswegs

abnuit[PerAkt] **cognomen,**[N] **ut**[Kon] **sub**[Prp] **eius**[G] [Pr] **cognominis**[G] **liberator**[N] **ille**[N] [Pr] **populi**[G] **Romani**[AdjG]
lehnte ab Beiname, damit unter dessen Beinamens Befreier jener des Volkes römischen

animus[N] **latens**[N] [PräAkt] **opperiretur**[ImpAktKnj] **tempora**[N] **sua.**[AdjN]
Geist verborgen abwarten würde Zeiten seine.

§ 9 **is**[N] [Pr] **tum**[Adv] **ab**[Prp] **Tarquiniis**[Abl] **ductus**[N] [PerPas] **Delphos,**[A] **ludibrium**[N] **verius**[AdvKmp] **quam**[Kon]
dieser damals von den Tarquiniern geführt nach Delphi, Spott objekt mehr als

comes,[N] **aureum**[AdjA] **baculum**[A] **inclusum**[A] [PerPas] **corneo**[AdjAbl] **cavato**[Abl] [PerPas] **ad**[Prp] **id**[A] [Pr] **baculo**[Abl]
Begleiter, goldenen Stab eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem Stab

tulisse$_{InfPerAkt}$	donum^{A}	Apollini^{D}	dicitur,$_{PräPas}$	per^{Prp}	ambages^{A}	effigiem^{A}	ingenii^{G}
getragen zu haben	Geschenk	dem Apollo	es wird gesagt,	durch	Umwege	Abbild	des Geistes

sui.^{AdjG}	seines eigenen.

§ 10

quo^{Abl} $_{Pr}$	postquam^{Kon}	ventum^{N} $_{PerPas}$	est,$_{PräAkt}$	perfectis^{Abl} $_{PerPas}$	patris^{G}	mandatis^{Abl}	
wohin	nachdem	gekommen worden	ist,	vollendeten	des Vaters	Aufträgen	

cupido^{N}	incessit$_{PerAkt}$	animos^{A}	iuvenum^{G}	sciscitandi,^{G} $_{Ger}$	ad^{Prp}	quem^{A} $_{Pr}$	eorum^{G} $_{Pr}$	regnum^{N}
Begierde	ergriff	die Gemüter	der Jünglinge	des Erkundigens,	zu	wen	von ihnen	Herrschaft

Romanum^{AdjN}	esset$_{ImpAktKnj}$	venturum.^{N} $_{Fu1Akt}$	ex^{Prp}	infimo^{AdjAbl}	specu^{Abl}	vocem^{A}	
römische	sei	zukommen werdend.	aus	der tiefsten	Grotte	Stimme	

redditam^{A} $_{PerPas}$	ferunt:$_{PräAkt}$	“imperium^{N}	summum^{AdjN}	Romae^{D}	habebit,$_{Fu1Akt}$	qui^{N} $_{Pr}$	vestrum^{G} $_{Pr}$	
zurück gegeben	sie berichten:	“Herrschaft	höchste	in Rom	wird haben,	wer	von euch	

primus,^{AdjNSup}	o^{ij}	iuvenes,^{V}	osculum^{N}	matri^{D}	tulerit.$_{PerAktKnj}$	”
der Erste,	o	Jünglinge,	Kuss	der Mutter	gebracht haben wird.	”

§ 11

Tarquinii,^{N}	ut^{Kon}	Sextus,^{N}	qui^{N} $_{Pr}$	Romae^{Abl}	relictus^{N} $_{PerPas}$	fuerat,$_{PlqAkt}$	ignarus^{AdjN}	responsi^{G}
die Tarquinier,	so dass	Sextus,	der	in Rom	zurück gelassen	gewesen war,	unwissend	der Antwort

expersque^{AdjNKon}	imperii^{G}	esset$_{ImpAktKnj}$	rem^{A}	summa^{AdjAbl}	ope^{Abl}	taceri$_{InfPas}$
ohne Anteil und	der Herrschaft	sei	die Sache	mit größter	Kraft	verschwiegen zu werden

iubent;$_{PräAkt}$	ipsi^{N} $_{Pr}$	inter^{Prp}	se,^{A} $_{Pr}$	uter^{N} $_{Pr}$	prior,^{AdjNKmp}	cum^{Kon}	Romam^{A}
befehlen sie;	sie selbst	unter	sich,	wer von beiden	zuerst,	als	nach Rom

redissent,$_{PlqAktKnj}$	matri^{D}	osculum^{N}	daret,$_{ImpAktKnj}$	sorti^{D}	permittunt.$_{PräAkt}$
zurückgekehrt wären,	der Mutter	Kuss	gäbe,	dem Los	überlassen sie.

§ 12

Brutus^{N}	alio^{AdjAbl}	ratus^{N} $_{PerPas}$	spectare$_{InfAkt}$	Pythicam^{AdjA}	vocem,^{A}	velut^{Adv}	si^{Kon}
Brutus	auf anderes	meint habend	zielen	pythische	Stimme,	gleichwie	wenn

prolapsus^{N} $_{PerPas}$	cecidisset,$_{PlqAktKnj}$	terram^{A}	osculo^{Abl}	contigit,$_{PerAkt}$	scilicet^{Adv}	quod^{Kon}	
aus geglitten	gefallen wäre,	die Erde	mit dem Kuss	berührte,	offen kundig	weil	

ea^{N} $_{Pr}$	communis^{AdjN}	mater^{N}	omnium^{AdjG}	mortalium^{AdjG}
sie	gemeinsame	Mutter	aller	Sterblichen

§ 13

reditum^{N}	inde^{Adv}	Romam,^{A}	adversus^{Prp}	Rutulos^{A}	bellum^{N}	summa^{AdjAbl}	vi^{Abl}
Rückkehr	von dort	nach Rom,	gegen	die Rutuler	Krieg	mit größter	Kraft

Kapitel 57

§ 1

Ardeam^{A}	Rutuli^{N}	habebant,$_{ImpAkt}$	gens^{N}	ut^{Kon}	in^{Prp}	ea^{Abl} $_{Pr}$	regione^{Abl}	atque^{Kon}	in^{Prp}	ea^{Abl} $_{Pr}$
Ardea	die Rutuler	hatten,	Stamm	wie	in	jener	Gegend	und	in	zu jener

aetate^{Abl}	divitiis^{Abl}	praepollens.^{N} $_{PräAkt}$	eaque^{NKon} $_{Pr}$	ipsa^{AdjN}	causa^{N}	belli^{G}	fruit,$_{PerAkt}$	
Zeit	an Reichtümern	über mächtig.	diese und	selbst	Grund	des Krieges	war,	

quod^{Kon}	rex^{N}	Romanus^{AdjN}	cum^{Kon}	ipse^{N} $_{Pr}$	ditari,$_{InfPas}$	exhaustus^{N} $_{PerPas}$	magnificentia^{Abl}	
weil	der König	römische	als	selbst	reich werden,	erschöpft	durch die Pracht	

publicorum^{AdjG}	operum,^{G}	praeda^{A}	delenire$_{InfAkt}$	popularium^{AdjG}	animos^{A}	studebat,$_{ImpAkt}$	
der öffentlichen	Werke,	Beute	zu besänftigen	der Volksgenossen	Gemüter	bemühte er sich,	

§ 2

praeter^{Prp}	aliam^{AdjA}	superbiam^{A}	regno^{D}	infestos^{AdjA}	etiam,^{Adv}	quod^{Kon}	se^{A} $_{Pr}$	in^{Prp}
außer	einer anderen	Hochmut	dem Königtum	feindlich	auch,	weil	sich	in

fabrorum^{G}	ministeriis^{Abl}	ac^{Kon}	servili^{AdjAbl}	tam^{Adv}	diu^{Adv}	habitos^{A} $_{PerPas}$	opere^{Abl}	ab^{Prp}	
der Handwerker	Diensten	und	knechtischer	so	lange	gehalten	Arbeit	von	

rege^{Abl}	indignabantur.$_{ImpPas}$
dem König	empörten sie sich.

§ 3

temptata^{N} $_{PerPas}$	res^{N}	est,$_{PräAkt}$	si^{Kon}	primo^{AdjAbl}	impetu^{Abl}	capi$_{InfPas}$	Ardea^{N}
versucht worden	die Sache	ist,	wenn	bei dem ersten	Ansturm	genommen werden	Ardea

posset.$_{ImpAktKnj}$	ubi^{Adv}	id^{N} $_{Pr}$	parum^{Adv}	processit,$_{PerAkt}$	obsidione^{Abl}	munitionibusque^{AblKon}

könnte. wo dies zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen

coepti[N] PerPas begonnen premi InfPas bedrängt zu werden hostes.[N] die Feinde.

§ 4 in[Prp] in his[Abl] Pr diesen stativis,[Abl] Standlagern, ut[Kon] wie fit PräAkt geschieht longo[AdjAbl] bei langem magis[AdvKmp] mehr quam[Kon] als acri[AdjAbl] heftigem bello,[Abl] Krieg,

satis[Adv] ziemlich liberi[AdjN] freie commeatus[N] Zufuhr erant, ImpAkt waren, primoribus[D] den Vornehmen tamen[Pt] doch magis[AdvKmp] mehr quam[Kon] als militibus;[D] den Soldaten;

§ 5 regii[AdjN] königliche quidem[Pt] doch iuvenes[N] Jünglinge interdum[Adv] bisweilen otium[A] Muße conviviis[Abl] bei Gelagen comisationibusque[AblKon] und Trinkgelagen inter[Prp] unter

se[A] Pr einander terebant. ImpAkt verbrachten. forte[Adv] zufällig potantibus[Abl] PräAkt den Trinkenden his[Abl] Pr diesen apud[Prp] bei Sex.[N] Sextus.

§ 6 Tarquinium,[A] Tarquinius, ubi[Adv] wo et[Kon] auch cenabat ImpAkt aß Tarquinius,[N] Tarquinius, Egerii[G] Pr des Egerius filius,[N] Sohn, incidit PerAkt fiel ein de[Prp] über

uxoribus[Abl] die Ehefrauen mentio;[N] Erwähnung; suam[AdjA] die eigene quisque[N] Pr jeder laudare InfAkt loben miris[AdjAbl] in wunderbaren modis.[Abl] Weisen.

§ 7 inde[Adv] darauf certamine[Abl] bei dem Wettstreit accenso[Abl] PerPas angefacht negat PräAkt verneint er verbis[Abl] Worten opus[N] Bedarf esse, InfAkt sei, paucis[AdjAbl] in wenigen

id[N] Pr dies quidem[Pt] doch horis[Abl] in Stunden posse InfAkt können sciri, InfPas erkannt zu werden, quantum[N] Pr wieviel ceteris[AdjD] den übrigen praestet PräAktKnj überrage

Lucretia[N] Lucretia sua.[AdjN] die eigene. "quin,[ij] "na los, si[Kon] wenn vigor[N] Kraft iuventae[G] der Jugend inest, PräAkt drin ist, conscendimus PräAkt besteigen wir equos[A] Pferde

invisimusque[Kon] PräAkt und besuchen wir praesentes[AdjA] anwesend nostrarum[AdjG] unserer ingenia?[A] Wesen? id[N] Pr dies cuique[D] Pr jedem

spectatissimum[AdjNSup] am deutlichsten sit, PräAktKnj sei, quod[N] Pr was necopinato[AdjAbl] unvermuteten viri[G] des Mannes adventu[Abl] Ankunft

occurrerit PerAktKnj entgegen getreten sei oculis.[D] den Augen. "

§ 8 incaluerant PlqAkt waren erhitzt vino;[Abl] durch Wein; "age[ij] "los sane![Adv] wirklich! " omnes;[N] alle; citatis[Abl] PerPas mit angetriebenen equis[Abl] Pferden avolant PräAkt fliegen davon

Romam.[A] nach Rom. quo[Adv] wohin cum[Kon] als primis[AdjAbl] mit den ersten se[A] Pr sich intendentibus[Abl] PräAkt ausbreitend seienden tenebris[Abl] Dunkelheiten

pervenissent, PlqAktKnj angekommen waren, pergunt PräAkt gehen sie weiter inde[Adv] von dort Collatiam,[A] nach Collatia,

§ 9 ubi[Adv] wo Lucretiam[A] Lucretia haudquaquam[Adv] keineswegs ut[Kon] wie regias[AdjA] königliche nurus,[A] Schwiegertöchter, quas[A] Pr die in[Prp] in convivio[Abl] Gelage

luxuque[AblKon] Luxus und cum[Kon] mit aequalibus[Abl] Gleichaltrigen viderant PlqAkt hatten gesehen tempus[A] Zeit terentes,[A] PräAkt verbringend, sed[Kon] sondern nocte[Abl] bei später

sera[AdjAbl] Nacht deditam[A] PerPas hingegeben lanae[D] der Wolle inter[Prp] zwischen lucubrantes[A] PräAkt nachtarbeitenden ancillas[A] Mägden in[Prp] in medio[AdjAbl] der Mitte

aedium[G] der Räume sedentem[A] PräAkt sitzend inveniunt. PräAkt finden sie. muliebris[AdjG] des weiblichen certaminis[G] Wettstreits laus[N] Lob penes[Prp] bei Lucretiam[A] Lucretia

fuit. PerAkt war.

§ 10 adveniens[N] PräAkt ankommend vir[N] der Mann Tarquiniique[NKon] und die Tarquinii excepti[N] PerPas aufgenommen benigne;[Adv] freundlich; victor[AdjN] siegreich maritus[N] Ehegatte

comiter[Adv] höflich invitat PräAkt lädt ein regios[AdjA] die Königlichen iuvenes.[N] Jünglinge. ibi[Adv] dort Sex.[N] Sextus. Tarquinium[A] Tarquinius mala[AdjN] schlechte libido[N] Begierde

Lucretiae[G] per[Prp] vim[A] stuprandae[G GdvFu1Pas] capit;[PräAkt]
der Lucretia durch Gewalt zu schänden ergreift;

§ 11 cum[Kon] forma[A] spectata[Abl PerPas] castitas[N] incitat.[PräAkt] et[Kon] quidem[Pt] ab[Prp] nocturno[AdjAbl]
wenn Schönheit angeschaut Keuschheit reizt an. und doch von nächtlichem

iuvenali[AdjAbl] ludo[Abl] in[Prp] castra[A] redeunt.[PräAkt]
jugendlichem beim Spiel in das Lager kehren zurück.

Kapitel 58

§ 1 paucis[AdjAbl] interiectis[Abl PerPas] diebus[Abl] Sex.[N] Tarquinius[N] inscio[AdjAbl] cum[Prp] comite[Abl]
nach wenigen eingeschobenen Tagen Sextus. Tarquinius ohne Wissen mit Begleiter

uno[AdjAbl] Collatiam[A] venit.[PräAkt]
einem nach Collatia kommt.

§ 2 ubi[Adv] exceptus[N PerPas] benigne[Adv] ab[Prp] ignaris[AdjAbl] consilii[G] cum[Kon] post[Prp] cenam[A] in[Prp]
wo aufgenommen freundlich von Unkundigen des Plans als nach Abendessen in

hospitale[AdjA] cubiculum[A] deductus[N PerPas] esset,[ImpAktKnj] amore[Abl] ardens,[N PräAkt] postquam[Kon]
gastliche Kammer hinabgeführt worden sei, von Liebe brennend, nachdem

satis[Adv] tuta[AdjN] circa[Adv] sopitique[NKon PerPas] omnes[AdjN] videbantur,[ImpPas] stricto[Abl PerPas]
hinreichend sicher ringsum und eingeschläfert alle schienen, mit gezücktem

gladio[Abl] ad[Prp] dormientem[A PräAkt] Lucretiam[A] venit[PräAkt] sinistraque[AdjAblKon] manu[Abl] mulieris[G]
Schwert zu der schlafenden Lucretia kommt und mit der linken Hand der Frau

pectore[Abl] oppresso[Abl PerPas] "tace,[ij] Lucretia"[N] inquit;[PräAkt] "Sex.[N] Tarquinius[N] sum;[PräAkt]
auf die Brust gedrückt "schweig, Lucretia" sagt er; "Sextus. Tarquinius bin ich;

ferrum[N] in[Prp] manu[Abl] est;[PräAkt] moriere,[Fu1Pas] si[Kon] emiseris[Fu2Akt] vocem.[A] "
Eisen in der Hand ist; du wirst sterben, wenn du ausgestoßen haben wirst einen Laut. "

§ 3 cum[Kon] pavida[AdjN] ex[Prp] somno[Abl] mulier[N] nullam[AdjA] opem,[A] prope[Adv] mortem[A]
als erschrocken aus dem Schlaf Frau keine Hilfe, nahe Tod

inminentem[A PräAkt] videret,[ImpAktKnj] Tarquinius[N] fateri[InfAkt] amorem,[A] orare,[InfAkt] miscere[InfAkt]
drohend sähe, Tarquinius gestehen Liebe, bitten, mischen

precibus[Abl] minas,[A] versare[InfAkt] in[Prp] omnes[AdjA] partes[A] muliebrem[AdjA] animum.[A]
mit Bitten Drohungen, wenden in alle Seiten weiblichen Sinn.

§ 4 ubi[Adv] obstinatam[AdjA] videbat[ImpAkt] et[Kon] ne[Pt] mortis[G] quidem[Pt] metu[Abl]
als standhafte sah und auch nicht des Todes doch durch Furcht

inclinari,[InfPas] addit[PräAkt] ad[Prp] metum[A] dedecus:[A] cum[Kon] mortua[A PerPas] iugulatum[A PerPas]
geneigt zu werden, fügt hinzu zur Furcht Schande: dass tot den Gekehlten

servum[A] nudum[AdjA] positurum[A Fu1Akt] ait,[PräAkt] ut[Kon] in[Prp] sordido[AdjAbl] adulterio[Abl]
Sklaven nackt hinlegen werde sagt er, damit in schmutzigem Ehebruch

necata[N PerPas] dicatur.[PräPasKnj]
getötete genannt werde.

§ 5 quo[Abl Pr] terrore[Abl] cum[Kon] vicisset[PlqAktKnj] obstinatam[AdjA] pudicitiam[A] velut[Adv] vi[Abl]
durch welchen Schrecken als besiegt hatte standhafte Scham gleichsam durch Gewalt

trux[AdjN] libido[N] profectusque[NKon PerPas] inde[Adv] Tarquinius[N] ferox[AdjN] expugnato[Abl PerPas]
wild Begierde aufgebrochen und von dort Tarquinius wild nach erobertem

decore[Abl] muliebri[AdjAbl] esset,[ImpAktKnj] Lucretia[N] maesta[AdjN] tanto[AdjAbl] malo[Abl] nuntium[A]
Anstand weiblichen sei gewesen, Lucretia traurig von so großem Übel Boten

Romam[A] eundem[AdjA] ad[Prp] patrem[A] Ardeamque[AKon] ad[Prp] virum[A] mittit,[PräAkt] ut[Kon] cum[Prp]
nach Rom denselben zu dem Vater und nach Ardea zu dem Mann schickt, damit mit

singulis[AdjAbl] fidelibus[AdjAbl] amicis[Abl] veniant;[PräAktKnj] ita[Adv] facto[Abl PerPas]
einzelnen treuen Freunden sie kommen; so der Tat

maturatoque[AblKon PerPas] opus[N] esse;[InfAkt]

beschleunigt und Bedarf sei;

§ 6 rem[A] atrocem[AdjA] incidisse.[InfPerAkt] Sp.[N] Lucretius[N] cum[Prp] P.[N] Valerio[Abl] Volesi[G]
die Sache grausame sei vorgefallen. Spurius. Lucretius mit Publius. Valerius des Volesus

filio,[Abl] cum[Prp] L.[N] Iunio[Abl] Bruto[Abl] venit,[PräAkt] cum[Kon] quo[Abl Pr] forte[Adv] Romam[A]
Sohn, mit Lucius. Iunius Brutus kommt, mit welchem zufällig nach Rom

rediens[N PräAkt] ab[Prp] nuntio[Abl] uxoris[G] erat[ImpAkt] conventus.[N PerPas] Lucretiam[A]
zurückkehrend von dem Boten der Ehefrau war zusammengetroffen. Lucretia

sedentem[A PräAkt] maestam[AdjA] in[Prp] cubiculo[Abl] inveniunt.[PräAkt]
sitzend traurig in dem Zimmer finden.

§ 7 adventu[Abl] suorum[AdjG] lacrimae[N] obortae[N PerPas] quaerentique[DKon PräAkt] viro[D] "satin[Adv] salve?[ij]
bei der Ankunft der Seinen Tränen aufgestiegen und dem fragenden Mann "wohl heil?

" "minime"[Adv] inquit;[PräAkt] "quid[N Pr] enim[Pt] salvi[AdjN] est[PräAkt] mulieri[D] amissa[Abl PerPas]
" "keineswegs" sagt sie; "was denn des Heils ist für der Frau bei verlorener

pudicitia?[Abl] vestigia[N] viri[G] alieni,[AdjG] Conlatine,[V] in[Prp] lecto[Abl] sunt[PräAkt] tuo;[AdjAbl]
Keuschheit? Spuren eines fremden Mannes, Conlatinus, in dem Bett sind deinem;

ceterum[Adv] corpus[N] est[PräAkt] violatum,[N PerPas] animus[N] insons;[AdjN] mors[N] testis[N] erit.[Fu1Akt]
im Übrigen der Körper ist verletzt, der Geist unschuldig; der Tod Zeuge wird sein.

sed[Kon] date[ImvAkt] dexteras[A] fidemque[AKon] haud[Pt] inpune[Adv] adultero[D] fore.[InfFu1Akt]
aber gebt die Rechten und Treue keineswegs straffrei für den Ehebrecher werden.

Sex.[N]
Sextus.

§ 8 est[PräAkt] Tarquinius,[N] qui[N Pr] hostis[N] pro[Prp] hospite[Abl] priore[AdjAbl] nocte[Abl] vi[Abl]
ist Tarquinius, der Feind an statt des Gastfreundes in früher Nacht mit Gewalt

armatus[N PerPas] mihi[D Pr] sibique,[DKon Pr] si[Kon] vos[N Pr] viri[N] estis,[PräAkt] pestiferum[AdjA] hinc[Adv]
bewaffnet mir und sich, wenn ihr Männer seid, verderbliches von hier

abstulit[PerAkt] gaudium.[A] "
hat weggenommen Freude. "

§ 9 dant[PräAkt] ordine[Abl] omnes[AdjN] fidem;[A] consolantur[PräAkt] aegram[AdjA] animi[G]
geben der Reihe alle Treue; trösten die Kranke des Geistes

avertendo[Abl Ger] noxam[A] ab[Prp] coacta[Abl PerPas] in[Prp] auctorem[A] delicti:[G] mentem[A]
durch das Abwenden Schuld von der Gezwungenen auf den Urheber des Vergehens: den Geist

peccare,[InfAkt] non[Pt] corpus,[A] et[Kon] unde[Adv] consilium[N] afuerit,[Fu2Akt] culpam[A]
sündigen, nicht den Körper, und woher der Plan weg gewesen sein wird, die Schuld

abesse.[InfAkt]
fehlen.

§ 10 "vos"[N Pr] inquit[PräAkt] "videritis,[Fu2Akt] quid[N Pr] illi[D Pr] debeatur;[PräPasKnj] ego[N Pr] me[A Pr]
"ihr" sagt sie "werdet gesehen haben, was jenem zustehe; ich mich

etsi[Kon] peccato[Abl] absolvo,[PräAkt] supplicio[Abl] non[Pt] libero;[PräAkt] nec[Kon] ulla[AdjN] deinde[Adv]
auch wenn durch das Fehl entlaste ich, durch Strafe nicht befreie ich; und nicht irgendeine danach

inpudica[AdjN] Lucretiae[G] exemplo[Abl] vivet.[Fu1Akt] "
Unkeusche der Lucretia durch Vorbild wird leben. "

§ 11 cultrum,[A] quem[A Pr] sub[Prp] veste[Abl] abditum[A PerPas] habebat,[ImpAkt] eum[A Pr] in[Prp] corde[Abl]
Messer, welches unter dem Gewand verborgen hatte sie, dieses in dem Herzen

defigit[PräAkt] prolapsaque[N PerPas] in[Prp] vulnus[A] moribunda[N PräAkt] cecidit.[PerAkt]
stößt sie hinein hinab gesunken und in die Wunde sterbend fiel sie.

§ 12 conclamat[PräAkt] vir[N] paterque.[NKon]
ruft laut der Mann der Vater und.

Kapitel 59

§ 1

Brutus[N]	illis[Abl Pr]	luctu[Abl]	occupatis[Abl PerPas]	cultrum[A]	ex[Prp]	vulnere[Abl]	Lucretiae[G]
Brutus	bei jenen	durch Trauer	beschäftigt wordenen	das Messer	aus	der Wunde	der Lucretia

extractum[A PerPas]	manantem[A PräAkt]	cruore[Abl]	prae[Prp]	se[A Pr]	tenens,[N PräAkt]	"per[Prp]	hunc"[A]
heraus gezogen	tröpfelnd	mit Blut	vor	sich	haltend,	"durch	diesen"

inquit[PräAkt]	"castissimum[AdjASup]	ante[Prp]	regiam[AdjA]	iniuriam[A]	sanguinem[A]	iuro[PräAkt]
sagt er	"den sehr reinen	vor	die königliche	Verletzung	das Blut	schwöre ich

vosque,[AKon Pr]	dii,[V]	testes[A]	facio[PräAkt]	me[A Pr]	L.[N]	Tarquinium[A]	Superbum[A]	cum[Prp]
euch und,	ihr Götter,	zu Zeugen	mache ich	mich	L.	Tarquinius den	den Hochmütigen	mit

scelerata[Abl]	coniuge[Abl]	et[Kon]	omni[Abl]	liberorum[G]	stirpe[Abl]	ferro,[Abl]	igni,[Abl]
verbrecherischen	Gattin	und	der ganzen	der Kinder	Sippe	durch das Eisen,	durch das Feuer,

quacumque[Abl Pr]	dehinc[Adv]	vi[Abl]	possim,[PräAktKnj]	exacturum[A Fu1Akt]	nec[Kon]	illos[A Pr]	nec[Kon]
mit welcher auch immer	von nun an	Gewalt	möge ich können,	austreiben werdend	weder	jene	noch

alium[AdjA]	quemquam[A Pr]	regnare[InfAkt]	Romae[Abl]	passurum.[A Fu1Akt]	"
einen anderen	irgendeinen	zu herrschen	in Rom	dulden werdend.	"

§ 2

cultrum[A]	deinde[Adv]	tradit,[PräAkt]	inde[Adv]	Lucretio[D]	ac[Kon]	Valerio,[D]	stupentibus[Abl PräAkt]
das Messer	dann	übergibt er,	darauf	dem Lucretius	und	dem Valerius,	staunenden

miraculo[Abl]	rei,[G]	unde[Adv]	novum[AdjN]	in[Prp]	Bruti[G]	pectore[Abl]	ingenium.[N]	ut[Kon]
über das Wunder	der Sache,	woher	neues	in	des Brutus	in der Brust	Begabung.	wie

praeceptum[N PerPas]	erat,[ImpAkt]	iurant;[PräAkt]	totique[AdjNKon]	ab[Prp]	luctu[Abl]	versi[N PerPas]	in[Prp]
vorge schrieben	war,	schwören sie;	alle und	von	der Trauer	gewandt worden	in

iram,[A]	Brutum[A]	iam[Adv]	inde[Adv]	ad[Prp]	expugnandum[A GdvFu1Pas]	regnum[A]
den Zorn,	Brutus den	schon	von da an	zum	zu erobernden	Königs herrschaft

vocantem[A PräAkt]	sequuntur[PräAkt]	ducem.[A]
rufend	folgen sie	dem Führer.

§ 3

elatum[A PerPas]	domo[Abl]	Lucretiae[G]	corpus[A]	in[Prp]	forum[A]	deferunt[PräAkt]
hinaus getragen	aus dem Haus	der Lucretia	den Leichnam	auf	den Markt	tragen sie hin

concientque[Kon PräAkt]	miraculo,[Abl]	ut[Kon]	fit,[PräAkt]	rei[G]	novae[G]	atque[Kon]
rufen zusammen und	durch das Wunder,	wie	geschieht,	der Sache	neuen	und auch

indignitate[Abl]	homines.[N]
durch die Empörung	die Menschen.

§ 4

pro[Prp]	se[Abl Pr]	quisque[N Pr]	scelus[A]	regium[A]	ac[Kon]	vim[A]	queruntur.[PräPas]	movet[PräAkt]
für	sich	je der	das Verbrechen	königlich es	und	die Gewalt	beklagen sie.	bewegt

cum[Kon]	patris[G]	maestitia,[N]	tum[Adv]	Brutus[N]	castigator[N]	lacrimarum[G]	atque[Kon]	inertium[G]
sowohl	des Vaters	Traurigkeit,	als auch	Brutus	der Zurecht Weiser	der Tränen	und auch	der trägen

querellarum[G]	auctorque,[NKon]	quod[Kon]	viros,[A]	quod[Kon]	Romanos[A]	deceret,[ImpAktKnj]	arma[A]
Klagen	Anstifter und,	dass	Männer,	dass	Römer	zieme,	die Waffen

capiendi[G Ger]	adversus[Prp]	hostilia[A]	ausos.[A PerAkt]
zum Ergreifen	gegen	Feindliches	Gewagte.

§ 5

ferocissimus[AdjNSup]	quisque[N Pr]	iuvenum[G]	cum[Prp]	armis[Abl]	voluntarius[AdjN]	adest;[PräAkt]
der tapferste	je der	der Jungen	mit	den Waffen	freiwillig	tritt herbei;

sequitur[PräAkt]	et[Kon]	cetera[AdjN]	iuventus.[N]	inde[Adv]	parte[Abl]	praesidio[D]	relicta[Abl PerPas]
folgt	auch	das übrige	Jugend.	dann	mit einem Teil	zum Schutz	zurück gelassen

Collatiae[Abl]	custodibusque[AblKon]	ad[Prp]	portas[A]	locatis,[Abl PerPas]	ne[Kon]	quis[N Pr]	eum[A Pr]
bei Collatia	Wächtern und	an	die Tore	aufgestellt wordenen,	damit nicht	irgend wer	diesen

motum[A]	regibus[D]	nuntiaret,[ImpAktKnj]	ceteri[AdjN]	armati[N PerPas]	duce[Abl]	Bruto[Abl]	Romam[A]
Aufruhr	den Königen	meldete,	die übrigen	bewaffnet	unter Führung	des Brutus	nach Rom

profecti.[N PerPas]
aufgebrochen.

§ 6

ubi[Kon]	eo[Abl Pr]	ventum[N PerPas]	est,[PräAkt]	quacumque[Abl Pr]	incedit[PräAkt]	armata[N PerPas]	multitude,[N]
sobald	dahin	war gekommen	ist,	wo auch immer	zieht dahin	bewaffnete	Menge,

pavorem[A]	ac[Kon]	tumultum[A]	facit;[PräAkt]	rursus[Adv]	ubi[Kon]	anteire[InfAkt]	primores[N]	
Schrecken	und	Aufruhr	macht;	wieder	wenn	voran gehen	die Vornehmsten	
civitatis[G]	vident,[PräAkt]	quidquid[N Pr]	sit,[PräAktKnj]	temere[Adv]	esse[InfAkt]	rentur.[PräPas]		
der Bürgerschaft	sehen,	was auch immer	sei,	unüberlegt	zu sein	glauben sie.		

§ 7

nec[Kon]	minorem[AdjAKmp]	motum[A]	animorum[G]	Romae[Abl]	tam[Adv]	atrox[AdjN]	res[N]	facit,[PräAkt]
und nicht	geringeren	Aufruhr	der Gemüter	in Rom	so	grässlich	das Ereignis	bewirkt,
quam[Kon]	Collatiae[Abl]	fecerat.[PlqAkt]	ergo[Adv]	ex[Prp]	omnibus[AdjAbl]	locis[Abl]	urbis[G]	in[Prp]	forum[A]
als	in Collatia	bewirkt hatte.	also	aus	allen	Orten	der Stadt	auf	den Markt
curritur.[PräPas]	quo[Adv]	simul[Adv]	ventum[N PerPas]	est,[PräAkt]	praeco[N]	ad[Prp]	tribunum[A]	
läuft man.	wohin	sogleich	war gekommen	ist,	der Ausruf er	zum	Tribunen	
celerum,[G]	in[Prp]	quo[Abl Pr]	tum[Adv]	magistratu[Abl]	forte[Adv]	Brutus[N]	erat,[ImpAkt]	populum[A]
der Reiter truppen,	in	welchem	damals	Amt	zufällig	Brutus	war,	das Volk
advocavit.[PerAkt]	ibi[Adv]	oratio[N]	habita[N PerPas]	nequaquam[Adv]	eius[G Pr]	pectoris[G]	ingeniique,[G]	
rief zusammen.	dort	eine Rede	gehalten	keineswegs	seines	Herzens	und des Geistes,	

§ 8

quod[Kon]	simulatum[N PerPas]	ad[Prp]	eam[A Pr]	diem[A]	fuerat,[PlqAkt]	de[Prp]	vi[Abl]	ac[Kon]	libidine[Abl]
welches	vor getäuscht	bis zu	jenen	Tag	gewesen war,	über	Gewalt	und	Begierde
Sex.[N]	Tarquinii,[G]	de[Prp]	stupro[Abl]	infando[Abl]	Lucretiae[G]	et[Kon]	miserabili[Abl]	caede,[Abl]	de[Prp]
des Sextus.	Tarquinius,	über	Schändung	unaussprechlicher	der Lucretia	und	jämmerlichen	Tötung,	über
orbitate[Abl]	Tricipitini,[G]	cui[D Pr]	morte[Abl]	filiae[G]	causa[N]	mortis[G]	indignior[AdjNKmp]		
Kinder losigkeit	des Tricipitinus,	dem welchen	durch den Tod	der Tochter	Grund	des Todes	unwürdiger		
ac[Kon]	miserabilior[AdjNKmp]	esset.[ImpAktKnj]							
und	erbärmlicher	sei.							

§ 9

addita[N PerPas]	superbia[A]	ipsius[G Pr]	regis[G]	miseriaeque[NKon]	et[Kon]	labores[N]	plebis[G]	in[Prp]	fossas[A]
hinzu gefügt	der Hochmut	des selbst	Königs	Elend und	und	Mühen	der Plebs	in	Gräben
cloacasque[AKon]	exhauriendas[A GdvFu1Pas]	demersae;[N PerPas]	Romanos[AdjA]	homines,[A]	victores[N]				
Kloaken und	zum Ausschöpfen	hinab getaucht;	römische	Menschen,	Sieger				
omnium[AdjG]	circa[Adv]	populorum,[G]	opifices[A]	ac[Kon]	lapicidas[A]	pro[Prp]	bellatoribus[Abl]	factos.[A PerPas]	
aller	ringsum	Völker,	Handwerker	und	Stein brecher	anstatt	Kriegern	gemacht.	
indigna[AdjN]	Servi[G]	Tulli[G]	regis[G]	memorata[N PerPas]	caedis[G]	et[Kon]	invecta[N PerPas]		
unwürdige	des Servius	des Tullius	Königs	erwähnt	der Tötung	und	hinauf getragen		
corpori[D]	patris[G]	nefando[AdjAbl]	vehiculo[Abl]	filia,[N]	invocatique[NKon PerPas]	ultores[N]	parentum[G]		
dem Körper	des Vaters	verderblichen	Gefährt	die Tochter,	angerufen und	Rächer	der Eltern		
dii.[N]									
Götter.									

§ 10

his[Abl Pr]	atrocioribusque,[AdjAblKmpKon]	credo,[PräAkt]	aliis,[AdjAbl]	quae[N Pr]	praesens[AdjN]	rerum[G]		
durch diese	schrecklicheren und,	ich glaube,	anderen,	welche	gegenwärtige	der Dinge		
indignitas[N]	haudquaquam[Adv]	relatu[Abl Spn]	scriptoribus[Abl]	facilia[AdjN]	subicit,[PräAkt]			
Empörung	keineswegs	durch das BerichtenSpn	für die Schriftsteller	leichte	liefert,			
memoratis[Abl PerPas]	incensam[A PerPas]	multitudinem[A]	perpulit,[PerAkt]	ut[Kon]	imperium[A]	regi[D]		
nach Nennung	entflammte	die Menge	trieb er,	dass	die Macht	dem König		
abrogaret[ImpAktKnj]	exulesque[AdjAKon]	esse[InfAkt]	iuberet[ImpAktKnj]	L.[N]	Tarquinium[A]	cum[Prp]		
aberkenne	Verstoßene und	zu sein	befehle	L.	Tarquinius	mit		
coniuge[Abl]	ac[Kon]	liberis.[Abl]						
Gattin	und	Kindern.						

§ 11

ipse[N Pr]	iunioribus,[AdjD]	qui[N Pr]	ultro[Adv]	nomina[A]	dabant,[ImpAkt]	lectis[Abl PerPas]		
er selbst	den Jüngeren,	die welche	freiwillig	Namen	gaben,	aus gelesenen		
armatisque[AblKon PerPas]	ad[Prp]	concitandum[A Ger]	inde[Adv]	adversus[Prp]	regem[A]	exercitum[A]	Ardeam[A]	
Bewaffneten und	zur	Anstacheln	von da	gegen	den König	ein Heer	nach Ardea	
in[Prp]	castra[A]	est[PräAkt]	profectus;[N PerPas]	imperium[N]	in[Prp]	urbe[Abl]	Lucretio,[D]	praefecto[Abl]

ins Lager ist aufgebrochen; die Voll macht in der Stadt dem Lucretius, dem Vorsteher

urbis[G] der Stadt | iam[Adv] schon | ante[Adv] zuvor | ab[Prp] vom | rege[Abl] König | instituto,[Abl PerPas] eingesetzt, | relinquit.[PräAkt] lässt er zurück.

§ 12 inter[Prp] mitten in | hunc[A] diesem | tumultum[A] Aufruhr | Tullia[N] Tullia | domo[Abl] aus dem Haus | profugit[PerAkt] flohen ist | exsecrantibus,[Abl PräAkt] verfluchenden,

quacumque[Abl Pr] wo immer | incedebat,[ImpAkt] einher ging, | invocantibusque[AblKon PräAkt] anrufenden und | parentum[G] der Eltern | furias[A] Furien | viris[D] von den Männern

mulieribusque.[DKon] und den Frauen.

Kapitel 60

§ 1 harum[G Pr] dieser | rerum[G] Dinge | nuntiis[Abl] durch Meldungen | in[Prp] ins | castra[A] Lager | perlatis[Abl PerPas] überbracht | cum[Kon] als | re[Abl] die Sache | nova[Abl] neu

trepidus[AdjN] erschrocken | rex[N] der König | pergeret[ImpAktKnj] weiter ginge | Romam[A] nach Rom | ad[Prp] um | comprimendos[A GdvFu1Pas] zu unterdrückenden | motus,[A] Auf stände,

flexit[PerAkt] bog | viam[A] den Weg | Brutus[N] Brutus | — | senserat[PlqAkt] hatte bemerkt | enim[Pt] nämlich | adventum[A] die Ankunft | — , | ne[Kon] damit nicht | obvius[AdjN] entgegen

fieret;[ImpPasKnj] würde; | eodemque[AdjAblKon] zum selben Ort und | fere[Adv] etwa | tempore[Abl] zur Zeit | diversis[Abl] verschiedenen | itineribus[Abl] Wegen | Brutus[N] Brutus | Ardeam,[A] nach Ardea,

Tarquinius[N] Tarquinius | Romam[A] nach Rom | venerunt.[PerAkt] kamen. | Tarquinio[D] dem Tarquinius | clausae[N PerPas] geschlossen waren | portae[N] die Tore | exiliumque[NKon] das Exil und

indictum;[N PerPas] verhängt;

§ 2 liberatorem[A] den Befreier | urbis[G] der Stadt | laeta[N] freudige | castra[N] Lager | accepere,[PerAkt] nahmen auf, | exactique[NKon PerPas] vertrieben und | inde[Adv] von dort | liberi[N] die Söhne

regis.[G] des Königs. | duo[AdjN] zwei | patrem[A] dem Vater | secuti[N PerPas] gefolgt | sunt,[PräAkt] sind, | qui[N Pr] die welche | exulatum[A Spn] zum Exil | Caere[A] nach Caere | in[Prp] in

Etruscos[A] die Etrusker | ierunt.[PerAkt] gingen. | Sex.[N] Sextus. | Tarquinius[N] Tarquinius | Gabios[A] nach Gabii | tamquam[Adv] gleichsam | in[Prp] in | suum[A] sein | regnum[A] Königtum

profectus[N PerPas] aufgebrochen | ab[Prp] von | ultoribus[Abl] Rächern | veterum[AdjG] alter | simultatium,[G] Feind schaften, | quas[A Pr] die welche | sibi[D Pr] sich | ipse[N Pr] selbst

caedibus[Abl] durch Tötungen | rapinisque[AblKon] und Raubzügen | conciverat,[PlqAkt] hatte erregt, | est[PräAkt] ist | interfectus.[N PerPas] getötet. | L.[N] Lucius. | Tarquinius[N] Tarquinius

Superbus[N] Superbus | regnavit[PerAkt] herrschte | annos[A] Jahre | quinque[AdjA] fünf

§ 3 et[Kon] und | viginti.[AdjA] zwanzig. | regnatum[N PerPas] ist geherrscht | Romae[Abl] in Rom | ab[Prp] seit | condita[Abl PerPas] gegründeter | urbe[Abl] Stadt | ad[Prp] bis zur

liberatam[Abl PerPas] befreiten | annos[A] Jahre | ducentos[AdjA] zweihundert | quadraginta[AdjA] vierzig | quattuor.[AdjA] vier.

§ 4 duo[AdjN] zwei | consules[N] Konsuln | inde[Adv] darauf | comitiis[Abl] in den Komitien | centuriatis[AdjAbl] centurien weise | a[Prp] vom | praefecto[Abl] Präfekten | urbis[G] der Stadt | ex[Prp] aus

commentariis[Abl] den Auf zeichnungen | Servi[G] des Servius | Tulli[G] Tullius | creati[N PerPas] gewählt | sunt,[PräAkt] sind, | L.[N] Lucius. | Iunius[N] Iunius | Brutus[N] Brutus | et[Kon] und | L.[N] Lucius.

Tarquinius[N] Tarquinius | Conlatinus.[N] Conlatinus.

periocha libri I

§ 4 Ib.[Pt] ebenda. | **[Pt] | Latinis[AdjAbl] bei den Latinern | victis[Abl PerPas] besiegt wordenen | montem[A] den Berg | Aventinum[A] Aventin | adsignavit,[PerAkt] wies zu, | fines[A] die Grenzen

protulit,$_{PerAkt}$	Ostiam^{A}	coloniam^{A}	deduxit,$_{PerAkt}$	caerimonias^{A}	a^{Prp}	Numa^{Abl}	institutas^{A} $_{PerPas}$
erweiterte,	Ostia	als Kolonie	gründete,	die Zeremonien	von	Numa	eingesetzte

renovavit.$_{PerAkt}$	regnavit$_{PerAkt}$	annis^{Abl}	xxiii.^{Adj}	eo^{Abl}	regnante^{Abl} $_{PräAkt}$	Lucumo^{N}	Demarati^{G}
erneuerte.	herrschte	in Jahren	23.	unter ihm	während herrschend	Lucumo	des Demaratus

Corinthii^{G}	filius^{N}	a^{Prp}	Tarquiniis,^{Abl}	Etrusca^{AdjAbl}	civitate,^{Abl}	Romam^{A}	venit$_{PerAkt}$	et^{Kon}
des Korinthiers	Sohn	aus	Tarquinii,	etruskischer	Bürgerschaft Stadt,	nach Rom	kam	und

in^{Prp}	amicitiam^{A}	Anci^{G}	receptus^{N} $_{PerPas}$	Tarquini^{G}	Prisci^{G}	nomen^{N}	ferre$_{InfAkt}$
in	die Freundschaft	des Ancus	aufgenommen worden	des Tarquinius	des Älteren	den Namen	zu tragen

coepit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	post^{Prp}	mortem^{A}	Anci^{G}	regnum^{N}	excepit.$_{PerAkt}$	centum^{Adj}	in^{Prp}
begann	und	nach	dem Tod	des Ancus	die Herrschaft	zu übernehmen.	hundert	in

patres^{A}	allegit,$_{PerAkt}$	Latinos^{A}	subegit,$_{PerAkt}$	ludos^{A}	in^{Prp}	circo^{Abl}	edidit,$_{PerAkt}$
die Väter Senatoren	wählte hinzu,	die Latiner	unterwarf,	Spiele	im	Zirkus	veranstaltete,

equitum^{G}	centarias^{A}	ampliavit,$_{PerAkt}$	urbem^{A}	muro^{Abl}	circumdedit,$_{PerAkt}$	cloacas^{A}
der Reiter	Hundertschaften	vermehrte,	die Stadt	mit einer Mauer	umgab,	Kloaken

fecit.$_{PerAkt}$	occisus^{N} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	ab^{Prp}	Anci^{G}	filiis,^{Abl}	cum^{Kon}	regnasset$_{PlqAktKnj}$	annis^{Abl}
machte.	erschlagen worden	ist	von	des Ancus	Söhnen,	als	er geherrscht hatte	in Jahren

XXXVIII.^{Adj}	successit$_{PerAkt}$	ei^{D}	Servius^{N}	Tullius,^{N}	natus^{N} $_{PerPas}$	ex^{Prp}	captiva^{Abl}	nobili^{Abl}
38.	folgte nach	ihm	Servius	Tullius,	geboren	aus	einer Gefangenen	vornehmen

Corniculana,^{Abl}	cui^{D} $_{Pr}$	puero^{D}	adhuc^{Adv}	in^{Prp}	cunis^{Abl}	posito^{Abl} $_{PerPas}$	caput^{N}
aus Corniculum,	dem welchem	Knaben	noch	in	den Wiegen	hingelegten worden	der Kopf

arsisse$_{InfPerAkt}$	traditum^{N} $_{PerPas}$	erat.$_{ImpAkt}$	is^{N}	censum^{A}	primum^{AdjA}	egit,$_{PerAkt}$	lustrum^{N}
gebrannt zu haben	überliefert worden	war.	dieser	den Zensus	als erstes	führte durch,	das Lustrum

condidit,$_{PerAkt}$	quo^{Abl} $_{Pr}$	censa^{N} $_{PerPas}$	Lxx^{Adj}	milia^{N}	esse$_{InfAkt}$	dicuntur,$_{PräPas}$
begründete,	wodurch	eingeschätzt worden	70	Tausende	zu sein	werden gesagt,

pomerium^{N}	protulit,$_{PerAkt}$	colles^{A}	urbi^{D}	adiecit$_{PerAkt}$	Quirinalem,^{A}	Viminalem,^{A}	Esquilinum,^{A}
die heilige Grenze	erweiterte,	Hügel	der Stadt	fügte hinzu	den Quirinal,	den Viminal,	den Esquilin,

templum^{A}	Dianae^{G}	cum^{Prp}	Latinis^{Abl}	in^{Prp}	Aventino^{Abl}	fecit.$_{PerAkt}$	interfectus^{N} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$
einen Tempel	der Diana	mit	den Latinern	auf	dem Aventin	machte.	getötet worden	ist

a^{Prp}	L.^{N}	Tarquinio,^{Abl}	Prisci^{G}	filio,^{Abl}	consilio^{Abl}	filiae^{G}	suae^{AdjG}	Tulliae,^{G}	cum^{Kon}
von	L.	Tarquinius,	des Älteren	Sohn,	durch den Plan	der Tochter	seiner	der Tullia,	als

regnasset$_{PlqAktKnj}$	annis^{Abl}	XLIIII.^{Adj}	post^{Prp}	hunc^{A}	L.^{N}	Tarquinius^{N}	Superbus^{N}	neque^{Kon}	patrum^{G}
er geherrscht hatte	in Jahren	44.	nach	diesen	L.	Tarquinius	Superbus	weder	der Väter

neque^{Kon}	populi^{G}	iussu^{Abl}	regnum^{A}	invasit.$_{PerAkt}$	is^{N}	armatos^{A}	circa^{Prp}	se^{A} $_{Pr}$	in^{Prp}
noch	des Volkes	auf Befehl	die Herrschaft	riss an sich.	dieser	Bewaffnete	um herum	sich	in

custodiam^{A}	sui^{G} $_{Pr}$	habuit.$_{PerAkt}$	bellum^{A}	cum^{Prp}	Volscis^{Abl}	gessit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	ex^{Prp}
Bewachung	seiner selbst	hielt.	Krieg	mit	den Volskern	führte	und	aus

spoliis^{Abl}	eorum^{G} $_{Pr}$	templum^{A}	in^{Prp}	Capitolio^{Abl}	Iovi^{D}	fecit.$_{PerAkt}$	Gabios^{A}	dolo^{Abl}
den Beutestücken	ihrer	einen Tempel	auf	dem Kapitol	dem Jupiter	machte.	gegen Gabii	durch List

in^{Prp}	potestatem^{A}	suam^{AdjA}	redegit.$_{PerAkt}$	huius^{G} $_{Pr}$	filiis^{Abl}	Delphos^{A}	profectis^{Abl} $_{PerPas}$	et^{Kon}
in	die Gewalt	seine eigene	brachte unter.	dessen	Söhnen	nach Delphi	aufgebrochen seienden	und

consulentibus,^{Abl} $_{PräAkt}$	quis^{N} $_{Pr}$	ecrum^{G} $_{Pr}$	Romae^{Abl}	regnaturus^{N} $_{Fu1Akt}$	esset,$_{ImpAktKnj}$
befragenden,	wer	von ihnen	in Rom	zu herrschen beabsichtigend	sei,

dictum^{N} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	eum^{A} $_{Pr}$	regnaturum,^{A} $_{Fu1Akt}$	qui^{N} $_{Pr}$	primum^{Adv}	matrem^{A}	osculatus^{N} $_{PerAkt}$
gesagt worden	ist	den	herrschen werdenden,	der	zuerst	die Mutter	geküsst habend

esset.$_{ImpAktKnj}$	quod^{N} $_{Pr}$	responsum^{N}	cum^{Kon}	ipsi^{N} $_{Pr}$	aliter^{Adv}	interpretarentur,$_{ImpPasKnj}$	lunius^{N}
sei.	welches	Antwort	als	sie selbst	anders	deuteten sie,	Iunius

Brutus,^{N}	qui^{N} $_{Pr}$	cum^{Prp}	eis^{Abl} $_{Pr}$	profectus^{N} $_{PerPas}$	erat,$_{ImpAkt}$	prolapsum^{A} $_{PerPas}$	se^{A} $_{Pr}$
Brutus,	der	mit	ihnen	aufgebrochen worden	war,	hinab geglitten worden	sich

simulavit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	terram^{A}	osculatus^{N} $_{PerAkt}$	est;$_{PräAkt}$	idque^{NKon} $_{Pr}$	factum^{N}	eius^{G} $_{Pr}$	eventus^{N}

gab vor	und	die Erde	geküsst habend	ist;	dies und	Tat	seine	Ausgang
conprobavit.$_{PerAkt}$	nam^{Kon}	cum^{Kon}	inpotenter^{Adv}	se^{A} $_{Pr}$	gerendo^{Abl} $_{Ger}$	Tarquinius^{N}	Superbus^{N}	
bestätigte.	denn	als	maßlos	sich	durch das Führen	Tarquinius	Superbus	
omnes^{AdjA}	in^{Prp}	odium^{A}	sui^{G} $_{Pr}$	adduxisset,$_{PlqAktKnj}$	ad^{Prp}	ultimum^{AdjA}	propter^{Prp}	
alle	in	den Hass	seiner selbst	geführt hatte,	zum	Äußersten	wegen	
expugnatam^{A} $_{PerPas}$	nocturna^{AdjAbl}	vi^{Abl}	a^{Prp}	Sexto^{Abl}	filio^{Abl}	eius^{G} $_{Pr}$	Lucretiae^{G}	pudicitiam,^{A}
eroberte wordene	durch nächtlicher	Gewalt	von	Sextus	Sohn	seiner	der Lucretia	Keuschheit,
quae^{N} $_{Pr}$	ad^{Prp}	se^{A} $_{Pr}$	vocato^{Abl} $_{PerPas}$	patre^{Abl}	Tricipitino^{Abl}	et^{Kon}	viro^{Abl}	Collatino^{Abl}
die	zu	sich	herbei gerufenen wordenen	Vater	Tricipitinus	und	dem Mann	Collatinus
obtestata,^{N} $_{PerPas}$	ne^{Kon}	inulta^{AdjN}	mors^{N}	eius^{G} $_{Pr}$	esset,$_{ImpAktKnj}$	cultro^{Abl}	se^{A} $_{Pr}$	
beschworen habend,	dass nicht	un gerächt	der Tod	ihr	sei,	mit dem Messer	sich	
interfecit,$_{PerAkt}$	Bruti^{G}	opera^{Abl}	maxime^{AdvSup}	expulsus^{N} $_{PerPas}$	est,$_{PräAkt}$	cum^{Kon}		
tötete,	des Brutus	durch das Wirken	am meisten	vertrieben worden	ist,	als		
regnasset$_{PlqAktKnj}$	annos^{A}	xxv.^{Adj}	tur^{Pt}	consules^{N}	creati^{N} $_{PerPas}$	sunt$_{PräAkt}$	L.^{N}	Iunius^{N}
er geherrscht hatte	Jahre	25.	dann	Konsuln	erwählt worden	sind	L.	Iunius
Brutus^{N}	L.^{N}	Tarquinius^{N}	Conlatinus.^{N}					
Brutus	L.	Tarquinius	Conlatinus.					

periocha libri II

§ 4

Brutus^{N}	iure^{Abl}	iurando^{Abl} $_{Ger}$	populum^{A}	adstrinxit$_{PerAkt}$	neminem^{A}	Romae^{Abl}		
Brutus	durch das Recht	durch das Schwören	das Volk	band fest	niemanden	in Rom		
regnare$_{InfAkt}$	passuros.^{A} $_{Fu1Akt}$	Tarquinium^{A}	Collatinum^{A}	collegam^{A}	suum^{AdjA}	propter^{Prp}		
zu herrschen	dulden werdend.	den Tarquinius	Collatinus	den Kollegen	seinen eigenen	wegen		
adfinitatem^{A}	Tarquiniorum^{G}	suspectum^{AdjA}	coegit$_{PerAkt}$	consulatu^{Abl}	se^{A} $_{Pr}$	abdicare$_{InfAkt}$	et^{Kon}	
der Schwägerschaft	der Tarquiner	verdächtig	zwang	vom Konsulat	sich	zurückzutreten	und	
civitate^{Abl}	cedere.$_{InfAkt}$	bona^{N}	regum^{G}	diripi$_{InfPas}$	iussit,$_{PerAkt}$	agrum^{A}		
von dem Bürgerrecht	zu weichen.	die Güter	der Könige	geplündert zu werden	befahl,	das Feld		
Marti^{D}	consecravit,$_{PerAkt}$	qui^{N} $_{Pr}$	campus^{N}	Martius^{AdjN}	nominatus^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	adulescentes^{A}	
dem Mars	weihte,	welcher	das Feld	Mars	benannt worden	ist.	Jünglinge	
nobiles,^{AdjA}	in^{Prp}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	suos^{AdjA}	quoque^{Pt}	et^{Kon}	fratris^{G}	filios,^{A}	quia^{Kon}
vornehme,	unter	denen	die eigenen	auch	und	des Bruders	Söhne,	weil
coniuraverant$_{PerAkt}$	de^{Prp}	recipiendis^{Abl} $_{GdvFu1Pas}$	regibus,^{Abl}	securi^{Abl}	percussit.$_{PerAkt}$	servo^{D}		
sie verschworen hatten	über	zurückzu nehmenden	Königen,	mit der Axt	erschlug.	dem Sklaven		
indici,^{D}	cui^{D} $_{Pr}$	Vindicio^{N}	nomen^{N}	fuit,$_{PerAkt}$	libertatem^{A}	dedit;$_{PerAkt}$	ex^{Prp}	cuius^{G} $_{Pr}$
Angeber Denunzianten,	dem	Vindicius	Name	war,	Freiheit	gab;	aus	dessen
nomine^{Abl}	vindicta^{N}	appellata.^{N} $_{PerPas}$	cum^{Kon}	adversus^{Prp}	reges,^{A}	qui^{N} $_{Pr}$		
Namen	Rute der Freilassung	genannt worden.	als	gegen	die Könige,	die		
contractis^{Abl} $_{PerPas}$	Veientum^{G}	et^{Kon}	Tarquiniensium^{G}	copiis^{Abl}	bellum^{A}			
zusammengezogen wordenen	der Veienter	und	der Tarquiner von Tarquinia	mit den Truppen	den Krieg			
intulerant,$_{PlqAkt}$	exercitum^{A}	duxisset,$_{PlqAktKnj}$	in^{Prp}	acie^{Abl}	cum^{Prp}	Arrunte^{Abl}		
hatten begonnen,	das Heer	geführt hatte,	in	der Schlachtordnung	zusammen mit	Arruns		
filio^{Abl}	Superbi^{G}	commortuus^{N} $_{PerPas}$	est;$_{PräAkt}$	eumque^{AKon} $_{Pr}$	matronae^{N}	anno^{Abl}		
dem Sohn	des Superbus	mit gestorben	ist;	und ihn	die Matronen	ein Jahr		
luxerunt.$_{PerAkt}$	L.^{N}	Valerius^{N}	consul^{N}	legem^{A}	de^{Prp}	provocatione^{Abl}	ad^{Prp}	populum^{A}
betrauerten.	L.	Valerius	Konsul	ein Gesetz	über	die Berufung	an	das Volk
tulit.$_{PerAkt}$	Capitolium^{N}	dedicatum^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	Porsenna,^{N}	Clusinorum^{G}	rex,^{N}	bello^{Abl}	pro^{Prp}
brachte.	das Kapitol	geweiht worden	ist.	Porsenna,	der Clusiner	König,	im Krieg	für
Tarquiniis^{Abl}	suscepto^{Abl} $_{PerPas}$	cum^{Kon}	ad^{Prp}	Ianiculum^{A}	venisset,$_{PlqAktKnj}$	ne^{Kon}	Tiberim^{A}	
die Tarquiner	aufgenommen wordenem	als	zum	Ianiculum	gekommen war,	damit nicht	den Tiber	

transiret,$_{ImpAktKnj}$	virtute^{Abl}	Coclitis^{G}	Horati^{G}	prohibitus^{N} $_{PerPas}$	est,$_{PräAkt}$	qui,^{N} $_{Pr}$
überschritte,	durch die Tapferkeit	des Cocles	des Horatius	gehindert worden	ist,	der,

dum^{Kon}	alii^{N}	pontem^{A}	sublicium^{AdjA}	rescindunt,$_{PräAkt}$	solus^{AdjN}	Etruscos^{A}	sustinuit$_{PerAkt}$	et^{Kon}
während	andere	die Brücke	hölzerne	abreißen,	allein	die Etrusker	hielt stand	und

ponte^{Abl}	rupto^{Abl} $_{PerPas}$	armatus^{N} $_{PerPas}$	in^{Prp}	flumen^{A}	se^{A} $_{Pr}$	misit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	ad^{Prp}
mit der Brücke	zerbrochen wordener	gerüstet	ins	Fluss	sich	stürzte	und	zu

suos^{A}	transnavit.$_{PerAkt}$	accessit$_{PerAkt}$	alterum^{AdjN}	virtutis^{G}	exemplum^{N}	in^{Prp}	Mucio,^{Abl}
den Seinen	hinüber schwamm.	kam hinzu	ein zweites	der Tapferkeit	Beispiel	bei	Mucius,

qui^{N} $_{Pr}$	cum^{Kon}	ad^{Prp}	feriendum^{A} $_{GdvFu1Pas}$	Porsennam^{A}	castra^{A}	hostium^{G}	intrasset,$_{PlqAktKnj}$
der	als	zum	zu treffenden	Porsenna	das Lager	der Feinde	eingedrungen war,

occiso^{Abl} $_{PerPas}$	scriba,^{N}	quem^{A} $_{Pr}$	regem^{A}	esse$_{InfAkt}$	existimaverat,$_{PlqAkt}$	conprehensus^{N} $_{PerPas}$
erschlagen wordenem	Schreiber,	den	König	zu sein	hatte geglaubt,	ergriffen worden

inpositam^{A} $_{PerPas}$	manum^{A}	altaribus,^{Abl}	in^{Prp}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	sacrificatum^{N} $_{PerPas}$	erat,$_{ImpAkt}$
aufgelegte wordene	Hand	auf die Altäre,	in	denen	geopfert worden	war,

exuri$_{InfPas}$	passus^{N} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	dixitque^{Kon} $_{PerAkt}$	tales^{AdjA}	trecentos^{AdjA}	esse.$_{InfAkt}$
verbrannt zu werden	zugelassen habend	hat	und sagte	solche	dreihundert	zu sein.

quorum^{G} $_{Pr}$	admiratione^{Abl}	coactus^{N} $_{PerPas}$	Porsenna^{N}	pacis^{G}	condiciones^{A}	ferre$_{InfAkt}$	bellum^{A}
durch deren	Bewunderung	gezwungen worden	Porsenna	des Friedens	Bedingungen	zu bringen	den Krieg

omisit$_{PerAkt}$	acceptis^{Abl} $_{PerPas}$	obsidibus.^{Abl}	ex^{Prp}	quibus^{Abl} $_{Pr}$	virgo^{N}	una^{AdjN}	Cloelia^{N}
ließ ab	nach empfangenen	Geiseln.	von	denen	eine Jungfrau	eine	Cloelia

deceptis^{Abl} $_{PerPas}$	custodibus^{Abl}	per^{Prp}	Tiberim^{A}	ad^{Prp}	suos^{A}	transnavit$_{PerAkt}$	et^{Kon}	cum^{Kon}
getäuschten wordenen	Wächtern	durch	den Tiber	zu	den Ihren	hinüber schwamm	und	als

reddita^{N} $_{PerPas}$	esset,$_{ImpAktKnj}$	a^{Prp}	Porsenna^{Abl}	honorifice^{Adv}	remissa,^{N} $_{PerPas}$
zurückgegeben worden	sei,	von	Porsenna	ehrenvoll	entlassen worden,

equestri^{AdjAbl}	statua^{Abl}	donata^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	adversus^{Prp}	Tarquinium^{A}	Superbum^{A}	cum^{Prp}
mit einer reitenden	Statue	beschenkt worden	ist.	gegen	Tarquinius	Superbus	mit

Latinorum^{G}	exercitu^{Abl}	bellum^{A}	inferentem^{A} $_{PräAkt}$	Aulus^{N}	Postumius^{N}	dictator^{N}	prospere^{Adv}
der Latiner	Heer	Krieg	herantragend	Aulus	Postumius	als Diktator	erfolgreich

pugnavit.$_{PerAkt}$	Ap.^{N}	Claudius^{N}	ex^{Prp}	Sabinis^{Abl}	Romam^{A}	transfugit;$_{PerAkt}$	ob^{Prp}	hoc^{Abl} $_{Pr}$
kämpfte.	Ap.	Claudius	aus	den Sabinern	nach Rom	überlief;	wegen	diesem

Claudia^{AdjN}	tribus^{N}	adiecta^{N} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	numerusque^{NKon}	tribuum^{G}	ampliatus^{N} $_{PerPas}$
die Claudische	Tribus	hinzugefügt worden	ist	Zahl und	der Tribus	vermehrt worden

est,$_{PräAkt}$	ut^{Kon}	essent$_{ImpAktKnj}$	viginti^{Adj}	una.^{AdjN}	plebs^{N}	cum^{Kon}	propter^{Prp}	nexos^{A}
ist,	damit	es seien	zwanzig	eine.	die Plebs	als	wegen	der Schuld Knechte

ob^{Prp}	aes^{N}	alienum^{AdjN}	in^{Prp}	Sacrum^{AdjA}	montem^{A}	secessisset,$_{PlqAktKnj}$	consilio^{Abl}
wegen	Schuld Geld	fremdes	auf	den Heiligen	Berg	abgezogen war,	durch den Rat

Meneni^{G}	Agrippae^{G}	a^{Prp}	seditione^{Abl}	revocata^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	idem^{N} $_{Pr}$	Agrippa^{N}	cum^{Kon}
des Menenius	Agrippa	von	der Meuterei	zurückgerufen worden	ist.	derselbe	Agrippa	als

decessisset,$_{PlqAktKnj}$	propter^{Prp}	paupertatem^{A}	publico^{AdjAbl}	inpendio^{Abl}	elatus^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$
gestorben war,	wegen	Armut	auf öffentliche	Kosten	bestattet worden	ist.

tribuni^{N}	plebis^{G}	quinque^{Adj}	creati^{N} $_{PerPas}$	sunt.$_{PräAkt}$	oppidum^{N}	Vulscorum^{G}	Corioli^{G}
Tribunen	der Plebs	fünf	gewählt worden	sind.	Stadt	der Volsker	von Corioli

captum^{N} $_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	virtute^{Abl}	et^{Kon}	opera^{Abl}	Cn.^{G}	Marci,^{G}
eingenommen worden	ist	durch die Tapferkeit	und	durch die Tätigkeit	des Gnaeus.	des Marcius,

qui^{N} $_{Pr}$	ob^{Prp}	hoc^{Abl} $_{Pr}$	Coriolanus^{N}	vocatus^{N} $_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	T.^{N}	Latinius,^{N}	vir^{N}	de^{Prp}	plebe,^{Abl}
der	wegen	hierdurch	Coriolanus	genannt worden	ist.	T.	Latinius,	Mann	aus	der Plebs,

cum^{Kon}	in^{Prp}	visu^{Abl}	admonitus,^{N} $_{PerPas}$	ut^{Kon}	de^{Prp}	quibusdam^{AdjAbl}	religionibus^{Abl}	ad^{Prp}
als	im	Gesicht Traum	ermahnt worden,	dass	über	einigen	Kulten	an

senatum^{A}	perferret,$_{ImpAktKnj}$	id^{A} $_{Pr}$	neglexisset,$_{PlqAktKnj}$	amisso^{Abl} $_{PerPas}$	filio^{Abl}	pedibus^{Abl}

den Senat	vortrüge,	dies	hatte vernachlässigt,	bei verlorenem	Sohn	an den Füßen
debilis^{AdjN}	factus,$^{N}_{PerPas}$	postquam^{Kon}	delatus$^{N}_{PerPas}$	ad^{Prp}	senatum^{A}	lectica^{Abl}	eadem^{AdjAbl}
schwach	gemacht,	nachdem	hin gebracht	zu	den Senat	auf der Sänfte	derselben
illa$^{Abl}_{Pr}$	indicaverat,$_{PlqAkt}$	usu^{Abl}	pedum^{G}	recepto$^{Abl}_{PerPas}$	domum^{A}	reversus$^{N}_{PerPas}$
jener	hatte angezeigt,	durch den Gebrauch	der Füße	wieder erlangt	nach Haus	zurück gekehrt
est.$_{PräAkt}$	cum^{Kon}	Cn.^{N}	Marcius^{N}	Coriolanus,^{N}	qui$^{N}_{Pr}$	in^{Prp}	exilium^{A}	erat$_{ImpAkt}$	pulsus,$^{N}_{PerPas}$
ist.	als	Gn.	Marcius	Coriolanus,	der	in	das Exil	war	vertrieben,
dux^{N}	Vulscorum^{AdjG}	factus$^{N}_{PerPas}$	exercitum^{A}	hostium^{G}	urbi^{D}	admovisset,$_{PlqAktKnj}$	et^{Kon}
Anführer	der Volsker	geworden	das Heer	der Feinde	der Stadt	heran gerückt hätte,	und
missi$^{N}_{PerPas}$	ad^{Prp}	eum$^{A}_{Pr}$	primum^{Adv}	legati,^{N}	postea^{Adv}	sacerdotes^{N}	frustra^{Adv}	deprecati$^{N}_{PerPas}$
gesandt	zu	ihn	zuerst	Gesandte,	danach	Priester	vergeblich	abge bittend
essent,$_{ImpAktKnj}$	ne^{Kon}	bellum^{A}	patriae^{D}	inferret,$_{ImpAktKnj}$	Veturia^{N}	mater^{N}	et^{Kon}
gewesen wären,	dass nicht	den Krieg	dem Vaterland	auferlegte würde,	Veturia	Mutter	und
Volumnia^{N}	uxor^{N}	impetraverunt$_{PerAkt}$	ab^{Prp}	eo,$^{Abl}_{Pr}$	ut^{Kon}	recederet.$_{ImpAktKnj}$	lex^{N}
Volumnia	Gattin	erreichten	von	ihm,	dass	zurück weiche.	das Gesetz
agraria^{AdjN}	primum^{Adv}	lata$^{N}_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	Spurius^{N}	Cassius^{N}	consularis^{AdjN}	regni^{G}
agrar isch	zuerst	eingebracht	ist.	Spurius	Cassius	konsular isch	des Königtums
crimine^{Abl}	damnatus$^{N}_{PerPas}$	est$_{PräAkt}$	necatusque.$^{NKon}_{PerPas}$	Popillia^{N}	virgo^{N}	Vestalis^{AdjN}
wegen des Vorwurfs	verurteilt	ist	getötet und.	Popillia	Jungfrau	Vestal in
ob^{Prp}	incestum^{A}	viva^{AdjN}	defossa$^{N}_{PerPas}$	est.$_{PräAkt}$	cum^{Kon}	vicini^{AdjN}	Veientes^{N}	incommodi^{AdjN}
wegen	Un zucht	lebend	eingegraben	ist.	als	benachbarte	Veienter	unbequem lästig
magis^{AdvKmp}	quam^{Kon}	graves^{AdjN}	essent,$_{ImpAktKnj}$	familia^{N}	Fabiorum^{G}	id$^{A}_{Pr}$	bellum^{A}
mehr	als	schwer	wären,	die Familie	der Fabier	jenen	Krieg
gerendum$^{A}_{GdvFu1Pas}$	depoposcit$_{PerAkt}$	misitque$^{Kon}_{PerAkt}$	in^{Prp}	id$^{A}_{Pr}$	trecentos^{AdjA}	sex^{AdjA}
zu führenden	forderte energisch	sandte und	in	jenen	dreihundert	sechs
armatos,^{A}	qui$^{N}_{Pr}$	ad^{Prp}	Cremeram^{A}	praeter^{Prp}	unum^{AdjA}	ab^{Prp}	hostibus^{Abl}	caesi$^{N}_{PerPas}$	sunt.$_{PräAkt}$
Bewaffnete,	die	an	die Cremera	außer	einem	von	den Feinden	erschlagen	worden sind.
Appius^{N}	Claudius^{N}	consul,^{N}	cum^{Kon}	adversus^{Prp}	Vulscos^{AdjA}	contumacia^{Abl}	exercitus^{G}
Appius	Claudius	Konsul,	als	gegen	die Volsker	durch die Widersetzlichkeit	des Heeres
male^{Adv}	pugnatum$^{N}_{PerPas}$	esset,$_{ImpAktKnj}$	decimum^{AdjA}	quemque$^{A}_{Pr}$	militum^{G}	fuste^{Abl}
schlecht	gekämpft worden	wäre,	jeden zehnten	je einen	der Soldaten	mit dem Knüttel
percussit.$_{PerAkt}$	res^{N}	praeterea^{Adv}	adversus^{Prp}	Vulscos^{AdjA}	et^{Kon}	Hernicos^{A}	et^{Kon}	Veientes^{A}
schlug er.	Dinge	außerdem	gegen	die Volsker	und	die Herniker	und	die Veienter
gestas$^{A}_{PerPas}$	et^{Kon}	seditiones^{A}	inter^{Prp}	patres^{A}	plebemque^{AKon}	continet.$_{PräAkt}$
vollbrachte	und	Auf stände	zwischen	die Väter	das Volk und	enthält.